

مجموعه کتابشناسیهادمارکفرهنگی ۹۰

خطای نامه

شرح مشاهدات سید علی اکبر خطائی

مُعاصر شاه اسماعیل صفوی

در سرزمین چین

مرکز اسناد فرهنگی آسیا

CULTURAL BIBLIOGRAPHIES AND DOCUMENTS SERIES/9

KHATĀY_NĀMIH

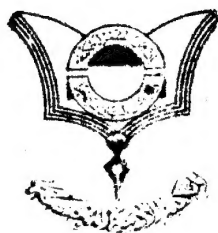
A persian Text describing a voyage to china

by
Ali Akbar Khatāi
in 1516-1517

Edited by
IRAJ AFSHAR

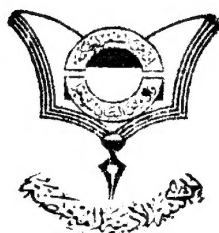
ASIAN CULTURAL DOCUMENTATION CENTER FOR UNESCO TEHRAN

خطای نامه



- خطای نامه
- بکوشش ایرج افشار
- مرکز اسناد فرهنگی آسیا
- این کتاب در زمستان ۱۳۵۷ در چاپخانه فاروس به چاپ رسیده است
- همهء حقوق برای مرکز اسناد فرهنگی آسیا محفوظ است
- تهران، خیابان کورش کبیر، خیابان ثریا، شماره ۱/۳۴

۴۵۰ تومان



مرکز اسناد فرهنگی آسیا که به منظور شناساندن فرهنگهای این قاره‌ی پهناور و در ارتباط با سازمان آموزشی، علمی و فرهنگی ملل متحد (یونسکو) بنیاد یافته است، از یاریهای موثر وزارت فرهنگ و هنر ایران بهره می‌گیرد. مساعی این مرکز در جهت معرفی منابع و اسناد، مبادله‌ی اطلاعات و نشر پژوهشهای فرهنگی است، تا از این طریق پژوهشگران بتوانند به وسعت و غنای کارشان بیفزایند.

مجموعه‌ی کتابشناسیها و اسناد فرهنگی با توجه به همین هدف و در راه پاسخ گفتن به نیاز آشکاری که امروزه احساس می‌شود و نیز از میان برداشتن دشواریهایی که بر سر راه پژوهشهای فرهنگی در ایران وجود دارد تنظیم شده است. امید است که با مساعدتها و همفکریهای همه‌ی علاقه‌مندان به امور فرهنگی این اقدام بتواند از تداوم برخوردار شود و به سهم خود در راه هدفی که در پیش است مفید واقع گردد.

مرکز اسناد فرهنگی آسیا

مجموعه کتابشناسیها و مدارك فرهنگي / ۹

مجموعه گزارشها و سفرنامههای آسیائی / ۲

با نظر

عبدالحسين آذرنگ ناصر ياكدامن جنگيز پهلوان

حسين دانشي

جمهور معدلت سلوکى بىکارم اخلاق و مراسم قوانین و اشتقاق
 اولو تحکیم و سیکل الدین راى متکلیف بخت بنبون بیورد و بیو
 حکام نامى غلام غلام حقوقت انجامدن تحکیم و تحکیم ایوب
 عدو احسان امن و امان ایو توا مان و رابطه اطمینان و غایت
 عالمیان اولو لغتین ان الله یأمر بالعدل والاحسان یور شد
 قوانین میان حق صافی افکار که مرقوم اولان همه موجود است
 دانه علننده داخل و موار که خاک که مرقوم اولان کلیات
 و غیر بنیاتی پرکار پرکار حکمتی شایدر خرابین مثبت کار کنند
 مخوفون اولان جوان هر اسرار اسوده علم شایع متفاح اولوب
 دو انزاد است باهر سنده مرکز اولان مضمرات و رتبه
 شایع در تری مصباح صدر متفاح الغیب لا یصلها الا هو

بسم الله الرحمن الرحیم

آغاز سخن بر که گذرد مردم دانا بر نام خدا و ذنبارک و تعالی
 سر و قافا تو کون بخت خانه دانش حدوت و تبارک صغیر شایع
 مشهور لاطین ممالک نرویش کرناج بخت نبود بر سر طغیلا
 شایع جهان را سلاطین جهان بخش بر داشته در حضرت دوست نشینا
 برسد و فانی و تقیاده سر بسیم

صلاتی و تجویحی و یهودی و نصاری

سپاس موجود است اساتید اخلاص لباس اولان که حد حکم شناس
 حضرت که از قسط اولان اند بخت بخت طغیلا بین بیورد و ب

در لغت پستبد المرید بابی

محمد اکمل او را گفت که ملک زبیرت این دوران فداک
 نه بد عالم که نور پاک بود او مشرف کشف نه لولا که بود
 وجودش با یمن و شک بود بصورت جوتن شمع می کند
 کسی که زبیرت و انست گفت خطا کرد و خطا دید و خطا
 بشر را به ناپیشتی همراه بشر که زنده اند راه ارجا
 بصورت کرد او همچون بشر بود بهر معنی ملک یا تاج سر بود
 از این معنی است که گفت بودی که آن خطا را بحق او بود او
 کتاب عالم و او فرمود خواند معانی جمع کرد و بسجده کردند
 نظام گفت با طالع همان است که در پیر دوزخ بر زبان داشت
 شریعت را از باطنی کرد حکم طریقت را در و نهنگ آمد

بعد اشیا از ذرات زمین و آسمان پیچ خند که

خداوند منزه پاک به عیب که عالم را شهادت کرد از غیب
 بهر وصفی که نواست در معرفت و رای نشسته میدان بر طریقت
 توان اندر صفاتش سر برین ولی در ذات او توان رسید
 یکی که صفات او ندانند که اندر ذات او چون ایستاده
 هزاران قصه که در علم خوانند هزاره اصفهانش هم ندانند

خطای نامه

شرح مشاهدات سیدعلی اکبر خطائی معاصر شاه اسماعیل صفوی در چین

به کوشش

ایرج افشار

اهداء به

صادق عدنان ارزي

(از تركيه)

و

مينو بو هوندا

(از ژاپون)

فهرست مندرجات

خطبه مؤلف	۲۵-۲۹
مناقب چهاریار	
مدح سلطان سلیم خان	
حکایت	
مقدمه مؤلف	۲۶-۳۲
فصل: در بیان تقسیم دنیا - فعل در بیان	
فاصله ایران و توران - شعر مؤلف	
فهرست ابواب	۳۳-۳۸
باب اول: در بیان راههای خطای	۳۹-۴۱
باب دوم: در بیان دینهای مختلف ایشان	۴۲-۵۰
فصل: سرای خاقان	
شعر در نعت رسول	
بیرون آمدن خاقان از سرای سالی یکبار	
حکایت - قصص	
شعر مؤلف	

باب سیم: در بیان شهرها و حصارها و ترتیب آن ۵۹-۵۱

فصل: در بیان یامخانه‌ها

فصل: طرز بیرون آمدن خادم از سرای

فصل: درباره رفتن خادمان به حکومت مملکت

باب چهارم: در بیان لشکرها که در شهرها گذاشته‌اند ۷۲-۵۲

فصل: در بیان ورزش

فصل: علامات مراتب لشکرهاى ایشان

مراتب میران لشکرها

فصل: در قواعد حرب ایشان

حکایت

باب پنجم: در بیان خزینه‌هائی که در آن شهرها نهاده‌اند ۷۴-۷۳

باب ششم: در بیان ملك شدادى خاقان چين ۹۷-۷۵

فصل: در بیان سرای خاقان چین

فصل: در بیان طبقات سرای و خادمان آن

فصل: در درآمدن خاقان

حکایت

امرا و پادشاهزاده‌ها با خاقان نمی‌توانند مخالفت کنند

فصل: درباره شش میر که ضبط دوازده قسم ممالك خطای با آنهاست

باب هفتم: در بیان زندانهای خطای ۱۱۰-۹۸

(به پنج فصل تقسیم شده است)

باب هشتم: در بیان سالی یکبار عید کردن مردمان خطای

در تحول جمله زمستان ۱۱۳-۱۱۱

باب نهم: در بیان دوازده قسم ملك خطای ۱۲۱-۱۱۴

باب دهم: در بیان صحبت و طوی و تعظیم ایشان ۱۲۵-۱۲۲

باب یازدهم: در بیان خرابات و خراباتیان ۱۳۴-۱۲۶

(به چهار فصل تقسیم شده است)

باب دوازدهم: در بیان هنرهای عجیب و رنگ ریزان . . . ۱۳۵-۱۳۸

فصل: در طوط بازی

در بیان علم نجوم

باب سیزدهم: در بیان مقفن خطای و سبب آن چنان ضبط کردن . . ۱۳۹-۱۴۱

حکایت

حکایت منظوم

باب چهاردهم: در بیان مردمانی که از اطراف وجوانب عالم

آمده اند و می آیند ۱۴۳-۱۴۶

باب شانزدهم: در بیان قلماق [و هندیان] ۱۴۷-۱۴۹

باب هفدهم: در بیان زراعت ملك خطای [و قحطی و

آتش سوزی] و عجایب آسیا و هیزم ۱۵۰-۱۵۳

باب هجدهم: بلا تشبیه در بیان کعبه خطای ۱۵۴-۱۵۶

باب نوزدهم: در بیان زر و نقره و پول و کاغذ به جای پول خرج کردن ۱۵۷-۱۵۸

باب بیستم: در بیان قانون نگاه داشتن ایشان ۱۵۹

باب بیست و یکم: در بیان نگارخانه چینی ۱۶۰-۱۶۶

(دارای دو فصل و يك حکایت و دو مثنوی)

[خاتمه]

در شرح گذر از تبریز و ذکر مطالبی درباره قلماق و خطا ۱۶۷-۱۷۶

فهرستهای اعلام و لغات ۱۷۷-۱۹۶

به انضمام متن ترکی قانوننامه چین و خطای ۱۹۷-۲۶۶

مقدمه

یکی از گوشه‌های دریافته‌ی، از پهنه تحقیقات ایرانی، که متأسفانه نسبت بدان بی توجه مانده‌ایم بررسی در تاریخ مبادلات مدنی و فرهنگی میان ایران و چین است.

اگر B. Laufer در شصت سال پیش کتاب بسیار عالی و خواندنی و تحقیقی خود را تحت عنوان Sino-Iranica (شیکاگو، ۱۹۱۹)^۱ نوشته بود و ما را از دامنه وسیع قسمتی از پیوند مدنی (مخصوصاً در خصوص داده‌ها و گرفته‌های گیاهی) که در عصور گذشته میان این دو ملت وجود داشت مطلع نمی کرد^۲ نمی‌دانم امروزه درین زمینه چه منبع عالمانه‌ای داشتیم. مقالاتی که در زبان فارسی درین موضوع نوشته‌اند ارزش چندانی ندارد و چیزی نیست که در خور بحث و فحص باشد، مگر مقاله‌ای که مجتبی مینوی در یکی از مباحث خاص این زمینه نوشته است.^۳

درین بیست سال اخیر، مخصوصاً عده‌ای از محققان ژاپنی به تحقیق در روابط

-
- ۱- این کتاب بطور چاپ لوحی در سال ۱۹۶۷ در تایپه تجدید چاپ شده است.
 - ۲- قسمتی از مطالب کتاب او از راه کتاب «هرمزنامه» تألیف ابراهیم پورداود (تهران ۱۳) در دسترس فارسی زبانان قرار گرفته است.
 - ۳- مراد مقاله «ترجمه علوم چینی به فارسی در قرن هشتم هجری» است (مجله دانشکده ادبیات دانشگاه تهران، جلد ۳ ش ۱ ص ۱۶۲ سال ۱۳۳۴ شمسی).

فرهنگی و سیاسی و تجاری که میان امپراطوری چین و صفحات آسیای مرکزی، یعنی سرزمینهای ماوراءالنهر و ترکستان وجود داشته است - و دنباله آن به ایران هم می کشد - پرداخته اند و تعدادی مقالات بسیار خوب درین باب نوشته اند که خوشبختانه عده ای از آنها به زبان انگلیسی است و من به عنوان یادآوری مشخصات بعضی از آنها را در انتهای مقدمه برای علاقه مندان خواهم آورد.^۱

میان دو سرزمین ایران و چین، از زمانهای قدیم روابط تجاری و مدنی وجود داشت. اشارات و اطلاعاتی که در کتب داستانی و حماسی^۲ و شعری ما درخصوص چین آمده است کم نیست، از قبیل قصه هایی که در آنها ذکر شاهزاده چین و خاقان چین - اگر چه درست نیست و خاقان لقب پادشاهان ترک بوده است و فغفور از آن چین بوده - یا نکته هایی که درباره نگارخانه های چین و صورتگران چین به وفور در اشعار فارسی^۳ دیده می شود.

جز آنها، چند گونه اطلاع تاریخی واقعی هم در دست داریم که به اجمال به ذکر آنها پرداخته می شود.

دسته ای، اطلاعات مربوط به گیاهان طبی است که از چین به دست می آمده است و ایرانیان نیز بم مانند اغلب ملل قدیم طالب آن بوده اند. این نوع ادویه

۱- اخیراً کتابی به نام «ایران به روایت چین باستان» تألیف عباس تشکری از انتشارات مؤسسه روابط بین المللی وزارت امور خارجه (تهران، ۱۳۵۶) نشر شده است. در آن اطلاعاتی نسبتاً مبسوط درباره روابط تجاری ایران و چین و مرادفات درباری، بانضمام معرفی متون رسمی تاریخ چین درخصوص ایران مندرج است. همه مطالب مرتبط به دوره اشکانی و ساسانی است. مؤلف کتاب را به زبان انگلیسی هم نشر کرده.

۲- بهترین تألیف درین باب کتابی است از J.C. Coyajee به زبان انگلیسی:

Cults and legends of ancient Iran and China (Bombay 1936)

ترجمه فارسی آن به عنوان «آیینها و افسانه های ایران و چین باستان» توسط جلیل دوستخواه نشر شده است (تهران، ۱۳۵۳).

۳- به مقاله «چین در شعر فارسی» از ایرج افشار مراجعه شود. مجله جهان نو، ۳ (۱۳۲۷)

همراه امتعه دیگر از راههای دریائی^۱ یا بر راه خشک به ایران آورده می‌شد. ذکر این ادویه در کتب طب و مفردات آن (اعم از آنچه به فارسی است یا عربی) توسط ایرانیان شده است. فی المثل خواص «چای» را (که گیاهی چینی است و مطبوخش مر سوم آن سرزمین بوده است) نخستین بار در کتاب «صیدنه» تألیف ابوریحان بیرونی می‌یابیم. ازین قبیل است ریوند چینی و جز آن.

بی‌تناسب نیست گفته شود که طب چینی میان مسلمانان و از جمله ایرانیان ناشناخته نبوده است و در کتب و مراجع قدیم اشاراتی از آنها هست، مانند آنچه ابن ندیم از قول رازی نقل کرده است که دانشمندی چینی به خانه او رفت و آمد می‌کرد. نیز می‌دانیم که رشیدالدین فضل‌الله طیب، طیب یا طبیبانی چینی را به ایران خواسته بود و یادگار سفر آنان کتاب «طب اهل خطا» (یا تنکسوفنامه) است که از زمره تألیفات رشیدالدین فضل‌الله است و او آن را به مدد همان طبیبان تألیف کرد. حتی عبارات چینی مربوط به معالجات را به خط فارسی در کتاب

۱- شاید محکم‌ترین و قدیمی‌ترین نوع رابطه، میان ایران و چین سفرهای دریائی است که ایرانیان برای تجارت و حمل امتعه از طریق دریای هند خود را به سواحل چین می‌رسانیده‌اند و حتی در شهرهای آن ساکن می‌شده‌اند. تا آنجا که ابن بطوطه نوشته است که در مجلس مهمانی، مطربان شعر فارسی را به آواز می‌خوانده‌اند و آن شعری که نقل کرده بیتی از طبیات سعدی است (ص ۷۶ و حاشیه ص ۷۷ سفرنامه ابن بطوطه ترجمه محمدعلی موحد). این نکته بیشتر گویای آن است که جماعتی ایرانی در آنجا مقیم بوده‌اند.

لفظ «جنگ» (به ضم جیم) بمعنی سفینه (کشتی بادبانی) یادآور همین سفرهای دریائی است و ایرانیان آن کلمه را از زبان چینی فرا گرفته‌اند و بر نوعی از نسخه خطی که مجموعه شعرهای پراکنده و نوشته‌های منشور خواندنی و مطالب پراکنده یادداشت کردنی بوده است اطلاق کرده‌اند (بمانند سفینه). هنوز هم «جنگ» در زبان چینی به همان نوع از زورق بادبانی اطلاق شود که هزار سال پیش می‌شده است و در هنگ کنگ و بلاد دیگر مسافران را به تماشای آن می‌برند. در کارت پستالهای عکسی که از آن چاپ کرده‌اند نام آن را «جنگ» می‌نویسند.

گنج‌نایده است.^۱

دیگر اطلاعاتی است جغرافیائی از سرزمین و مردم چین و آداب و رسوم آنها که هم در کتب مسالك و معالك و عجائب المخلوقاتها، تألیف جغرافیانویسان مسلمان آمده است و هم آنکه بعضی تألیفهای مستقل‌تر در آن خصوص هست، مانند آن قسمت از کتاب طبایع الحیوان شرف الزمان مرورودی که تألیفی از سال ۵۱۴ هجری است و مطالب نفیسی را در خصوص چین دربر دارد (منتخب آن توسط مینورسکی، لندن، ۱۹۴۲).

دسته‌ای از کتب که بیشتر جلب توجه می‌کند، سفر نامه‌هایی است که حاوی مشاهدات رهنوردان سواحل و سرزمین‌های چین است بهمانند نوشته سلیمان سیرافی بازرگان که از راه دریا به صفحات چین رسید، و یا سفر نامه ابن بطوطه که از همه معروف‌تر است و در آن نکته‌های خوبی را جمع به چین آمده است. البته یادداشتهای ابودلف خزرچی هم که به همراه هیأتی از جانب نصر بن احمد سامانی برای خواستگاری دختر پادشاه چین به این کشور آمد و چند وقتی را در چین گذرانید و پس از بازگشت به بخارا مقاله اول از یادداشتهای سفر خود را نوشت از همین قبیل است. از همین زمره است کتاب «تحفة سلیمانی» که سفر نامه محمد ابراهیم بن محمد ربیع سفیر شاه سلیمان صفوی به دربار سیام است، و خوشبختانه حاوی مطالبی نیز درباره چین می‌باشد. چینیها هم، متقابلاً به ایران سفر می‌کردند و آثاری از آنها درباره ایران بر جای مانده است نظیر یادداشتهای سفر هیون تسانگ زائر مشهور چینی که اخباری از عصر ساسانی بر جای گذاشت. یا آنکه یکی از همراهان چنگیز خان مردی دیوانی و منجم بود به نام Yehlü Chhu - Tshai و او کتابی به نام یادداشتهای سفر مغرب Hsi yu lu نوشت. دیگری Chhang Tê است که از جانب منکوقاآن به نزد هلاکو خان آمد و سفر نامه‌ای به نام یادداشتهای سفارت مغرب Hi Shih Chi

۱- نگاه کنید به مقاله محققانه مجتبی مینوی تحت عنوان «ترجمه علوم چینی به فارسی در قرن هشتم هجری» (حاشیه شماره ۳) و نیز به مقدمه «تنکسوق نامه یا طب اهل خطا» از مجتبی مینوی (تهران، ۱۳۵۰).

از خود به جای گذاشت^۱. یا مسافرت Fu An که در سال ۱۳۹۵ میلادی از طرف امپراطور چین Hung - wu به سمرقند آمد^۲. این اشارات نشانی است از آنکه در دوره‌های پیشین، چین و تمدن آن نزد ما ایرانیان ناشناخته نبود. همواره میان دو سرزمین روابط بازرگانی موجود بود و راه ابریشم یکی از وسایل این ارتباط بود. تا آنجا روابط داشتیم که تا پنجاه شصت سال پیش مخصوصاً تجارت شیرازی و یزدی و بهبهانی در شهرهایی مثل شانگهای دارای تجارتخانه بودند.

دریانوردی میان سواحل خلیج فارس و بنادر چین همیشه رایج بود و در تمام کتابهای مربوط به این رشته اطلاعات زیاد مضبوط است^۳. چنانکه گفته شد، راه دریا وسیلهٔ اهمی بود که امتعهٔ چینی به ایران می‌آمد. جز آن بعضی از مآثر دیگر تمدن چینی هم بمانند قطب‌نما و باروت و ظروف چینی^۴ مخصوصاً از عهد صفوی بی‌عد به ایران وارد شد.

1- Needham, Vol 3: p.523.

۲- سمرقند در زبان و خط چینی Sa - ma - êrh - han تلفظ می‌شود.

۳- مخصوصاً به کتابهای متعدد گابریل فران G. Ferrand و م. رینو M. Rainaud و هادی حسن و غیر آنها مراجعه شود. از کتابهای گابریل فران نام آنچه مهم‌تر است آورده می‌شود:

Relation de voyages et texts géographiques Arabes, Persans et Turcs relatifs à l' Extrême-Orient du VIII au XVIII siècle. Paris 1813-14, 2 Vols.

Voyages du Marchand Arabe Sulayman en Inde et en Chine. Rédigé en 851, suivi de remarques par Abu Zayd Hasan (Vers 816). Traduit de l' Arabe avec introduction, glossaire et index. Paris. 1922.

از میان نوشته‌های م. رینو نیز یکی را که مرتبط‌ترست بر می‌شمرم:

Relation des voyages faits par les Arabes et les Persans dans l' Inde et à la Chine, dans le IX siècle de l' ère chrétienne. Paris 1845. 2 Vols.

۴- یکی از محققان ژاپنی به نام Matshushita مقاله‌ای محققانه دربارهٔ تأثیر هنر چینی سازی چین در چینی‌های اسلامی دارد.

وسعت دامنه این نوع ارتباطات را باید در کتاب عظیم، تاریخ تمدن و علم در چین (هفت مجلد) تألیف نیدهام Needham دید. درین کتاب اشارات زیاد به مناسبات فکری و فرهنگی و علمی دو ملت شده است.^۱

گفتیم در کتب شعری ایران از صورتگری چین مکرر یاد شده است. شدت این تأثیر را باید در بعضی از مجالس نقاشی کتب و نقوش دیواری جستجو کرد. اصطلاح «خطائی» که یکی از هفت اصل نقاشی ایرانی شمرده شده است و در مآخذ قرن دهم مکرراً ذکر آن می آید اشاره به آن نوعی است که طبعاً متأثر از نقاشی چینی بوده است. کاغذ خطائی نیز از منسوبیات به چین است. لفظ «چینی» که اکنون بر نوعی از جنس ظروف گفته می شود ناشی از آن است که این نوع ظرف

۱- از قبیل موارد ذیل:

شبهات ثنویت در افکار زردشتی و چینی (ص ۴۶۷ جلد دوم) و شبهات آن با نظریه Yin-yang (ص ۲۷۷ جلد دوم).

- گذرکردن نخستین کاروان راه ابریشم که از چین بر راه ایران گذشت در سال ۱۰۶ پیش از میلاد (ص ۱۷۶ جلد اول).

- رسیدن هیأت اعزامی یزدگرد سوم در سال ۶۳۸ میلادی به دربار Thang Thai Tsung برای دریافت کمک (ص ۲۱۴ جلد اول).

- مناسبات میان شمنها و ایرانیها (ص ۱۳۲ - ۱۳۹ جلد دوم). نیدهام نوشته است که Shih - mên شکلی است از تلفظ چینی Shakyamuni. لوفر Laufer معتقدست که شمن در فارسی به صورت «سمن» درآمده است.

- H. H. Dubs (به نقل نیدهام ازو) پیشنهاد کرده است که مقداری از اقدامات Chang Tao - Ling پیشوای نهضت مذهبی Tao ناشی از تأثرات از اصول زردشت بوده است، و Eberhard اگر چه بعضی انتقادات مبنائی برین عقیده دارد گفته است که تأثیر افکار هند و ایرانی از ازمینه قدیمتری در چین دیده می شود، بطور مثال از آنچه در فرقه طبیعی گرایان Tsou Yen دیده می شود یاد کرده است (ص ۱۵۶ جلد دوم).

- شبهات احساس میان چینیها و druhs و دوائی و drug اوستائی. (ص ۵۷۱ جلد دوم).

- وضع تقویم جدید به نام Wan Nien Li برای قویلای قاآن در سال ۱۲۶۷ میلادی توسط جمال الدین Cha - Ma - Iu - Ting از منجمان ایرانی (ص ۴۹ جلد سوم).

را در آغاز از چین می آورده اند و طبعاً بدین نام شناخته شده است.^۱ احتمال قوی می رود لفظ «سینی» (نوعی ظرف بزرگ برای حمل ظروف کوچکتر) همان «چینی» باشد، به ملاحظه آنکه «چینی» در تعریب به صورت «سینی» درمی آید. ولی ایرانیان در نوشتن آن، این مورد خاص را به سین بدل کرده اند.^۲

مناسبات ایران و چین در عصر مغول گسترش یافت. درین دوره رشیدالدین فضل الله همدانی برای نخستین بار تاریخ مفصلی از احوال مملکت و پادشاهان چین تدوین کرد، و آن جزئی است از کتاب جامع التواریخ. مسلم است که او این کار

→

— ایجاد رابطه میان سنتهای ریاضی اسلامی و چینی که از سال ۷۱۹ میلادی آغاز شد، یعنی وقتی که Ta - Mu - She از چغانیان به چین آمد. اصطلاحات فارسی در نوشته های چینی بودائی از این قرن به دست آمده. فی المثل نام پلانت ها به سغدی در کتاب Hsiu Yao Ching مربوط به سال ۷۶۴ میلادی به دست آمده است (ص ۲۰۴ جلد سوم).

— De Saussure (به نقل نیدهام از و) گفته است که اطلاعات چینیان درباره منازل قمر بیشتر مربوط به منجمان ایرانی است نه آشوری (ص ۲۵۷ جلد سوم).

— ارتباط از طریق رصد های مراغه و سمرقند (ص ۵۰ جلد سوم)، و نیز جلب منجمان چینی به ایران در عهد هلاکو خان قوام گرفت. یکی از منجمان که به رصدخانه مراغه آمد Fu Meng - chi نام داشت. نمونه دیگر کتابت رساله جلد اول حرکات قمر تألیف عطا سمرقندی در سال ۱۳۶۲ میلادی برای یکی از شاهزادگان سلسله Yuan است (ص ۲۱۸ جلد اول). قسمتی از کتاب اقلیدس به گمان Yen Tun - Chieh از طریق شرح خواجه نصیرالدین به چینی ترجمه شده است (ص ۱۰۵ جلد سوم).

— کلمه Nao Sha که در چینی بر نوشادر اطلاق می شود قطعاً از سغدی یا فارسی آمده است (ص ۵۵۵ جلد سوم).

۱- در يك جنگ مورخ به سال ۱۰۸۵ نام ده گونه ظروف چینی رایج در آن زمان از جمله خطائی، قاشقری، غوری ضبط شده است و من آن را در مجله (یغما ۱۵: ۱۳۴۱، ص ۵۵۹) نقل کرده ام.

در کتیبه ای از قرن هفتم که در حرم حضرت معصومه قم از سال ۶۰۲ هجری نصب است لفظ «الصینیة» ضمن عبارتی عربی بجای «کاشی» استعمال شده است (نگاه کنید به حسین مدرسی طباطبائی: تربت پاکان، جلد اول، قم ۱۳۳۵، ص ۴۹).

۲- در کارنامه طباطبائی تألیف حاجی محمدعلی باورچی بغدادی تألیف عصر شاه اسمعیل صفوی مکرراً و مصرحاً از «چینی» در همین معنی نام رفته است. (چاپ ایرج افشار، تهران، ۱۳۵۷).

مهم را به‌مدد اطلاع دانشمندان چینی و بر اساس مآخذ چینی به‌انجام رسانید.^۱
چینیها در این دوره لغتنامه‌ای چینی - فارسی برای استفاده مسافران و راهنمایان آنها تنظیم کرده‌اند که خوشبختانه نسخی چند از آن باقی مانده است.^۲
بر آستر بدرقه يك نسخه خطی چینی که متعلق به سال ۱۳۱۷ میلادی است يك رباعی و دو بیت شعر فارسی ضبط شده است. این سند به نام «نامبان بونجی» مشهور است و اول بار پ. پلیو P. Pelliot فرانسوی در ۱۹۱۳ مقاله‌ای درباره آن منتشر کرد.^۳

از دوره تیموری هم اطلاعات خواندنی و خوبی راجع به چین در زبان فارسی هست و آن شرح مربوط به مسافرت هیأتی است که در سال ۸۲۵ هجری قمری از طرف شاهرخ تیموری به دربار چین رفتند. غیاث‌الدین نقاش تفصیل آن را ضبط کرده و در کتاب «مطلع سعدین و مجمع بحرین» تألیف عبدالرزاق سمرقندی آمده است. این مسافرت نامه میان شرق شناسان اروپا شهرت تمام دارد و چندبار مورد بحث و فحوص و ترجمه قرار گرفته است.^۴

۱- این کتاب توسط کارل یان K. Jahn چاپ شده است نگاه کنید به:
Die Chinageschichte der Rashid Ad - Din. Wien 1971. 75+577p.
۲- این لغتنامه را مینوبو هوندا M. Honda به چاپ رسانیده است. نگاه کنید به:
On the Hui-Hui - Kuan I-Yu (Chinese-Persian vocabulary). «Annual
report on cultural science. Hokkaydo University.» No.11 (1963):
150-222.

۳- نگاه کنید به ایرج افشار: قلم اندازهای سفر ژاپون، مجله یغما سال ۱۳۵۱ و نیز بیاض سفر (تهران ۱۳۵۵) ص ۱۲۱-۱۲۲؛ ت. کورویاناگی: اعتقاد فردوسی به سر نوشت در شاهنامه، مندرج در راهنمای کتاب، سال ۲۰ (۱۳۵۶): ۵۷۱ - ۵۷۲. تفصیل مربوط به این ابیات در مقاله محققانه تورو هاندا T. Haneda آمده است نگاه کنید به کتاب

Recueil des oeuvres posthumes de Toru Haneda, Tokyo, 1958

۴- محمد شفیع لاهوری هم «مطلع سعدین و مجمع بحرین» را به چاپ رسانیده است (در دو جلد لاهور ۱۹۶۰ و ۱۹۶۸) و هم شرح مسافرت غیاث‌الدین را مستقلاً انتشار داده است. این سفرنامه به ترکی هم در سال ۱۱۴۰ قمری توسط اسمعیل عاصم افندی ترجمه شده و «عجائب اللطائف» نام گرفته است و به چاپ هم رسیده است (استانبول، ۱۳۳۱ ق).

فهرست بعضی تحقیقات دیگر درباره روابط ایران و چین

Bailey, H. W.

- The culture of the Iranian Kingdome of Ancient Khotan in Chinese Turkastan. *The Memoirs of the Toyo Bunko*. 26 (1971): 17-29.

Coyajee, J. C.

- Cults and legends of ancient Iran and China. Bombay, 1936.

(ترجمه فارسی از جلیل دوستخواه تحت عنوان آئینها و افسانه‌های ایران و چین

باستان. تهران. ۱۳۵۳.)

Enoki, Kazuo

- Fu An's Mission to Central Asia. *The Memoris of the Toyo Bunko*. 35 (1977): 219-231.

Harada, Yoshito

- East and West. *The Memoris of the Toyo Bunko*. 28 (1970) and 29 (1971): 57-79.

Ishida, M.

-The Hu-chi, mainly Iranian girls, formed in China during the T' ang period *The Memoris of the Toyo Bunko*.

- Etudes sino-iranienne. *The Memoris of the Toyo Bunko*. 6(1932).

Laufer, B.

Sino - Iranica. Chinese contribution to the history of civilisation in ancient Iran. With special reference to the history of cultivated Plants and Products. Chicago, 1919. 630p.

Maejima, Shinji

- The Muslims in Ch'uân-Chou at the end of Yüan dynasty.

The Memoris of the Toyo Bunko. 13 (1973): 27-71 and 32 (1974)

واما خطای نامه

... پس از نوشته غیاث الدین نقاش مهمترین مأخذ فارسی درباره چین کتاب «خطای نامه» نوشته سال ۹۲۲ قمری است که اینک صورت کامل آن برای نخستین بار به چاپ می رسد.

خطای نامه را شرق شناسان بیش از یکصد سال است که می شناسند و در باب اهمیت و فوائد آن مقاله های متعدد نوشته اند. اما در تحقیقات و کتب ما ایرانیان (تا آنجا که جستجو کرده ام) نه نامی از خطای نامه رفته است و نه اشاره ای از مطالعات اروپائیان درباره آن آمده است.^۱

نام کتاب «خطای نامه» است، همانطور که در يك بیت از اشعار مؤلف آمده (ص ۳۲). اگر چه برای رعایت وزن شعر «خطائی نامه» خواندن بهتر می نماید و در نسخه خطی ترکی و رقم و تاریخ خاتمه چاپ شده هم بدین صورت ضبط شده است، صورت مناسب و صحیحی نیست.

مؤلف شخصی است به نام سید علی اکبر که نسبت خود را «خطائی» آورده

۱- البته دکتر محمد امین ریاحی در دوره اقامت ترکیه نسخه های این کتاب را دیده بوده است و وقتی که با او صحبت آن به میان آمد متن را می شناخت. همچنین دکتر حسن جواد که يك روز ضمن صحبت از آن یاد می کرد و می گفت که قصد تصحیح آن را دارد. اما چون از من شنید که آن را زیر چاپ دارم طبعاً از نیت پسندیده خود انصراف حاصل کرد. ناچار من شرمنده اویم.

ومصر حاً در انتهای نسخه‌های سلیمانیه وپاریس نامش سید علی اکبر خطائی آمده است. اسم او در خطبه کتاب مندرج نیست. در اشعارش هم تخلص او، یا اشاره‌ای به او دیده نمی‌شود.

مؤلف به استناد ذکر ی که از سلطان سلیم بن بایزید عثمانی (۹۱۸ - ۹۲۶) در خطبه آمده، کتاب را در زمان سلطنت آن پادشاه تألیف و به نام او مصدر کرده و مدیحه‌ای هم در حق او در همان خطبه آورده است.

به استناد خبری که راجع به صارم کرد در واقعه جنگ میان قوای شاه اسمعیل و او، درین کتاب هست (و فقط نسخه قاهره آن را دارد) (ص ۱۶۷) مسافرت علی اکبر به چین چند سالی پیش از آغاز سلطنت سلطان سلیم انجام شده است. واقعه دفع شرارت صارم کرد طبق نوشته احسن التواریخ روملو مربوط به سال ۹۱۲ هجری است. عالم آرای عباسی آن را ذیل حوادث میان سالهای ۹۰۹ و ۹۱۱ آورده است.^۱ بنابراین تاریخ مسافرت علی اکبر به چین ناچار به پیش از سال ۹۱۰ می‌رسد. محققان قبلی چون نسخه قاهره را در دست نداشته‌اند به این مطلب اشاره‌ای ندارند.

بهر تقدیر، تاریخ اتمام تألیف کتاب چنانکه در انتهای متن آمده و در نسخه‌های سلیمانیه وپاریس نقل شده است او آخر ربیع الآخر ۹۲۲ هجری است. هنوز اطلاعی خارج از آنچه از متن کتاب بر می‌آید درباره مؤلف نداریم. نمی‌دانیم او از کدام شهر بود و به چه نیت و قصدی سفر خاک چین را پیش گرفت تا به مصیبت در افتادن به زندان گرفتار آمد.

۱- عبارت عالم آرای عباسی اینطورست: «و در بهار سال دیگر (پیش از آن اخبار سال ۹۰۹ را آورده) به جانب ییلاق همدان توجه نمود. زمستان را درخوی و سلماس تشلاق کردند و رفح صارم کرد که آغاز فتنه کرده بود و به ولایت اورمی آمده دست درازی به حواشی مملکت می‌کرد به سعی بیرام خان قرامانلو و خادم بیک مشهور به خلیفه الخلفا وقوع یافت. دو برادر و پسر و اکثر سرداران به دست درآمده به عقوبت هر چه تمامتر به سیاست رسیدند و تمامی ایل و اولوس او به تاراج حادثات رفت.» (ص ۳۱، چاپ امیرکبیر). در احسن التواریخ روملو (چاپ لندن، ص ۹۰) ذیل حوادث ۹۱۲ نقل شده است. روضة الصفا هم که تقریباً به همین عبارتست ذیل سال ۹۱۲ به نقل واقعه پرداخته است.

محققانی که در اطراف احوال او تحقیق کرده‌اند او را بازرگانی دانسته‌اند که به‌مرسوم و قواعد حکومت چین در آن عهد، به‌عنوان «ایلچی» سفر کرد و احترامات مخصوص این طبقه در حق او رعایت شد. همه گفته‌اند که او از راه ماوراءالنهر به چین وارد شد تا اینکه خود را به‌خائبالغ رسانید.^۱ دلیل این امر ذکر نام شهرهائی است که چون از آنها گذشته بوده است نام آنها را بطور ردیف آورده است.^۲

از چند جای این تألیف که مؤلف از مدت سفر خود یاد می‌کند برمی‌آید که بطور کلی مدت سفر او و همراهانش از صد روز در نگذشته است. آن موارد چنین است:

«و زیاده از سه ماه در درون خطای راه رفتیم. هر روز منزل ما در شهری بود معظم... و هرگز منزل، در صحرا واقع نشد. نه شب و نه روز در صحرا منزل نکردیم، الا همه پیوسته شهر بود.» (ص ۵۳)

«و صد روز در درون خطای تا خائبالغ رفتیم هر روز با این تجمل آراسته (یام)... و در هیچ منزلی عاجز نشدیم و هم در رفتن بدین ترتیب و هم درآمدن.» (ص ۵۸)

«و در يك قسم از دوازده قسم ملك چین سه ماه راه رفتیم.» (ص ۱۱۴)

«صد روز در درون ملك خطای رفتیم متصل زراعت بود.» (ص ۱۵۰)

«و در سه ماهه راه رفتیم در سایه درختان متصله» (ص ۱۵۰)

مؤلف، و دوازده نفر همراهانش، بنا به اشاره خود او (ص ۱۱۴) درین مدت فقط به سیاحت يك قسم از چین موفق شد و تا حدود سرحد قلماق نزدیک رفت (ص ۱۶۸). او بیست و شش روز از این مدت را با همراهان خود در زندان گذراند.

علت زندانی شدن او بنا به نوشته خودش، آن بود که یکی از همراهان با مردی از اهل ثبت در می‌آویزد، چندان که به کشته شدن آن مرد بیتی می‌انجامد (ص ۱۰۵). ناچار جملگی آنها به زندان گرفتار می‌شوند. چون آوردن عین عبارات

۱- کاله P.E. Kahle در تحقیق خود به این نتیجه رسیده است که مؤلف در سال ۱۵۰۶ میلادی (یعنی ۹۱۱ و ۹۱۲ هجری) در عهد سلطنت Cheng - te درخائبالغ بوده است. (برای مشخصات تحقیق او به‌ماخذ مراجعه شود).

۲- به مقاله جوتن ادا J. Oda مراجعه شود. مشخصات مقاله در فهرست مأخذ آمده است.

علی اکبر بیشتر گویای مطلب خواهد بود به نقل آن می پردازد:

«سرگذشت ما چنان بود که دوازده کس بودیم که به خانبالغ رفته بودیم پیش خاقان چین. از قضا یکی از جهلای ما جنگ کرد با یکی از گروه تبتیان و بسبب جنگ يك کس، جماعتی از آن گناه، بیگناه را بند کرده به سجن درآوردند ولی عنایت حق بود که مردم مسافر را چوب زدن و شکنجه کردن نبود و جریمه دادن نیز بر مسافر نبود. (ص ۱۰۰)

«و ما را در بندها و زنجیرها درآوردند تا پنج روز. بعد حکم از سرای خاقان برآمده که مایان را بند و زنجیر بردارند و خالی رها کنند. زیرا که ایشان این نوع عقوبتها ندیده اند گفته و طاقت آن را ندارند. درحالی-مایان- را خالی در زندان رها کردند... و بیست و شش روز- دور از روی حاضران- در آن زندان ماندیم و در آن مدت هرچند روز از زندان به در می آوردند و به طرفی از اطراف شهر خانبالغ از برای تفتیش می بردند به دیوانخانه ای به سیاستی که خیال می کردیم که ما بی گناهان را جای کشتن آنجاست. الحمدلله دو گروه مایان را چوب زدن و شکنجه کردن نبوده... در هر دیوانخانه ای که می بردند يك روز در تفتیش کردن می ماندیم و يك روز درآمدن بودیم و چون قریب به خلاص شدیم- بلا تشبیه به پیش مفتیان ایشان بردند... و آن اقرارنامه ها که در دیوانخانه های اطراف خانبالغ از ما نوشته بودند جمله آن خطها را پیش مفتیان نهادند... و به خط خطائی نوشته بودند که از این جمله به نام فلان کس جنگ کرده و برگرد خود اقرار نموده، و این جمله از همراهان او بودند، در گناه داخل اند. از آن سبب که کس بد را همراه خود آورده اند این جمله را در بند و حبس آوردیم نوشته بودند... و چون آن پیران کهن کار دیده روزگار گذرانیده مکتوبات را بدیدند و احوال ما دریافتند شما را گناه نیست. اما همراه شما يك تبت را به چوب زده و آن تبت هلاک شده. چون همراه شما بد کسی بوده از شما هر يك سه در زن جریمه می باید داده. اما آن کسی که به چوب زدن قتل نفس کرده صورت می دهیم قصاص او که بعد از سه سال او را بکنند. اما او را نگاه دارند تا آن زمان و شما را بزودی بگذارند و آن صورت را چون مفتیان خطای نوشتند و در سرای پادشاه فرستادند روز دیگر جواب به درآمد که آن شخص که خونی است او را نگاه داشتند و مایان را بگذاشتند.» (ص ۱۰۴ - ۱۰۵)

از اخبار دیگری که مؤلف مربوط به سفر خود و همراهانش می دهد معالجه یکی از همسفران اوست که سالها به درد دل مبتلا بوده است و در آنجا با شکافتن سینه و داغ کردن قسمتی از دل و شش او، از آن درد و رنج خلاصی یافته است (ص ۱۳۵ - ۱۳۶).

مؤلف در راه رفتن به عثمانی، گذارش بر تبریز می‌افتد. او دوبار از آن شهر در این کتاب یاد کرده است. یکبار آنجا که میان شهر تبریز و دو شهر چین مقایسه‌ای کرده است (ص ۱۱۴) و بار دیگر هنگام یاد کردن از واقعه صام کرد. (ص ۱۶۷).

مؤلف از مملکت عثمانی، فقط دو اطلاع به ما می‌دهد: یکی اینکه در روم گوشت قدید را خام می‌خوردند (ص ۱۷۱) و این نکته گویای آن است که دیدار روم برای او تازه‌گی داشته و قطعاً از بلاد آن دیار نبوده است. دیگر اینکه هنگام تهیه و تقدیم کتاب، شاه سلیم بر آهنگ سفری بوده است و مؤلف بدین علت به نگارش بعضی از مطالب که می‌دانسته است اکتفا کرده، یعنی نخواست و نتوانسته است که به تفصیل بیشتر بپردازد.

مؤلف از اشاره‌ای که به قزلباش کرده است و از آنان به عبارت نفرینی «خذلهم الله» (ص ۱۶۷) یاد می‌کند، قطعی است که از اهل سنت و جماعت بوده و روی آوردن او به دربار آل عثمان و تقدیم کتاب به شاه سلیم از همین باب بوده است و شاید بدان سبب که چون از سفر چین بازگشته و کلیه مناطق ایران به علت وقوع محاربات در وضع نامطمئنی بوده پس ماندن در ایران را مصلحت ندانسته و خود را به استانبول رسانیده است. او درین کتاب چندبار از سلطان روم به احترام یاد می‌کند (ص ۲۶ و ۲۷ و ۴۰، ۱۴۵، ۱۴۹، ۱۶۷) و از جد او هم به اشارتی ذکر کرده است (ص ۲۶).

از میان مؤلفان قدیم کاتب چلبی «خطای نامه» را دیده و بیست و چند صفحه از مطالب آن را در «جهان نما» نقل کرده است. (ما خود از مقاله کاله - به ترجمه شفاهی از صادق عدنان ارزی).

کتاب، در دو نسخه سلیمانیه و نسخه پاریس مرتب بر بیست باب است؛ ولی همان مطالب در نسخه قاهره در بیست و یک باب آمده است. یعنی دو باب از نسخه‌های سلیمانیه و پاریس درهم تلفیق شده است. یا اینکه کاتب نسخه قاهره یکی از ابواب

را به‌دوپاره کرده است.

نسخه قاهره بر نسخه‌های سلیمانیه اضافات و با آنها اختلافاتی دارد و چون نخست آن را یافتیم و رویهمرفته کاملترست آن را اساس طبع قرار دادیم و اختلاف نسخ را درپاورقی آوردیم.

از طرز بیان و سبک تحریر علی‌اکبر خطائی بر می‌آید که او از مردم ماوراءالنهر بوده است. نمونه کلمات مستعمل در فارسی خطه ماوراءالنهرست که در متون تألیفی همعصر «خطای نامه» مکرر دیده می‌شود؛ از آن جمله است: مایان (ص ۴۷، ۱۰۲، ۱۰۳، ۱۰۴، ۱۰۵)، پغنه بمعنای پله (ص ۱۰۴)، گویان (ص ۳۹، ۴۷، ۴۹، ۱۰۰، ۱۰۲، ۱۰۴)، باشش (ص ۵۲، ۱۳۳)، باشیدن (ص ۴۹، ۵۷، ۱۰۲)، حولی (ص ۵۲، ۱۱۸، ۱۲۲، ۱۳۱، ۱۳۳، ۱۳۴، ۱۶۰، ۱۷۱)، پیشان (ص ۷۹، ۱۰۰)، پرگاله (ص ۱۴۴)، شیره (ص ۳۵، ۱۱۱، ۱۱۲، ۱۲۲، ۱۲۳)، برج (ص ۱۰۲)، ستان (ص ۱۰۲)، و اگر دیدن (ص ۴۷، ۱۱۳، ۱۳۷)، چیدن در معنای انتخاب کردن (ص ۷۷)، پایه‌تر (ص ۸۹)، کلان (ص ۹۰، ۱۶۳).

اشعاری که مؤلف جای به‌جای از خود آورده سست و کم‌مایه است. نه ارزش ادبی دارد نه تاریخی. ظاهراً به‌تقلید و مرسوم نویسندگان قدیم که نثر خود را به‌چاشنی شعر گوارتر می‌کردند دیبک هوس را پخته گردانده است. جز این، مؤلف جای جای مقداری از اشعار متقدمین نظیر اشعار عطار و عراقی و سعدی و شیخ محمود شبستری را آورده و ایساتی از دکنز الحقائق و رموزالدقائق حسین خوارزمی و دریای ابرار نقل کرده است. واغلب آنها حاکی است از صبغه مشرب و فکر عرفانی او.

اطلاعاتی که مؤلف درین کتاب از سرزمین چین در اوایل قرن دهم هجری به‌دست می‌دهد بسیار مغتنم است و بعضی از مطالب آن منحصر بفرد و کمیاب، بمافند آنچه از اوضاع واحوال زندانهای چین بر اساس مشاهدات شخصی خود و به‌تفصیل تمام مندرج ساخته است.

اطلاعات دیگر مؤلف مخصوصاً آنچه راجع به «حکیم مذهبی» چینیان و طریقه شکمونی، تقسیمات لشکری و آداب درباری، رسوم شهری و فوائد مدنی از قبیل مقائیس چینی، مسائل مربوط به زراعت و پول کاغذی و بهای اجناس و نوع آنها، وضع خرابات و بازیگریها، فوائد جغرافیائی در خصوص اقوام مجاور چین نظیر قلماق و تبت، طرز معالجه طبی و هنر نمائیهای چینیان در کاغذ بری و نقاشی و چاپ و ساختن داروی توپ (باروت) و توپ بازی به دست می‌دهد همه مورد استفاده محققان تاریخ چین است و هر يك به جای خویش نیکوست.

در نقل مطالب تاریخی کتاب فقط سه بار با آوردن سند به ذکر حوادث پرداخته شده است، بدین شرح:

– سال ۸۴۰: «و در تاریخ هشتصد و چهل گذشته بود که خانبالغ را بنا کردند.» (ص ۱۱۵).

– سال ۸۵۴: «ویکی از امرای قلماق به نام اسن تیشی... قلماقستان را گرفت... و روی به خطای نهاد و با خان خطای به نام چین خواخان در تاریخ هشتصد و پنجاه و چهار بود که جنگ کرد.» (ص ۶۷).

– سال ۹۰۲: «و قریب تاریخ نهصد و دو بود که قحطی عظیم در يك قسم از دوازده قسم. ملك خطای واقع شد...» (ص ۱۰۸).

مؤلف یکبار هم اشاره‌ای به گذشتن چهار هزار سال از زمان شکمونی پیغمبر کرده است و این تاریخ در ترجمه ترکی یعنی «قانوننامه چین و خطای» به سال ۹۹۰ هجری برگردانده شده است.^۱

اشاره دیگر تاریخی که در این کتاب می‌بینیم مربوط است به اعزام مولانا علی قوشچی از طرف الغ بيك به چین (ص ۲۸).

۱- به صفحه ۲۸ متن ترکی که در انتهای چاپ حاضر آورده شده است مراجعه شود. طبیعی است که این تاریخ نامربوط است و نمی‌تواند از گفتار مؤلفی باشد که مصرحاً سنه ۹۲۲ را سال تألیف کتاب خود گفته است.

نسخه‌های متن فارسی

(۱) نسخه دارالکتب والوثائق القومية (قاهره) بخط نستعلیق که مؤلف فهرست دارالکتب آن را به استناد تاریخ مذکور در مواضع دیگر مجموعه‌ای که خطای نامه هم در آن آمده مورخ به سال ۱۲۷۳ دانسته است و از حیث مطلب بعضی مرجحات و اضافات نسبت به نسخ سلیمانی و پاریس دارد. البته بعضی سقطهای جزئی هم در آن هست. درین نسخه مطالب (چه در فهرست ابواب و چه در متن) بر بیست و یک باب منقسم است. من این نسخه را در چاپ اساس قرار داده‌ام.

وصف این نسخه را نصرالله مبشر الطرازی در جلد اول «فهرس المخطوطات الفارسیة» (قاهره، ۱۹۶۶) چنین آورده است: «لم يعلم مؤلفها. کتاب یروی فیہ المؤلف عما رآه فی رحلته الی الصين و قدالفه السلطان سلیم خان بن بایزیدخان عثمانی... نسخه مخطوطة بقلم فارسی جمیل سنة ۱۲۷۳ هـ. الکتاب الخامس ضمن مجموعة من ورقة ۶۷ - ۱۲۸...» (۱۷ مجامیع فارسی طلعت).

(۲) نسخه سلیمانی به شماره ۶۰۹ (استانبول) به خط نستعلیق درویش احمد در یکصد و ده ورق و در نسخه سال ۱۱۵۴ وقف شده است.

(۳) نسخه سلیمانی به شماره ۶۱۰ (استانبول) به خط نسخ بدون نام کاتب در یکصد و بیست و نه ورق و در نسخه سال ۱۱۵۴ وقف شده است.

(۴) نسخه کتابخانه ملی پاریس به نشانه Supplement. Persan 1354 و معرفی شده تحت شماره ۵۲۱ در فهرست نسخ خطی فارسی آنجا تألیف ادکار بلوشه (جلد اول).

این نسخه در فوریه ۱۹۰۰ میلادی در تملک شارل شفر Ch. Schefer مستشرق مشهور فرانسوی بوده است و بعد به کتابخانه ملی پاریس تعلق یافته. شفر وصف آن را در مقدمه‌ای که بر ترجمه فرانسوی سه فصل از آن نوشته است بیان کرده. عبارات پایان این نسخه مطابق است عیناً با آنچه در نسخه‌های سلیمانی

آمده است و در انتهای آن دارد: «حرره الحقیق الفقییر حسین تبریزی».^۱

از ظاهر خط و زمان کتابت، من تصور می‌کنم که شاید این حسن تبریزی همان شیخ حسن تبریزی باشد که مدتی نزد ادوارد براون سمت معاونت در تدریس فارسی داشت و سالها مقیم کمبریج (انگلستان) بود و تا حدود سال ۱۹۱۵ زنده بوده است و ظاهر آن است که نسخه را در زمان اقامت در استانبول از روی یکی از نسخه‌های موجود در آنجا و به خواهش شارل شفر نوشته بوده است. بلوشه در فهرست نسخ خطی فارسی کتابخانه ملی پاریس (جلد اول، ص ۳۱۹) اشاره کرده است که شفر این نسخه را از روی نسخه موجود در مجموعه عاشر افندی نویسانیده است.^۲

عکسی از این نسخه در اختیار دوست عزیزم کوئیچی هاندا K. Haneda فاضل ژاپونی بود و در ایام تجدید دیدار ازو در توکیو دو شبی به من سپرد و من در مقابله و مطالعه از آن استفاده کردم. لذا از لطفش درین مقام به تشکر می‌پردازم. پیش ازین چنانکه اشاره شد، از «خطای نامه» سه باب به توسط شارل شفر با ترجمه فرانسوی انتشار یافته است و آن سه باب عبارت است از: بابهای اول و هفتم و پانزدهم.

خطای نامه فارسی توسط Lin Yih - Min (با اختصار) بعنوان رساله دکتری به ترکی ترجمه و به خط جدید ترکی در شهر تایپه به سال ۱۹۶۷ چاپ شده است. این ترجمه دارای مقدمه و بعضی حواشی و اضافات است که کمی بعدتر معرفی بیشتر از آن گفته خواهد شد.

۱- بلوشه به اشتباه حسین تبریزی یادداشت کرده.

۲- زکی ولیدی طوغان نسخه‌ای به شماره ۳۱۸۸ متعلق به کتابخانه ایاصوفیا معرفی کرده است که من ندیده‌ام (دائرة المعارف اسلام).

ترجمه ترکی و نسخه آن

متن خطای نامه با بعضی تلخیصها در عهد سلطان مراد توسط حسین افندی به ترکی ترجمه و به «قانون نامه چین و خطا» موسوم شده است. نسخه ای از آن در کتابخانه ملی پاریس به شماره Supplement Turc 1130 موجود است. این نسخه به خط نستعلیق است و بدون نام کاتب (در ۱۴۹ ورق) و چنین آغاز می شود:

آغاز سخن به کند مردم دانا به نام خداوند تبارک و تعالی

پس از چهار بیت شعر، این عبارت آمده است:

«سیاس عبودیت اساس اخلاص لباس اول حاکم عدل شناس حضر تنه که اقسطوا ان الله یحب المسقطین بیوروب جمهور معدلت سلو کی مکارم اخلاق و مراسم قوانین و اشفاق ایله تحلیه...»

مطالب و اشعار قسمت مقدمه (خطبه) شباهتی به متن فارسی ندارد و در آن نام سلطان مراد بن سلیم خان بن سلیمان خان آمده است. ترجمه برای او و به نام او تهیه شده است. در مقدمه این بیت آمده است:

محمد خان با رای سنیه که آمد فاتح قسطنطنیه

بالاخره در دنبال آن ده بیت شعر (مثنوی) در ذکر معاهد همین پادشاه دارد تا اینکه مترجم به مطلب اصلی می رسد و می نویسد:

«اما بعد بو کتاب مستطاب عنبرین نقاب خطا و ختن و چین ملو کنک قانون نامه سیدر که زبان فارسیدن ترکی به ترجمه اولندی و اول دیارک پادشاه عالیجاه ستاره سپاهلری اصلاً قانونلرینه مخالف سر مو تغییر و تبدیله قادر اولیوب اگر بالفرض قصد ایلسه لر قانونلری اوزره سلطنتدن معزول اولوب سلاطین عدالت آیین لری اولادندن پادشاهلغه استحقاقی اولانلردن بریسنی تخت سلطنته کچوروب وزراء و امرا و رعایا و برابا امر و نهینه اطاعت ایدرلر و قانونلرنده قانون اولان اعلم خلائق اولمق کدر و اول معزول اولان پادشاهک اولاد و انسابلردن شاملرندن و عزل سببندن جایز در که اول امر که حاضر اولان صاحب

مشورت وزراء و امرايه انتقام قصد ايده لرديو اصلاً بریسنی تخته جلوس اندر میوب رجال و نسادن جمیع توابع و لواحقنی بر حصن حصینده جمع ایدوب و اوزرلرینه ثقافتدن موکلر قیوب حفظ ایدرلر و طشره دن بر کمئنه اول جماعت ایلہ جمع اولمغه قومیوب مستوفی اکل و شرب و کسوه لرینی علی جری العاده تعیین ایدرلر تنبیه معلوم اوله که ولایت ایران و تورانده درت مملکت واردر که خلقی مسلمانلر...»

ازاین عبارت اخیرست که ترجمه متن فارسی شروع می شود و مترجم عین عنوان فارسی ابواب و شعر فارسی مؤلف را در وصف کتاب خود می آورد و نام کتاب را که در شعر مذکور آمده «خطائی نامه» نقل کرده است، به مانند نسخ فارسی «خطای نامه».

در نسخه ترجمه تصرفاتی از قبیل «شامکونی» بجای «شکمونئی» و «بنکجو» بجای «سکجو» و «شنک» بجای «شنوک». متن ترکی به مانند نسخ فارسی استانبول دارای بیست باب است، نه به مانند نسخه قاهره (که اساس طبع است) و در بیست و یک باب است.

مترجم اغلب متن اشعار فارسی را در ترجمه می آورد. ولی در مواردی هم حذف کرده است. مانند: بیت پنجم از صفحه ۴۳، و بیت سوم صفحه ۴۹ و بیت چهارم ص ۵۰ و بیت های مندرج در ص ۵۹، ۷۳. میان ضبط بعضی اشعار در متنهای ترکی و فارسی تفاوت هست مانند:

«مرد را می پرورد اندر کنار» (در فارسی ص ۳۸) و در ترکی «مرد را می پروراند در کنار» یا «بر تو بادا ای عزیز نامور» (در همان صفحه) که در ترکی «بر تو باید ای عزیز نامور» است و از همین قبیل اختلافات جزئی در اشعار دیگر هست: «یک به یک بگزیده بود از ملک چین» که در ترکی به صورت «یک به یک بگزیده آن شاه چین» یا «که نادانی است باشیدن به زندان» که در ترکی به صورت «که نادانی است درماندن به زندان» و یا «یک شتر بار» (ص ۱۲۰) به «رطل

عراقی، بر گردانده شده است (ورق ۱۰۷ الف).

یکی از موارد اختلاف نقل مطلب مربوط به تاریخ و زمان شکمونی است که در نسخ فارسی آمده است «این زمان از تاریخ او چهار هزار سال گذشته است»، ولی در ترجمه ترکی دارد: «انك ظهوری زمانی تاریخی سنه ۹۹۰ تسعین و تسعمائهدن متجاوز در دورت بیک بیلدن زیاده اولوب» (ورق ۲۸ ب).

همچنین است ذیل حالات کین طای خان (ص ۷۱) که در نسخه ترکی آمده است: «وانوك زمانده مسلمانلره کلی عزت لر و حرمتلر اولوب. حالا سنه تسعمائه ده اوغلی کین طای خان...» (ورق ۵۲ ب).

مورد استفاده مترجم ترکی، نسخ کنونی موجود فارسی در استانبول نبوده است، ورنه اختلاف در اشعار نبایست وجود داشته باشد. از قرائن دیگر که دال است بر آنکه مترجم نسخه دیگری غیر از نسخ شناخته شده را برای ترجمه در دسترس داشته بعضی نکته‌های اضافی است از قبیل آنکه در عنوان شعر عطار (ص ۴۶) آورده است «مهیج الاسرار شیخ عطارست» (ورق ۲۵ ب) و نیز از آن صفحه ۵۰ که در ترکی آمده است «مهیج الاسرار حضرت شیخ عطار قدس سره» (ورق ۳۰ الف) که درین مورد بلافاصله پس از اشعار عین سه خط مطلب فارسی با عنوان «نثر» در متن ترکی آورده شده است.

در یک مورد هم شعری الحاقی دارد و آن در باب دهم در بیان صحبت و طوی است (ص ۱۲۲-۱۲۳). در متن ترکی این شعر را دارد.

خوبی روی و خوبی آواز می برد هر یکی به تنهائی

چون شود جمع هر دو در یکجا کار صاحب دلان شود مشکل (؟)

نسخه دیگری از خطای نامه ترکی به شماره ۲۱۰۷ در مجموعه سلیمانیه (استانبول) موجود است (طبق ارجاعی که جوتن ادا در مقاله خود بدان داده است). ترجمه ترکی خطای نامه در سال ۱۲۷۰ قمری در استانبول چاپ شده است و چون نسخ این چاپ نایاب است و می تواند مورد استفاده محققان متکلم به زبان

ترکی باشد «طبع لوحی» آن را در انتهای این کتاب مناسب دانست. از مرکز اسناد فرهنگی آسیا تشکری شود که پیشهادم را نسبت به چاپ آن پذیرفته‌اند.^۱

تحقیقات درباره خطای نامه

تا حدودی که توانسته‌ام از مآخذ و منابع دریابم، درباره خطای نامه تحقیقات زیر (به ترتیب تاریخی) نشر شده است:

۱۸۵۱- فلیشر در فوائد آن بحثی کرده است.

H. L. Fleischer. - Breichte der Kgl. Sächs. Gesellschaft der Wissenschaften. Bd. III. Leipzig: ss. 317-327.

۱۸۶۱- زنگی درباره فوائد آن از لحاظ شناخت امپراطوری چین مقاله

نوشته است.

J. Fr. Zenker.-Das chinesisches Reich nach dem türkischen Khatiname. ZDMG. 15 (1851): 785-805.

۱۸۸۳- شارل شفر سه فصل از آن را به فرانسه ترجمه کرد و مقدمه‌ای

بر آن نوشت.

Ch. Schefer.- Trois chapitres du Khitay Nameh, text Persan et traduction Française, *Mélanges Orientaux*. Paris, 1883. pp 29-84.

۱- در زبان ترکی سفرنامه دیگری هست که قسمتی از آن مربوط به چین و اتفاقاً از اواخر قرن دهم هجری است.

این سفرنامه تحت عنوان «تواریخ پادشاهان ولایت هند و خطای و کشمیر و ولایت عجم و کاشغر و قلماق و چین و سایر پادشاهان پیشین اولاد چنگیزخان و خاقان و قغفور و پادشاهان هندوستان در زمان سلطان مرادبن سلطان سلیم خان من تألیفات دقتدار سیفی چلبی المرحوم فی سنة ۹۹۰ تاریخنده» با مقدمه‌ای به فرانسه و ترجمه آن به فرانسه با مشخصات زیر نشر شده است:

L'ouvrage de Seyfi Celebi, Historien Ottoman du xvi Siècle.
Edition Critique' traduction et commentaire par Zoseph Matuy
Paris 1968. 232p.

۱۸۸۸- فلیشر مجدداً مقاله‌ای درباره‌ی آن نشر کرد.

H. L. Fleischer.- Über das türkische Chatai-nâme. *Keleinere Schriften*. Leipzig 1888. Band III: 214: 225.

۱۹۰۵- ادکار بلوشه در فهرست نسخ خطی کتابخانه ملی پاریس نسخه آن کتابخانه را معرفی کرد.

E. Blochet.- Catalogue des manuscrits persans de la Bibliothèque Nationale. Vol.I.

۱۹۲۲- ف. تشنر در مقاله‌ای راجع به تألیفات جغرافیائی مسلمین از آن یاد کرده.

F. Taeschner.- Geographische Literature der osmanen *ZDMG*. 77 (1923):

۱۹۳۳- کاله در مقاله‌ای محققانه خطای نامه را به عنوان يك مأخذ اسلامی درباره‌ی چین معرفی کرد.

P.E Kahle.- Eine islamische Quelle über China um 1500. Das Khietay Name des Ali Ekber. *Acta Orientalia*. 12 (1933): 91-110.

۱۹۳۴- ایضاً کاله.

P.E. Kahle: Islamische Quellen yum chinesischen Poryellan. *ZDMG*. 88 (1934): 1-46.

۱۹۴۰- ایضاً کاله.

P.E. Kahle.- China as described by Turkish Gedraphers from Iranian sources. *Proceeding of the Iran Society*. Vol. 2 London 1940.

این مقاله در Opera Minora (مجموعه نوشته‌های کاله) در لیدن ۱۹۵۶ صفحات ۳۱۲-۳۲۴ تجدید طبع شده است.

۱۹۵۰- احمد زکی ولیدی طوغای ذکری از خطای نامه کرده است:

Z.V. Togan.- Tarihde usul. Istanbul. 1950. p. 269.

۱۹۵۶- ایضاً پ. کاله (ترجمه مقاله مذکور در فوق بهتر کی توسط (A. Cevat Eren)

P. Kahle.- Türk Cografiyacılarının Tasvirne Göre Cin.

Islâm Tetkikleri Enstitüsü Dergisi: Vol.II Part I (1956): 89-96.

۱۹۶۲- ز کی ولیدی طوغان مقاله‌ای در تحریر ترکی در دائرةالمعارف اسلام (جلد اول) نشر کرد، ص ۳۱۸-۳۱۹.

Z.V. Togan, Ali Ekber. *Islam Ansiklopedisi*. I (1962): 318-319.

۱۹۶۲- لین یه مین رساله د کتری خود را که تحت عنوان «مقایسه و انتقاد اثر علی اکبر به نام خطای نامه با مراجع و منابع چینی» نوشته بود^۱ نشر کرد (به زبان ترکی) و مشخصات آن چنین است:

Lin Yih-Min. Ali Ekber'in Hitayname-adli esersnin Cin kaynaklari ile mukayese ve tenkidi. Doktora Cabsmasi. Tai-peï, 1967.351p.

مطالب مندرج درین رساله بدین شرح است^۲:

قسم اول

(ترجمه، تنقید و مقایسه)

صفحات ۱-۲۶ مقدمه:

توصیف عمومی کتاب (خلاصه کوتاه) - نتایجی که بعد از مقایسه و مقابله کتاب با مراجع چینی اخذ کرده.

صفحات ۱۷-۳۴ اختلافات نسخه‌ها:

مؤلف نسخه رئیس‌الکتاب مصطفی، شماره ۶۱۰ را اساس گرفته و با شماره ۶۰۹ و عاشر افندی شماره ۲۴۹ مقابله کرده.

صفحات ۳۵-۱۷۸ ترجمه ترکی کتاب با حواشی. درین حواشی متن کتاب با مراجع چینی مقایسه و نقد میشود.

قسم دوم

(قلموق و مغولان، ۱۶۳۴ - ۱۳۶۸)

صفحات ۱۷۹-۱۹۰ مقدمه:

معلومات عمومی راجع به مناسبات قلموق و مغولان با چین

۱- در دسامبر ۱۹۶۷ در دانشکده ادبیات دانشگاه انقره به اخذ درجه نائل شده است.

۲- این مطالب را دوست دانشمند صادق عدنان ارزی تهیه فرموده است.

در دوره حاکمیت خاندان مینگ (Ming).

- صفحات ۲۱۳-۱۹۱ (۱) قلموق یا اویراتان
ترجمه ترکی از Ming - shih = وفایعنامه چینی با حواشی.
صفحات ۳۰۰-۲۱۵ (۲) تاتاران
ترجمه ترکی از همان مرجع چینی با حواشی.
صفحات ۳۲۵-۳۰۱ (۳) مغولان شرقی، ترجمه ترکی از همان مرجع چینی
با حواشی.

صفحات ۳۲۷-۳۲۲ کتابشناسی

صفحات ۳۵۱-۳۳۴ فهرس

- مؤلف از مقدمه علی اکبر هیچ بحث نمیکند.
- ترجمه ترکی از صفحه ۳۹ متن فارسی چاپی آغاز می شود.
- در قسم «آغاز سخن» در يك سطر میگوید که خطای نامه در سال ۱۵۱۶
برای سلطان سلیم تألیف شده است. (ص ۵)
- در مقدمه در يك سطر میگوید که علی اکبر در سال ۱۵۰۰ به چین رفته
است. (ص ۲۰)
- راجع به کتاب و توصیف نسخه های خطی چیزی نمی گوید.
- در مقدمه بعد از تحلیل کتاب می گوید به احتمال قوی علی اکبر به چین
سیاحت نکرده است (تناقض دارد).
- در کتاب علی اکبر نام شهر پکینگ (Peking) بصورت خان بالغ و
دای دو می آید.
اسم خان بالغ در زمان حاکمیت مغولان (خانان Yuan) مستعمل بود. این
صورت در آثاری که بعد از آن دوره نوشته شده نیز هست.

اما دای-دو (Day - du, Ta - tu) که بمعنی شهر بزرگ است مخصوص بود به دوره حاکمیت مغولان و بعد از آن، بخصوص در زمان علی اکبر از میان رفته بود.

علی اکبر بهر حال این نامها را از يك سياحتنامه یا کتاب دیگر که در دوره حاکمیت مغولان نوشته شده، گرفته است. (ص ۷)

علی اکبر حادثاتی که در زمان خودش جریان یافته به صورت صحیح و نزدیک به حقیقت نقل کرده است. (ص ۸-۷)

علی اکبر مناسبات چینیان و مغولان را در حدود سال ۱۵۰۰ به وجه صحیح شرح می دهد. (ص ۱۱)

ممکن است علی اکبر از يك کتاب یا سياحتنامه که در دوره حاکمیت مغولان نوشته شده استفاده کرده باشد - یا یکی از دوستان چینی، کتابهای چینی را برای او ترجمه کرده بوده است. (ص ۱۹ و ۲۱)

علی اکبر نمی گوید که از کدام راه (از سه راه که شرح میدهد) به چین رفته و از کدام راه عودت کرده.

او می گوید که در داخل چین سیاحت کردم، اما نام شهرها را ذکر نمی کند. این مطالب شبهه می آورد که او به چین نرفته بوده است! (ص ۲۰).

در خطای نامه معلوماتی مفصل و صحیح راجع به خاقاق چین دیده میشود. این معلومات با احتمال قوی از يك مرجع نقل شده است.

بسیب آنکه چینیان به کسانی مثل علی اکبر (تاجر، در چین حبس شده) اجازه نمی دادند به دیدن سرایها بروند. (ص ۲۱).

همه معلومات مربوط به قلموقان مطابق است با منابع چینی. ممکن است که این معلومات از يك کتاب دیگر نقل شده باشد. (ص ۲۱).

به احتمال قوی علی اکبر به چین نرفته است.

مرجع اصلی او (که بهر حال يك کتاب چینی نبود) حالا معلوم نیست.

او کمی از غیاث‌الدین نقاش استفاده کرده است.^۱

علاوه برین از سیاحتنامه چین علی قوشچی بحث میکند! (ص ۲۲).

۱۹۶۹- جوتن اودا (J. Oda) تحت عنوان نکته‌ای در مطالب تاریخی

خطای نام نخستین معرفی را به زبان ژاپونی درباره این تألیف منتشر کرد با

چند سطر ی خلاصه به زبان انگلیسی.

Juten Oda.- A note on the historical materials of Khitay-name by Ali Ekbar. *The Shirin (journal of History)*. 52 (1969) No. 6: 90-III.

طبق نوشته کاله (در ترجمه تر کی آن) محمد حمیدالله، خطای نام را به زبان انگلیسی ترجمه کرده است و کاله آن ترجمه را برای استاد چین شناس به نام Chang Hsing-Lang می‌فرستد. اطلاعات مندرج در آن راجع به مسجد مسلمانان خانبالغ، توجه دانشمند چینی را جلب می‌کند. تا بدانجا که آن دانشمند را به مذاکره با خادم مسجد بر می‌انگیزد و معلوم می‌شود که خادم در زمان تحقیق آن دانشمند از احفاد همان خادم چهارصد و چند سال پیش است و خادمی مسجد در خاندان آنها موروثی مانده است.

در حال حاضر جوتن ادا Juten Oda دانشمند (ژاپونی) به ترجمه کردن خطای نام به زبان ژاپونی مشغول است و امید است هر چه زودتر کتابش در دسترس قرار گیرد.

بجای که توانائی داشتم در مقابله و مطابقه و تصحیح کوشیده‌ام تا مگر متنی شسته رفته در دسترس دوستداران باشد، ولی افسوس که در متن اشکالاتی چند باقی مانده است که اصلاح آنها از توانائی و دانائی من خارج بود.

۱- زکیدی ولیدی طوغان هم در دائرة المعارف اسلام گفته است علی اکبر از سلیمان سیرافی و غیاث‌الدین نقاش استفاده کرده است.

در قسمت توضیحات بدانها اشاره کرده‌ام، کلمات و اصطلاحاتی که چینی است محتاج شرح و تفسیر است و طبعاً از عهده کسانی بر می‌آید که چینی بدانند. امیدست محققان دیگر به پیراستگی بیشتر آن بکوشند و اشکالات را از آن دور کنند.



یادی از مساعدتها

این کتاب را در سفر چند سال قبل که به قاهره رفته بودم شناختم و چون مطالب آن را بدیع یافتم ازین حیث که در زبان فارسی کتاب درباره چین کم‌دستی عصری و مستقیم مربوط به مشاهدات مؤلف آن از بعضی از بلاد چین است طبع آن را مفید دانستم.

پس از اینکه عکس نسخه دارالکتب قاهره را به دست آوردم به استنساخ آن پرداختم. درین ضمن به لطف پروفیسور صادق عدنان ارزی و به مباشرت ابراهیم الگون به دو عکس از نسخه‌های سلیمانیه دست یافتم و نیز اطلاعات مربوط به آن دو نسخه را از محمد تقی دانش پژوه حاصل کردم. عدنان ارزی طبع ترکی و نیز منابع و مدارک دیگری را که برای کار درباره خطای نامه لازم بود بتدریج در اختیارم گذاشت و آنچه را به زبان ترکی است برایم ترجمه کرد.

با این مقدمات چون متن آماده چاپ شد به شوق ورزی ناصر پاکدامن و لطف چنگیز پهلوان کتاب به دست چاپ سپرده شد و یکی از منابع چین‌شناسی، هم برای فارسی زبانها و هم محققان دیگر از صورت نسخه خطی به در آمد.

برای به اتمام رسانیدن کارهای آن اوراق چاپ شده را در سفر تازه خود به ژاپون همراه آورده بودم که فهرست و مقدمه تهیه کنم. روزی که دوستم شیمیزو Shemisw کتابدار فاضل کتابخانه شرقی Togo bunko و محقق مؤسسه مطالعات

آسیائی توکیو به دیدنم آمده بود ضمن صحبت با او که از کتب و منابع فارسی درباره چین نام می رفت ازین کتاب یاد کردم. فوراً گفت بله محققان ما این کتاب را خوب می شناسند و یکی از آنها به نام جوتن ادا Juten oda از بوداییان و مقیم کیوتوست که حالا به ترجمه کردن آن از روی روایت ترکی اشتغال دارد و من وقتی در استانبول بودم عکس نسخه ترکی را برای او تهیه کردم.

آنچه شیمیزو گفت اطلاعاتی و مرده ای بود. برآستی هاج و واج ماندم از وسیع بودن دامنه تحقیقات در ژاپن. بلافاصله متوجه شدم که قاعده چنین متنی باید مورد توجه ژاپونیها قرار گیرد. زیرا اکنون آنها درچین شناسی پا به پای امریکا و شوروی پیش می روند و به مانند مللی که سابقه دوست ساله در مطالعات چین شناسی دارند (مانند فرانسه و انگلیس) بر کلیه زوایای این رشته می نگرند. بجز آن در خطای نامه اطلاعات زیادی در خصوص اقوام مجاور چین مانند تبت و اوغور و مخصوصاً قلماق مندرج است که باز امروزه در تحقیقات تاریخی مورد نظر ژاپونیهاست و باید بگویم که ژاپونیها درباره تبت و مغول و اوغور متخصصان درجه اول و انتشارات و تألیفات زیاد دارند. بهر تقدیر خود را به کیوتو رسانیدم و به مدد دوست دیرین مینو بو هوندا M. Honda استاد ایرانشناسی و متخصص تاریخ مغول با جوتن ادا ملاقات روی داد و نزدیک به دو ساعت در باب متن خطای نامه و دقائق و مخصوصاً مشکلات آن با هم صحبت کردیم. معلوم شد که در سال ۱۹۶، این آقای ادا مقاله ای به ژاپنی درباره خطای نامه در مجله «شیرین» یعنی مجله انجمن تاریخ ژاپون به چاپ رسانیده است که ذکر آن در کتاب ترکی محقق چینی هم نیامده است و محققان ترکیه هم از آن بی خبر بوده اند.

به لطف آقای ادا عکس یکی از نسخه های ترکی خطای نامه را که متعلق به کتابخانه ملی پاریس است دیدم و آن را در کار خود مفید یافتم و به محبت مینو بو هوندا از آن عکس تهیه کردم.

درین ضمن به توکیو باز گشتم و با کوئیچی هاندا K. Haneda محقق جوان

وفاضل ژاپنی که سابقاً در رشته تاریخ دانشگاه تهران دانشجو بود تجدید دیدار شد و معلوم شد او هم که علاقه‌مند به تحقیق در تاریخ روابط ایران و چین است؛ چند سالی است که این کتاب را می‌شناسد و عکس نسخه‌ای را که از آن شارل شفر فرانسوی بوده است در اختیار دارد و قصد کرده است که ترجمه ژاپونی آن را تهیه و منتشر کند او نیز بشرحی که پیش ازین هم گفته شد دو شبی نسخه را در اختیار من گذاشت و مورد استفاده‌ام واقع شد.

ازین دوستانی که یادشان بر قلم آمد برای محبتها و لطفهای بیکران تشکر می‌کنم و نیز از آقای فرامرز طالبی که در چاپ و نشر رنجها از من دیده است.

کیوتو، هیجدهم خرداد ماه ۱۳۵۷

ایرج افشار

توضیحات، استدراکات و اصطلاحات چاپی

ص ۲۵ س ۳ و ص ۲۷ س آخر - مراد از گلشن همان گلشن راز منظومه عرفانی مشهور شیخ محمود شبستری است که نام کتاب مذکور را در صفحه ۱۳۱ بطور کامل آورده است.

البته شیخ هم در یکی از ابیات مثنوی نام آن را گلشن آورده است:
دل از حضرت چو نام نامه درخواست جواب آمد به دل کان گلشن ماست
چو حضرت کرد نام نامه «گلشن» شود زان چشم دلها جمله روشن
ص ۲۷ س ۱ - در نسخه های سلیمانیه و پاریس «سلیمان شاه» آمده است و قاعده و ظاهراً تصحیف سلیمان شأن است. شارل شفر بدون توجه به تصحیف چنین استنباط کرده است که مؤلف اگرچه کتاب را به نام سلطان سلیم تألیف کرد ولی بعد یکبار هم آن را به پسر سلطان سلیم که سلطان سلیمان نام داشت تقدیم داشت و در خطبه به یاد او پرداخت. در حالی که سلطان سلیمان به نام سلیمان شاه شهرت نداشت. اشتباه شفر به ترکی و لیدی طوفان هم سرایت کرده است (دائرة المعارف اسلامی به زبان ترکی).

ص ۲۸ س ۲۰ - مراد از نسبت «شیری» در دنبال نسبت «قوشچی» معلوم نشد.
ص ۲۹ س ۱۳ و ص ۳۷ س ۱۳ - «قلندر از دیده گوید» جزئی است از مصراعیه که صورت کامل آن را در کتاب خلاصة البلدان از صفی الدین محمد حسینی قمی تألیف سال ۱۰۷۹ دیده ام. آنجا ضبط شده است: «قلندر آنچه گوید دیده گوید» (خلاصة البلدان، به کوشش حسین مدرسی طباطبائی، قم، ۱۳۵، ص ۲۳۲).
ص ۳۱ س ۱۵ - طرف شرقی کشمیر و ختن، ممالک خطای است (صورت صحیح).
ص ۳۲ س ۱۵ - درباره نام کتاب که «خطای نامه» است یا «خطائی نامه» به مقدمه مراجعه شود.

ص ۳۹ س ۱۳ - «گویان» در صفحات ۴۷، ۴۹، ۱۰۰، ۱۰۲، ۱۰۴ نیز استعمال شده است.

ص ۴۰ س ۶ - مراد از «حضرت خداوندگار» سلطان سلیم سلطان عثمانی است که مؤلف در عهد او می‌زیسته و در مقدمه خود به ذکر او پرداخته است.

ص ۴۰ س ۱۵ - دو آتش بردارند (صورت صحیح).

ص ۴۱ س ۱ - خرد و بزرگ آن ملك داروی توپ بسازند (صورت صحیح).

ص ۴۷ س ۱۸ - «در میان مردم ما» مکرر چاپ شده و زائد است.

ص ۴۸ س ۳ - «چین‌خوا» اسم پادشاه و علامت «و» در وسط آن نابجاست. نام او در صفحات ۶۷ و ۷۱ نیز آمده است: «چین‌خواخان».

ص ۴۹ س ۱۹ - هر رهی را راهروی دیگر دروست (صورت صحیح).

ص ۵۱ س ۹ - و چون جای مناسب یافتند خط نویسند (صورت صحیح).

ص ۶۴ س ۱۰ - «مر» غلط و «سه» صحیح است؛ «روز حرب سه میر معظم» (صورت صحیح). همان‌طور که در ص ۶۵ س ۸ نیز ضبط شده است.

ص ۷۱ س ۴ - گفت بادی می‌نیرزد نزد من يك دانه‌ای (صورت صحیح).

ص ۷۷ س ۱۳ و ۱۴ - محفلها غلط و «محفه» درست است.

ص ۸۰ س ۲ - خر دجال و عیسی خیر یکی نیست (صورت صحیح).

ص ۸۱ س ۷ - غرق آهن و پولاد [و] مسلح (ظاهراً صورت صحیح طبق ضبط ص ۸۴).

ص ۸۳ س ۳ - شاید «گز ، اندازه» درست باشد. گز انداز ترکیبی است که نظیرش هم درین کتاب هست: تیر انداز (ص ۵۱).

ص ۸۴ س ۱۲ - این نه صد چندین سپاه و لشکرنند (صورت صحیح).

ص ۸۵ س ۱۶ - شصت و نه [درای] نواخته باشند (صورت صحیح تری است).

ص ۹۳ س ۷ - ماهی دوبار به دیوان نیاید معاف است (صورت صحیح).

ص ۹۵ س ۱۳ - و در هر [يك] از آن دیوانخانه يك دخترست (صورت صحیح).

ص ۹۶ س ۱۰ - گرمه دارو [و] هیزم (صورت صحیح).

ص ۹۶ س ۲۲ - و شب و روز را از برای (صورت صحیح).

ص ۱۰۰ س ۱۳ -

ص ۱۰۱ س ۲۲ - چو دریای یقین دانی که این است (صورت صحیح).

ص ۱۰۲ س ۱ - اگر درسخن میری بی‌خبردار به سجنیت کنند آنجا نگونسار.

ص ۱۰۹ س ۱۷ - دعوی بر آن سر بکند (صورت صحیح).

ص ۱۱۷ س ۱۳ - مراد مؤلف از اینجا در این مورد معلوم نیست. شاید قسطنطین باشد.

ص ۱۱۸ س ۱ - حقا [آنچه] که آن جماعت گفتند (صورت صحیح).
ص ۱۱۷ س ۱۳ - مراد مؤلف از «اینجا» در این مورد معلوم نیست. شاید قسطنطنیه باشد.

ص ۱۱۹ س ۹ - در نسخ فارسی جاوه در همه موارد و در ترکی «چاوه» است.
ص ۱۲۳ س ۱ - در شب درختان روان [پرورده] (صحیح می نماید).
ص ۱۲۲ حاشیه ۷ - «ممالك» در بیت نه «مالك».
ص ۱۳۰ س ۱۰ - يك درهم نقره را هفتاد پول می دهند (صورت صحیح).
ص ۱۳۱ س ۲۰ - مصاریع این بیت در گلش راز چاپ جواد نوربخش (تهران، ۱۳۵۷) و چاپ قربانی محمدزاده (باکو، ۱۹۷۲) همانند نسخه های سلیمانیه مقدم و مؤخرست و مصرع «وبا هر ذره ای حق را تجلی است» در چاپ های مذکور «که در هر صورتی او را تجلی است» ضبط شده.
ص ۱۳۲ س ۱۰ - زاهدان از کجا و ما از کجا ما و دردی کشان بی سرگو (صورت صحیح).

ص ۱۳۶ س ۸ - به حکمت چرها ماس کی خواهی شده.
ص ۱۴۳ س ۵ - در ترکی «صوباشی» آمده است.
ص ۱۴۳ س ۱۲ - همراه صاحب [اسب] پیش پادشاه بفرستند. (صورت صحیح).
ص ۱۴۴ س ۴ - در صفحه ۱۱۴ س... آهن جامه های زرین آمده، ولی چون هم در آن صفحه و در صفحه ۱۴۴ آن اصطلاح در ردیف رکیب آمده است علی الظاهر آهن جامه (زیره) درست می نماید نه آهن جام.

ص ۱۵۷ س ۴ - که را زهره بود که نگبرد (صورت صحیح).
ص ۱۶۷ س ۱۵ - نصرالدین غلط و نصرالدین درست است.
ص ۱۶۷ حاشیه ۵ - اصطلاحی که برای این دسته از جلادها عصر صفوی در روضه الصفویه آمده «چگینی» است. نصرالله فلسفی در کتاب شاه عباس جلد اول و دوم اطلاعات سودمندی درباره آنها از کتب مختلف به دست داده است. (جلد اول صفحات و جلد دوم)
ص ۱۶۹ س ۱۲ - از دشمن زحمت پیشایش نباشد (درستر می نماید).
ص ۱۷۱ س ۱۴ - یا شهری معظم [باشد] ضبط به مرتبه ای است (صورت صحیح).
ص ۱۷۲ س ۳ - [و] حضاری یا شهری سازند (صورت صحیح).

اشکالات بازنمانده

کرنده (ص ۵۵ س ۱۷)، بزررداری (ص ۵۸ س ۲)، یو شعبان (ص ۱۱۲ س ۱۹).

بسم الله الرحمن الرحيم

جملهٔ اشیاء از ذرات زمین و آسمان مسبِّحِ حق اند، و آن من شیءُ الایسبح بحمده،
تبر کأ من کلام صاحب گلشن:

خداوند منزله پدایک بی‌عیب	که عالم را شهادت کرد از غیب
به هر وصفی که خوانی در شریعت	ورای آتش می‌دان در طریقت
توان اندر صفاتش ره بریدن	ولی در ذات او نتوان رسیدن
یکی گفتا صفات او ندانند	که اندر ذات او چون ابلهانند
هزاران قرن اگر چه علم خوانند	سزاوار صفاتش هم ندانند
به دانش از صفاتش ده نیابند	بکلی سوی ذاتش چون شتابند ^۱

نعت سید انبیا^۲

محمد آنکه او را گفت «لولاک»	ز بهر تست این دوران افلاک
نبدا ^۳ عالم که نور پاک بد او	مشرف گشته «لولاک» بد ^۴ او
وجودش مایهٔ بود فلک بود	به صورت چون بشر، معنی ملک بود
کسی کورا بشر دانست یا گفت	خطا کرد و خطا دید و خطا گفت

۱- س: این بیت را ندارد ۲- س: در نعت سید المرسلین

۳- ق: نبود ۴- ق: بود

بشر هر گز نداند راه از چاه	بشر را رهنمائی نیست همراه
به هر معنی ملك را تاج سر بود ^۱	به صورت چون بشر، معنی ملك بود
که آن خط را به حق او بود اولی	از آن معنیش امی گفت مولی
معانی جمع کرد و پس سخن راند	کتاب عالم و آدم فرو خواند
اگر چه هر دو رازیر زبان داشت	به ظاهر گفت باطن را نهان داشت
طریقت را درو بنهاد مدغم [اب]	شریعت را رباطی کرد محکم
چو آتش در میان سنگ و پولاد	حقیقت را میان هر دو بنهاد

مناقب چهار یار^۲

درا بوبکر و عمر خود کی شکی است	مصطفی و مرتضی هر دو یکی است
احمدش گفتا رفیق در جنان	سر ^۳ احمد بود عثمان در جهان
جمله را حق دان و بر خیز از میان	مصطفی و مرتضی و یاوران ^۴
جان هر يك غرقه تحقیق بود	گر علی بود و دگر صدیق بود
نی چو تو پیرو به تقلید آمدند	چون صحابه غرق توحید آمدند

در مدح مفخر السلاطین سلطان سلیم خان زاد الله تعالی عمره و سلطنته^۵

مدح دیگران کجادر خور آید بر شهر یار اسلام پناهی را که جد پا کش ممدوح
و مذکور سید انبیاء شده باشد که همانا من پادشاهی فتح اسلام قسطنطنیه بکند.
گفت همین فخر [و] فضل بس مر سلطان روم را بر همه سلاطین روی زمین زاد الله
تعالی عمره و سلطنته الی یوم الحشر و^۵ القرار،

۱- ق: چهار بیت اخیر را ندارد ۲- س: در مدح اصحاب رسول

۳- س: مصطفی او مرتضی او یاوران ۴- س: در مدح سلاطین روم

۵- ق: «الحشر و» ندارد

در مدح سلطان سلیمان شاه^۱

توی ای علم تو بر فوج فواید سرور
نه در اقوال تو يك ذره خطا یافته عقل
نیست از هیبت تو ظلم [و] ستم تهمت نه
بر سر راه وجود تو فلك كسره مقام
نصرت دین توی ای رایت فضلت منصور
مملکت را نبود از تو قوی تر خسرو
[ای جهان بان ز تو شد چشم اهالی روشن
ظل ایام خجل شکل ز تیغ تو چو زر
خفته از هیبت تو فتنه و شر خسته جگر
کیست جمشید بر دولت تو يك بنده
نوع احسان همه بر خاطر تو بسته گذر
بذل و بخشش ز تو یابد به سزا عقل و هنر
بعده^۲ سبب جمع ساختن آن وقعه های غریب این بود که هر کس به درگاه
خسرو اسلام پناه غازی الحق والدين سلطان^۳ سلیم خسان بن بایزید خسان از اطراف و
جوانب عالم به تحفه های غریب می آیند، این فقیر کم بضاعت نیز از ملك چین و
ماچین و خطا و تحتن بیان رسوم غریب و آیین عجیب تحفه آورد.

فرد

بیش شاهان تحفه ای باید نفیس
مرد بی تحفه نباشد جز خسیس
صاحب گلشن در تمثیل جام جم گوید^۴:

۱- ق: بیت ۲- ق: ذلل ۳- ق: شش بیت اخیر را ندارد

۴- س: «بعده» ندارد ۵- س: واقعه های

۶- س: سلطان الحرمین اعنی سلطان ایران و توران

۷- س: این عبارت را ندارد

حکایت ۱

یکی جم نام وقتی پادشا بود
 به صنعت کرده بودندش چنان راست
 چو وقتی تیره، جام از زنگک بودی
 بفرمودی که دانایان آن فن
 چو روشن گشتی آن جام دل افزای
 حکیمی گفت جام آب بود آن
 دگر يك گفت بود آینه‌ای راست
 بقدر علم خود گفتند بسیار
 بسی گفتند هر نوعی از ینها
 چو نفس تیره روشن کرد انسان
 چو انسان گشت اندر نفس کامل
 ز چرخ و انجم و وز چارار کان
 حقیقت دان اگر چه آدم است او
 بداد دوست گفتی پیر خود پاس
 که اندر وی بینی هر دو عالم
 رهنم است اگر تو نيك دانسی

که جامی داشت کان کیتی نما بود
 که پیدامی شد از وی هر چه می خواست
 شه کیتی از ان دلتنگ بودی
 بکردندی به علمش باز روشن
 نمودی هر چه بودی درهمه جای
 منجم گفت اسطرلاب بود آن
 چنان روشن که می دید آنچه می خواست
 ولی آسان نشد این کار دشوار
 نبود آن جام جم جز نفس دانا
 نماید اندرو آفاق یکسان
 شود بر کل موجودات شامل
 نموداری بود بر نفس انسان
 چو عارف گشت خود جام جم است او
 نخستین نفس خود را نيك بشناس [۲ب]
 ز راه صورت از معنی به يك دم
 چو ذوالقرنین گردی گسر بدانی

بنی آدم گروهی^۲ بس شریفند

شریفند و لطیفند و ظریفند

بعده، دیگر باعث آن بود که الغ بیک^۳ سلطان مرحوم استاد مولانا علی قوشچی
 شیری^۴ [را] به خطای فرستاد و کسان خود را گفت هر چه بینید و بدانید بنویسید که
 تمام اوضاع آن ملک از عجایب است.

۱- ق: این کلمه را ندارد ۲- ق: گروه ۳- س: الوغ بیک

۴- ق: «شیری» ندارد (مراد معلوم نشد)

اگر با کافران چین و ماچین درافتی به که با این نفس پر کین^۱
 نقل کفر کفر نیست. قلندر از دیده گوید. حقا که از عجایبات است. این مرغ
 ضعیف ناطق است از برای بشاشت سلیمان زمان

رباعی^۲

ای کرده نهان رسالت خان^۳ خطا درویره احسان و تمنای عطا
 چون هست دلت به مرکز عدل محیط زان صورت حیف را خطی خواند خطا

۱- این بیت در نسخه «س» بعد از «عجائبات است» و در عبارت بعد آمده است.

۲- ق: عنوان «رباعی» ندارد ۳- س: خوان

مقدمه^۱

در بیان آنکه در ایران و توران چهار پاره^۲ مملکت مسلمانی است در میانه دنیا، همه باقی کفارند در دور او. و آنچه ممالك مسلمانی است اول ملك عربستان، دوم ملك روم، سیم ملك عجمستان. این جمله در ملك ایران است و يك پاره در ملك توران، آن ماوراءالنهر است. و هر چه ملك عجم است یعنی عراق و خراسان قوراغ است و اکثر اوبی آب و علف، و آنچه زمین ماوراءالنهر است زمین فرح بخش^۳ و پر آب و علف و همه باغ و بستان، و کشت کار ماوراءالنهر به آب روان است و همه ییلاخ تا سرحد خطای، و خطای خود تمام زراعت است [۳الف] متصل^۴ تا کنار دریای مشرق.

فصل

در بیان تقسیم دنیا

هر چه کوههاست و شهرها در میان دنیا است کشیده راست تا کنار دریای مشرق و جانب شمالی دنیا کشیده همواره صحراست بی کوه و بی شهر الا کوه قاف کناری از دریا بر آورده، گوشه او به صحرای قلماق متصل شده. می گویند سد اسکندر

۱- س: بعده ۲- ق: «پاره» ندارد ۳- س: فراخ باش (درستتر می نماید)
۴- ق: متصله ۵- س: در تقسیم دنیا

آنجاست و از آن راه پیش از زمان اسکندر اهل قاف می آمده‌اند از گروه مرغ - سران و زاغ سران و اشتر سران و سگ سران^۱ و شهر زنان و امثال اینها. از آن راه که آمده‌اند شهرهائی که در آن راه است صورتهای ایشان را ساخته‌اند. قاعده خطای است هر گروهی که از هر راه بیایند صورت آن گروه را در دبرهای آن راه بکشند، مثل آنکه صورت رستم در آن راه که رفته و تا آنجا که گرفته و وفات کرده صورت او را کشیده‌اند. در ماسوای آنجا صورت اوست. و جانب جنوبی دنیا هند است و همه جزایر او را عمان احاطه کرده‌است، بل که تمام دنیا را احاطه کرده.

فصل^۲

در بیان فاصله ایران و توران

در نهایت مشرقی ملك عجم آبی است آن را جیحون خوانند. این روی غربی او را ایران خوانند و طرف شرقی او توران، و آنچه ممالك توران است آن روی جیحون است.

اول بخارا و سمرقند، و شرقی اینها بدخشان و ترکستان است و طرف شرقی بدخشان کشمیر و طرف شرقی ترکستان^۳ ختن و طرف شرقی کشمیر و ختن و ممالك خطای است تا کنار دریای مشرق و از آن [ب] روی دریا خبر نیست، و آن دریا نیم‌روزه راه در کنار خان بالغ، و خان بالغ پایتخت خطا است.

بیت^۴

بس که شنیدی صفت روم و چین	خیز و بیا ملك سنائی ^۵ بین
تا همه دل بینی بی حرص و بخل	تا همه جان بینی بی کبر و کین

۱- س: استرمران و سگساران ۲- س: عنوان «فصل» ندارد
 ۳- ق: ختن ترکستان ۴- س: حکیم راست ۵- ق، س: ثنائی

پای نه و چرخ به زیر قدم دست نه و ملك به زیر نكین
 زر نه و كان ملكی زیر دست جو نه و اسب فلکی زیر زین
 تقدس و تعالی آفرید گاری را که طرف مشرق را به ملك چین بیاراست و
 چندین هزار لعبتآن چینی را در اطراف وجوانب هر شهری و از گوشه و کنار [هر
 نگار] خانه چینی به جلوه آورده

[فرد]

آن که خود را می نماید از رخ خوبان چوماه
 می کند از دیده عشاق بر خوبان نگاه
 سبحان الله! آن علیمی که علم مملکت داری به سر^۱ قلم به ایشان داده، از زمان
 آدم تا این زمان کسی خرابی درو نکرده.
 و نیز خطایان می گویند که طوفان نوح به مانر سیده و طاعون در آن ملك نباشد و
 قحطی و قیمتی را علاج کنند، و بقای ایشان از فترات^۲ به سبب نگاهداشت قانون است
 تا به حدی که خاقان چین نتواند يك سر موی از قانون تجاوز کردن بیان کرده شود.

لجامه^۳

خطای نامه را آغاز کردم در گنج معانی باز کردم
 سخن گویم ز خوبان خطائی نباشد کارشان جز دلربائی
 همه سیمین بران نيك فرجام همه بی مو محلق نازك اندام
 همه چشمان تر گس روی چون گل همه باریك میان و موی سنبل [۴ الف]
 همه خورشید رویان پری زاد نباشد مثلشان در آدمی زاد
 همه شیرین لبان با ملاحت همه طوطی مقال اندر فصاحت

[فهرست ابواب]

باب اول در بیان راههای خطای، و دورملك خطای خندق و دیوار بودن، و میلهای متصله و دیده بانان متعدد، و يك ماهه راه خبر دشمن در يك روز یافتن، و عجائب آنکه از کدام گروه بودن از يك ماهه راه در يك روز بدانند، و در خورد آن دشمن یراق^۱ بکنند گفته آید.

باب دوم در بیان دینهای مختلف ایشان و دین محمدی علیه السلام از همه دینها بهتر بودن در پیش ایشان هم اگر چه برین دین نیستند اما خواهان دین محمداند، زیرا که سید انبیاء را به اصطلاح خطایان بهترین آدمیان گویند^۲ و خود را در دین شکمونی می دارند و شکمونی به نام پیغمبر بوده می گویند، و خارق عادات که از و منقول است گفته شود.

باب سیم در بیان شهرها و حصارها که ساخته اند و می سازند^۳، و ترتیب محله و بازارها و پاس خانه ها و پاسبانان و دیوانخانه های پادشاهی گفته شود.

فصل^۴ در بیان یام خانه ها که از برای اسبان جدا و از برای ارا به جدا ساخته اند و می سازند، و از برای آینده و رونده منفعتها که درو مهیا کرده اند گفته شود.

۱- س: یراغ ۲- س: از «زیرا» تا اینجا را ندارد ۳- س: می سپارند
۴- س: پادشاهی او و در بیان

باب چهارم در بیان لشکرها که در آن شهرها می باشند، و ورزش کردن آن لشکرها که در سپاهیگری و تیمار اسبان، و بر دوام در ملازمت امرای خود حاضر بودن و به مراتب تابع بودن، و متصل [ب۴] آن عسکرها را به کار داشتن و قواعد و قانون ایشان در حرب گفته شود.

باب پنجم در بیان خزینه ها که در آن شهرها نهاده اند از زر و نقره و گر مه دار و عذاب و فندق و [گردکان] نابه حد کاه و هیزم [و] در دخل و خرج او و هر چیزی که از پادشاهی است، احسن اقمشه بودن از اطلسه های ملون و کرباس و نقده و غیره، و هر شش سال دوره آن خزینه ها تمام شدن [و کیفیت آن].

باب ششم در بیان تخت و سلطنت و نشان و مهر [و خط] های او و سرای و دیوان او و دیوانخانه های میران بیرون سرای و دیوانخانه های پادشاهی^۲ درون سرای و خادمان^۳ و دختر خانه ها که با کمرهای بشم^۴ اختصار خط می کنند در دیوانخانه های درون سرای.

فصل^۵ - و چند هزار بودن دختران و خادمان در سرای، و ضبط کردن آن دختران ملك خطای را از درون سرای و ضبط کردن خادمان ملك خطای را از بیرون سرای، و چند هزار بودن لشکرها که درها را نگاه می دارند و چند هزار پاسبان در دور سرای او، و چند تو بودن سرای او و درهای عجیب و دربندهای غریب و کوس عدل و [کیفیت آن].

باب هفتم در بیان زندان اواز برای زنان جدا و از برای مردان جدا، و مهمات زندان بر همه امور ملکی پیش ایشان مقدم است. زیرا که کار خون همه جا عظیم است و پیش ایشان عظیم تر.

فصل - در بیان میرانی که در زندان مهمات می پرسند و دیوانخانه ها و باغچه ها [ب۵] و بستانها که در زندان است. شهری است نامش زندان، و چون ملك ایشان دوازده قسم است زندان نیز دوازده فرقه است، و جایهای محبوسان^۶ و در صندوقها آدم را حبس

۱- ق: نقد ۲- س: امرای ۳- س: که ۴- س: دختر خانه ها اند

۵- س: ندارد ۶- س: از «شهری است» تا اینجا ندارد

کردن و به انواع اهل جرمش گفته شود.

فصل ۱- دریان مهندسان قانون ایشان و بر انواع قتل و قصاص صورت دادن ایشان .

فصل- دریان نفتیش خاقان چین به نفس خود سالی یکبار مرخونیان را تا سه سال، زیرا که امروز کشتنی را بعد از سه سال بکشند و چندین هزار آدم را در تمام خطای دریك روز قتل کنند و آن روز منتشر شده است به حساب تقویم^۲، دسرهای مقتولان را هر يك درصند و قچه جدا گانه کردن و سالی يك بار گروه گروه دفع کردن زندانیان سه ساله گفته شود.^۳

باب هشتم دریان سالی يك بار عید کردن چینیان در تحویل چله دی^۴ و سالی يك بار در آن روز دعوت و توی دادن خاقان بر امرا و لشکر خاصه را و ایلچیان را که از اطراف و جوانب عالم آمده اند، و در آن توی خاقان بر تخت از درها پیکر ننشینند و بر نیم تختی نشینند و به آوازاها و سازهای غریب عیش و نوش کردن و خلق را در نظر خود بر سر شیرها نشاندن^۵ [گفته شود].

باب نهم دریان دوازده قسم بودن ملك خطای، و نام هر قسم چیست [و نام شهرهای آن قسم چیست و از هر قسم] چه متاع حاصل شود مثل مشك و ریوند و فغفوری و مروارید و یاقوت و زر و نقره و غیره [و کیفیت آن].

باب دهم [هـ] دریان توی و تعظیم عیش و نوش در میان درختان که سرو بر ایشان هم آغوش شده، باغچه های روان الوان به الوان، عرقها و میها که از برنج سازند، و درخت فروشهای ایشان موزون شاخچه بندی کرده، و نعمتها و گلها ئی که مخصوص آن ممالك است، و مثل امنیت او در ماسوای او نیست گفته شود.^۶

باب یازدهم دریان [خرابات زنان و] خراباتیان و استسفا مخصوص خراباتیان بودن [و] تعلق دار پادشاه و کس پادشاهی و زری پادشاهی به خرابات نارقتن، و کسانی که

۱- س: ندارد ۲- س: از «تاسرسال» تا اینجا را ندارد

۳- س: «گفته شود» ندارد ۴- س: زمستان

۵- س: از «و در آن توی» تا اینجا را ندارد ۶- س: بیان کرده شود.

زر به آنجا تلف می کنند و عاقبت ایشان گفته آید، و بازیگریهای ایشان، در دوازده مقام رقص کردن و سازهای عجیب نواختن و به آوازهای غریب خواندن^۱، و معلم خانه های سازنده ها و خواننده ها^۲ و رسن بازی خوبان [او گفته آید].

فصل^۳ - در بیان خوبان [ایشان] عقیقه و ستیره بودن و همه سیاه چشم و نر گس چشم، سرخ و سفید بودن و لطافت اندام خوبان ایشان، دیوانه و مصروع نابودن در آن ملک، و اثر جن به طریق تسخیر بودن [و کیفیت آن].

باب دوازدهم در بیان هنرهای عجیب و علاجهای غریب و توپ بازی و صورت بازیها بر عکس ممالك دیگر.

فصل^۴ - در بیان آنکه علم نجوم پیش ایشان بغایت معتبرست و کاملان آن منجمان [سالها] در حبس^۵ بودن و [سالی یکبار] محل تقویم خزینه را بر تقویم کردن و تغییر وقت و ساعات نگاه داشتن، و از برای نصیحت عام و عبرتها و متاعها علامت نهادن، و شعر و معما [و] چیستان گفته شود.^۶

باب [عالف] سیزدهم در بیان مقفن خطای و سبب آن چنان ضبط کردن خطای چه بود، و چند سالزنی پادشاه بودن و هنوز اثر سرا و بنای او و صورت او بودن [و کیفیت آن].

باب چهاردهم در بیان خطاط^۷ خانه ها و مدرسه ها - نقل کفر کفر نیست - و معلم خانه ها، و شب و روز پیش همه ایشان مقسوم بودن بتخصیص از برای پادشاه که ساعتی از آن قسمت نتواند تجاوز کردن، اگر چه در خواب بود بیدار کنند^۸، و اگر نه پادشاه چون خادمان خود گناهکار بود، زیرا که از قانون تجاوز کردن رسم نیست، گفته شود.

باب پانزدهم در بیان مردمانی که از اطراف مغرب بیایند یعنی از ممالك

۱- س: از «وکسانی» تا اینجا را ندارد ۲- اصل: خواننده ها

۳- س: ندارد ۴- س: ندارد

۵- ق: حفظ ۶- س: بیان کرده شود ۷- س: خطاط

۸- س: از اینجا تا آخر عبارت را ندارد

اسلام از راه خشکی درآیند، و سند درآمدن ایشان و پیشکش ایشان از اقمشه و جواهر و اسبان و شیر و یوز و سیاه گوش، و تعظیم کردن خطائیان مرا اینهارا درجایش گفته شود.

باب شانزدهم در بیان قلماق به نوبت هر سال بیست هزار کس درآمدن و پیشکش آوردن و بخشش گرفتن و متاعی که از ایشان حاصل شود، و نام شهرهای ایشان و تنکار^۱ روی زمین ایشان بودن و در و مروارید رویدن^۲.

فصل - در بیان ثبت و سگان ثبت و اصل [ثبت] ازان سگ بودن و پیشکش ایشان و معاش ایشان از پادشاه خطای بودن، بیان شود.^۳

فصل - در بیان مردمانی که از شرق هند می آیند و پیشکش ایشان و قماش خریدن ایشان [عب] مذکور شود.^۴

باب هفدهم در بیان زراعت و قحطی و قیمتی و آتش شهر را سوختن [و] علاج^۵ کردن ایشان و عجائب آسیاب و هیزم ایشان.

باب هژدهم^۶ قلندر از دیده گوید - نقل کفر کفر نیست - در بیان کعبه ایشان و پرواز کردن حاجیان ایشان و دم داری و از راه ذکر دم زدن اهل ریاضت ایشان و پاپاسان از مرد و زن به چه طریق بودن و بت پرستی کار جهلا بودن پیش اهل دانش ایشان، و کفار مشرق را میل تمام به اسلام بودن چه از شهری و صحرائی گفته شود.^۷

باب نوزدهم^۸ در بیان زر و نقره و پول^۹، و کاغذ به جای پول^{۱۰} خرج کردن و صراف بودن زن و مرد، و همه شهری و شهر نشین و بیت المال واقچه ساختن، رسم نی و آتش بازی عام است.

باب بیستم^{۱۱} در بیان قانون و قواعد نگاه داشتن و يك سخن را دوبار گفتن و

۱- س: تنه کار ۲- س: روی دن ۳- س: «بیان شود» ندارد

۴- س: «مذکور شود» ندارد ۵- س: دوا ۶- س: ندارد

۷- س: «گفته شود» ندارد ۸- س: باب هژدهم ۹- س: پول

۱۰- س: نوزدهم

يك كار را دوبار فرمودن نیست. اگر دوبار گفته شود و یا فرموده شود انتقام کنند.^۱
از ترس [فوت] قانون رحم بر یکدیگر نکنند تا به حدی که پدر بر پسر و پسر بر پدر و
مادر روی نبینند.

باب بیست و یکم^۲ در بیان نگارخانه چینی و تکلف در پوشش و بسیار بودن
جامه‌ها، و کاغذ بریهای عجائب و غرائب، و در برداشت موتی رسوم [و] آیین ایشان بیان
کرده شود.^۳

بیت^۴

این جهان را چون زنی دان خوبرو [۷ الف]	خویشتن آراید اندر چشم شو
مرد را می‌پرورد اندر کنار	مکر و شیوه می‌نماید بی‌شمار
چون بیابد خفته شو را، ناگهان	زود گرداند هلاکش در زمان
بسر تو بادا ای عزیز نامور	کز چنین مکاره باشی با حذر

۱- س: از «اگر دوبار» تا اینجا را ندارد

۲- س: بیستم ۳- س: «بیان کرده شود» ندارد ۴- س: مثنوی

باب اول

در بیان راههای خطای

از دیار اسلام از جانب خشکی سه راه است: یکی راه کشمیر، دوم راه مغولستان، سیوم راه ختن.^۱

و آنچه راه ختن و کشمیرست همه مردم به مردم است پر آب و علف، الا در آن سر پانزده روزه کم آب و کم علف، الا در هر منزل بکاوند به قد مرد یا بیش آب به در آید، و بعضی جای يك بدس^۲ که بکاوند آب به در آید.

و آنچه راه مغل^۳ است یعنی ملك چغتی است راه نيك^۴ است. میر تیمور از آن راه قصد رفتن کرده است و فرموده که در هر منزلی قلعه‌ای ساخته‌اند و در هر قلعه‌ای چند هزار لشکر تعیین کرده که زراعت بکنند و غله جمع سازند، و چون لشکر بر آن راه برود تنگی نکشد. گویا عمرش وفا نکرده و چون اجلش رسید تحسر کرده [و گفته] که ما همچون کافران خطای و ایغور^۵ و قلماق و تبت را گذاشته تیغ بر ممالك اسلام کشیدیم گویان - درین حسرت جان داده.

۱- س: یکی راه ختن و یکی راه مغولستان ۲- س: بدسك (؟) (بدس همان بدست است)

۳- س: مغول ۴- س: خوب ۵- س: اوی غور

مثنوی^۱

آنکه عالم داشت در زیر نگین این زمان شد تو تیا زیر زمین [ب۷]
 آنکه بر چرخ فلک خوئریز بود گشت در خاک لحد ناچیز زود

فصل

و از کنار جیحون تا [به] سرحد خطای سه ماه راه است، یعنی هر روزی يك منزل [که مقدار دو کوچه عسکر جهانگشای حضرت خداوندگار باشد] تا به در بند سگجو، و درین در بند قلعه‌ای ساخته اند بغایت مضبوط. از طرف بیرون این قلعه خندق بریده و دیوار زده و بارو کشیده چند ماهه راه به دور خطای، و ابتدای هر منزل شهر و حصار بودن ازین جاست.

[و] همچنین ابتدای میلها نیز از آنجاست و در بلندی و پستی، در کوه و صحرا همه بر یکدیگر نمایان، و دید بانان متعدد بر سر آن میلها نشسته. [اگر] از طرفی که دشمن پیدا می‌شود - اگر روز باشد دود بیندازند، و اگر شب باشد آتش بردارند بر سر میلها. يك ماهه راه خبر دشمن در يك روز برود.

عجب آنکه به آتش بداند که کدام گروه و چه سپاه‌اند، زیرا که اگر دشمن از طرف مشرق باشد يك آتش بردارند، و اگر از طرف شمالی بود دو آتش بردارند، و اگر از طرف دیگر بود سه آتش بردارند، مثل هذا.

[و] قوت لایموت دید بانان از پادشاهی است، ماه به ماه. کیفیت حال دید بانان در بیان زندان گفته شود.

و دیگر شب و روز میلها را به نوبت پاس می‌دارند و جرس می‌گردانند و چوبک می‌زنند. و آن میلها را بغنه نیست الا به نردبانهای رسن شیو^۲ می‌آیند و بالامی‌روند. اگر دشمن بیاید به ایشان کار نتواند کرد، زیرا که آب و توشه و اسباب حرب حاضر دارند [الف۸]، از امثال سنگ و تفک. و به تفک تیر می‌اندازند به آتش مقدار چهار

انگشت. چوب او، وپیکان بر آهن زهراب داده، و همه خرد^۱ و بزرگ آن ملک داروی
 توپ بسازند و آتش بازی را دانند، گفته شود.^۲
 و چند بار صدهزار لشکر که هستند همه تفک اندازند، و نیز توپ اندازی
 بدانند و با همه سلاح آراسته و ورزش کرده. کیفیت ورزش ایشان در جایش
 گفته شود.

باب دوم

در بیان دینهای مختلف ایشان

و آن چیز که اعتقاد خاقان چین است آن است که خدا را یگانه گی^۱ بداند^۲ و خود را در دین شکمونی می دارد^۳. منقول است که او پیغمبر بوده است و حضرت محمد را علیه السلام به نام شین چین بخوانند یعنی بهترین آدمیان.

فصل ۴

و در درون سرای خاقان صورت سرور عالمیان را ساخته اند به انواع جواهر مرصع، و آن صورت بر تخت زرین نشسته و لوح سیمین بر کنار آن صورت نهاده^۵ و اندر آن لوح چندین هزار نقطه سیاه نمایان، و آن صورت نظر بر آن لوح دارد. اگر شخصی در آنجا درآید آن صورت^۶ دست به مثابه^۷ دعا بردارد. آن، نقطه ها که بر روی آن لوح است محو گردد و باز چون دست فرو گذارد چندین نقطه بی عدد باز در ظهور آید.

و حال آن صورت تمثیل است بر آنکه چون سیدانیا دست به دعا بر آوردی

۱- کذا (= به یگانگی) ۲ و ۳- ق: بدانند، می دارند ۴- س: ندارد
۵- س:ها: از «و لوح سیمین» ندارد ۶- ق: لوح ۷- هر سه نسخه: مشابه

آن همه نقطه‌های سیاه عصیان از نامه اعمال امت محو شدی، و چون دست از دعا برگرفتی چندین هزار امت پریشان روزگار هم در ساعت نامه اعمال خود را باز سیاه کردند^۱ و خاقان در ایامهای شریفش به آن صورتخانه مذکور در آید و سری به طریق تعظیم فرود آرد و از برای تعظیم آن صورت به کیش خود ختم و دعوت فرماید.

[شعر در] نعت [رسول ص^۲]

بعثت او سرنگونی بتان	امت او بهترین امتان
بریده ناف پیدا شد ز پرده	ز مادر نیز آمد ختنه کرده
چو آمد بر زمین آن صدرعالی	به طفلی در سجود افتاد حالی
گفت یارب اتمم آزاد کن	جمله را در حشر تو دلشاد کن
گفت بخشیدم تمام ^۳ امت	بلکه جمله از کمال حرمت
مصطفی آمد یقین فخر جهان	ناجدار پادشاه جاودان

فصل

[خاقان چین از سرای هر سال بیرون آمدن]

و در بیرون شهر خانباغ خاقان چین مسجد [ی] ساخته خاصه از برای عبادت خود. در سالی یکبار محل قتل زندانیان بر آن برود. و در آن مسجد صورت نیست و در دیوار قبله آن مسجد آیت‌های کلام الله است و اسمای اعظم نوشته‌اند به خط مسلمانان و به خط خطای واضح کرده.

چون قصد طواف آن مسجد بکند چند روز پیش از آن روزه بگیرد و روزه. دار بر تخت روان بنشیند و چندین هزار لشکر پیاده [همه غرق آهن و مسلح و تیغها

بر کشیده و بر سر دوش نهاده] پیش پیش خاقان چین می روند و قطار پیلان را ارا به- های زرین بسته اند و در روی ارا به ها محفه های ملبس به اطلسهای ملون پوشش کرده اند و [بر] آراسته پیش پیش خاقان چین می کشند. العلم عند الله. کمایش [قرب] هزار سازنده بود که سازهای عجیب و غریب می نواختند و صف کشیده بودند از چپ و راست تخت خاقان، و خاقان با خاصگیان خود که تخت او برداشته بودند در میان صف سازنده هائی رفت^۱ و سازها می نواختند که از خوشی او هر نفس جان و تن را الوداع می کرد و از خادمان مسلمان دو کس بودند که بر اسبان سوار پیش پیش تخت می رفتند از غایت عظمت و حرمت اسلام، و باقی امرا و وزرا همه پیاده بودند.^۲ و چون خاقان با این همه تجمل چون به آن مسجد مذکور برسد خاقان، چین صایم و سرو پای برهنه از تخت فرود آید و روی نیاز به درگاه بی نیاز بر آستانه مسجد بمالد. [و مناجات بکند]

توحید^۳

کریمی که هر کز درش سر بتافت	به هر در که (شد) هیچ عزت نیافت
سر پادشاهان کردن فراز	به در گاه او بر زمین نیاز

من عطار

من درین زندان آهن مانده باز	ز آرزوی آب خضم در گداز
خویش را سازم چون سودائیی	می روم هر جای چون هر جایی
چون به دست آرم ز آب زندگی	سلطنت دستم دهد در بندگی

و مقدار چهار هزار مردمان عادی بودند که در غایت بلندی و لکی و شجاعت و پهلوانی. خطائیان آنها بر ما عرضه می کردند و مفاخرت می نمودندی^۴

۱- ق: می رفتند ۲- سها: از اینجا تا ده سطر بعد در صفحه بعد آمده

۳- س: بوستان ۴- سها: از «خطائیان» تا اینجا را ندارد

فرد

چند هزارش بود مردان این چنین يك به يك بگزیده بود از ملك چین
 عادیان جمله جبه و جوشن زراندود پوشیده و خودهای مرصع بر سر نهاده و
 سر تا قدم در آهن و پولاد مرصع مستغرق شده با همه اسلحه جنگ آراسته، و ازین
 جمله عادیان مذکور هزار او همه تیغهای زراندود بر مثال تخته دکان عطاران بر
 گردن نهاده و پیش پیش خاقان می رفتند^۱ و با هیبت و سیاست هر چه تمام تر. و هزار
 از آن عادیان مذکور مسلح، همه گرزهای زراندود به صورت سر آدم بردوش نهاده
 در عقب تخت خاقان می رفتند^۲ با صلابت تمام. و [هم] از آن عادیان مذکور مسلح
 هزار از چپ و هزار از راست و سنجقهای منقش بردوش نهاده و در غایت سطبری و از
 نوك سنجقهای ایشان فانوسهای رنگارنگ آویخته^۳ و در آن مسجد چون در آید^۴
 او به لفظ خطای سلام بکند و سری به اسماء الله فرود آرد و روی به جانب آیتهای
 کلام الله بایستد و پای راست بر بالای پای چپ بنهد و بر يك پای بایستد و به ناله های
 زار بنالد و به زاری زار بزارد.

مثنوی^۵

نالم او را ناله ها خوش آیدش وز دو عالم ناله و غم بایدش
 باش چون دولاب نالان، چشم تر تا زباغ جانت بر روید^۶ خضر
 بگرید و بگوید الهی تو دانی و تو بینائی و تو مرا بر سر خلق پادشاهی دادی و
 قتل این مقدار خلق در امر من نهادی و من به قدر وسع خود احتیاط کردم [و] شرط
 آن بر جای آوردم. دیگر تودانی.

۱- سها: می روند ۲- سها: می روند

۳- سها: ازین جا بعد مطالبی است که در نسخه ق پیش ازین آمده است.

۴- سها: و چون سراز آستانه مسجد بردارد در مسجد در آید و ۵- سها: مولانای روم

۶- سها: رویت

فرد^۱

کدام با گناه و کدام بی گناه منم مانده حیران درین چاه چاه

[عطار]

کاشکی صد چاه بودی چاه نی خاشه رویی^۲ بودمی و شاه نی
 بودمی محمود گلخن تاب من تا^۳ نماندم اندرین غرقاب من
 [در جهان چندا نکه جان می یافتی در جهان محمود گلخن تافتی]
 آن ز همت بود کان شاه بلند آتشی در پادشاهی او فکند
 خسروی را چون بسی خسران بدید صد هزاران ملک و صدچندان بدید
 حق که جبار جهاندار آمدست سلطنت او را سزاوار آمدست
 گدای درش^۴ خاقان چین در آن مسجد مذکور از آن مقولات مذکور بگوید
 و اظهار عجز و افتقار نماید و ناله ها و گریه های دراز بکند و زاریهای دلسوز
 جانگداز هر زمان تازه به تازه نماید، از صبح تا بیگاه شام. [چون بیگاه شد و شام]
 درآمد [سر] به سجود نهد و به همان طریق سر به سجود نهاده ناله ها و زاریها با
 سوز و نیاز جانگداز دم به دم زیاده کند، راست تا صبح چاشت [و بعد از چاشت] از
 مسجد بیرون می آید به صد نیاز، از برکت ریاضت ملکش بر چشمش حقیر شده و
 دار و گیر او را در نظر همتش رونق نمانده، و اثر ریاضت در چهره او ظاهر، همچون
 هلال ضعیف و نحیف شده.

فرد

عشق هر لحظه بر او چون زور کرد عشق شاهی شیردل را مور کرد
 بعده^۵، و چون به صد عجز و ضعف و نیاز بیرون آید و افطار بکند و بر تخت

۱- سها: لمؤلفه ۲- ق: خوشه چینی ۳- سها: می

۴- سها: «گدای درش» ندارد ۵- سها: ندارد

سلطنت بنشینند و به همان آئین که آمده و اگر دد^۱ و به همان طریق برود و روی به شهر و سرای خود بنهد [کانه ملك و سلطنت او شدادی است. از آن سبب گویند] مثلاً^۲ کسی که تمام روی زمین را حکومت داشته باشد آن مقدار تجمل تواند نمودن و خود اعتقاد خاقان چین و خلق او بر آن است که تمام روی زمین در حکم اوست و خلق چین را اعتقاد بر آن است که سوای ممالك ایشان شهر در عالم نباشد، و در خطای نام این ممالك ندانند. از برای آنکه خطائی را رسم نیست از خطای بر آید^۳ و ممالك عالم را ببیند و بداند [درما] سوای ایشان شهر بودن را.

و نیز همچون اعتقاد کرده اند که سوای ملك ایشان همه عالم صحراست و در فرمان خاقان است. چون اکثر آینده ها [و] دشمن خطای [از] صحرای بیابند، ازین جهت همه عالم را صحرا و صحرایان دانند.

و خاقان چین خود را خداپرست و در دین شکمونی می داند و حکیم مذهب است و بت پرستی کار جهلاست گویان در کتابهای مذکورست، و همه امرای ایشان را نیز طریق اعتقاد همین است. زیرا که پادشاه [در همه علوم] پیش ایشان اعلم ممالك بودن شرط است، و امرای ایشان نیز شرط است که عالم باشند در دین خود و در علم سیاق یعنی در ضبط امور ملکی.

حکایت

امرای خطای پیش خان خطای خط در آورده اند که چندین هزار خانه وار مسلمان مخلوط است در میان مردم در میان مردم [ما]، مثل علف بیگانه در میان گندم. [نمی] شود که اینها را پاک سازیم و دیگر اینها مال نمی دهند. خاقان چین سه جواب فرموده: یکی آنکه پدران ما درین کار هیچ تصرف نکرده اند ما چگونه تصرف کنیم. و دوم آنکه ما را حکم بر ظاهر ایشان است، باطن ایشان را چه کار داریم. و سیم آنکه کاش مایان را هم نصیب شود همچنان مسلمان شویم. از بعضی حرکات خاقان

۳- سها: بر آیند... ببینند... بدانند

۱- سها: باز ۲- سها: بعضی

فهم می‌شود که مسلمان خفی است و از ترس زوال مملکت نتواند ظاهر کردن، زیرا که ملک او را به رسوم [و] قانون کافری ضبط کرده‌اند.

و پدر این پادشاه چین، خوا^۱ به نام این زمان کین طای خان او مسلمانان را بغایت دوست‌داشتی و هفت میر مسلمان از زمان سابق تا این زمان صاحب منصب بوده‌اند و می‌باشند و دیوانخانه‌های آن میران مسلمان را بر سایر امرای خطای مقدم ساخته، و جماعتی از خادمان مسلمان مأمورند بدان که پیش او در همه ایام پنج وقت بانگ نماز بگویند و جامه‌ها بطریق مسلمانان بیوشند و دستارها در سر بپوشند و در نظر خاقان چین پنج وقت نماز را بر جماعت بگزارد و خاقان را این چنین نماز گزاران بغایت خوش آید و دین مسلمانان را به خطائی و کنگ زین، گویند یعنی دین پاکیزه خوانند و خطائیان را بلکه همه کفار مشرق را میل تمام است به اسلام و به آن قانون که خطای را ضبط کرده‌اند. ایشان می‌گویند این طریق و دین شکمونی است.

[قصص]

شکمونی را می‌گویند پیغمبر بوده است و در آن حین که از مادر زائیده هفت قدم راه رفت و در هر قدم او گلها شکفت و ریاحین بردمید و با خلق درسخن آمد و به‌خدای دعوت کرد و خلق قصد کشتن او کردند و اشارت بر کوه کرد. کوه بشکافت و او در دل سنگ [درآمد] و کوه التیام یافت و سنگ بر طور^۲ بلور طراوت^۳ پیدا کرد و شکمونی پیغمبر علیه‌السلام در میان سنگ می‌نمود که به عبادت مشغول بود و کافران پاس آن می‌داشتند که چون بیرون آید بکشند و او بعد از مدتها برآمد به صورت شیری و بر آن خلق حمله کرد و آن خلق ازو در میدند و او از میان ایشان به در رفت و مدتی ناپیدا بود و بعد از آن باز به ظهور آمد و خلق را دعوت کرد، و ازو بسیاری خارق عادات منقول است، و عاقبت آن خلق به دین او درآمدند

و کتاب او را قبول کردند و به شریعت او در عمل آمدند. این زمان از تاریخ او چهار هزار سال گذشته است و دین او را تغییر داده، گروهی بت پرست و گروهی آتش پرست و گروهی آفتاب پرست و گروهی ماه پرست و گروهی گوساله پرست از گروه یهود و ترسا در زمان سابق رفته اند و آنجا باشیده این زمان بسیارند.

و قانون خطای بر آن است که از اطراف و جوانب عالم از هر گروه که بیایند و گویند که ما خاقان چین را گفت آمدیم و درین دیار می باشیم گویند می گذارند اگر ابدی درو باشند، و اگر در اول حال به این سند نیایند و به سند تجارت و ایلچی بیایند نگذارند ابدی درو باشند.

لاتشیه^۱ گروه مسلمان نیز بسیارند [که] پادشاه خطای را گویان رفته اند و ابدی درو مانده. و در یک شهری که کنجان فو گویند سی هزار خانه وار مسلمان دارد و درو مشک زرچه حاصل می شود. و از هر گروه که در خطای برای باشند در آیند از ایشان هر کز مال نگیرند بلکه منصب و بخشش از پادشاهی بدهند.

و خاقان چین در خانباغ [چهار] جامع ساخته از برای مسلمانان [و] از پادشاهی نود مسجد ساخته اند در ممالك خطای از برای مسلمانان و از برای هر طائفه در زمان سابق جایهای عبادت از پادشاهی ساخته اند. این زمان نیز به همان قانون است. هر گروه را نشانها و علامتها و دیرهای جدا گانه از پادشاهی ساخته اند.^۲

و لجامعه^۳

چون به ملک چین روی ای نیک ذات	صدهزاران خلق بینی جمله مات
فرقه های مختلف بی مر دروست	هردهی را ره روی دیگر دروست
هر یکی گوید که اسلام این ره است	هر که جوید غیر این ره گمراه است
آن یکی گوید که اسلام این بود	هر که جوید غیر این بی دین بود

باز بعضی حکمتی در ساخته	در حکمت را ثمین پرداخته
باز بعضی راه خود کرده بیان	از ره تقلید داده صد نشان
باز بعضی بت پرست [و] بی خبر	بیخبر از راه و دور از راهبر
سر به سر از راه بیراه آمدند	از ره حق کور ^۱ و گمراه آمدند
سر به سر چون کافر [و] گمراه شدند	در ره توحید او بی ره شدند

[عطار]

باز بعضی مؤمنان ره شدند	از طریق راه حق آگه شدند
[باز بعضی صادقان ره شدند]	از طریق ذوق حق آگه شدند
باز بعضی واله و حیران شدند	اندر آن دریای بی پایان شدند
گر تو اندر راه حق عاشق شوی	راه حق را آن زمان لایق شوی

بعده^۲، و هر کس به هر دین که هست دین دیگران را دشمن ندارند و با ایشان عداوت ندارند، بتخصیص [مردم] آن^۳ همه دینها مسلمانی را بیسندند و هر کس به دین محمدی در آید و دیگران او را منع نکنند بلکه بیسندند^۴ و رغبت کنند.

۱- س ۶۰۹: کر ۲- سها: ندارد
۴- س: از «وهرکس» تا اینجا را ندارد

۳- سها: این

باب سیم

در بیان شهرها و حصارها و ترتیب آن

آن چنان است که در حصار ادنای ایشان پانصد خانه وار کس است و هم ازین ده حصار تابع شهری است که نام او هن، و ده هن تابع شهری است که نام او شن، و ده شن تابع شهری است که نام او کو، و ده کو تابع شهری است که نام او کوتای، و ده کوتای تابع شهری است که نام او جو، و ده جو تابع شهری است [نام او] دنک جو و ده دنک جو تابع شهری است که نام او فو، و فو عبارت از مصر جامع است و در قانون خطای آن است که در هر قلمرو امین و مفتش گذاشته اند که دائم در تفتیش و پرسش اند که کجا توان حصار ساختن و یا شهر ساختن. و چون جای مناسب که یافتند خط نویسند به پادشاه و آن خط چون به پیش پادشاه برسد در خورد آن خط پادشاه لشکر تعیین می کند از برای شهر ساختن و در چند گاه سازند و در کدام روز و در کدام ماه تمام شود.

و به این حکم لشکر بیایند و کار کنند و شهر را مربع طرح^۱ بیندازند و دیوارهای او را از خاک بسازند و همه برج و باروی او را بسازند و درون و بیرون او را بیندایند و همه تیر اندازها را در یچه های منقش و در روی باروسنگ توده های طوپ در چیده به صورت میل [و] از روی باروی حصار [نمایان] و در هر کرد برج^۲

۱- سها: طرح (در همه موارد) ۲- سها: برج

حصار چوبی بر مثال تیر کشتی بس بلند نشانیده و بر کمر آن چوب «کیله‌ای» گذرانیده و در نوک^۱ آن چوب «شنوک» نشانیده و آن علامت اعلام و تنبیه است بر خلق که هر روز به «کیله» حاصل سازید و به «شنوک» خرج خود سازید تا معاش توانید کرد. و بعد از آن طرح دیوانخانه‌های پادشاهی و طرح محلتها^۲ و بازارها را بپندازند و حولیه‌ها و دکانها و عسس خانها، همه این جمله را طرح بپندازند و در [و] دیوار او را بسازند و پیوشند. اگر کسی در بلندیه‌ها برود محله‌ها را و حولیه‌ها را و دیوانخانه‌ها را این همه را توان شماریدن، زیرا که بغایت به ترتیب ساخته‌اند.

و مردمانی را که به سر قلم از شهرها نوشته‌اند از برای آن چند هزار خانه وار و از هر شهری چه مقدار و از اهل هر صنعت گروه گروه در کدام ماه و در کدام روز شهر پر شده و از هر چیز که طلبند همه دکانها پر شده. اما چون خلق شهر پر شدند [در شهر] و محله و خانه و بازار قرار گرفتند و حولیه‌ها و دکانها و خانه‌ها را از پادشاهی به بهای ارزان به ایشان بفروشد و آنان که قوت خریدن ندارند به کرایه ارزان به ایشان بدهند از برای آنکه^۳ همه شهر و محله و حولی و دکان و خانه و بازار همه از پادشاهی عمارت کرده‌اند و لشکر درو کار کرده‌اند و در بالای هر دروازه‌ای طبلی نهاده‌اند و پاسبانان موکل کرده‌اند. [از] اول شب تا صبح به نوبت پاس می‌نوازند^۴ و در پنج پاس روز می‌شود و پاسبانان در بازار و محله در همه جای دهه دهه‌اند و به نوبت پاس می‌دارند و جرس می‌گردانند و چوبک می‌زنند و هیچ‌کس گذر از پاسخانه و پاسبانان^۵ خالی نیست.

اما دیوانخانه‌های پادشاهی از آن قبیله^۶ است که در هر شهری چه مقدار از اهل قلم و از اهل علم صاحب منصبی که هست دیوانخانه‌ای در خورد [منصب او] از پادشاهی عمارت کرده‌اند. و در هر شهری به میری که منصب داده‌اند جای باشش او و دیوانخانه او و خدمتکاران او و زر و غله او همه از پادشاهی است. و از برای ضبط چه نوع مهمی که تعیین کرده‌اند شب و روز در پی آن است از جهت شغل [به] ضبط مملکت.

۱- س‌ها: نوک ۲- س‌ها: محله‌ها ۳- س‌ها: چنانکه مذکور شد
۴- س‌ها: می‌زنند ۵- س‌ها: پاسبان ۶- س‌ها: بعده ۷- ق: قبیل (۹)

در قانون خطاییان نه سیرست نه شکار و نه شرب، الا در وقت طعام خوردن دو سه پیاله^۱ [عرفی] به کار برند. مست و لایعقل شدن در قانون ایشان گناه است. و در ضبط مهمات چنان ترسان و لرزانند که ناگاه مبادا که برو نکته بگیرند که از منصبش بیفتد و به حبس و قتل برود [و] نوعی گناه باشد که زن و دختر او در خرابات نشینند و پسران اولشکری شوند. هر کز روی مادر و خواهر نبینند و نام [و] نشان^۲ ایشان کم شود، و خانمان خراب آن است. و قانون ایشان درین مرتبه نازک است و باریک و پرهول.

[بعده]، و زیاده از سه ماه در درون خطای راه رفتیم. هر روز [منزل] ما در شهری بود معظم و یا در حصاری که از همه چیز آراسته بود و هر کز منزل ما در صحرا واقع نشد. نه شب و نه روز در صحرا منزل نکردیم. الا همه پیوسته شهر بود. و در هر مابین منزلین ده فضولی است به طریق کاروانسرا. آن را نیز از پادشاهی ساخته اند. اگر برفی یا سرمایی سخت شود آنجا در آیند. و حصار زواید را حساب نیست. و اکثر چنان است که در جایهایی که از دشمن پر خوف باشد مردم منع قلعه ای [از برای پادشاهی] یا میلی که دید بانان بر و توانند بودن می سازند و خط به پادشاهی می دارند و خط عرض حال او به پادشاه معلوم می شود و در خورد کار او به او منصب می دهند یا بخشش. اگر منصب زیاده شود بخشش نیست و اگر بخشش دهند منصب نمی، و هر ساله بخشش بدهند به امرا یا منصب را ترقی بدهند.

فصل^۲

در بیان یام خانه ها^۳

که در آن شهرها و قلعه ها ساخته اند و می سازند از برای آئینده و رونده مثل ایلچیان و اولاغچیان [که] بیایند و حکم و نشان بیارند، و اگر اسب و آدم^۴ خواهند

۱- سها: ندارد ۲- سها: بعده ۳- سها: یامها

۴- سها: و اگر آدم خواهند بدهند و اگر اسب خواهند بدهند.

بدهند و اگر ارا به خواهند بدهند. و هرگز^۱ امرای خطای و خطائیان به هر ملک و مملکت که بروند ایشان را اسبان و کسان خود نباشد و هر چند میر معظم باشد کسی خود یکی دارد یادو. الا در هر منزلی همه تنعم و تجمل او و اثاث^۲ او از پادشاهی حاضر. و هرگز امرای خطای براسب نشینند و بار خود بر ارا به بار نکنند الا در محفه^۳ بنشینند و قرب پنجاه کس محفه^۴ او را برداشتن رابه توبت متعین اند و گروهی گرزهای طلا و نقره بر پشت بسته و گرزهای زر اندود به قد سنجقها^۵ در دست بر هوا برداشته پیش پیش او می روند. و گروهی^۶ تیغها [ی] عملی بر مثال تخته دکان عطاران زر اندود و سیم اندود بر سر دوش نهاده از پیش و پس می روند. و گروهی سنجقهای رنگارنگ فانوسهای رنگارنگ از توك سنجقها در آویخته از چپ و راست او می روند. اگر در راه شب شود آن فانوسها را روشن کنند و در روشنائی او بروند. غرض و مقصود تجمل است، و اگر نه در شب در راه ماندن محال است و به این حشمت محفه^۷ او را می برند منزل به منزل و صندوقهای رخت او [را] هر صندوق را دو کس از چوب آویخته و به گردن برداشته و پیش پیش او دوایده می برند، و باین تجمل به هر منزل که برسد در خورد منصب او دیوانخانه ای از پادشاهی ساخته اند به آنجا فرود آید و جامه خوابها از پادشاهی از اطلس منقش [و در تختی از برای خوابگاه او بر آراسته] و پرده ای از اطلس منقش از پیش تخت منقش آویخته و نیم تخت منقش دیگر بیرون درایوان آن سرای نهاده و همه اسباب معاش و عشرت او را حاضر ساخته و همه خدام و خدمتکاران آن دیوانخانه در پیش او حاضر استاده و همه امرای آن شهر مرتبه مرتبه در خورد مراتب و منصب خود به دیدن او بیایند، از برای آنکه از پیش پادشاه می آید و یا می رود. درین هر دو لازم تعظیم او و به هر منزل که برسد خبر به آن منزل دیگر بفرستند که این چنین کس به این چنین مرتبه آمد و می آید و آن مردم در خورد آن کس یراق^۸ بکنند و آن شخص به آن همه تجمل ملک خطای را بگردد و کار و حکومت که به او متعلق است بسازد

۱- سها: و «هرگز» ندارد ۲- هر سه نسخه: اساس ۳- سها: محافه
 ۴- ق: سنجاق ۵- سها: ندارد ۶- سها: محافه ۷- سها: یراغ

و به همان تجمل و ا^۱گردد. به همان دستور آمدن^۲ می رود تا خانباغ و چون به نیم روزه خانباغ برسد همه رخت خود به کرایه بهارابه بار کند و آن دارو گیر او همه پنهان شود و خود [براستری] یا هر کبی به کرایه به شهر در آید، زیرا که قانون چنان است و در خانباغ هر چند میر معظم است یک سوار می گردد الا خادمان.

[فصل^۳]

[اگر خادمی] خواهد که از سرای بر آید از برای مهمی اول پای او بر آید یک روز پیشتر و این پای لوحی است منقش [مهر کرده] که درو گاهی حکم می نویسند و بیرون می فرستند. آن روز که ازین پایها بر آید همه [اهل] شهر خبردار [می] شوند. همه کس سگ و مرغ و خوک خود را بر بندند و همه شهر را برو بند و پاک سازند و راههای پادشاهی عمارت کنند و ازین پایها خادمان معتبر را می باشد یعنی به آن درجه رسیده که مملکت تواند ضبط کردن. چون آن خادم بر آید همه شهر واقف باشند و پیش از بر آمدن آن خادم از سرای همه مردمان و خدمتکاران او که از برای خدمت خادمان سرای متعین اند حاضر شده گروه کرده جماعتی^۴ همه لباسهای پاک پوشیده و کمرهای زراندود در سردوش نهاده، [و گروهی کمرهای زراندود و سیم اندود در پشت بسته و چوماقهای زراندود] در سر سنجقها تعبیه کرده و لباسهای منقش پوشیده و آن چوماقها را در دست گرفته، و گروهی لباسهای زربفت پوشیده و تیغهای زراندود بر دوش نهاده، و گروهی کمردهها چوبها و بندها و زنجیرها همه حاضر ساخته و منتظر ایستاده تا چه فرماید، و گروهی تخت روان مزین به اطلسهای ملون بر آراسته و برداشته ایستاده اند بر دوش سرای پادشاه و چون آن خادم از سرای بر آید بر آن تخت روان بنشینند، و گروهی از آن ملازمان به یک ساعت نجومی بهی هی تمام پیش از او رفته اند و مردم آن راه و بازار آمدن آن خادم خبردار شده همه گریخته و پنهان شده و اگر کسی و یا سگ و مرغ و خوک در نظر او آید آن کس را و یا صاحب

۱- سها: باز ۲- سها: منزل به منزل ۳- سها: بعده ۴- سها: گروهی

آن حیوانات را حاضر سازند بفرمایند^۱ هفتاد چوب بزنند و به حبس بکنند از جهت آنکه قانون نگه^۲ نداشته اند.

فصل ۳

و اگر ازین خادمان به حکومت مملکت می رفته باشند^۳ به آن اساس و تجمل مذکور به هر منزل که برسد و یا به هر شهری که در آید همه اهل قلم و اهل علم همه پیش از وی بیایند و به تعظیم تمام به شهر در آرند، و چه نوع پادشاه را و حکم پادشاه را^۴ حرمت و تعظیم می کرده باشند آن خادمان را نیز همچنان حرمت بکنند.

و بعد از گذشت پادشاه حکم آن خادمان بر امراء ممالك بغایت جاری است و به هر دیار که بروند و پای آن خادم پیش از وی به دو منزل [و] سه منزل در رفتن است و به هر شهر و منزل که آن پای در رسد خلق آن منزل یا آن شهر همه در اضطراب شوند و همه چیز بسیار شود و روی به ارزانی نهد و دزد و حرامی کم شود و سرداران و متغلبه^۵ ترسان و لرزان شوند و آن خادم چون به آن شهر یا منزل در آید آن شهر تمام^۶ و بر کمال در نظام [آمده] باشد و همه جا منادی در دهند که کجاست مظلوم؟ [و] کیست ظالم؟ اگر مثل این ندا در دادند لازم شد مظلوم را عرض حال خود کردن. اگر دادخواه نخواهد گناهکار شود و از آن که خادم غمازان آن شهر را طلب کند و از کدام زمان که مفتش نیامده او تفتیش کند و غمازان را و غیره را زهره دروغ گفتن نباشد زیرا که خادم مفتشان نهائی نیز در آن شهر در کار کند و داد دل مظلوم از ظالم بستاند.

و يك سبب آباد [و] معمور و محفوظ ماندن ملك چین آن خادمانند که وکیل نفس خافان چین اند که به جای فرزند اویند، و اکثر آن خادمان مسلمانند و هر خادم را که به [حکومت] مملکتی [که] بفرستند به آن تجمل مذکور برود

۱- س:ها: بفرماید ۲- س:ها: نگاه ۳- ق: ندارد ۴- س:ها: با

۵- س:ها: «و حکم پادشاه را» ندارد ۶- س:ها: سرداران متغلب ۷- س:ها: تمام بر کمال

و [آن] مملکت را ضبط کند و آن مقدار که بگذرانند در آنجا حکومت کند. چون به جای او دیگری را تفویض کنند به همان صفت و تجمل خادم اول و اگر در باز^۱ به همان حشمت و سلطنت با مال و نعمت خود به اساس هر چه تمامتر منزل به منزل بیاید راست تا سرای پادشاه، [و] چون به درسرای برسد همه مال و نعمت خود را به سرای درآورد و او را رسد کمریشم در میان بستن و یکی از خادمان خاص پادشاه او باشد. [بعده]، باز آمدیم به آنکه یا مغانها را چنان ساخته اند که بعضی آینده و رونده را که منصب ادنی بود به یام اسب فرود آرند و بار و مال او را در یام ارا به فرود آرند، و همه مردم که از اطراف و جوانب خطای در آیند به رسم ایلچی در آیند و اگر نه نگذارند در آمدن، و چون به رسم ایلچی در آیند همه^۲ دهده شوند.

از متاعهایی که ازین جانب برده اند بعضی را پیشکش پادشاهی بکنند و اسبان را مطلقاً پیشکش پادشاهی کنند و همه متاعها [را] خطائیان قبول کنند و بنویسند و مردمان هر دهه را بنویسند با متاعی که پیشکش کرده اند، و از ده کس دو کس به خانباغ بفرستند و باقی را در ده روز درون خطای شهری است [که] آن را قمچو^۳ گویند در آنجا نگاه دارند. جای باشیدن ایشان یام اسب، و ماه به ماه همه اسباب معاش ایشان از پادشاهی بدهند.

و در خانباغ همه [این] خلق را بخشش بدهند از اطلس و تافته و کرباس و غیره، سوای بهای آنکه پیشکش کرده اند و [نیز] بهای پیشکش آنها بدهند بتمامه [به] آنها که خانباغ رفته اند، و بعد از سه سال آنها که خانباغ رفته اند بیایند. تا آن زمان همه [آن خلق را که در سرحد نگاه داشته اند مذکور شد که] ایشان را^۴ از پادشاهی بدهند اسباب معاش و غیره. و آن گروه را که به خانباغ بفرستند عیش و عشرت مرا ایشان راست، زیرا که هر روز پنج کس را يك گوسفند بدهند از یام اسب، و هر روز هر کس را پنج «شنوک» برنج سفید کرده^۵ بدهند و آرد و هیزم و همه اسباب

۱- سها: باز ۲- سها: «باز» ندارد ۳- سها: ندارد ۴- سها: کتجو

۵- سها: برآید ۶- ق: پیشکشها ۷- سها: «ایشان را» ندارد

۸- شاید: کرده

طبخ و خدمتکاران، و هر کس را ده تا بستر و بالین و لحاف و غیره [و] در روی تختی از
اطلسهای ملون بر آراسته آن جامه خوابها نو بودن را - جهت آنکه بزررداری چهار
پنج ساله تحمیل کرده اند که از اطلس و کمخا و غیره جامه خوابها حاضر دارد
[و خدمت بکند] و با آینده و رونده آن منزل بدهد و به خدمت حاضر باشد^۱، و چون
مدت او بگذرد^۲ جامه خوابهای خود را بگیرد و به دررود و قرنها کسی را با او کاری
نباشد [ما] سوای خراج چهل درهم نقره، و دیگری به جای او بیاید به جامه خوابهای
نو به صد لطافت نوع اول و کفشهای منقش در پیش پای نهاده هم از اطلس [و] از
برای روی ساق موزنه پوشیدن از اطلس منقش دوخته، و اسبی به زین و لگام^۳ و
کپنکهای رنگارنگ [و کله بارانیهای رنگارنگ] و دو خطائی پرسی کا کل
پریشان در رکاب، هر یکی دوان، و صراحی فغفوری خود عرقی^۴ بدهند، و این
جمله در یام اسب بدهند. و گاه باشد که صد کس یا دو بست کس را اسب و ارابه
[و آدم] این جمله حاضر بدهند و هیچ غوغا در میان نیاید.

اما در یام ارابه، ارابه بدهند - بر هر کسی دو سه ارابه و در خورد باز، و کس
باشد که زیاده از ده ارابه بدهند. بارهای این مردم را بار کنند و ارابه چیان منزل
به منزل می برند.

و صد روز [در] درون خطای تا خانبالع^۵ رفتیم. هر روز با این تجمل آراسته همه
شهر و حصار آراسته بود از همه چیز و در هیچ منزلی عاجز نشدیم از برای آنکه
همه شهر و حصار از همه چیز پر بود، و هم در رفتن بدین ترتیب و هم در آمدن.
و درین صد منزل جمله^۶ پیوسته [شهر] بود که يك [روز] منزل در صحرای واقع
نشد، و در همه منزلها این اشیای مذکوره حاضر [و مهیا] بود^۷ و بعضی در خانبالع زیاده
می شود امثال قاز و عرق و عناب و فندق و گردکان و چای بدهند.

و درین یامهای اسب و ارابه [و] از برای خدمت امرا و مطلقاً در خدمت زواید

۱- سها: از «و با آینده» تا اینجا ندارد ۲- سها: به سر آید ۳- ق: نظام

۴- ق: عرق ۵- سها: تا خانبالع ۶- سها: «جمله» ندارد

۷- سها ۶۱۰: دارند

و در خرج زواید از منعمانی که در ممالک خطایند که سالها با فقرا برابر، هر^۱ ساله
چهل درهم^۲ نقره خراج دادماند و پس [بر] هر يك از آن نوع مردم را از آن خرج و
خدمت که عقل^۳ در بیان قانون و شرح آن عاجزست حواله کنند پنج ساله یا شش
ساله. چون از آن خدمت خلاص یافت^۴ قرنهای با او کاری ندارند سوای خراج چهل
درهم نقره، و لشکریان را درین جمله خرج و خدمت نباشد.

بیت^۵

ای در هوس رویت گل چاک زده دامان بر یاد لبّت خلقی خون جگر آشامان

۱- سها: همه ۲- سها: درم ۳- سها: زبان قلم ۴- سها: شود
۵- سها: فرد

باب چهارم

در بیان لشکرها که در آن شهرها گذاشته اند

مکمل به همه اسباب حرب مثل طوپ و تفنگ^۱ و غیره، مسلح و غرق آهن، و علوفه^۲ هر یکی ماهی يك تغار^۳ برنج سفید کرده^۴ و يك تغار^۵ گندم و بیست درهم^۶ نقره مرسوم بدهند، و اسبان را در روی بازار و محله در نظر مردم نمایان، چندین هزار اسب را در طویله^۷ [لشکریان] کشیده^۸، سالی دوازده ماه و هر روز دوبار کاه و جو از پادشاهی بدهند، و اگر یکی را اسب تلف شود صد چوب بزنند و از پادشاهی اسب بدهند.

فصل

در^۹ بیان ورزش ایشان در سپاهیگری و چندین هزار لشکر که در تمام ملک خطای است ماسوای خان بالغ

هر سحر^{۱۰} به جملگی [امرا و لشکری] سوار شوند به تمام سلاح حرب

۱- سها: تفنگ ۲- سها: يك ۳- سها: مت (= مد) ۴- شاید: گرده
۵- سها: درم ۶- سها: بسته اند ۷- سها: و ۸- سها: همه

آراسته و در آهن و پولاد مستغرق شده و به میدان ورزشگاه حاضر شوند و دو صف برکشند و از هر دو جانب نعره‌ها بزنند و برهمدیگر حمله کنند و بی محابا هردو صف برهم بزنند. و رای کشتن هر چه توانند بکنند و به گرز و کویال و نیزه حرب کنند. [بزنند و بیندازند و اسیر کنند] و از زخم زدن و شکستن هیچ باک ندارند و حال آنکه بغایت چست و چابک و سلحشورند^۱ که رد و بدل می کنند.

و اگر نه بازی خطائیان بغایت سخت است و به مرتبه‌ای که [ما] سوای کشتن زخم و ضرب را بازی گویند، قبول می کنند و جرم نمی کنند، از برای آنکه هفتاد قبیلۀ ایشان سپاهیگری را در میدانگاه هر روز ورزش کرده‌اند، بی محابا زدن و خوردن و انداختن و شکستن و بستن و اسیر کردن^۲، و بردوام برین طریق هر روز ورزش کردن ایشان در تمام دنیا کس نشان ندهد ما سوای ملک چین [یعنی خطای].

و ضبط خطائیان^۳ در لشکر کشی به مرتبه‌ای است [که] اگر بفهمائید در يك ساعت نجومی پنجاه هزار کس سوار شده به همه سلاح [حرب] آراسته حاضر ایستاده باشند از برای آنکه پیشۀ ایشان شده هر روز که سحر بر خیزند و به ورزشگاه حاضر شوند به همه سلاح آراسته و در صف بر کشیده و بر هم زده چنانکه مذکور شد، و^۴ چون از ورزشگاه^۵ باز کردند در سلاح خانه‌ها سلاح بیندازند و اسبان را در طویله‌ها^۶ بیندند^۷ و در خدمت امرای خود حاضر شده صف صف درخور مراتب خود بایستند و امرا ایشان را خدمت نفرمایند، الا خدمت اسبان خود می کنند.

۱- س‌ها: سلاح شورند ۲- س‌ها: در میدانگاه بی‌دهشت به ضرب زدن و زخم

خوردن و انداختن ورزش کرده‌اند. ۳- س‌ها: ایشان

۴- س‌ها: از «پیشۀ ایشان» تا اینجا را ندارد ۵- س‌ها: میدان ع-ق: طویله‌ها

۷- س‌ها: از اینجا تا سطره صفحه بعد بانسخه تفاوت دارد، لذا نقل می‌شود.

«و پیاده به درمیران خود به خدمت حاضر شوند و شب و روز را به خدمت چه نوع تعیین کرده‌اند ساعتی از آن نتوانند تجاوز کردن و این چنین و این ضبط و این ضابطه در لشکر کسی در ما سوای خطای معلوم نیست. و نگاه داشت قانون و قواعد خطای در ما سوای خطای نیست و اگر خلق اسلام بلامتشبیه شریعت را چنان بگیرند به عنایت حق بی شک همه ولی شوند.»

و در زمان کار ورزش نباشد، و کار آن لشکریان چیست، شهر و حصار ساختن و محله‌ها و بازارها و پاس‌خانه‌ها و عسس‌خانه‌ها ساختن و دیوان‌خانه‌ها و یام‌خانه‌ها ساختن، و اگر آن شهر تمام شد در همان ایام به سر قلم مردم را به شهر بر ساختن، و اگر آن لشکرها کار نداشته باشند چه مقدار که در شهرها بیکار بوده‌اند به ورزش روز کار گذرانیده‌اند، آن گروه را بفرستند تا آن مقدار مدت در خندق دور خطای کار می‌کنند.

و در هیچ حال خطایبان بیکار نباشند، و شب و روز از پادشاه و گدا را متعین است به مقسوم، و از آن ضابطه و ربط در روی زمین هیچ کس نشان ندهد در ما. سوای خطای. بلا تشبیه اگر اهل اسلام شریعت را همچنانکه حق اوست بگیرند بی شک همه ولی شوند به عنایت حق

فرد

رعیت نوازی و سر لشکری نه کاری است بازیچه سرسری
[و در همه ممالك خطای هر روز کار همین است. بلا عذر يك روز ترك نتوانند کرد.]

در پایتخت همه امرا و لشکری هر صباح به^۱ دیوان خاقان چین حاضر شوند [و حاضر شدن به میدان گاه در ما سوای پایتخت به منزله دیوان خاقان است، و طریق دیوان خاقان چین در جایش مذکور شود] و هر گز روزی تعطیل نباشد^۲، و [در] هیچ شهری نباشد که از پنج هزار و ده هزار [و بیست هزار و سی هزار و چهل هزار] تا پنجاه هزار لشکر درو [حاضر] نباشد و شب و روز منتظرند که تا چه فرمایند^۳، و این لشکرها در همه این شهرها چنان است که [اگر بفرمایند در يك ساعت جمله^۴ مسلح حاضر شوند^۵

۱- س‌ها: و در خان‌بالح هر سحر در ۲- س‌ها: «و هر گز روزی تعطیل نباشد» ندارد

۳- س‌ها: «و شب و روز منتظرند که تا چه فرمایند» ندارد ۴- س‌ها: همه

۵- از اینجا بعد «س‌ها» اختلاف دارد: «و دائماً در خدمت حاضرند و زهره غیبت ندارند و سیر و شکار در قانون ایشان نباشد.»

چنانچه مذکور شد، و از آنچه بر آن لشکرها تعیین کرده اند هیچ ذره ترك و تاخير و غيبت [و] شكار و فراغت در قانون ایشان نباشد.

فصل^۱

و علامات مراتب لشکرهاى ایشان

و هر ده کس را يك «توغ» است و يك خیمه و در سی کس سه توغ و سه خیمه و يك سنجق^۲ سرخ^۳، بدین ترتیب تا هزار^۴، و هر هزار کس را يك علم سرخ و توغ^۵ و کوس و کره نای و توغها و سنجقهای مذکور، و هر پنجاه هزار کس را پنج هزار توغ و قریب^۶ دو هزار سنجق^۷ و پنجاه علم سرخ و يك علم زرد از همه بزرگتر و پنجاه کوس و پنجاه توغ و پنجاه کره نای و پنجاه جفت^۸ سنج و کوس و کبر که^۹ و پنج هزار ارايه طوپ و پنجاه هزار لشکر را پنجاه هزار تفنگ^{۱۰} [است، از بهر آنکه هر کس که لشکری است يك تفنگ لازم اوست که به او تیر اندازند به آتش] و این جمله [اسباب و] علامات پنجاه هزار کس بود. این جمله لشکر حاضر^{۱۱} يك قسم از دوازده ممالك چین بود^{۱۲}.

عطار^{۱۳}

این دو صد چندین سپاه و لشکرند	سر به سر میر اجل را چا کردند
روز [و] شب پیوسته لشکر می رسد	یعنی از پسی میر ماسدر می رسد
چون در آمد از همه سوئی سپاه	هم تو بازافتی و هم نفست ز راه
هر که خورد او را اجل يك تیغ دست	هم قلم شد تیغ و هم دستش شکست
گر منم میر اجل در کار و بار	چون اجل آید بمیرم زار زار

-
- ۱- سها: ندارد ۲- ق: سنجاق ۳- سها: ندارد ۴- و تمام لشکر ایشان بهمین قانون است ۵- س ۱۰۰: بوغ ۶- سها: ندارد ۷- ق: سنجاق
 ۸- سها: «پنجاه جفت» ندارد ۹- سها: و از هر جنس پنجاه جفت چنانکه مذکور شد («کوس و کبر که» ندارد) ۱۰- سها: تفنگ ۱۱- سها: است که لشکر
 ۱۲- سها: ملک خطای است ۱۳- سها: مثنوی

پادشاه فقر را در ملك جان	هست پی در پی لوا خورشید سان
چرخ کجلی کرده افسر خاك پاش	بوده دریا يك غم از ابر عطاش
تاج خود کرده ملوكان خاك پا	بوده خیل سر کشان او را گدا
جمله رادلجوی و ره بردست گیر	فیض بخش عالم از نور ضمیر [

و مراتب میران لشکرها^۱

سردار ده کس را «شیجن» گویند، و سردار صد کس را «بای خو»، و سردار هزار کس را «سنخو» گویند، و سردار ده هزار کس را «جو خو» گویند، و سردار بیست هزار کس را «یان سمزن» گویند، و سردار سی هزار کس را «سمزن» گویند، و سردار چهل هزار کس را «یان ذبن» گویند، و سردار پنجاه هزار کس را «ذبن»، و سردار پنجاه هزار لشکر در روز حرب سر میر معظم است: اول «طی کن»، دوم «دوتانک»، سیم «ذبن».

«طی کن» خادم است. از سرای پادشاه برآمده و به جای پسر پادشاه است. و کیل نفس خاقان است و در يك قلمرو ضبط همه شهرها بدو تعلق دارد و صاحب اختیارست و بر همه امرای اهل قلم و اهل علم آن قسم مقدم است. و بعد^۲ او «دوتانک». [و این] «دوتانک» دیوان کل يك قسم است و بر همه امرای اهل قلم آن قسم مقدم است و همه خزینه ها و حسابه های آن قسم به دست اوست و به طریق محبوبان او را نگاه می دارند، و این «دوتانک» را زن و فرزند نیست. این همه احتیاط از برای آن است که مال پادشاه اسراف نکند.

و دیگر خادم را نیز سردار معظم ساخته اند از بهر آنکه مال پادشاه اسراف

نمی شود.

«طی کن» و «دوتانک» از عوام خلق اند که به آن مرتبه رسیده اند. «طی کن»

به واسطه آن که خود را بریده و خدمت سرای خاقان کرده به آن مرتبه رسیده، و «دوتانگ» از جهت علم و کمال به آن مراتب رسیده. و آن خادم و «دوتانگ» چون بمیرند اثری از ایشان نماند زیرا که مال ایشان از آن پادشاه است و ایشان را ذریات نباشد و مرتبه و منصب ایشان به کسان ایشان نماند.

و سیم «ذنب» است که او میرلشکر پنجاه هزار کس است و ضبط و حساب آن لشکر در دست اوست، و او را اولاد و ذریات هست و بعد از فوت او اولاد او را مرتبه و منصب بدهند.

پس دوازده قسم ملک خطای را هر قسم او را سه سردار ضبط می کنند: اول خادم که ضبط همه شهرهای آن قسم به او تعلق دارد که [او را] «طی کن» گویند، و دوم دیوان کل آن قسم که ضبط همه خزینه ها و حسابهای مالیه آن قسم به او تعلق دارد که او را «دوتانگ» گویند، و سیم میرلشکر آن قسم که ضبط همه لشکرها و آن قسم بدو تعلق دارد که او را «ذنب» گویند.^۱

۱ - از «سردارده کس را» (سطر عصفحه قبل تا اینجا) از نسخه های «س» نقل شد زیرا در نسخه «ق» تلخیص و تحریف شده است. صورت مندرج در «ق» اینک در حاشیه آورده می شود: «و هر ده کس را یک کس سروصد راده و هزار راضد علی الترتیب تا پنجاه هزار و پنجاه هزار کس را سه سردار معظم، یکی خادم که ضابط یک قسم از دوازده قسم شهرهای خطای بود که او از سرای برای ضبط آن قسم برآمده بود به جای پسر خاقان چین بود، و کیل نفس ناطقه پادشاه بود. اختیار آن قسم او دارد و بر همه امرای اهل قلم و اهل علم اختیار [دار] است.

و دوم میردیوان است. کل یک قسم از دوازده قسم ملک چین را دیوان کل است و خزینه های آن قسم در ضبط اوست و او را زن و فرزند نباشد و دائماً به طریق محبوسان نگاه می دارند که مال پادشاه اسراف نکند و خادمی را که نیز سردار و معظم ساخته اند سبب آنکه زن و فرزند ندارد و مال پادشاه اسراف نمی شود.

و سیم میرلشکر است که در قلمروی یک قسم هر لشکر که هست در ضبط اوست و او را اولاد بود و اولاد او را مراتب و مناصب بود و به خلاف خادم و دیوان، و خادم هر چه حاصل می کند عاقبت به سرای رود. میردیوان اگر بمیرد نه دنیایی دارد و نه اولاد. ولی از آن کار اگر ترقی کند مراتب عالی یابد و یکی از آن شش ضابط خطای شود و مال و نعمت فراوان یابد.

و ضبط دوازده قسم ممالک خطای را به همان طریق کرده اند.

و^۱ جنگ کردن [لشکرهای خطای را] نادرالوقع است، زیرا که طمع به ملک کس ندارند و دائماً در ضبط ممالك خوداند^۲ و نیز لشکر^۳ بیکار نگذارند. [ویوسته بر کار دارند مثل آنکه شهر سازند یا میل سازند یا حصار سازند و یا در خندق دور خطای در کارند] می گویند اگر [لشکر] بیکار بود فتنه بود^۴.

[فصل]

[در قواعد حرب ایشان]

اما^۵ حرب خطائیان بغایت سخت بود. قواعد حرب ایشان چنین بود که اگر قریب دشمن شوند عقب و چپ و راست لشکر را خندق سازند و راههای ارا به گذارند و از پیش روی ارا به در چینند. و ابتدای حرب ایشان به طوپ بود و هفت صد هزار مرد خطای را هفتصد هزار تفنگ باشد، و همه آن لشکر مثل آن به همه اسباب حرب آراسته و هیچ چیز نباشد که دریکی نباشد و دریکی باشد. همه با همه اسلحه حرب برابر مستعدند، زیرا جمله را از خزینه دادماند و جمله آن لشکر در کار و ورزش برابرند و آن هفتصد هزار لشکر همه به یکبار تفنگ اگر بکشایند کوه بود پست گردد. و نصرت [اهل اسلام] بر ایشان در آن است که لشکر خطای^۶ در سر کوچه بود^۷، زیرا که [ایشان] تا یسل نکشند^۸ و اجازت ندهند جنگ نکنند. روز حرب

۱- ق: جنگ کردن خطائیان ۲- سها: «زیراکه» تا اینجا را ندارد ۳- سها: ایشان ۴- سها: بیکار گذاری فتنه کنند ۵- سها: چون عبارات این قسمت بسیار متفاوت است نقل می شود: «در قواعد حرب ایشان و چون هر جا که فرود آیند دور لشکر را پاره ای خندق بزنند و پاره ای ارا به در چینند و خندق زدن دور لشکر را پیش ایشان در يك ساعت نجومی است. لشکر خطای و جنگ خطائیان بغایت گران است. در روز جنگ عقب و چپ و راست لشکرگاه خود را خندق بزنند و از پیش روی لشکر طوپ در چینند و چندین هزار کس تفکهای تیرانداز در سردست حاضر، بتمامه لشکر خطای تفک دارند و در روز حرب اول طوپ اندازند، و دوم جمله به یکبار تفک اندازند و اگر عالمی سپاه باشد که طاقت تفک ایشان نیارد از برای آنکه هفتصد هزار تفک به یکبار بکشایند - اگر کوه بود طاقت نیارد.»

۶- سها: ایشان ۷- سها: کوچ باشند ۸- ق: زیرا که محل جنگ تا یسل کنند

هنوز ایشان یسل^۱ نکرده بودند خود را برایشان باید زد^۲، همچنان که^۳ اسن تیشی پادشاه قلماق بوده بغایت حسرت اسلام داشته.

حکایت^۴

[قصه]^۵ اوچنان بود^۶ که از طرف مشرق صحرای قبیچاق، و درازی صحرای قبیچاق هفت ماهه راه است و پهنای او سه ماه راه، و در آن صحرا شهر و کوه نیست الا همه خلق صحرائشین مثل تانار و اوزبیک و توقماق [و] اویغور و مغول و قلماق و تبت و غیره، و از دریای مشرق کوه قاف سر بر آورده و گوشه او به صحرای قلماق متصل شده و راهی از آنجا بر قاف بوده که پیش از زمان اسکندر اهل قاف از آن راه را زاغ سران و سگ سران و مرغ [سران] و استرستران از آن راه می آمده اند. اسکندر علیه السلام آن راه را سد بسته و آن سد که در مشرق می گویند آن است، و در دامنه آن سد خاکی سفید است تنکار گویند اصلش داند، و در آن خاک مروارید مثال روید از گیاه مثل نخود زرد بیقدر و کم بها و در دامن آن سر هفت بار صد هزار قلماق هست^۷.

و یکی از [۱] مرای آن قلماق به نام اسن تیشی به صد هزار قلماق خروج کرد^۸ و به ضرب تیغ چند ماهه راه قلماق استان^۹ را گرفت و خان قلماق را اسیر کرد و تمام تبتستان^{۱۰} را گرفت و ممالک اویغورستان را گرفت و مغولستان را [گرفت]، و روی به خطای نهاد و با خان خطای [به نام چین خواخان] در تاریخ هشتصد و پنجاه و چهار بود که جنگ کرد^{۱۱} و هنوز لشکر خطای در لشکر آرائی بود که با ششصد هزار قلماق یک طوپ شد. اسن تیشی خود را زد بر هفتصد هزار

۱- ف: یس ۲- س: ها: پس باید که نگذارند که یسل بکشند و به یکبار خود را برایشان باید زدن
 ۳- س: ها: چنانکه ۴- س: ۶۰۹: قصه ۵- س: ها: است
 ۶- س: ها: از «ودرازی» در سطر چهارم تا اینجا را ندارد و بجای آن دارد: «از پای آن سدی که اسکندر در مشرق بسته در دامنه قاف در راه قاف سد کرده.» ۷- س: ها: از آن دامنه
 به نام اسن تیشی میری از امرای قلماق با شصت هزار کس خروج کرد
 ۸- س: ۶۱۰: قلماق ایستان ۹- س: ۱۰۶: تبت ایستان ۱۰- س: ها: مقابل شد

لشکر خطای و خان خطای را اسیر گرفت و واگشت. زیرا که زیاده از آن با خطائیان نتواند کردن. زیرا که گریختن خطائیان رسم نیست و به کشتن تمام نشوند و هر که بگریزد در قانون ایشان واجب القتل بود. اگر چه ده هزار و بیست هزار و چندان که بود جمله را بکشند از ترس فوت قانون. پیش خطائیان در جنگ کشته شدن و گریختن هر دو یکی است.

و چون پادشاه قلماق خان خطای را اسیر کرد و واگشت لشکر خطای برهم زده شد و بماند.^۱

فرد

ز ما يك سوار و ز کبران هزار سیاهی لشکر نیاید به کار
 در قانون [نامه] خطای مذکورست که تمام لشکر خطای در سربك حصیر^۲ زمین
 کشته باید شدن^۳، آن مقدار^۴ زمین به دشمن نباید داد.

و در صحرای قلماق دو شهرست یکی قراقوروم و یکی قونارای و طرف شمالی
 آن دو شهر ظلمات را نشان می دهند و در آن دو شهر مذکور بازرگانان می باشند و
 در بیرون آن شهرها خلق صحرا نشین.

و چون خاقان چین را اسیر بردند بازرگانان که در شهر قراقورم بودند اسن تیشی
 با ایشان سپرد و گفت خاقان را شما نگاه دارید و تیمار و تربیت او را شما بکنید که
 او شهری و شهر نشین و شما نیز شهری و شهر نشین. بازرگانان قبول نکردند و جای

۱- سها، عبارت زیاد تفاوت دارد: «و شضت هزار کس خاصه خود را آراسته کرد و يك طوپ شد. هنوز خطائیان در لشکر آرائی و در یسل کردن بودند که پادشاه قلماق خود را برایشان زد و خان خطای را اسیر کرد و بازگشت. دریای لشکر خطای برهم زده شد و بماند، از برای آنکه در قانون خطائیان گریختن نیست و اگر از خطائیان صد هزار کس گریخته باشند که همه را لازم می آید گردن زدن.»

۲- ۶۱۰ س: خانه ۳- سها: شد ۴- سها: حصیر

تخت مثال برای خاقان ساختند و به دعوت‌های گوناگون تربیت اومی کردند. بره‌های بریان و برنج‌های مزعفر و شیر و شربت و غیره [به] تعظیم تمام خدمت اومی کردند.^۱ بعد از چند گاه اسن تیشی که پادشاه قلماق بود^۲ دختر خود را بدوداد و خاقان چین را داماد خود ساخت و رسول به خطای فرستاد و گفت خاقان چین را من به فرزندی قبول کردم و داماد خود ساختم. معلوم شما باد که من او را به جایش می‌فرستم. شما نیز او را قبول کنید و تخت او را با او دهید.^۳ امرای خطای [چون این خبر شنیدند] در جواب فرستادند^۴ که ما [دیگر] او را قبول نمی‌کنیم و پادشاه نمی‌سازیم و او دولت ندارد^۵ [و او را اگر دولت می‌بود اسیر نمی‌افتاد] و ما پادشاهی دیگر برداشتیم.^۶ و چون این خبر به پادشاه قلماق رسید خبر به خطای^۷ فرستاد که جنگ را حاضر باشید که رسیدم.^۸ چون امرای خطای این خبر شنیدند بفرستادند از برای آنکه^۹ ضرب [جنگ] قلماق را دیده بودند.

[بعده] امرای [خطای] تدبیر کردند که خان تور را دفع کند.^{۱۰} خط نوشتند [به درون سرای فرستادند] از برای خاقان نو که باید بداند که در درون سرای در قلعه چهارم باغی است در غایت لطافت^{۱۱} و در درون آن باغ نگارخانه‌ای هست به چنین زینت [های] غریب مزین و مصور به صورتهای عجیب^{۱۲}.

۱- س‌ها، تفاوت بسیار دارد: «و در صحرای قلماق شهری است که نام او قراقیم. چون این تیشی خان خطای را اسیر برد به آن شهر که نام او قراقیم است بازرگانان می‌نشینند. خان خطای را به ایشان سپرد و گفت که او مرد شهرنشین است و شما مزاج شهریان را می‌دانید. خان خطای را شما نگه دارید و تربیت سازید تا ببینیم که چه می‌شود. بازرگانان خاقان را تربیت می‌کردند و مسند نشست او را تخت مثال ساخته بودند و لباسهای بتکلف بر و پوشانیده و دعوتها و نعمتهای رنگارنگ از برای او مثل بریانها و برنجها [ی] مزعفر و طعامهای رنگارنگ می‌پختند.» ۲- س‌ها: «که پادشاه قلماق بود» ندارد

۳- س‌ها: از شما این می‌خواهم که من او را بر شما بفرستم و شما او را پادشاه بردارید و تاج و تخت او را بدو دهید. ۴- س: نداشتند، نوشتند ۵- س‌ها: و دولت اورفته است

۶- س‌ها: و مادگیری را پادشاه برداشتیم. ۷- س‌ها: خطائیان. ۸- س‌ها: آمدم

۹- س: زیرا ۱۰- از برای دفع آن پادشاه که نو برداشته بودند.

۱۱- س‌ها: «در غایت لطافت» ندارد ۱۲- س‌ها: به صورتهای عجیب مصور

باید که چون خاقان نو در آمده است آن باغ را تماشا کند و سیر آن نماید و آن نگارخانه را نظاره مصورات او سازد^۱ که از عجایبات است به ظاهر، از برای خاقان نو آن نوشتند و در نهان از برای خادمان و دختران که درسرای سردار [بودند] نوشته بودند که تدبیر و مصلحت در آن است که چون خاقان نو^۲ در آن باغ درآید باید که در آن باغ^۳ را ببینند و خاقان نو را محبوس گردانند. قضیه چنین^۴ است، و چون خاقان نو آن خطرا بخواند هوای سیر آن باغ درسراو افتاد و ذوق نظاره^۵ آن نگارخانه در دل او نقش بست و با خاصگیان خود [به] سوی آن باغ روانه شد. و چون خاقان نو در آن باغ در آمد با خواص خود [و او] در سیر و تماشا بود که در را از بیرون بستند و در مقابل^۶ در تخته گرفتند و سرب ریختند و دیواری شد از سرب به روی در^۷. از برای طعام دادن مقدار يك صحن [طعام] در آمدن^۸ سوراخ کردند و خاقان نو خود [با] خواص خود محبوس شد^۹.

[فرد]

دانی که بر نکین سلیمان چه نقش بود دل در جهان مبند که با کس وفا نکرد [

فرد

ملك سلیمان مطلب کان هوی است ملك همان است سلیمان کجاست ؟

حکایت

حال عالم را پیرسیدم من از فرزانه‌ای

گفت یا خواب است، یا بادست، یا افسانه‌ای

-
- ۱- سها: باید که خاقان آن باغ را سیر کند و آن نگارخانه را تماشا کند ۲- سها: ندارد
 ۳- سها: آن در ۴- سها: «قضیه چنین و چنان است» ندارد ۵- سها: تماشای
 ۶- ق: مقابله ۷- سها: به روی در از سرب ۸- س: درآید
 ۹- سها: و خاقان نو خود با خاصگیان خود را اندرون باغ محبوس ماند.

گفتم اندر نعمت او دل که بندد کو بگو
 گفت یا مستی بود، یا کول، یا دیوانه ای
 گفتم از دنیا بها خواهد، چه باشد قیمتش
 گفت باری می نیرزد نزد من نه دانه ای
 گفتمش پس چیست دنیا، یا چه را شاید بگو
 گفت یکدم با دو همدم در یکی ویرانه ای
 [بعده] خاقان پیشین^۲ را از قلماق قبول کردند و بیاوردند و بر تخت^۳ بنشاندند و
 جام چین خواخان گویند^۴. و در زمان او مسلمانان را [بسیار] حرمت بوده. اینجا^۵ اثر آن
 حرمت باقی است و این زمان بسر چین خواخان پادشاه است^۶ به نام کین طای خان^۷
 و چون کین طای خان پادشاه شد قانون داد که پادشاهان خطای به جنگ لشکر
 فرستند و خود روند.
 [و از آن] زمان [باز] خان خطای خود به جنگ نرود [و] لشکر بفرستد و
 خطائیان به جنگ مایل نیستند و اگر دشمن قوی بود^۸ بر مال صلح کند. [پیش ایشان
 کانه مفت است] نیز چون بیاید^۹. از برای آنکه خطائیان را [به همه] عالم صلح است. بلا
 ضرورت با کس جنگ نکنند^{۱۰}. از آن است [که] چندین هزار سال است که ملک
 ایشان خرابی ندیده و طاعون نیز در آن دیار نشود^{۱۱}.
 و عسکریان^{۱۲} خطای در پیش امرای خود هیچ نوع خدمت نکنند، الا همه
 محل دیوان حاضر شوند و در خورد مراتب خود صف در پیش امرای خود بایستند.
 و خدمتکاران امرای خطای را از اهل شهرها به طریق صالحون از دنیا داران
 می گیرند و قرنی باید که یکی را نوبت رسد، هر چند میر معظم باشد. چون معزول

۱- س: بمدانه (؟) ۲- ق: چین ۳- سها: تختش ۴- سها: «و جام چین
 خواخان گویند» را ندارد ۵- سها: و هنوز ۶- سها: و این زمان پسر
 او خان است. ۷- سها: از «و چون کین طای خان» تا اینجا را ندارد
 ۸- سها: «قوی بود» ندارد ۹- سها: ندارند ۱۰- سها: نباشد
 ۱۱- سها: لشکر

شود او بر کس خود نداشته باشد، زیرا که خلق خطای همه در دفترند و خارج دفتر کسی نیست که از آن خود سازد، و آنچه در دفترست جمله از آن پادشاه، و کار و خدمت پادشاهی کنند.^۱

فرد

این چه ضبط و این چه ربط^۲ [و] این چه کار
عقل را کر مرد راهی پای دار

۱- سها، عبارت فرق دارد: «ولشکر خطای [را] درخانه میروا مرای خود خدمت کردن رسم نیست. سوای آنکه هر کس در خورد مراتب خود گروه گروه صف کشیده در پیش امرای خود برپای بایستند و خدمتکاران امرای ایشان اهل شهرند. به نوبت از برای هر نوع خدمت و میری که شهری را حکومت دارد و یا بیست و سی هزار کس را سردارست چون معزول شود هیچ کس [با] خود ندارد. از برای آنکه همه خلق شهری و لشکری همه از پادشاهی است، زیرا که همه در دفتر است و خارج دفتر کسی نیست که از آن خود سازند.»

۲- سها: این چه ضبط است و چه ربت (؟)

باب پنجم

دربیان خزینه‌هایی^۱ که در آن شهرها نهاده‌اند
از زر و نقره^۲ و قماش و کرباس و غیره امثال برنج و گندم و جو و
عذاب و فندق و گردکان و گرمه دارو و کاه و هیزم

[و] خزینه‌های کاه و هیزم چنان است که در هر طرف شهر کوه‌هاست^۳ درچیده
از^۴ کاه پشته‌ای بر مثال کوهی. کارگران^۵ در بالای او بر مثال مرغی می‌نمودند.

فرد

عزیزا کاه بر کی کاه منت گرانتر آمد از صد کوه محنت
و در غایتی است که اگر کسی ببیند پندارد که دیوان سلیمان کار کرده‌اند،
و هر يك از آن کوه کاه شش ماهه چند هزار لشکر را متعین است که از برای اسبان
آن لشکریان^۶ هفته‌ای يك بار از آن کاه می‌دهند.
و کوه‌های هیزم نیز همچنان است که کاه، و هیزم هفته‌ای [يك] بار به آئینده و

۱- س‌ها: خزینه‌ها ۲- س‌ها: واز برنج و گندم ۳- س‌ها: «کوه‌هاست» ندارد
۴- س‌ها: درچیده‌اند ۵- س‌ها: کاری‌گران ۶- س‌ها: لشکری

رونده^۱ می‌دهند، و به لشکریان می‌دهند. اگر یکی تمام شود دیگری به جای او می‌نهند. برنج و گندم و جو نیز در هر شهر مثل او^۲ در انبارهای پادشاهی است. در ماهی یکبار با بزرگان آن که به صفت ایلچی^۳ آمده باشند هر روزه ایشان را بدهند تا سه سال از برنج و آرد و گندم و گوشت و عرق و همیزم^۴ و عناب و فندق و کردکان و گرمه دارو، و هم لشکریان را نیز بدهند و هر شش سال^۵ دوره آن خزینه ها تمام شود. [واز زر و نقره و اطلسهای ملون و غیره] هر جنس^۶ که از پادشاهی برآید احسن و افضل اقمشه بود.

و هیچ شهری و حصاری نبود که در آن [ازین] مخزنها نبود، و لایق قطع در دخل و خرج اینها مشغولند [و] مضبوط. و دخل آن خزینه ها جریمه کناهکاران^۷ است زیرا که زرنگیرند اصلاً و چندان هزار انبار در ملک چین از جریمه است.

۱- سها ۶۰۹، آیند و روند. ۲- سها: هذا ۳- سها: به صورت
۴- سها: «وهمیزم» ندارد ۵- سها: ساله ۶- سها: چیز ۷- سها: گنه کاران

باب ششم

در بیان ملك شدادی و تاج و تخت جمشیدی خاقان چین
اگر چه او دعوی سلیمانی می کند، بلا تشبیه

حکایت

نشسته بود کیخسرو چو جمشید	نهاده جام جم در پیش خورشید
نکه می کرد پیر هفت کشور	وز آنجا شد به سر هفت اختر ^۱
نماید از نیک و بد چیزی نهانش	که نه در جام جم می شد عیانش
طلب بودش که جام جم ببیند	همه می دیدند تا آن هم ببیند
نباشد آنچه در عالم، نمی دید	ولی در جام، جام جم نمی دید
بسی زیر و زبر آمد در آن راز	حجابی می نشد از پیش آن باز
به آخر گشت نقشی آشکارا	که در پاکی توانی دید ما را
چو ما فانی شدیم از خویشتن پاك	که بیند نقش ما در عالم خاك
چو فانی گشت از ما جسم و جان هم	زما، نی نام ماند و نی نشان هم

۱- مصرع دوم از نسخه ق ساقط شده است.

تو باشی هر چه بینی، ما نباشیم
 چو نقش ما به بی نقشی بدل شد
 همه چیزی به ما زان می توان دید
 وجود^۱ ما اگر يك ذره بودی
 نبیند کس ز ما يك ذره جاوید
 اگر [از] خویش می جوئی خبر تو
 چو آمد چشم را مرگ تو در کوش
 اگر خواهی تو نقش جاودانی
 اگر خواهی تو نقش جاودان یافت
 کنون گر همچو ما خواهی زماشو
 حصاری از فنا باید درین کوی
 چو کیخسرو از آن راز آگاهی یافت
 یقینش شد که ملکش جز فنا نیست
 چو در صحرای خود شد جود خود دید
 چو مردان کم زدو خود را فنا گفت
 مگر لهراسب^۲ آنجا بود خواندش
 به غاری رفت بر دآن جام با خویش
 کسی کو غرق شد از وی اثر نیست
 تو هم در عین گردابی بمانده
 که [تو] همچو یخی در آفتابی
 چو بی کشتی تو در دریا نشستی

که ما هرگز دگر پیدا نباشیم
 چه جوئی نقش ما چون با ازل شد
 که ممکن نیست ما را در میان دید
 هنوز آن يك ذره در خود غره بودی
 که آن ذره نگردد غرق خورشید
 بمیر از خود، مکن در خود نظر تو
 به مرگت گشت پیش از توسیه پوش
 کمال زندگانی مرگ دانی
 چنان نقشی به بی نقشی توان یافت
 به ترك خود بگو از خود فنا شو
 و گرنه بر تو زخم آید زهرسوی
 ز ملک خود دو دست خود تهی یافت^۳
 که در دنیا بقا را پس بقا نیست
 فنای بی خودی بر قد خود دید
 شهادت گفت و بر قدرت ثنا گفت
 به جای خویش در ملکش نشانده
 به زیر برف شد دیگر میندیش
 از ساحل نشینان را خبر نیست
 نمی دانی که در آبی نمانده
 و یا کف کلی در پای آبی
 بگوید با تو دریا آنچه هستی

[بعده] تخت خاقان چین از زرسرخ است و به صورت ازدهاست که او رایج
 در پیچ کرده اند و بر بالای سراو جای نشست خاقان چین است و دور آن تخت مقدار

ده ذراع باشد و بلندی او شش ذراع و درون آن تخت [مجوف است].

فصل

در بیان سرای خاقان چین

سرای خاقان چین [هفت] حصارست و در روی^۱ همدیگر کشیده‌اند و از همدیگر محکمتر، و درتوی هر طبقه‌ای باغهاست و بوستانهاست و بتخانه‌هاست و نگارخانه‌هاست و دیوانخانه‌هاست^۲، و ساکنان آن جایها خادمان و دخترخانه‌ها اند که طبقه طبقه ترقی می‌کنند. جمله دختران [آن] سرای دوازده هزار و جمله خادمان سرای هفت هزار؛ و از آن جمله که به خدمت درمی‌آیند و به صحبت او می‌رسند سه هزار خادم و سه هزار دخترست که هر روز به نوبت از برای خدمت خاقان چین گروهی از دختران و گروهی از خادمان درمی‌آیند.

و بعضی از آن کهنه دختران که پدران خاقان را خدمت کرده‌اند و قانون می‌دانند و در درون سرای مملکت ضبط کرده‌اند از برای دختر چیدن به ممالك می‌فرستند و از آن دختران که ایشان پسندند هر يك را در محفل^۳ جداگانه نشاندند با تجمل تمام محفلها^۴ را برداشته شهر به شهر و منزل به منزل گروه گروه می‌برند و با حشمت هر چه تمامتر خیل خیل در سرای درمی‌آرند و پیش مادر پادشاه یکان یکان عرض آن پری پیکران حوری نژاد^۵ می‌کنند و آنها را که پسند [د] در طبقات می‌گذارند و از آنجا ترقی می‌دهند و آنها را [که] پسندد و آنان که در سرای پیر شده باشند جمله ایشان را با خلعتها و بخششها بر نهجی که آمده‌اند به جای خویش واپس فرستند.

فرد

هر روز به منزلی و هر شب جائی چون زورق اشکسته به هر دریائی

- | | |
|----------------|--|
| ۱- س‌ها: دور | ۲- س‌ها: باغها و بوستانها و بتخانه‌ها و نگارخانه‌ها و دیوانخانه‌هاست |
| ۳- س‌ها: محافه | ۴- ق: نه زاد |
| | ۵- س‌ها: می‌گزارند. |

اما خادمان همه خوش‌پسران صاحب‌حسن‌اند که در حین طفولیت اگر خواهند پدران ایشان که خادم سازند پیش امرای آن شهر پسر را ببرند و عرض حال بکنند و از ایشان اجازت نامه‌ای حاصل بکنند، و آلات پسر را روی خاک بزنند همچون کف دست هموار و تیمار او بکنند و چون نیکو شود و خود را بداند به پایتخت برود و اجازت نامه‌ای با خود ببرد و مدتها از بیرون سرای خدمت خادمان درون سرای بکند تا یکی از خادمان درون سرای او را به پسری قبول کند و در سرای درآورد [و] مدتی تعلیم قواعد و قانون می‌کنند. چون کمال یافت در طبقه اول اگر محلی محلول افتد به او دهند و از آنجا ترقی می‌کند.

فصل^۱

و هر طبقه [ای] را مرانب او کاری است. و پرورش باغها و بوستانها [ی] درون سرای خادمان طبقه اول می‌کنند.

و در طبقه دوم خادمانی‌اند که کار ایشان آغوش آغوش خط در آوردن و برآوردن است، و جهت کثرت خط [و کاغذ] در محلش گفته‌آید.

و در طبقه سوم خادمان معتبر [می] باشند که در دیوانخانه‌های درون سرای خود دختران معتبر [سرای] اختصار خط می‌کنند و در پیش پادشاه می‌درآرند و خاقان چین را در قسمت شب و در قسمت روز که از برای خط نگاه کردن و نشان کردن تعیین کرده اند از آن هر کدام [ترك و تاخير] نتواند کردن و چون آن^۲ خطها را یکان یکان پیش خاقان بیاورند^۳ و او در اختصار او نظر کند و ماحصل او را [بداند] اگر قبول است به دست بگیرد و به قلم سرخی بر بالای گردی خط بکشد، علامت قبول اوست، و اگر قبول نکند علامت نکشد. این است سخن گفتن خاقان با خلق بیرون یعنی به خط.

و هر قسمی از دوازده قسم ملك خطای را دیوانخانه‌هاست متعین در درون

۱- سها: ندارد ۲- ق: و بر آن ۳- سها: می‌دارند

سرای، همچنانکه در بیرون سرای و آن خطها همچنان قبول و ناقبول آغوش آغوش و بند بند بسته و سر به مهر از دیوانخانه‌های آن قسم که در درون سرای است به دیوانخانه‌های هر قسم ملک خطای که بیرون سرای است به در آید، و در هر يك از آن دیوانخانه‌های بیرون سرای^۱ سه میر معتبر نشسته و آن خطهارا [بر گیرند و یکان یکان] وا کنند و قبول و ناقبول را بدانند، و بعد از آن نظر به آن حکم نوشتن و مهر کردن مهمات عوام است و از آن [خواص] حکم نوشته مهر کرده از سرای بر آید.^۲

و در طبقه چهارم سرای خاقان چین دیوانخانه‌های دوازده^۳ مملکت ملک چین است که در آنها از يك طرف خادمان معتبر و از طرف درون دختران معتبر کاردان مهم گزار^۴، همه کمرهای یشم بر میان بسته و تاجهای غریب [و] مرصع بر سر نهاده و از اطلسهای خطائی لباسهای زربفت پوشیده و از هر دو جانب آن هر دو گروه بیایند با تخت روان با تجمل تمام و در آن دیوانخانه‌ها بقدر مراتب خود فرود آیند و به قدر مرتبه بنشینند، و در پیشان يك دختر و در چپ و راست آن دختر دو خادم نیز با کمرهای یشم بر کمر بسته بنشینند، و از پیش روی گروه دختران صف بر کشیده و به خدمت برپای چون اصنام مصور ایستاده و بر چپ و راست گروه خادمان خطای به حسن صورت مشهور صف برپا ایستاده و آن دختران و خادمان کاردان مهم گزار^۴ و ضابطان ملک خطای در آن دوازده طبقه^۵ دیوانخانه‌های درون سرای جمله به مراتب بنشینند و اختصار [ر] خط بکنند [و] به علم و فراست و فیلسوفی از فحوای^۶ خطها چیزها فهم می کنند، و طریق ضبط مملکت از آنجا می نمایند.

کنز الحقایق^۷

به جان از طالبان راه دین شو گراینجا نیست سوی شهر چین شو
به علم عیسوی کن چشم روشن که تا باشد که بتوانی تو دیدن

۱- سها: نوشتن ۲- ق: حکم نوخط مهر کردن باشد ۳- ق: و از آن چهار ملک
۴- اصل: مهم گذار. ۵- سها: طبقات ۶- سها: فحوای ۷- ق: مثنوی

اگر در جهل خود دائم نشینی
 خرد دجال و عیسی جز یکی نیست
 اگر دانا بود عیسی است بر خر
 مثال تن خر و عیسی است جانت
 چو جان نادان بود دجال باشد
 ز نطق عیسوی گیرد نشان جان
 چو دانستی یقین عیسی و دجال
 نشان مؤمنی دانسته‌ای چیست؟
 برو جان پدر رویت به راه آر
 برو جان پدر رویت به راه آر
 و در طبقه پنجم خزینه ملک چین است از زر و نقره و جواهر و کمخا و
 اطلسهای ملون خطای و قلعی^۲ و پای برگ و تافته و کرباس و غیره، و پیوسته این
 خزینه‌ها را به کار برند و به جای او دیگری بنهند.
 و بعضی از دختران و خادمان هستند که در درون سرای خانه‌ها ساخته‌اند
 خشتی از زر و خشتی از نقره. مثل هذا خزینه‌های غریب و عجیب در درون سرای
 هست که گفته شود درجایش.
 و هم در طبقه پنجم است جای شیران و بیران و پلنگان و یوز و سیاه کوش و سگان
 تبت، و [این] سگان تبت پریشم است و پر هیبت. از روی صلابت با شیر برابر [ی] می‌کند.
 و در درگاه عالی مفخر سلاطین روی زمین سلطان روم را از آن سگان هستند
 که رومیان سگان ساسانی گویند ولی اصلاً از سگان تبت است و آن سگان تبت در
 کوه‌های خطای می‌باشد و حصول آن سگان از آنجاست.
 و در طبقه ششم دوازده هزار خانه دخترست و جاهای نشست آن دختران در
 خور مراتب و منصب ایشان است.
 و در طبقه هفتم سرای، خاقان چین خود و عیال خود و خاصگیان خود
 می‌باشد؛ و در اندرون سرای که عبارت از هفت قلعه هست که در درون^۳ همدیگر

۱- س: ها؛ این بیت را ندارد ۲- ق: قلعی ۳- ق: روی

ساخته‌اند. و رای خاقان چین درو يك مرد نیست، و بلندی دیوارهای آن سرای به مرتبه‌ای است که مرغ بلند پرواز باید که در گاه پریدن از بالای او تواند گذر کردن، العلم عندالله. به آن بلندی^۱ و سطبری^۲ دیوار در روی زمین کسی ندیده باشد در ما سوای آن ملك، و از بیرون دیوار آن هفت حصار بر دور آن سرای هزار پاسخانه است و در هر پاسخانه‌ای ده کس اند. یعنی ده هزار کس پاس دیوار سرای خاقان چین می‌دارند، سوای آن لشکر که در دیوان گاه تخت اورا نگاه می‌دارند. [آن لشکر] ده هزار کس اند، همه^۳ غرق آهن و پولاد مسلح و به همه سلاح آراسته [و پشت بر پشت هم نهاده از اول شب تا صبح نشینند و پاس تخت مذکور و آن درو در بندهای يك جانب را پاس ایشان می‌دارند و نظر به آن درها و در بندهای جانب دیگر را چند مقدار کس اند که نگاه می‌دارند و آن سرای مربع است. در دور او هزار پاسخانه است. گفته شد، و در هر پاسخانه ده کس همه مستغرق آهن و پولاد و به همه سلاح آراسته.] شب تا روز خواب نکنند. در همه جا چراغ می‌سوزد و چوبك و جرس و فانوس گرد سرای می‌گردانند.

حکایت

پاسبانی بود عاشق گشته زار	روز و شب فی خواب بودش فی قرار
گاه می‌رفتی و چوبك می‌زدی	که ز غم بر روی، تارك می‌زدی
همدهی با عاشق بی خواب گفت	کی خراب خواب يك دم خوش بخت
گفت چون شد پاسبان را عشق یار	خواب کی آید کسی را زین دو کار
پاسبان را خواب کی لایق بود	خاصه مرد پاسبان عاشق بود
پاسبان و عشق با او یار شد	خواب از چشمم به دریا بار شد
پاسبان را عشق او نغز افتاد	کار بیخوابیش در مغز افتاد
پاسبانی کن بسی در کوی دل	زان که دزدانند در پهلوی دل

هر که را این پاسبانی شد صفت زود یابد اندر آنجا معرفت
و آن ده هزار پاسبان در دورسرای خاقان چین لاینقطع در چوبك زدن و جرس و
فانوس گردانیدن اند پیوسته، [و در همه حصارها و شهرها در بالای دروازه ها طبل
پاس^۱ می زنند و در دیوها درای می نوازند^۱ و در سر گذرها و عسس خانه ها چوبكهای
عجیب و غریب می نوازند. و يك شین و غوغای در این شهرهاست در شبها که صفت
توان^۲ کردن. در همه ملك چین پاسبانی بغایت مضبوط است. در همه شهرهای آن
نه از ترس دشمن است بلکه اظهار تجمل پادشاهی و ضبط مملکت است.
و از چهار جهت آن سرای درهاست و از جانب هر دری هفت دربند است. نیز^۴
دیوار هر حصاری [را] دربندی است، و درو در بند هر جانب [از برای] کاری متعین است و
از يك در و دربند او خزینه درمی آید که حاصل دوازده قسم ملك چین است که
آورده اند، و در بیرون آن درو در بندها برارابه ها نگاه می دارند. مدتها می باید که
نوبت رسد که به خزینه در آرند و از در دیوانگاه خرج آن خزینه ها می کنند و در
دربندهای يك جانب متعین است از برای خط در آوردن^۵، و درین در و دربند
نیز کوس عدل نهاده اند. و از درو در بندهای يك جانب دیگر خلق سرای درمی آیند و
می بر آیند و آن يك درو در بندهای يك جانب دیگر از برای دیوانگاه است.
خاقان چین گاهی که خواهد از سرای به در آید از آن درها و در بندهای دیوانگاه
به در آید در سالی يك بار یا دو بار با تجمل عجیب و غریب [که مذکور شد] و در همه
امور مملکی بغایت وزین^۶ است [و گران سرو متأمل و دوراندیش] و در آن وقتی که
و^۷ اگر در باز به همین درها و در بندها در آید.

و چون از چهار جانب درهاست و از جانب هر دری هفت دربندست و در هر دربندی
پنج جفت^۸ درست - دو در طر فین و سه در میان، و آن دو که در کنار [ها] است ازو امر او

۱- ق: می زنند ۲- س ۶۱۰: توان ۳- س: جانب ۴- س: نظر به دیوار

۵- ق: در آوردن و بر آوردن. ۶- س: و زمین (تصحیح قیاسی است) ۷- س: باز

۸- س: دو طبقه

لشکرها به دیوان^۱ درمی آیند، و آن سه که در میان است خاصه پادشاه است که خود [و] خاصگیان خود از آن درها در آید و بر آید. و بلندی هر دری مقدار يك گز انداز باشد. و آن درهای مذکور که گذرگاه پادشاه است از پولاد خطائی ریخته اند عجب. اگر از آن درها در روی زمین بوده باشد مگر در خطای کار کرده باشند.

و در بیرون هفت دربند، پیش روی هر دری يك حصار مضبوط ساخته اند^۲ و در سه طرف آن حصار درهاست که به رسم دربندهای درون سرای ساخته اند و غرابت آن درها مذکور شد.

و در درها و دربندها فانوسهاست به عدد ستاره های آسمان رنگارنگ، روشن کرده اند و از سر سنجقها آویخته و از هر دری و دربندی چنان نماید که نظاره کننده داند لطافت آن فانوسها را، و از هم دوری آن دربندها را. و در نیم شب همه اهل قلم و اهل علم حاضر شده اند و در بیرون آن درها و دربندها^۳ خیل خیل طلب [طلب] و سنجق سنجق^۴ همه انتظاری می برند از برای آنکه گاهی خاقان پیش از صبح به دیوان به درمی آید^۵. هر کس که اهل آن دیوان بوده باشد حاضر نباشد گناهکار^۶ ست و در بند و حبس برود.

فی زمانها، یکبار خاقان در صبح به دیوان به درآمد و در آن ساعت سه هزار امرا کم آمد. که به دیوان حاضر نشده بودند. همه گناهکار شدند و از منصبها بیفتادند و در بند و حبس رفتند.

و اکثر به دیوان [به] درآمدن خاقان پیش از آفتاب برآمدن است، و از آن ترس مذکور همه آن خلق حاضر شده و بر آن درها و دربندها انتظار می برند، و چون آن درها و دربندها را که مخصوص امرا و لشکری^۷ است به یکبار و^۸ کنند و همه آن خلق ما خلق الله گروه گروه و خیل خیل در خورد مراتب خود در آیند از آن

۱- س: «به دیوان» ندارد ۲- س: از «پیش روی» تا اینجا را ندارد.
 ۳- س: «و دربندها» ندارد ۴- س: سنجاق سنجاق ۵- س: به در آید
 ۶- س: گناهکار ۷- س: لشکر ۸- س: ها: باز

درهای مذکور که مخصوص عوام است^۱ و دربانان و چاوشان از برای نمایش اند، و اگر نه آن خلق ما خلق الله که در آن دیوان حاضر می شوند هیچ حاجت منع و تأدیب و تعلیم نیست بلکه همه خلق چین از خواص و عوام بغایت ادیب و معلم اند. ادب و حرمت و عزت را در تمام دنیا کس برابر ایشان مداومت^۲ نتواند کردن، زیرا که از چندان هزار خلق که در دیوان درپیش خاقان چین برپای ایستاده اند کس را زهره نطق نباشد چه جای منع و تأدیب چاوش و دربان! خطائیان از آن مضبوط ترند که کسی بر^۳ ایشان راه تواند گرفت. [و] چون درآمده شود چندین هزار لشکر ببینند که همه غرق آهن و مسلح نشسته پشت بر پشت هم نهاده، و نه خوردن و نه خفتن. و همه بیدار، پیش ازین مذکور شد، و پاس آن درها و دربندها که تحت خاقان چین بر آن جانب است می دارند.

مثنوی^۴

این دوصد، چندین سپاه و لشکرند	سر به سر میراجل را چا کردند
روز [و] شب پیوسته لشکر می رسد	یعنی از پی میر مبادر می رسد
چون در آمد از همه سوئی سپاه	هم تو بازافتی و هم نفست ز راه
هر که خورد او از اجل يك تیغ دست	هم قلم شد تیغ و هم دستش شکست
گر منم میراجل در کار و بار	چون اجل آید بمیرم زار زار

و آن جماعت مذکور که نگهبان تخت اند ده هزار کس اند - پاس تخت و دربندهای دیوانگاه می دارند ماسوای دربانان و لشکری که از بیرون پاس سرای می دارند. و آن درها و دربندها که از جوانب دیگرست بقدر حال لشکر متعین است از برای پاس آن درها و دربندها.

مشهور چنان است که پنجاه هزار کس شب و روز از درون و بیرون سرای مشغول خدمت پادشاه خطای اند و از آنکه تعیین کرده اند در خدمت ساعتی

۱- سها: «از آن درهای» تا اینجا را ندارد ۲- سها: ندارد ۳- سها: با

۴- ق: مقاله

احتمال ترك و تأخير ندارند. و چون نزدیک بر آمدن خاقان شود به دیوان دو فانوس لعلی و صندلی و طشت و آفتابه - این جمله زرین - از بیرون جماعتی اند که می آرند، و آن جماعت وقتی که خاقان از سرای بیرون خواهد که رود تخت خاقان چین را ایشان بردارند. و چون آن جماعت که بیایند به دربندسیوم باشند و آن فانوسهای لعلی [در] درون سرای در رود و به دربند چهارم و در بالای [او] کوسی بزرگ است مقدار پنجاه کس به دور او ایستاده در نوازش آرند و بسیاری بنوازند، و چون از نواختن کوس ساکن شوند، و هم در پهلوی آن کوس درای آویخته اند بر مثال گنبدی^۱ معلق در هوا از سقف طاق در آویخته [اند] و بعد از نواختن کوس آن درای را نوازند.

و طریق نواختن آن درای چنان است که چهارصد خادم از برای نواختن موکل آن در آیند و چوبی^۲ بر مثال تیر کشتی بس بلند^۳ [که] در مقابلۀ درای به یک پهلوی [ی] از سقف^۴ در آویخته به زنجیرها و آن چوب را به آن عظمت عقب عقب ببرند مقدار چهل گام و رها کنند و سر آن چوب بیاید و به آن درای بخورد، چنان به ضرب صدائی از و به در آید که تمام شهر خانبالغ آن آواز را بشنوند [و] آن درای را با آن صفت در نواختن [آر]ند.

و خاقان در آمدن بر تخت نشستن و در آن حین که شصت و نه نواخته باشند خاقان به تخت بنشیند، و چون بر آن تخت زرین ازدها پیکر قرار گیرد یک ضرب دیگر نوازند. جمله آن نواختن درای هفتاد بود. و درائهای نواختن درای خاقان و کسانی که با اویند به سرعت هر چه تمامتر به سوی تخت و دیوان شتابند و خاقان را هیچ زهرۀ تأخیر و توقف نباشد، زیرا که از قانون تجاوز کردن رسم نیست.

و در آن حین که خاقان چین بر تخت زرین ازدها پیکر قرار گیرد و آن درها و دربندها را [که مخصوص خاقان چین است] به یکبار وا^۵ کنند و در مقابل تخت خاقان چین آن درو دربندهای پولاد با صداهای^۶ با هیبت عجیب و به آوازه های

۱- س ۶۰۹: گنبدی، س ۶۱۰: گنبدی ۲- س ها: چوب ۳- س ها: بزرگ

۴- س ها: «از سقف» ندارد ۵- س ها: باز ۶- س ها: سداهای.

با سیاست غریب همه به یکبار و از شود چنان بلند آواز که تمام شهر خانبالغ با آن عظمت آوازان درهای مذکور و آن درای مذکور و آن کوس مذکور شنوند و بشناسند و بدانند که خاقان چین بر تخت نشست.

و در هر دربندی سه فلاخن انداخته اند و آن فلاخنهارا بر صورت مار ساخته اند از سر تا دم ده «قولاچ» باشد و حلقه حلقه ساخته و [سر] هر يك فلاخن در دست میری است و جملگی آن فلاخنها هژده عددست، و چون آن درها و دربندها همه به یکبار و از شود^۱ و آن امرا و لشکری و ایلچیان^۲ که از اطراف و جوانب عالم آمده اند همه روی خاقان چین را ببینند که بر تخت اژدها پیکر نشسته بر نشاط روی او آن فلاخنها را به یکبار در حرکت بیاورند و بر افشانند، [و] بر مثال طوپ و تفنگ^۳ آوازه‌های با هیبت به یکبار به در آید که تمام شهر خانبالغ گوش به آن آواز دارند و چون آن آوازه‌ها را بشنوند بدانند که خلق در دیوان روی پادشاه را بدیدند، و همه خلق آن شهر تحسّر کنند از آنکه ایشان روی پادشاه را نتوانند دیدن. و هفتاد پشت خلق بازار ندیده است روی خاقان چین را. از آن است که خلقی که به دیوان خاقان چین در آیند در بانان و چاوشان هیچ نگویند، زیرا که هیچ کس را زهره نباشد که خلاف قانون و ادب در درون سرای [ره] رود و قدم نهد. هر کس پیش از تخت نشستن خاقان آمد خوش [آمد] و اگر نه نگذارند [در دیوان در آمدن] و او^۴ گناهکار است.

و چون خاقان خواهد که به سیر و تماشای صحرا به در رود تمام خلق شهر دکانها ببندازند و پنهان شوند، از برای آنکه آداب ایشان چنان است اگر خاقان به صحرا به شکار رود دور از روی حاضران. اگر از اسب بیفتد و یا در پی شکار اسب دواند درین هر در صورت گناهکار باشد^۵ و از پادشاهی معزول شود و سلطنت از اولاد او منقطع شود، زیرا که خلاف قانون کاری کرده است.

و در بسیاری از شهرهای خطای است که در هر يك از آن شهرها [از برای] پادشاهزا- ده هاسرای با تکلف ساخته اند بغایت مزین تا [به] حدی که پوشش دیوارها و خانه‌های

۱- ق: و ۲- س: ها: شد ۳- س: ها: تفك ۴- س: ها: آنکس

۵- س: ها: صفت گنهکار

آن سرایها از سفالهای فغفوری سبزست. و حاصل خرابات آن شهر را با آن پادشاهزاده‌ها تعیین کرده‌اند، یعنی قجبه خانه‌ها را حاصلش را. و بسیاری دیگر از پادشاهزاده‌ها هستند که رنجبری می‌کنند و روز خود می‌گذرانند.

و اگر خاقان چین به سبب گناهی از پادشاهی معزول شود سلطنت از اولاد او منقطع شود، و یا خاقان وفات کند دور از روی حاضران ذریات نداشته باشد از آن پادشاهزاده‌ها که نگاه داشته‌اند در آن شهرها کدام که قابلتر بود بیاورند و بر تخت بنشانند.

فصل^۱

و چون خاقان چین خواهد که به دیوان به‌درآید همراه او سازها می‌نوازند که از همه انواع غریب، و نایها می‌نوازند که همه نوع او عجیب [است]، چنانکه از الحان آن سازهای عجیب و از خوشی آن نایهای غریب هر نفس جان تن را الوداع می‌خواست، و در زمان استماع آن آوازه‌های قاغ‌نوس مثال ارغنون^۲ اینار و در آن اثنا بیکان ضرب‌دهل کریه [آوازی می‌نواختند که از کراحت] آواز آن دهل خوشیهای آن نایها و سازها ناخوش می‌نمود.

از دریای ابرار

زشت هم خوب است که آواز حمار گم شده
 ارغنون آید به گوشم خصم اگر چه انکرست
 و آواز زشت آن طبل ناخوش تنبیه بوده مر خاقان چین را که هان مغرور و
 مشغول آن سلطنت نشوی و فریفته^۳ این الحانات نباشی که در عقب این خوشیها
 ناخوشی هست که آن مرگ است.

مثنوی^۱

مرک بنگر تاچه راه مشکل است کاندربن ره کورش اول منزل است
 پند گیر ای دل که گرداب بلاست زنده دل شو زانکه مرگت در قفاست
 ورازین گرداب سر بیرون کنی هر نفس جمعیتی افزون کنی
 و درین گرداب مائی مبتلی سر بسی کردد ترا چون آسیا
 چیست دنیا سرنگون پایدار بیقراری دائماً بر یک قرار
 گر همه دنیا مسلم آیدت گم شود تا چشم برهم آیدت
 ملک دنیا خاکساران را دهند عافیت پرهیز گاران را دهند
 و لذت نوای آن سازها موقوف است به سماع، [و] زبان قلم از تعریف^۲ آن
 سازها و ساز قاغ نوسی عاجزست و قاصر،

عراقی^۳

از خرابات مرا دوش به دوش آوردند
 بیخودم از در^۴ آن باده فروش آوردند
 شهبواری که نیامد به همه کون فرو [د]
 بر در خانه خمار فروش آوردند
 مطربان زیر لب از پرده اسرار نبی
 تا چه گفتند که نی را به فروش آوردند
 و از آن سازها بعضی مخصوص سرای خاقان چین است که در ما سوای آن
 سرای ننوازند - حکم است.
 و چون خاقان چین به آن حشمت بر آن تحت ازدها پیکر نشیند بر آن خلقی
 که در آن در بندها توقف کرده اند [از] امرا و لشکری و ایلچیان که از اطراف و

۱- ق: بیت ۲- سها: بیان ۳- س ۶۱۰: ندارد، س ۶۰۹: مثنوی ۴- ق: پیش

و جمله آن خلق به مراتب خود و به سرعت هر چه تمامتر گروه کرده در آیند و هر گروه را مراتب و جای اومتعین است، و مردمانی که ازین طرف دنیا یعنی ازدیوار اسلام رفته باشند بر همه مقدم و دو سه قدم مانند [ه] نزدیک خاقان چین باشند^۱ و حرمت مسلمان را بر همه مقدم می دارند، و از مسلمانان پایه تر مردمان ثبت باشند و از تبتان پایه تر قلماقان^۲ باشند و از قلماق پایه تر اوغوران^۳ باشند و از اوغوران پایه تر گروه اوجد و جوجرت باشند و از اوجد [و] جوجرت پایه تر گروه و نوع نوع هندیان باشند.

و هر گروه از مملکتی آمده اند و هر گروهی به نوعی لباسها پوشیده و به زبان دیگر گونه سخن می کنند [و] به هفتاد و دوزبان در خطای سخن می کنند، و نامعدود و بسیار بودن زبانها را شبه نیست و بسیاری لغت الفاظ مختلفه می دانیم که در روم یکی موافق نیست.

و طرف راست خاقان چین لشکر و امرای اهل علم او باشند و طرف چپ [او] امرای اهل قلم باشند و طرف عقب تخت خاقان اهل سرای او باشند. بعضی در میان خادمان بوده باشد که دختران نیز بصورت خادمان بودند. [و] هیچ کس رازهره آن نباشد که در دیوان خاقان چین سر بر آرد و در روی خاقان و یا غیره نکرد. و در پیش روی خاقان امرایی که از ممالک خطای آمده اند از برای طلب مراتب و منصب [و] گروه کرده پاپاس و امرای پاپاس و ایلچیانی که از اطراف و جوانب عالم آمده اند جمله صف صف در پیش روی خاقان ایستاده و آن درها و دربندهای مذکور در غایت لطافت سزاوار و مناسب سلطنت دنیا در پیش روی خاقان نمایان، و در آن دربندها صف صف لشکرها و پیلان^۴ ایستاده و در آن هفت [دربند] مذکور آن همه خیل و حشم سلطنت خاقان چین در پیش روی او نمایان، و در آنجای^۵ [دیوانگاه خاقان] چین چندین هزار زاغ بلخی سرخ پای و سرخ [منقار] و مرغایان و انواع مرغان عجیب و غریب^۶ هر صباح به دیوان او حاضر می شوند

۱- ق: بایستند (همه موارد) ۲- س ۶۰۹ و ق: قلماق ۳- س ها: اوی غوران

۴- س ها: فیلان ۵- ق: اثنای ۶- س ها: «و غریب» ندارد

و در بالای سرای به سفال پوشیها به فغفوری سبز در محل دیوانگاه می نشینند بی غوغا و بی ترك و تأخیر.

و در ماسوای دیوان و دیوانگاه [در سرای] اگر شرط ببندند نیابند، شبهه^۱ نیست که طلسم است و يك سبب دعوی سلیمانی خاقان را به دیوانگاه هر صباح حاضر شدن آن مرغان است.

و در نهایت آن هفت دربند کوس عدل نهاده اند. و در ردف آن در هر دربندی يك کوس عدل نهاده اند، و بر آن کوسها نگاهبانان موکل کرده اند، و اگر کسی را ظلم [رسیده بود] بیاید و آن کوس که بیرون هفت دربند است آن مظلوم ظلم رسیده يك ضرب بنوازد که آواز آن کوس به دربند دوم رسد و موکل [کوس] دربند دوم بنوازد. آواز آن به سیوم رسد و درسیوم بنوازد به چهارم برسد و مثل هذا در پنجم و ششم و هفتم. نزد خاقان چین کوس عدل را يك ضرب بنوازند. اگر آن کوس عدل نواختن در محل دیوان بود بسیاری از امرا بودند که عقلشان زائل شود و بعضی بیهوش شوند و بعضی بمیرند از ترس. و گروه آن امرا که شکایت از ایشان بود یعنی به کوس عدل نواختن جمله ایشان دربند و حبس و قتل بروند. زیرا که قانون بر آن طریق است.

و کسی راز هر يك سر موی از قانون تجاوز کردن نباشد و مبالغه نیست. حقا که بیان واقعی است. زیرا [که] امرا از خاقان چین بغایت ترسانند و باقی خلق از امرا ترسانند و خردان^۲ و خلق از کلا نتران ترسانند. از برای آنکه قانون ایشان بغایت باریك است و نگاهداشت اولازم.

حکایت

یکی از امرای او را در دیوان در حضور خاقان چپ و راست کمر او از هم وا^۳ شد کمر بر زمین افتاد و گیرند [ه] ها که عسسان سردیوانند او را گرفتند. خاقان

۱- اصل: شبهه ۲- س، ق: خوردان ۳- سها: باز

چین از روی تخت نمره زد که «با» یعنی بخشیدم. گیرند [ه] ها او را بر زمین گذاشتند. او بیفتاد. نگاه کردند از ترس مرده بود.

و آن کس که کوس عدل بنوازد امرا را ترس ازو از آن است که آن کوس عدل نواختن شکایت می شود از امرائی که مهمات آن کس تعلق به ایشان دارد یعنی به داد من نرسیدند. آمدم و کوس عدل نواختم، و چون آن شخص کوس عدل نوازد هر دو زانو بر زمین نهد و بر سر زانو باسد^۱ و آن نگاهبانان کوس بیرون درجهند و گردن آن کس را که کوس را زد یعنی نوازنده آن کوس را گردن بیندند و منتظر بایستند، و موکلان در بندها در هر دربندی که هستند یعنی نگاهبانان کوس [های] هر گروه کوس خود را يك ضرب بنوازد و چون در هفت دربند هفت ضرب بر آن کوسها بزنند و آواز کوس هفتم به گوش خاقان برسد در حال خادمان خاص خود را بفرستند و از آن شخص تفتیش احوالش بکنند و از زبان او تذکره ای بگیرند و خط او را نیز بگیرند. که خطای بی خط سخن نکند. و از آن دادخواه ضمان^۲ بستانند و رها کنند و اگر ضمان^۲ نداشته باشد در حبس بکنند، زیرا که مهمات او کلی باشد از جهت آن در حبس کنند، و آن خط و تذکره دادخواه پیش خاقان در آرند و آن خط و تذکره را خود بخواند و تفتیش آن حال به خواص خود بفرماید. و از سبب نواختن آن کوس بسیار کسان به حبس و قتل بروند، زیرا که قانون ایشان بغایت باریك است و نگاهداشت اولازم. چنانکه در تمام ملك چین اگر کسی يك چیز از قانون ترك کند او را بگیرند و توابع و لواحق او را [هم] بگیرند [و] جمله را در بند و حبس بکشند و جرم کنند.

باز آمدم بر آنکه چون خاقان چین بر آن تخت ازدها پیکر قرار گیرد و تاج و تخت جمشیدی و درها و دربندها [ی] سرای شادای و دیوان سلطنت خاقانی خود را ملاحظه کرده بعده^۳ کانه دانسته که اینها را بیش بقا نیست، زیرا که در روی تخت بغایت مظلومانه نشسته [بود].

مثنوی

پادشاهان جهان در بندگی^۱ بو بردند از شراب زندگی^۲
 ورنه ادهم وارسر کردان و دنک ملک بر هم می زدندی بی درنک
 روی در دیوار بنشینند زرد روی یکدیگر نینندی ز درد
 آن طرف که عشق می افزود درد بو حنیفه شافعی در سی نکرد
 و امرای زبان دان هستند از برای هر طائفه ای جدا به جدا، و امرای زبان دان
 مسلمانان هفت میر مسلمان اند که از برای مسلمانان متعین اند.

و چون خواهند که ایلچیان را اجازت بدهند آن زبان دانان بیایند در حضور
 خاقان چین عرض حال هر گروه بکنند و گویند محل آن شد که بخشش داده شود و
 ایشان را اجازت داده شود. خاقان چین در جواب گوید که دانستم، و خزینه چیان می دانند
 ما سوای آن مقدار سخن از خان خطای - امرای بیرون سرای و خلق بیرون - نشینده اند و
 آن مقدار تکلم خاقان گویا از برای آنست که خلق بیرون بدانند که او را زبان هست، و
 قانون نیست مکالمه کردن خاقان [با امرای بیرون، و امرا نیز با او جز به خط
 سخن نکنند. و در حضور خاقان] نیز قانون نیست خط داشتن. و در و در بندهای يك جانب
 سرای مخصوص است از برای خط در آمدن و بر آمدن، گفته شد.

و گاه باشد که خاقان چین در در بند سیم بر تخت بنشیند و امر او وزراء و ایلچیان
 که از اطراف و جوانب عالم آمده اند و لشکر و غیره و آن همه خیل و حشم مذکور گروه
 گروه و صف صف در آن در بندها تا در بند چهارم بایستند، و خاقان از طرف درون بر آید
 به آن ترتیب مذکور و به در بند سیم بر تخت بنشیند. و نه خاقان ایشان را ببیند و نه
 ایشان خاقان را. و از برای چنان حالت گروهی از امرا متعین است از برای عرض
 کردن آن خلق. و آن امرا را در دست تخته ها باشد از دندان پیل^۳ تراشیده و
 منقش، و در اثنای عرض کردن آن تخته ها را در پیش روی بدارند و نعره ای در^۴ غایت
 بلندی بزنند به صدای غریب و آواز [ی] عجیب و در آن نعره بگویند که چندین هزار امرا و

۱- ق: زندگی (مثنوی: از بدرگی) ۲- ق و مثنوی: بندگی ۳- م: ها: قیل ۴- م: ها: به

چندین هزار لشکر و چندین هزار خلق که از اطراف وجوائب عالم آمده‌اند این جا همه^۱ [به دیوان] حاضرند و آن را بکوبد و خاموش کند و از درون سرای از پیش تخت خاقان در جواب خادم بلند آواز گوید که خاقان [دانست]. چون اندکی [به دیوان] مکث می‌کنند يك میر دیگر باز از بیرون به آوازی عجیب و غریب بگوید که فرمان چیست؟ از درون سرای^۲ جواب آید که اجازت است.

[فصل]

اگر خاقان چین در ماهی دوبار به دیوان به دیوان درنیاید معاف است. اگر سه بار ترك کند، بلاعذر [گنهکار شود و يك گناه بر خاقان بنویسند و] گناه پیش ایشان ترك قانون است، و اگر خاقان چین سه گناه کند از پادشاهی معزول شود و اولاد او نیز گناهکار^۴ شوند و پادشاهی از نسل او منقطع شود و از آن پادشاهزاده‌ها که در بعضی^۵ شهرها گذاشته‌اند [و] حاصل خرابات آن شهر وجه معاش او بود یکی را که اعلم^۶ همه خلق بود بیارند و پادشاه سازند و خاقان پیشین را عزل کنند^۶ از برای آنکه امرا و لشکری و خلق تابع اویند. در آن احکامی^۷ که به طریق قانون باشد و در خلاف قانون فرمان نبرند.

و همه عمر خاقان و امرا و خلق را اهتمام ایشان در آنست که از ایشان کاری خلاف [قانون واقع نشود]، از برای آنکه امرا و خلق به يك گناه مؤاخذ و معاقب شوند و پادشاه به سه گناه.

[فصل]

بعده^۸ امرا و پادشاهزاده‌ها با خاقان چین نتوانند مخالفت کردن از دو سبب: یکی آنکه همه لشکر و خلق از آن خاقان است و همه در دفترست و بیرون از دفتر

۱- سها: جمله ۲- هر سه نسخه: مکس ۳- سها: ندارد ۴- سها: گنهکار
۵- ق: از برای ۶- ق: از آن علم ۷- ق: وقت ۸- سها: ندارد

کسی در خطای نباشد، و هر چند میر معظم و یا پادشاهزاده باشد چون از منصب بیفتد يك كس یاد و کس خود داشته بود، چون مخالفت کند؟ و دوم آنکه در خلاف قانون زهره اطاعت ندارند.

به تاریخ مشهور میانه ایشان چهار هزار سال است که نه آفت طاعون دیده اند و نه خرابی از سپاه، از جهت نگاهداشت قانونی که در امور ملکی بغایت نافع است. از آن جهت^۱ که در امور ملکی و در ضبط ممالك بغایت و کمال رسانیده اند تا به حدی [که] هیچ خلل در ملک ایشان یافت نشود و هیچ دشمن به ملک ایشان رخنه نتواند کرد. از آنکه قانون و قواعد را ایشان بغایت مضبوط گرفته اند.

[و چون ملک ایشان دوازده قسم است مهرهای خطای نیز دوازده است و بر هر يك قسم مهری است یشم^۲ از سفید مقدار کف دست و بر پشت آن مهرها صورت اژدر از سنگ یشم تراشیده اند، و مهر کردن ایشان از سرخی بود و ده تو نشان^۳ بر روی هم بنهند و مهر کنند. هر ده مهر کرده شود. زیرا که کاغذ ایشان حریر است.

و تعظیم نشان خاقان چنان است که اگر پادشاه را پسری شود یا خوابی یا هولی بیند حکم بفرستد به دوازده قسم ملک چین از برای خلاصی محبوسان و آن حکم را در محفه^۴ بنهند و دو محفه^۲ خالی از برای تعظیم او در عقب آن محفه^۲ با حکم همه از اطلسهای ملون پوشش کرده و آراسته، قرب صد کس آن محفه^۲ها را برداشته و به هر شهری و منزلی که برسند خلق آن شهر پیشواز بر آیند گروه گروه [و از برای هر گروه] به مراتب جایها ساخته اند تا آنجائی آیند و حکم را سر می نهند و به تعظیم تمام به شهر درمی آرند و به دیوانخانه عالی می برند و همه امرا و خلق هر صباح حاضر آنجا مثل دیوان خاقان تا آن حکم را بخوانند و مهم آن حکم از هم گذرانند.]

و چون آن امرا و خلق از دیوان خاقان چین بر آیند هر کس به دیوانخانه خود بیایند، و هر کس را درخور^۴ مراتب او دیوانخانه ای است و چندین هزار امرا

۱- ق: + است ۲- ق: یشب ۳- س: ۶۰۹ : محافه ۴- س:ها: خورد

را چند هزار دیوانخانه است.

و در همه شهرهای خطای به همان ترتیب مراتب دیوانخانه‌هاست که جمله آن را از پادشاهی ساخته‌اند و هیچ میری رازهره نباشد که از برای خود دیوانخانه‌ای سازد، زیرا که قانون نیست.

و چون امرا به دیوانخانه‌ها بنشینند در هر دیوانخانه‌ای سه میر بنشینند: یکی حاکم و یکی امین و یکی دیوان، جمله تعلق دارخان خطای‌اند. و همه از هم دیگر ترسانند و هیچ کدام را زهره خیانت تقصیر نبود. از برای آنکه همه غماز یکدیگرند [زیرا که به اخبار تقصیر و خیانت یکی خلعت و منصب می‌یابند، چون غمازی که دیگر نباشند]. و به همین طریق در دیوانخانه‌های سرای نیز دختران و خادمان از هم دیگر ترسانند.

و دیوانخانه‌های درون سرای به چه ترتیب است؟ [و دیوانخانه‌های بیرون سرای نیز به همان ترتیب است]، و در درون سرای دوازده دیوانخانه است مقدم بر باقی دیوانخانه‌های سرای، و در هر از آن دیوانخانه يك دخترست صاحب اختیار مقمش که يك قسم از دوازده قسم ملك خطای را اوضبط می‌کند و دو خادم معتبر: یکی در دست راست آن دختر [و یکی در چپ آن دختر و آن خادم که در دست راست آن دخترست امین است و آن که در چپ دختر] است دیوان [و آن دختر و خادمان را - هر يك را - مرکب و قلم و دفتر بر کرسی نهاده درپیش بردوام.

و پادشاه و امرای اهل علم و اهل قلم را در تمام ملك چین حال این است. و در ضبط قانون خطای هر قسم از دوازده قسم ملك چین را از پادشاهی مهر و قلم و خط دگر گونه است. اهلش داند.]

و در آن دوازده دیوانخانه مقدم درون سرای همه به همان ترتیب است، و حساب دوازده قسم ملك چین در آن دوازده دیوانخانه مقدم درون سرای درپیش آن دوازده دختر صاحب اختیار کامل با فراست با کیاست^۲ به نهایت می‌رسد.

۱- س‌ها: «دیوانخانه مقدم درون سرای درپیش آن» ندارد ۲- س‌ها: سیاست

بر آن تقدیر، اگر گویند در خطای دختر است راست بود، از بهر آنکه چون دوازده دختر اند در درون سرای که احکام و ضبط دوازده قسم ممالك خطای در دست ایشان است و بر همه خادمان درون و بیرون سرای و بر همه امرای خطای در علم و کمال و در ضبط مملکت بر همه مقدم اند.

فصل

و در بیرون سرای شش میراند که ضبط دوازده قسم ممالك خطای در دست ایشان است:

یکی ضابط^۱ قانون ممالك [خطای] است،
 و یکی ضابط خزینة زر و نقره و قماشهای ممالك خطای،
 و یکی ضابط خزینة برنج و کندم و جو و عناب و گردکان و گرمه دارو هیزم و کاه تمام ملک خطای است،
 و یکی ضابط تمام [لشکر ملک خطای] است،
 و یکی ضابط تمام [شهرها و حصارها که ساخته اند و می سازند و مرمت آن و دیوانخانه ها و غیره و یامخانه ها]^۲ - چه یام اسب چه یام ارا به تمام ممالك خطای است،
 و یکی ضابط تمام سجن ممالك خطای است.
 و از بیرون سرای آن شش میر کاردان مهم گذار در خانه خاقان چین ضبط دوازده قسم ممالك چین بر آن طریق مذکور می کنند و حساب آن را سال به سال به خط و دفتر با آن دختران که در دیوانخانه های درون سرای اند بدهند و آن دختران جمله آن را به خاقان به اختصار خط [منقح] به عرض برسانند و خاقان جمله يك سال احوال آن ممالك را بداند. زیرا که از برای هر مهمی خطی به خاقان رسانیده اند به کرات، و اکثر آن واقعات معلوم اوست.

و شب روز را از برای خاقان چون به سه قسم ساخته اند: در يك قسم عیش و نوش

کند، و در يك قسم خواب رود،^۱ و در قسم سیم خط نشان کند. و در قسم عیش و نوش و خواب اختیاری دارد، آن مقدار که مقسوم است. اما در قسم خط نشان کردن هیچ قدرت تقصیر و تأخیر ندارد. اگر زیاده خواب کند بیدار کنند از برای خط نشان کردن. از برای آنکه تجاوز از وقت معین ترك قانون است.

و به ترك آن چنان، خاقان و دختران که آن روز نوبت خدمت از ایشان بود خود خادمان نوبتچی جمله گناهکار^۲ شوند، و اگر خاقان چین سه از آن گناه کند در قانون ایشان از پادشاهی معزول است و امرای چین به يك گناه مؤاخذ^۳ و معاقب شوند و از مرتبه [و] منصب خود بیفتند و در بند و حبس بروند.

و اگر امرا از پادشاه یکان گناه عفو کنند جایز، و اگر پادشاه از امرا نیز عفو گناه کند جایز، و آن نادر الوقوع است. و جائی که از خاقان چین و امرای او نگاه داشت قانون آن چنان بود دیگر که را زهره ترك قانون است.

از جهت نگاه داشت قانون است که مملکت^۴ ایشان چندین هزار سال است خرابی ندیده است و هر روز در زیاده شدن است.

۱- سها: کند ۲- سها: گناهکار ۳- ق: مأخوذند ۴- سها: ملك

باب هفتم^۱

در بیان زندانهای خطای-نعوذ بالله

و در خانباغ دو زندان است: یکی را شین بو گویند، و یکی کمبو .
و آنکه کمبو گویند عقوبت او سخت و بندهای [او] گران. زنده بر آمدن از
آنجا نادر الوقوع است.

و آنکه شین بو گویند بند و عقوبت او خفیف تر و بیشتر [خلق] از آنجا به
سلامت زنده بر آیند.

و در هر دو زندان زنان جدا به جدا. و هر یکی شهری است نامش زندان. و هر
نوع گناهکار را که بیارند نظر به گناه آن گروه دیوانخانه‌ای است در بیرون زندان
و در آن دیوانخانه‌ها گناه هر گروهی را که ثابت کنند و به گردن ایشان لازم
سازند در حال بیان حادثه ایشان را خط سازند و پیش پادشاه در آرند و ایشان را به
زندان در آرند.

فصل

و چون به در زندان برسند سه میر معظم به در زندان دیوانخانه‌ای^۱ دارند و به در

زندان نشسته‌اند و آن میران دربان زندانند. چون پیش آن میران برسند نامهای گناهکاران^۱ را بنویسند و سبب گرفتاری ایشان را بنویسند و تاریخ گرفتاری ایشان را بنویسند.

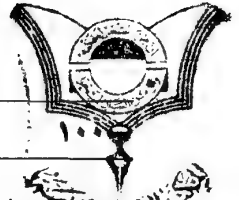
و مملکت غیر خطای [را] ندانند. پیرسند که از کدام قسم مملکت خطای آمدید و نام آن قسم را بنویسند و تاریخ عمر هر یک بنویسند. آنها که سال خود ندانند دهان ایشان را وا^۲ کنند مثل سایر حیوانات و از دندان آدم سال آدم را حکم کنند. و بروی هر یک مهری از مر کب بنهند و به زندان در آورند.

و چون ملك خطای دوازده قسم است زندان نیز دوازده قسم است و هر گروهی^۳ که بیارند به نام آن قسم مملکت طبقه‌ای متعین است [یعنی حصاری جدا جدا] و گروه آن قسم را بر آن طبقه ببرند. و اگر یکی گناه کند مثلاً جنگ کرد بسبب يك جنگ کننده ده پانزده^۴ کس را از قوم و قبیله او کردن بسته به زندان می‌برند. اگر زن و اگر مرد باشد که جمله را به زندان می‌برند. و هر گروه را از کدام دیوانخانه که گناه بر کردن ایشان لازم ساخته در قید و بند می‌آرند. باز وقت نجات ایشان به همان جای می‌برند و رها می‌کنند و گروه گروه در می‌آرند و گروه گروه می‌بر آرند.

و در همه ممالك^۵ خطای هیچ میری یا سوباشی رازهره نباشد که يك آنچه از هیچ گناهکاری بگیرند ماسوا یا پادشاهی. و جریمه‌ای که از برای پادشاهی بگیرند در خورد گناه آن کس، و قبیله او را نیز جرم بکنند و چند مد برنج سفید او بدهد و قبیله او چند مد^۶ کندم و ارزن بدهند. در تمام ملك خطای جریمه به همین طریق است. زر گرفتن رسم نیست.

چون به زندان در آورند پیرسند که از کدام قسم خطای آمده‌اید. چون جواب بگویند که از فلان قسم اشارت کنند به طبقه آن قسم. از برای آنکه خطایان را

۱- س‌ها: گناهکاران ۲- س‌ها: باز ۳- س‌ها: گروه ۴- س‌ها: پونزده
۵- س‌ها: مملکت ۶- س‌ها: مت



ممالك ایشان مملکت در عالم نمی باشد.

فصل^۱

سرگذشت ما چنان بود که مادر از ده کس بودیم که به^۱ خانباغ رفته بودیم پیش خاقان چین. [از قضا]^۲ یکی از جهلای ماجنگ کرد بایکی از گروه تبتان و به سبب جنگ يك کس ما، جماعتی از آن گناه بی گناه را بند کرده به سجن در آوردند. ولی عنایت حق بود که مردم مسافر را چوب زدن و اشکنجه کردن نبود و جریمه دادن نیز بر مسافر نبود.

و چون ما گروه بی گناه را در آوردند در طبقه ای که به نام يك قسمی از دوازده قسم ممالك خطای است که او را قلمرو دوشنگ سی گویند. در طبقه قسم او ما را در آوردند. چون در آمدیم مارا کاویدند که زرو نقره و دنیائی به خود نیارد^۴ گویان. از برای آنکه قانون ایشان بر آن است.

چون در آمدیم در فرقه ای از دوازده فرقه زندان خطای می بردند در راهی که از رفتن بسیار در درون زندان مانده شدیم و در درون زندان در آن رفتن می دیدیم دو رویه دیوانخانه ها نوع نوع ساخته بودند از برای پرسیدن انواع گناهکاران. در هر دیوانخانه ای سه میر معتبر نشسته: یکی در پیشان و دو در طرفین. و آنکه در پیشان است او پرسنده و حاکم^۵ است، و آنکه در راست او نشسته او امین است، و آنکه در چپ او نشسته او دیوان است [یعنی نویسنده]، و هر سه میر معتبرند. از برای آنکه از غایت دانش و اعتبار ایشان است در زندان مهمات پرسیدن.

و در همه آن دیوانخانه های دو رویه امرا به همین قانون باشند و در آن دیوانخانه ها باغها و باغچه ها و بوستانها ساخته اند از برای امرا، و در زیر آن درختان و میدانات در محل عیش و نوش زمانی فراغت کنند.

۱- ق: سرگذشت ۲- ق: در ۳- سها: + با ۴- ق: نباشد ۵- سها: مفتش

فصل

و هر روز صبح که از دیوان خاقان که او^۱ کرده همه^۲ امر را در همه ممالک چین کرده کرده همه در دیوانخانه ها [ی خود] در آیند و مهمات می پرسند و هیچ يك را زهره تأخیر و تقصیر نباشد. چون امرای زندان در آن باغها و بوستانها کرده کرده به دیوان خانه های خود بنشینند از زندانیان انواع گناهکاران را در آن دیوانخانه ها به مراتب در خور گناه درمی آرند، و گروهی را به درمی برند، و گروهی را شکنجه می کنند، و گروهی را چوب می زنند، و گروهی را در بندهایی که خلاف این ممالک است می کشند، و گروهی را تخته های سرب [ناک] در کردن ایشان گذرانیده، و گروهی را تخته های جنازه مثال در کردن ایشان کرده و در پایهای ایشان کندهای سرب انداخته، و گروهی را از مویهای سر آویخته و انگشتان دستهای ایشان را در تاب خالها کشیده و در خمهای ران ایشان میخهای شکنجه کشیده و بر روی رانهای ایشان دو رویه چپ [و] راست می زدند از عقوبت و از سختی عقوبت جمله بیهوش شده بودند و ما را اعتقاد چنان بود که جمله مرده اند.

اگر صد سال در دوزخ نشینی	ز مالک غیر آزدن چه بینی
چو دنیا مؤمنان را هست زندان	مشو ساکن درین زندان چو دزدان
چو دانستی سجن ^۲ بر مؤمنان است	کسی کورا نخواهد مؤمن آن است
بین تا از کجائی در حقیقت	چو ما آنجا روی اینک طریقت
وطن گاه تو کر دنیا است باری	دوسه روز آمدی اینجا به کاری
اگر دنیا ترا همچون بهشت است	یقین دان کافری کین از تو زشت است
بدانی گر شوی عارف درین جای	که درسجنی، تو داری بند بر پای
بکوشی تا از ویایی نجاتی	نجاتی کاندرو باشد حیاتی
حیات جان تو از علم دین ^۴ است	چو دریا بی یقین دانی که این است
به سجن اندر کسی شادان نباشد	اگر باشد به جز نادان نباشد

۳- شاید: چو دانستی که سجن مؤمنان است

۱- سها: باز ۲- ق: سجن

۴- ق: دین علم

اگر درسجن میری بی خبروار به سجننت کنند آنجا نگو سار
 بکن جهدی و بیرون شوز زندان که نادانی است باشیدن به زندان
 وما جماعت بی گناه آن دیوانخانه های زندان و باغها و بوستانهای زندان را و
 امرای زندان را و گروه گروه خلق را در آن دیوانخانه ها در آوردن و گروه گروه
 بر آوردن و گروهی انواع اشکنجه کشیده را و آن همه عجایبات را می دیدیم و
 ترسان و لرزان می رفتیم تا رسیدیم به جائی که آن دیوانخانه های بود بر همه دیوانخانه های
 زندان مقدم.

آن امرایی که در آن دیوانخانه بوده اند به منزله نفس منطقه خاقان [چین
 بوده اند] و آن دیوانخانه از برای گناهکاران خواص خاقان چین بوده.
 چون مردمان مایان^۱ را در دیوان خاقان چین نزدیک تخت ایستاده می کنند
 از برای آن از خواص بوده ایم، و گروه ما را در آن دیوانخانه در آوردند در پیش آن
 امرای نشستیم. از برای آنکه ایشان مردمان ما را صحرایی و روستایی اعتقاد
 کنند از مردم ما ادب و حرمت و عزت و قانون طمع نکنند و ماسوای ممالک خود
 شهر در عالم ندانند.

و چون در پیش آن امرای نشستیم بر دست و پای بندها نهادند و به حبسگاه در آوردند و
 دروازه حبسگاه نیز کاویدند بغلها و آستینهای ما را از برای آنکه مبادا^۲ که تیغ و
 زر و مال خود در آورند گویان دور از روی حاضران. چون در آوردند می بینیم دو
 رویه یعنی^۳ دو طرفه خانه های طولانی است پوشانیده. گروه گروه خلق را در تخته ها^۴
 کشیده [و] چار میخ و پنج میخ^۵ بر روی تخته به ستان خوابانیده دستها و پایهای
 ایشان را با وجود بند و زنجیر به زنجیرها در میخهای آهنین بسته و از مویهای سر
 ایشان کشیده و در میخ بسته.

و گروهی را در بند و زنجیر کشیده و با وجود با آن نگذاشته و پایهای
 ایشان را از تخته ای گذرانیده و به ستان خوابانیده و از روی سینۀ ایشانها به زنجیر

۱- سها: ما ۲- ق: نبادا ۳- سها: «دو رویه یعنی» ندارد
 ۴- سها: تم لقاها (؟) ۵- ق: + یعنی ۶- ق: استان

صد گزی به اشکنجه ها کشیده، بیم آن است که استخوانهای سینۀ ایشان بشکند و ایشان در فریادند.^۱

و گروهی را دربند و زنجیر کرده و در صندوقها کرده اند، و کفی بالله شهیداً. غرض مبالغه نیست بیان واقع است، و آنها را که در صندوق می کنند کشند [ه] های پدر و مادرند و آن صندوقها مثلثه بود، یعنی سه برجه در غایت تنگی و پستی، و بلندی او به مقدار يك بدست^۲ بود. سبحان الله! چگونه گنجیده بود آن شخصی که سر صندوق را و^۳ کردند! يك کس دیدیم که در درون صندوق با وجود بند و زنجیر اعضای او را خورده و در آن صندوق تنگ و پست به زور گنجیده و همه اعضای او با بلندی سر او برابر شده و در صندوق چسبیده^۴. گویا اعضای او همچون گوشت شده بود که در آنجا گنجیده بود. چون سر صندوق را و^۳ کردند آن شخص با آن بند و زنجیر از آن صندوق برخاست، بطوری که هیبت [او] در ماثر کرد.

و ما [را] در بندها و زنجیرها در آوردند، تا پنج روز. [بعده] حکم از سرای خاقان بر آمد که مایان را بند و زنجیر بردارند و خالی رها کنند. زیرا که ایشان این نوع عقوبتها ندیده اند گفته و طاقت آن ندارند. در حال مایان را خالی در زندان رها کردند.

و گروه گروه در زندان خلق بی حساب بودند که خالی رها کرده بودند، در خورد گناه ایشان.

[فصل]

پنججۀ در مثالی بود به سوی زندان. زنان عورات می نمودند. از یکی در بانی پرسیدیم که چه مقدار زن محبوس اند. گفت پانزده هزار زن در زندان شین بو است. ویست و شش روز - دور از روی حاضران - در آن زندان ماندیم. و در آن مدت هر چند روز از آن زندان به درمی آوردند و به طرفی از اطراف شهر خانبالغ از برای تفتیش

۱- سها: فریاد ۲- ق، سها: بدسک ۳- سها: باز ۴- سها: چسبیده

می بردند به دیوانخانه ای به سیاستی که خیال می کردیم که مابی گناهان را جای کشتن آنجاست.

الحمد لله که گروه مایان را چوب زدن و اشکنجه کردن نبوده، و گروه خطائیان را گروه می آرند و چوب می زنند و اشکنجه می کنند، نعوذ بالله. و از بزرگی شهر خانبالغ بود که در هر دیوانخانه ای که می بردند يك روز در رفتن يك روز در رفتیش کردن می ماندیم و يك روز در آمدن بودیم، و چون قریب به خلاص شدیم - بلا تشبیه - پیش مفتیان ایشان بردند و دیوانخانه آن مفتیان هم در زندان بود. و هرگز از خاطر نرود خوشی آن باغ و بوستان که در زندان در دیوانخانه آن مفتیان بود.

و چون پیش آن مفتیان بردند و آن اقرارنامه ها که در دیوانخانه های اطراف خانبالغ از ما نوشته بودند جمله آن خطها را پیش آن مفتیان نهادند و بزرگی کاغذ آن خطها مثل حصیر مصلی که از کاغذ خطائی بود و به خط خطائی نوشته بودند که ازین جمله به نام فلان کس جنگ کرده و بر کرده خود اقرار نمود و این جمله از همراهان او بودند. در گناه داخل اند از آن سبب [که کس بد را همراه خود آورده اند]. این جمله را در بند و حبس آوردیم گویان نوشته بودند - بلا تشبیه.

آن مفتیان پیران کهن^۱ بودند. از برای آنکه بعد از ضبط مملکت تمام و کمال قانون را دانسته علمی و عملی^۲ او را به کار آورده، و امارت^۳ امرای خطای را نهایت امرای دیوانخانه های زندان بودن است. زیرا که پیش خطائیان بند و حبس و قتل بغایت عظیم است و برین جمله خطای را ضبط کرده اند.

و چون آن پیران کهن کار دیده روزگار گذرانیده مکتوبات را بدیدند و احوال ما دریافتند گفتند شما را گناه نیست. اما همراه شما يك تبت را به چوب زده و آن تبت هلاک شده. چون همراه شما بد کسی بوده از شما هر يك سه مد^۴ ارزن جریمه می باید داد.

۱- ق: کهنه ۲- سها: عملیه ۳- ق: عمارت ۴- سها: مت

اما آن کس که به چوب زدن قتل نفس کرده صورت می‌دهیم بر قصاص او که بعد از سه سال او را قتل بکنند. اما او را نگاه دارند تا آن زمان و شمارا بزودی بگذارند. و آن صورت را چون مفتیان خطای نوشتند و در سرای پادشاه فرستادند روز دیگر جواب به در آمد که آن شخص که خوئی است او را نگاه داشتند و میان را بگذاشتند. از برای آنکه در خانباغ همه مهم جزوی و کلی را به پادشاه باید عرض کردن. اما در ماسوای خانباغ به خادمانی که هر قسم [خطای] را به آن خادمان تفویض کرده‌اند، اگر مصلحت جزئی باشد خادم حکم کند. اگر کلی بود به خاقان عرض بفرستند و هر چه سازند به علم اوست.

و بعضی زندانیان را بعد از بند و عقوبت بسیار چون روی به خلاصی نهند کرده گروه از زندان بیرون آرند و سر بازارها و گذرها کندهای سرب ریخته در کردن ایشان گذرانیده و دردست و پای ایشان بندهای آهن و از شیب^۳ بغلهای ایشان آویخته چنانکه پایهای ایشان به زمین نرسد [و آن عقوبتها از برای ترسانیدن خلق بود، و] در آن سختی اگر ماهی به سر بردند و زنده ماندند بعد از آن فرود آرند و هر يك را صد چوب بر کون برهنه^۴ ایشان بزنند، زیرا که قاعده خطای است. اگر مرد بود تنبان او را بکنند [و] بر کون برهنه او چوب بزنند، و اگر عورت بود بر بالای تنبان او چوب بزنند. و تحمیل جریمه کنند و جریمه او چند مد^۵ برنج سفید و یا کندم و یا ارزن، و اگر قوت جریمه را دادن ندارد بر و چند ساله تحمیل میل بانی و یا پاسبانی و یا عسسی و غیره از برای جرمانه او در جای او^۶ بفرمایند. و چون مدت آن خدمت به سر آید پیش ضابط آن شهر برود و عرضه داشت خود را ببرد و بر احوال او مطلع شوند و صد چوب بر کون برهنه او بزنند و بعد از آن خط خلاصی او بدهند.

و جریمه خطائیان همه ازین نوعها بود، و زرو و نقره جریمه ستانیدن رسم

نیست.

۱- سها: بیرون ۲- ق: به خادمی ۳- سها: شیو ۴- ق: که به
آن عقوبت ۵- سها: ۶۱: کون بدنه ۶- سها: مت ۷- سها: ندارد

و چون آن گروه را رها کنند گروهی دیگر^۱ به جای آن جماعت پیشنهاد به همان نوع عقوبت [ها] بیاورند و گروهی را چهارمیخ کنند^۲ و انواع عقوبت ایشان بسیار است. و در همه شهرهای خطای در چارسوها و دربندها و گذرها و راهها گروه گروه به انواع عقوبتها در عس خانه‌ها [ی] آن زندانیان گرفتارند و زندانیان چون به آن عقوبتها برسند شاد شوند، زیرا که آن عقوبتها علامت نزدیک شدن خلاصی ایشان است.

بعده^۳، و آن خلقانی که در آن زندانهای عالی اند لاینقطع هر روز گروه گروه و هر گروه^۴ را به دیوانخانه دیگر گون می‌برند و تفتیش حال ایشان می‌کنند و چوب می‌زنند و اشکنجه می‌کنند و اقرار از ایشان می‌گیرند.

و هر گناهکار را ماهی یکبار نوبت تفتیش اوست، اگر چه سالی دوازده ماه به همان نوع تفتیش کرده‌اند و به تکرارها از او اقرارنامه گرفته‌اند. زیرا که کار زندان را بر همه امور ملکی مقدم داشته‌اند. و اذجالهای زندانیان، پیوسته خاقان تفتیش کند.

و فی زمانها در زندان شین بوسه کس بمردند [در یک روز] از سختی بند و عقوبت. زیرا هر کس که می‌میرد از برای تلف شدن او خطپیش خاقان در^۵ می‌آرند که در زندان چنین کسی وفات کرد. از خاقان خط بر آمد که شما مگر در مهمات زندان تقصیر می‌کنید که سه کس در یک روز تلف شدند. امرای زندان بترسیدند و همه به یکبار در زندان درآمدند و گرد آن محبوسان و بندیان برآمدند و بعضی را بندها تخفیف کردند و بعضی را خالی گذاشتند و بعضی را به طعام بیشتر دادن^۶ امر کردند.

و طعام زندانیان از پادشاهی می‌دهند روزی یکبار، و آنها که کس دارند از برای محبوسان خود از بیرون نیز طعام فرستند و آن طعامها را درزنیله‌ها با علامتها و خطها بیارند و در میانه^۷ هر حبس خانه‌ای توده کنند. که رازره باشد که در

۱- س ۵۹: دیگر ۲- س‌ها: «و گروهی را چهارمیخ کنند» ندارد ۳- س‌ها: ندارد ۴- س‌ها: «و هر گروه» ندارد ۵- س‌ها: ندارد ۶- س‌ها: ندارد ۷- س‌ها: میان

طعام یکی خیانت کند. حکم است که هر که مقدار يك نخود خیانت کند دزد و خاین باشد.

روزی دوبار مجبوسان را رها کنند از برای قضای حاجت و از برای طعام خوردن. و هر کس بیاید^۱ علامت خود بداند و خط بخواند و طعام خود را بگیرد. چون طعام خوردند در بند و حبس می کشند.

اما از حالهای زندانیان پیوسته خاقان باخبر باشد. زیرا که هر گناهکاری را ماهی يك بار نوبت اومی رسد که در يك دیوانخانه‌ی او را تفتیش کنند و دیوانیان آن دیوانخانه خط بیان حال او را و اقرار و انکار و اشکنجه او را و مدت انواع تفتیش او را و جمله واقعات او را در ماهی يك بار در پیش خاقان درمی آورند، و از آن است که خاقان چین جمله اهل^۲ زندان را از زن و مرد ایشان را نام به نام می داند و بر احوال واقعات اکثر^۳ ایشان مطلع است و از حال جمله اهل زندان خبر.

و هر خط و دفتر که در دیوان خانه‌های بیرون سرای است در تمام ممالك [و در درون سرای است مثل آن از تمام ممالك] خطای.

سبحان الله! چه قانون و چه نگاه داشت قانون است که به سبب ضبط قانون و نگاه داشت قانون چندین هزار سال است که ملك ایشان خلل ندیده و دشمن برایشان ظفر نیافته. از هفت ساله تا هفتاد ساله، و از درویش و پادشاه، هیچ کس را سرموئی زهره ترك و تأخیر قانون [نباشد].

فصل

و آن گناهکار [ان] که واجب قتل اند خاصه از برای تفتیش ایشان خاقان [چین] سالی یکبار دیوان کند و چندین هزار خونی را، مفصلش را، دده^۴ [در] دست گیرد و یکان یکان را به نام می خواند، و آن خونیان بر کردار خود پیش پادشاه

۱- ق: بیاید ۲- ق: بیگناه کاری ۳- ق: جمله حال ۴- س: ندارد

۵- س: دهه دهه

اقرار می نمایند و می گذرند و هیچ يك را زهره انکار نباشد. نقل کفر کفر نیست، از برای آنکه جهلای خطای از بسیاری حرمت، پادشاه خود را به خدائی می پرستند و پادشاه به آن راضی نیست^۱، و کفره خطای می گویند دور از [روی] حاضران خدای سه صد^۲ است و می گویند [از آن جمله] یکی خاقان چین است و آفریننده آن سه صد^۳ خدای یکی است که الله است و کفر کفره خطای درین رنگ است.

و از آن سبب خونیان^۴ زهره دروغ گفتن و انکار ندارند، و اگر چه خاقان چین آن چنان اعتقاد ایشان معلوم است که راضی نیست از برای آنکه خود را خدا پرست می داند و از بعضی افعال او معلوم است و مذکور شد.

و دیگر آن خونیان را از آن سبب زهره انکار نباشد زیرا ماهی یکبار در هر دیوانخانه ای بر کردار خود اقرار داده اند تا سه سال، و خطهای ایشان جملگی به خاقان رسیده و خاقان چین جمله کناهکاران را که در زندان اند نام به نام می داند و اکثر را از راه خط می شناسد، خاصه مر خونیان را که سالی یکبار از پیش خاقان می گذرانند و به کردار خود اقرار می دهند و خاقان چین به قلم سرخ علامت خود نشان می کند تا سه سال. و هر آن جمله را که سه سال ایشان رسید حکم بر قتل ایشان بکند. آن روز قتل، [چندین هزار] خونی را علمهای سرخ بر سر ایشان نشاند و خیل خیل و گروه گروه از سرای خاقان بیرون آورند و به قتلگاه ببرند و محل قتل ایشان در سالی یکبار بود. و در تمام خطای از تقویم محل قتل می دانند و چندین هزار سال است که قتل به روز می کرده اند.

و قریب تاریخ نهصد و دو (۹۰۲) بود که قحطی عظیم در يك قسم از دوازده قسم ملك خطای واقع شد که آن قسم را قلمرو شنکسی گویند. خلق بیحد تلف شد. عاقبت به حکمت علاج کردند.

۱- سها: «و پادشاه به آن راضی نیست» ندارد

۲- سها: سیصد

۳- سها: ندارد

۴- سها: ندارد

وبعد از آن حکمت شناسان فرمودند که [آن ضرر از خون ریختن بی وقت است به روز. بعد از آن] روز قتل را به شب بدل کردند و در يك شب چندین هزار خونی را در تمام ملك چین قتل کنند بتخصیص در خانه السخ. چون صبح شود به نظاره بیایند و ببینند جمعی را [پیوند] از پیوند جدا کرده و جمعی را گردن زده و به روی هم پشته کرده و جمعی را پاره پاره کرده و هر گروهی را به نوعی کشته^۱ و جمعی را پوست کنده و سرنگون آویخته، و هر گروه گناهکار را به نوعی قصاص کرده اند.

و عجب تر آنکه سر چندین هزار مقتول را - هر يك در صندوقچه ای^۲ جدا [به] جدا محکم کرده اند و صاحب آن سر را بیان [حال او] کرده [اند] و نوشته که صاحب این سر چنین کس بود و از کدام محله بود و نام [او و] پدر او چه بود و کنه او چه بود و چند سال در حبس بود و در هر ماهی در کدام دیوانخانه ها کدام میران تقشیش کردند؟ و در هر سال پیش خاقان چه نوع اقرار کرد. آن خطها را بدان انواع نوشته در گردن آن خونیان آویخته به قتلگاه می آرند.

و چون سر از تن آن خونیان جدا شود سرهای مقتولان را در صندوقچه ها محکم سازند و خط هر کس را به صندوقچه^۳ سر او بچسبانند^۴ و تا سی سال در خزینه نگاه دارند از برای آنکه اگر کسی دعوی کند که چنین کس من به ناحق کشته شده حکم از پادشاهی بر آید که سر آن مقتول را از خزینه حاضر سازند. اگر کسی دعوی بکند بر آن^۵ سر بکند آنچه احوال آن مقتول است بتمامه در کاغذ نوشته اند و در صندوقچه چسبانیده^۶. تا سی سال آن سرها در خزینه باشد. بعد از سی سال کسی را د کرد دعوی نباشد سرها از خزینه بیرون آرند و به دریا اندازند. - و از آن نوع عجایبات در خطای بسیار است.

وسالی یکبار زندان را از زندانیان سه ساله پاك سازند. بعضی را گروه گروه به کشتن برند، و بعضی را گروه گروه [به میل بانی و دیده بانی فرستند، و بعضی را

۱- سرها: «و هر گروهی را بنوعی کشته» ندارد ۲- ق: صندوقتی

۳- سرها: بچسبانند ۴- ق: برای

کرده کرده [به عسی و عسخانه‌ها فرستند، و بعضی را کرده کرده برپاسبانی و پاسخانه‌ها فرستند، و بعضی را کرده کرده در سر چارسوها و گذرها و راه‌گذرها و دربندها و اشکنجه‌های عجیب و عقوبتهای غریب نگاه دارند از برای عبرت و ترسانیدن خلق] چنانکه پیش ازین مذکور شد.

و چون میعاد آن گرفتاران به سر آید آن بندها و عقوبتها از آنها دور سازند و هر يك را صد چوب بزنند و در خورد گناه او از کندم یا برنج سفید یا ارزن و یا نخود و یا جو چند مد بگیرند و رها کنند.

باب هشتم

در بیان سالی یکبار عید کردن مردمان خطائی در تحویل چله زمستان

و سر سال و حساب سال [ایشان] از تحویل چله زمستان است، و چون چله تحویل کنند [عید کنند] در تمام ملک چین^۱ تا مدت يك ماه در عیش و نوش باشند و در آن روز خاقان چین را دیوان و تجمل اود و چندان شود و چندین هزار امرا گروه گروه و خیل خیل و هر گروهی نوعی رنگ^۲ از انواع رنگها از اطلس خطائی پوشیده چنانکه ادنی پوشش خطائیان ده تو قماش بر روی^۳ هم بود. و از آن امرا گروهی همه اطلس سبز و گروهی همه اطلس سرخ و گروهی همه اطلس^۴ زیتونی. و آن امرا را اجازت بدهند گروه گروه و خیل خیل در صحن سرای خاقان چین در سر خوانها^۵ و شیرها بر روی صندلیها صف صف بنشینند [و ایلچیان و خلقی که از اطراف و جوانب عالم آمده اند همه را اجازت بدهند بر سر خوانها و شیرها صف صف بنشینند] و خاقان بر صفة [ایوان] بلند [ی] برایوان سرای بر نیم تخت مزین بنشینند^۶ با تجمل تمام به ساز و صحبت به عیش و عشرت مشغول و آن. صحن سرای در نظر خاقان از انوار و انواع اطلسهای ملون آن امرای مذکور چون بزازستان

۱- سها: خطای ۲- سها: رنگی ۳- سها: به روی ۴- سها: ندارد

۵- سها: خانها ۶- ق: نشسته

بزار بهار و نگارستان چین^۱ می نمود. و آن طوی^۲ و شیلان از برای امرای خودش^۳
در سالی یکبار بود.

کنز الحقایق^۴

بهشت اندر مثل چون مطبخی دان که باشد اندرو مرغان بریان
بهشت پر طعام از بهر عام است تو عامی میل تو سوی طعام است
به دنیا خوردن و در^۵ آخرت هم جوی خوردن نخواهی عمریک دم
بهشت صورت ارچه دلپذیرست به نسبت با حقیقت زمهریرست
بهشت خاص نه^۶ ذوق طعام است که ذوق جان بحق مالا کلام است
به صورت چون نت خورد این جهان را به دست آور به معنی ذوق جان را
مشو شاد از بهشت و نعمت او مترس از دوزخ و از^۷ نکبت او
چو صدیقان زهر دو کون آزاد بجز در بندگی حق مشو شاد
و از برای ایلچیان هر بار که به دیوان بیایند به مطبخ پادشاهی درآرند و
بر سر خوانها و شیرها بنشاندند، و در آن مطبخ آشپچیان مسلمان جدا و از آن کافر جدا.
و در دربند سیوم سرای در یک جانب دیوانگاه پسر خاقان چین است. در سالی سه بار
بعد از ادای دیوان خاقان به دیوانگاه پسر او حاضر شود: [جمله آن خلق که به دیوان
پدر او حاضر بوده باشند] در پیش آن پسر صف بایستند و آن پسر خورشید
طلعت ماه سیما که پدر او وفات کرده و این زمان او پادشاه شده و او سید انبیا را
در خواب دیده و ایمان آورده و چون بیدار شده کلمه شهادت را دیده که در دیوار
حجره او به خط سبز نوشته شده - یوشعبان می گویند.

در میان مسلمانان خانبالغ مرد عالم است. او را به سرای در آورده.

۱- سها: «و نگارستان چین» ندارد ۲- سها: طوی ۳- ق: امرای خودش

۴- ق ۱۰۶: در صفت بهار ۵- سها: خوردن و وز ۶- سها: نی

۷- سها: وز

و روز دیگر امرای خطای پیش خاقان چین خط درآوردند که خلاف قانون است آنچه تو کردی! او در جواب گفته 'که قانون بر ظاهرست. ظاهراً مخالفت ندارم به قانون، و شما بر باطن من چه کار دارید! چون مرا نیز بر باطن شما قانون نیست، [و ما باقی درجایش گفته شود] و مسلمان شده.

ومی گفتند بعد از پدر او به کمال او در ملک چین کسی نیست و آن پسر بر بالای نیمتخت زمانی بر پای بایستد و بعده در حرم خود درآید و آن خلق از دیوان او وا کردند.

و در دیوانگاه آن پسر مقدار [بیست] خانه بود که از در او به زنجیرها آسیا سنگها آویخته بودند. می گفتند همه آن خانه ها پر خشت نقره است و هیچ احتیاج به آنها نداشتند، و از آن انواع خزینه ها در آن سرای بسیار است.

باب نهم

در بیان دوازده قسم ملك خطای

و در يك قسم از دوازده قسم ملك چين سه ماه راه رفتيم.
قسم اول را شنگ سی گویند و شهرهای آن قسم مذکور کنجان فو و کنجو،
و سوجو، دنك جو، و در جمله این شهرها مشك حاصل شود - و در غیره مشك نیست.
و هم درین قسم است جولان فو و کلان فو و خونان فو، و در [ین] جمله شهر مذکور
ریوند اعلی حاصل شود - و در غیر این شهرها ریوند نبود.
و جندی فو^۱ و جندی فو^۲، و جمله این شهرهای مذکور در يك قسم است که
درس راه بود. آنکه در اطراف اوست عدد او را خدا دادند. بلا تشبیه آن جمله شهر
مذکور هر یکی [او] مصر جامع است، ادنای او مثل تیوریز.
و قسم دوم از دوازده قسم ملك چين دیگر منزاستان است، و درین قسم
جناقهای عجایب و رکیبهای غرایب مرصع و آهن جامهای زرین و سیمین و غیره
[است]. و نام شهر مذکور^۳ نمطای^۴ و این نمطای پایتخت قدیم ملك چين است. فغفور چين و
پادشاهان پیشین را پایتخت نمطای بوده است. و در آن شهر چارپا نکه نمی دارند الا عرابه^۵

۱- سها: جندی فو به فتح اول و سوم ۲- به کسر اول و سوم ۳- سها: مشهور
۴- ق: خطای ۵- سها: چاروا نمی درآید ۶- سها: ارا به

پیاده. همه چیز [ی] را با عرابه^۱ [پیاده] درمی آورند.

و در آن نمطای تخت و تاج فغفور چین و پادشاهان پیشین همچنان ایستاده و هر صباح چندین هزار لشکر و امرا که در آن شهرند به طریق دیوان پیش آن تخت حاضر شوند. و اگر يك روز ترك و تأخیر کنند جمله گناهکار شوند و از منصبها بیفتند و به حبس و قتل بروند.

و در تاریخ هشتصد و چهل (۸۴۰) گذشته بود که خانباغ را بنا کردند و ترك تخت نمطای کردند و پایتخت را خانباغ ساختند، از برای آنکه دشمن ایشان از این جانب است که آن را قلماق گویند. گذرگاه دشمن را مضبوط گرفته. آن دشمن بر خطائیان هرگز کار نکرده. زیرا که مملکت داری خطای^۲ بغایت معقول و مضبوط است. و قسم مهم از دوازده قسم ممالك خطای دیگر خانباغ است.

[و در درون شهر خانباغ در طرف شمالی او کول آبی است که مقدار دو میل از کنار تا کنار دیگر پهنای اوست که لشکر خطای از قعر زمین بریده به در آورده اند. چنان کارها از لشکر خطای عجب نباشد. زیاده از ده آسیاب ازو می جوشد و رودخانه عظیم می شود و به سرای خاقان چین درمی آید و آن هفت حصار را سیر می کند و از طرف دیگر^۳ او بیرون می رود و به شهر خانباغ پریشان می شود، و بر هر طرف شهر رود آبی روان.]

[و این] خانباغ لفظ او یغورست و [کر نه] خطائیان به نام دیدو گویند یعنی پایتخت.

و متاعی که از آن مملکت حاصل شود نقره بود. و يك چشمه^۴ دارد مثال آب روان و چاهی دارد مثال سرکین کبوتر.

و نقره جیلی را خود نهایت نیست. از آن است که نقره در خطای ارزان است. اگر در باقی ممالك دنیا نقره نماید ربع نقره خطای همه روی زمین را بس بود. یعنی ربع نقره [ملك] چین با نقره تمام ممالك برابری می کند.

و از همه اقمشه ممالك چین در خانبالغ بسیار است.
و آن کالهای مذکور از قسم خانبالغ در شهری است که اورا دی تنک گویند.
و سنگی که به جای هیزم می سوزند در خانبالغ [است].
زنجیل و مامیران چینی و کبابه چینی و غیره آنجا می کارند.
و قسم چهارم از دوازده قسم ملک خطای، حیزا است و نام شهرهای آن ملک
خوی جو و سالارفو^۱ [و غیره].
و در آن ملک کر مه دار و بسیار می شود، امثال^۲ دارفلفل [و قرنفیل] و فلفل^۳ و غیره.
و در آن ملک تنبل و بسیاری می خورند.
و در آن دیار نمک بغایت قیمت است، چنانکه پنج درم [نمک] به یک درم
نقره می دهند.

و قسم پنجم از دوازده قسم ملک خطای را^۴ فوکن سی گویند، واقشه که
در این قسم حاصل از می شود از کتی^۵ ها و از کمخاها و اطلسهای ملون خطای که مشهور
است و کتاهای نازک و جنسی و غیره.
و قسم ششم از دوازده قسم ملک خطای لمصین^۶ است و هر قسم را سه ماهه
راه قلمرو است.

و در قلمرو لمصین همه فففوری کار می کنند و اصل فففوری از سنگی
است بغایت سفید و باطراوت، و آن سنگ را آرد می کنند و می یزند و
حوضها ساخته اند^۷ از سنگ یکپارچه^۸ تراشیده اند، و اندر آن حوضها سنگ
آرد کرده را بخیسانند و بر مثال رنگریزان چوب زنند و همچنان آب ریزند
و چوب زنند تا مدتی که حل شود و در رسد و بعد از آن هم بر هم زنند
[و به حوض دوم رها کنند و از آنجا نیز بر هم زنند] و به حوض سیم رها کنند و بعده
گذارند تا آب او خشک شود و کلی صافی بماند و آن گل را به مشت و لگد بردوام

۱- ق خوی کین فو و خوی جو، س ۶۰۹: خوجو سالارفور ۲- سها: مثال

۳- سها: بیبل ۴- سها: ویکی دیگر ۵- سها: کیها ۶- ق: لمصین

۷- سها: کرده اند ۸- سها: یکپاره

می مالند مدتی مدید و ایام بعید. و آن ففغوریان اکثر چنان است که آن گل را میرائی کار می کنند. پدر می رساند و پسر کار می کند. و آنچه در زمستان کار می کنند از گلهای زمستانی دروکار می کنند مثل برگ نی و غیره، و آنچه بهار کار می کنند گلهای بهاری دروکار می کنند. یعنی در چهار فصل چهار نوع و چهار خیل کار می کنند، و مخلوط کار نمی کنند.

و مذکور شد که گل را در سه حوض صاف می کنند، و در حوض اول گل ادنی بود و هر چه از سوزاند بر گل و لك بود و زمین و ادنی بود، و از گل میانه میانه بود، و از گل اعلی اعلی شود.

و ده در حقه های آهن خطائی بنهند و در «دانش» گذارند و «دانش» را پر سازند و بیزند و همچنان بفروشد به ده هزار سیر یعنی صد هزار درم نقره. مشتری «دانش» را سر بسته بخرد به طالع خود هر چه بر آید، و از اشکسته و درست. و آنچه دستگاه^۱ پادشاهی است در شیب^۲ کعبه و علامت است. و بعضی ففغوری باشد که هم در چین به هزار درم نقره بفروشد و از آن جنس را نگذارند اینجا آوردن^۳، و بعضی را به وزن طلا برابر می فروشند.

و در ففغوری سه خاصیت است که در هیچ جوهر نیست [مگر دریشم]: یکی آنکه هر چیزی که دور بریزند در حال درد او را شیب^۴ بنشانند و صاف گرداند. دوم آنکه هر گز کهنه نشود، و سوم آنکه هیچ چیز او را نخراشد جز الماس و الماس را به او شناسند. و در او طعام خوردن و شربت خوردن طبع را زیاده کند، و هر چند لك بود در آتش یا در چراغ یا در آفتاب بدارند نقش بیرون از درون نماید.

و قسم هفتم از دوازده قسم ملك چین یعنی ملك خطای و نام شهرهایی که در قسم هفتم است یکی خنسای، و کلانی خنسای را [یکی می گفت] پانزده کس بودند که خنسای را دیده بودند. یکی از ایشان گفت بزرگی خنسای به مرتبه ای [است] که صباح از [کنار] شهر کوچ^۵ کردیم شب را میانه شهر منزل ساختیم و روزدگر از میانه

۱- س:ها: دست گه ۲- س:ها: شیو (مترجم ترکی «سبو» آورده) ۳- ق: آمدن ۴- س:ها: کوچه

شهر روانه شدیم. شب را با آن کنار شهر منزل کردیم. حقا که آن جماعت گفتند که راست است، و اکثر شهرهای خطای همچنان است، و خانبالغ نیز بغایت معظم است. پیش خطای حساب خردی^۱ و بزرگی شهرها مثل حساب ابجدست و به حساب خانبالغ بیست و پنج «شن» است. هر «شن»، لانشیه، الله اعلم، پنج برابر کلاته^۲ بوده باشد. و درغلبه کی و بزرگی شهرهای خطای سخن نیست.

و قسم هشتم از دوازده قسم ملک چین، یونن گویند و در یونن از دو طرف دریاست و از یک طرف خشکی^۳ و گویند طرف خشکی او را خندق بریده اند و دیوار زده اند. مقدار دو ماهه راه است. جهت دوماهه راه را دیوار زدن و خندق بریدن آن بود که بسیار زمانها پادشاه^۴ جدا داشته، و هر دو [سر] دیوار و خندق را به دریا وصل کرده اند. این زمان خطائیان گرفته اند و ضبط کرده.

و از دریای [او] استخراج مروارید می کنند، و مروارید در آن دیار بغایت ارزان است. چنانکه در خانبالغ دودانه که با وزن یک درهم^۵ بود به سه درهم^۶ نقره بدهند. و از انواع جواهر کیله کیله ریخته اند - از امثال مروارید و یاقوت و پیروزه و غیره. درغایت ارزانی می فروشند. و هیچ حولی و خانه و دکان نبود که قفسی از جواهر نبود.^۷

و قسم نهم از دوازده قسم ملک چین^۸، کولی گویند و این^۹ کولی استان^{۱۰} ملکی است درغایت معمودی و پر مال^{۱۱}، چنانکه^{۱۲} ادنی بازرگان ایشان ده بار صد هزار سیر نقره دارد و هر سیر او ده درهم نقره بود، و گاه باشد [که] یکی یا دو کولی استانی همه متاعهای مردم ما را بخرند.

و از خزینه خاقان چین به لشکریان خطای چندین هزار تافته خام از خزینه

۱- اصل: خوردی ۲- سها: ندارد ۳- ق: قلاته

۴- سها: مملکت یونن در کنج دنیا واقع است. دو طرف او دریا و یک طرف خشکی.

۵- سها: پادشاهی ۶- سها: درم ۷- سها: «او هیچ حولی» تا اینجا را ندارد

۸- سها: خطای ۹- سها: ندارد ۱۰- سها: کولستان ۱۱- سها: «دو

پر مال» ندارد ۱۲- سها: چنانست که

می دهند و به چندین هزار قلماق همچنان، و به چندین هزار هندیان همچنان، و جماعت مسلمانان در عدد از همه^۱ کمترند و در عزت مقدم و در بخشش گرفتن بیشتر و بیشتر، و کرده ثبت و کرده اوینور و کرده اوجد و کرده جورجت و غیره. و چندین هزار خلق را چندین هزار تافته خام بدهند و اطلسهای ملون [با آغوش و هر کس راسه جامه زر بفت] به روی هم بپوشانند و انواع قماشها نیز بدهند. و آن جمله مذکور را کولی استانیان بخرند و در بهای آن جمله متاعها زر و نقره بدهند. و آن همه تافته خام را «قلغی» سازند که باب شرف هند است و هندیان مشرق همه «قلغی» پوشند. و متاعی که از کولی استان حاصل می شود همه طلاست و کتاهای نازک.

و قسم دهم از دوازده قسم ملک چین، جاوه است و جاوه بندر است و از مکه و از همه بندرهای هند به جاوه می آیند و می روند و همه بندرهای خطای در تعلق جاوه است و طرف جنوبی و مغربی او هند است.

و متاعی که ازومی آید همه^۲ [آن] متاع هند است امثال شکر و گرمه دارو و قماشهای هند و یا قوت و غیر آن^۳. [و همه آن] متاعها به خانبالغ می آید.

و قسم یازدهم از دوازده قسم ملک چین، ختن است و در زمان سابق سرحد خطای بوده است. این زمان سرحد اسلام است و اسلام تا آنجا فتح شده است، و قسمی که به نام ختن است و شهرهایی که در تعلق اوست از آن خطای است.

و متاعی که از و حاصل شود یشب^۴ است. و در ختن دوردخانه است یکی را آق قاش^۵ گویند، ازویشب سفید حاصل می شود و یکی را قره قاش^۶ گویند، ازویشب سبز و سیاه حاصل می شود. و در محل داس جو که آبخیز شود یشب را آب می آرد و چون آب پست شود ده روز [دو رویه] در کنار اویشب بچینند و هر چه بیابند بزرگ آن^۷ از آن پادشاهی باشد و خردها^۸ از آن غلامان [پادشاه]، و کان یشب^۹ غایب

۱- سها: ندارد ۲- سها: غیره ۳- سها: یشم (در همه موارد)
 ۴- ق: آق قاشق ۵- ق: قره قاشق ۶- سها: او ۷- اصل: خوردها.

است. کس نداند و یکی از رجال^۱ را کشف شده دیده که از سنگ می زاید و در زائیدن^۲ او کوه ناله می کند و چون از کوه زائیده^۳ شود بر مثال پنیر تر بود و چون بر زمین افتد از اثر باد و هوا سنگ شود به فرمان اله، و در خطای هیچ متاع به از یشب نیست.

و قسم دوازدهم ازد و از ده قسم ملك چین، بیلان فو است، و^۴ در نهایت انقطاع ارض در خطای در کنار دریای مشرق دوشهر معظم است و آن یکی از آن دو وان سی گویند و [آن] دیگر [را] وان دون. و مذکور شد که شهرهای خطای بغایت بزرگ می باشد.

و متاعی که از و حاصل می شود شکر بود، و نیشکر در آن دیار^۵ بسیار بود و پنج درهم^۶ نقره را يك شتر یار شکر^۷ می دهند. و آن قسم خطای بغایت گرمسیر^۸ است. و در همه شهرهای خطای هر چه خواهند هست^۹ و بسیار [و ازان].

کنز الحقایق^{۱۰}

درد فقر از هر که پرسیدم نشان	گفت اگر پرسی پیرس از بحر جان
سالومه چون در طلب بی یاور سر	باشی از فقر اندکی یا بی خبر
درد فقرت چون گریبانگیر گشت	رایت جاهت ز گردون بر گذشت
پادشاه فقر را در ملك جان	هست پی در پی لوا خورشید سان
با الهش دل دل از یاد جهان	بر گرفته آشکارا و نهان
تاج خود کرده ملوکان خاك پا	بوده خیل سر کشان او را کدا
دایم از خلق نكو دلجوی خلق	سوی خالق روی او، نه سوی خلق

۱: سها: رجال ۲- سها: زائیدن ۳- سها: زائیده ۴- سها: «بیلان فواست» ندارد

۵- سها: ملك ۶- سها: درهم ۷- سها: يك شتر شکر سفید ۸- سها:

گرم سیل ۹- ق: بسیار است ۱۰- ق: بیت

دل سلامت دیده آخر خویش را	در پناه فیض او از صد بلا
لوح خالی ساخته از نقش خویش	دیده فانی خویش را از فوت خویش
جای دل آخر همان باید بدان	کعبه کویش بهشت جاودان
افکند دل را امل در خاک راه	از فراز بارگاه عز و جاه

باب دهم

دربیان صحبت و طوی^۱ و تعظیم ایشان

همچون^۲ طوی و صحبت خطائیان در عالم کس نشان نداده^۳، زیرا که چون مجلس آراسته کنند خواه در باغ، خواه در حولی، درختهای روان پرورده در ظرفها^۴ بعضی پر گل و بعضی پر میوه بی عدد حاضر سازند و به ترتیب بنهند و در شیب^۵ آن درختان شیرها^۶ بر پای سازند و در روی آن شیرها انواع نعمت و دعوت برچینند و آراسته سازند و صندلیهای زرنگار در دو طرف آن شیرها درچینند و خوبان خطای در آن صندلیها صف صف بنشینند، و از طرفی انواع سازنده ها و خواننده ها بنشینند صف صف، هر کس به جنس خورد^۷ به ساز و صحبت مشغول سازنده ها و خواننده ها اکثر دختران بکر^۸ باشند و آن پیشه خوبان است و اگر خوب نباشد برو تعلیم نکنند^۹، از برای آنکه اهلیت هر کار را در ذات آن کس ملاحظه می کنند و بعد از آن تعلیم می کنند^{۱۰}. و آن سازنده ها به سازندگی و خوانندگی مجلس را گرم سازند و گروه

۱- سها: توی (در همه موارد) ۲- سها: و چون ۳- ق: داده ۴- سها: ظرف ۵- سها: در ۶- سها: شیو ۷- ن: شیرها ۸- س: ۶۰۹: هر کس به جنس خود صف صف بنشینند و به ساز و صحبت ۹- سها: باکره ۱۰- سها: نگویند ۱۱- سها: «و بعد از آن تعلیم می کنند» ندارد.

گروه خلق در شیب^۱ درختان روان در روی صندلیها نشسته به عیش و عشرت مشغول و آن درختان را همه موزون [بسته اند]، شاخچه بندی کرده اند، مثل چارطاقها و رواقها و منظرها و گوشکها^۲ و راهروها و پنجره ها و طاقها، و آن همه موزون سبز شده و در گل و میوه دمیده^۳ و [در سرو بر] خوبان مجلس هم آغوش شده و شاخ و برگ و میوه بر روی شیرها فرو گذاشته و آن سازنده ها گروه گروه در ساز و خواننده های خوش آواز^۴ و گروهی رقاص از برای هر خیلی، و بازیگران نوع نوع همه خوبان، و همه [به] یکبار به ساز و صحبت و [به] عیش و تنعم مشغول. نظار کیان دانند ذوق آن مجلس را، و دنیا را جفت کافران گفته اند مگر آن طویهای^۵ خطا ست^۶،

کنز الحقایق^۷

بجز خوردن اگر چیزی بخواهی	مرنج از من اگر گویم تباهی
که حیوانی، نه انسانی، به مقدار	که میل نیست جز سوی علفزار
بهشت اندر مثل چون مطبخی دان	که باشد اندرو مرغان بریان
اگر طاعت برای آن کنی تو	که پای مرغ خود بریان کنی تو
اگر طاعت ترا بهر نعیم ^۸ است	ز بهر حق سزای آن جیحم است
هر آن کس را که باشد عقل همراه	نگوید مطبخی الا ز الله ^۹
نشان ابلهی چیزی دگر نیست	که مطبخ جویی و زانت خبر نیست
چو دانستی که خوی خوش بهشت است	رها کن خوی بد زیر که زشت است
به صورت چون تنت خورد این جهان را	به دست آور به معنی ذوق جان را ^{۱۰}

۱- سها: شیو ۲- سها: کوچکی ها ۳- سها: پرو ۴- سها: هر گروه
 خیلی ۵- سها: توی ۶- سها: خطائیان است ۷- سها: بیت
 ۸- سها ۶۰۹: تعظیم ۹- سها: حضرت الله ۱۰- ق: سه بیت اخیر را ندارد

نرا گفته است رزق^۱ جان به دست آر که رزق تن دوان^۲ آید به خروار
وانگور ولایت چین^۳ مزه ندارد، و همه شراب او از برنج بود، و ده نوع
شراب و عرق دارد و جمله از برنج.

و در سرای خاقان چین در قلعه دوم، از مرمر سفید حوضی است به نه در و
بالای آن حوض را به گنبدی پوشیده اند، و از دوازده قسم ملک چین شراب برنج
درومی ریزند و از پنج درواز چهار در خرج آن شراب می کنند. روزی باشد که
هزار «فوجی» خرج سازند. زینسان خرج آن شراب چرا بود^۴ از برای آنکه
چندین هزار خلق که از اطراف و جوانب عالم آمده اند فوجی فوجی^۵ به ایشان
می دهند و با چندین خادم و دختران سرای بدهند^۶ و با چندین هزار امرا بدهند.
و خاصیت آن شراب برنج آن است که هر کس خورد فربه و تندرست شود.
از همه ممالك که می آرند يك طعم و يك رنگ بود.^۷

فرد

شرابی را که سرمستی صفات است حرامش [دان اگر آب حیات است]

رباعی

قدر گل و مل باده پرستان دانند نی تنگدلان و تنگدستان دانند
ای بیخبر از بیخبری معذوری سری است درین شیوه که مستان دانند

رباعی^۸

يك جرعه می از مملکت^۹ جم خوشتر دور قدح از غذای مریم خوشتر
۱- ق: ذوق ۲- ق: روان ۳- س:ها: آن ولایت ۴- س:ها: و این جمله
از خرج آن شراب بود ۵- ق: فوج فوج ۶- س:ها: و با چندین هزار خادم و خانه دختر
که در سرای است ۷- س:ها: از «از همه ممالك» تا اینجا را ندارد ۸- ق: ایضاً
۹- س:ها: مملکت

آه سحر از سینه هر خماری از ناله بایزید و ادهم خوشتر

فصل

[و] تعظیم و آداب^۱ خطائیان به مرتبه‌ای است که گویا ادب و عزت و حرمت را از همه عالم جمع ساخته‌اند و به زن و مرد خطای داده‌اند.

بیت

ادب ناجی است از نور الهی بنه بر سر برو هر جا که خواهی

باب یازدهم

در بیان خرابات و خراباتیان

و در هیچ شهری از شهرهای خطای نباشد که محله‌ای جدا از برای زنان خرابات و اهل خرابات و خراباتیان نباشد.

و در بعضی شهرها^۱ یا صد خانه و ارو هزار خانه وار، صد هزار خانه وار^۲ باشند، و اکثر دختران میرانند که به سبب نوع نوع گناه - می باشد در قانون ایشان - که از پدران ایشان ظاهر می شود و به واسطه آن گناه به حبس و قتل می روند و پسران آن امرا لشکری می شوند [و] در پایه ادنی، و زن و دختران ایشان عورات خرابات می شوند، و روی پسران خود را مادر و خواهر هرگز نبینند.

و آن امرا [را] خان مان^۳ خراب شده و اثر و نشان او کم شده.

و انواع [آن] گناه آن است که حکم پادشاه را دور از روی حاضران نگرفته باشند و یا جنایت^۴ و خیانت اندیشیده باشند^۵ و یا در خرابات با زنان مجلس کرده باشند.

و اگر از این انواع گناه [بعضی را] خلق شهری و بازاری کرده باشند به حبس و قتل بروند و پسران او را [نیز] لشکری سازند و زن و دختران او را بفروشد، و در گناه ما سواى خرابات^۶.

۱- سها: «و در بعضی شهرها» ندارد ۲- سها: «صد هزار خانه وار باشند» ندارد.
۳- سها: بودند ۴- ق: خان و مان ۵- سها: شکایت ۶- سها: بودند
۷- سها: «و در گناه ما سواى خرابات» ندارد

فصل

و استسقا مخصوص خراباتیان بود.^۱ سبب آنکه اگر باران نبارد از آن دیار خط پیش پادشاه بفرستند و از دوازده قسم ملک چین در همه فصول لاینقطع خبر [به] خط به خاقان چین بفرستند که برف چه مقدار [بارید و باران چندبارید و در هر باریدن چه مقدار] در زمین کار کرد.

و از همه امور ملکی همچنان خبر لاینقطع به خط پیش خان^۲ خطای بفرستند، و جواب خط آن امرا نیز لاینقطع از پیش خاقان به ایشان می‌رسد.

و در آن دیار که باران نشده باشد از خان خطای^۳ برآید که در آن دیار استسقا کنند، و استسقا را عورات خرابات کنند، و جای استسقای خراباتیان دیرهای خطای بود. و خراباتیان چون عزم استسقا کنند همه توابع و لواحق خود را الوداع کنند و وصیت کنند، زیرا که ایشان طایفه‌ای زانیه‌اند و واجب القتل و قتل ایشان را موقوف کرده‌اند نظر به حکمتی، و دیگر آن که [از] اولاد خائنین‌اند و اگر باران نبارد و استسقای ایشان قبول نشود چندین هزار به حبس و قتل بروند، زیرا که از زمان سابق و از روز اول^۴ بر کردن ایشان تحمیل کرده‌اند [که اگر به استسقای ایشان باران نبارد از ایشان] می‌کشند، هر چند [که] خواهند و هر کدام را که خواهند، [و] از مال اوقاف آن دیرها از برای اهل استسقای عورتها سازند بلا حیوانی تا زمان مقصوده.

و چون آن قوم بی باک غارتگر دلها و دینها را از برای استسقا به دیرها حاضر سازند،

بیت^۵

می‌دهم صورت تغیر می‌گذارم موی سر تا نبوشد روز من ماه خراباتی دگر^۶

۱- سها: بودن ۲- سها: خاقان ۳- سها: حکم ۴- سها: و از زمان سابق ۵- سها: بکشند ۶- سها: فرد خراباتی» در دو سطر بعد آمده است.

ایشان نیز ترك جماع دادن بکنند و همگنان را الوداع بکنند و باصد ترس و لرزان [آن] بت رویان خرابانی بیایند گروه گروه [و] جای و مقام خود دیرها [را سازند] تا زمانی که باران بیارد.

و طریق استسقا کردن ایشان آن است [که] گروه گروه بنشینند [و] جماعه در سازندگی و خوانندگی آیند. و گروهی برخیزند و به مقام سازها اصول نمایند، و رقص می کنند در دوازده مقام و بازیها و لمبهای عجیب و غریب می نمایند، و آن گروه به در آیند [و] گروهی دیگر در آیند و در پیش [بت] رقص می کنند و بازی می کنند و سرمی زنند و زاری می کنند.

[و] چون آن گروه به در آیند گروهی دیگر در آیند، همچنان تادیرگاه از ترس جان، نه خفتن و نه خوردن و نه آسودن! شب و روز در زاریهای جانسوز و [نالهای] دل افروز.

مثنوی^۱

ماز آدم درد دل می خواستیم تا جهانی را بدو آراستیم
و چندانی از آن نوع زاریها بکنند که اجابت شود و باران بیارد^۲، و حکمت [شناسان] خطای فرموده اند که اجابت استسقا به ناله جانسوز می شود و آن خراباتیان را پیدا کرده اند و به قتل ایشان را ترسانیده اند. و چون زاری ایشان از سر ترس و سوز بود به نادانی ایشان حضرت او نظر نکند و قبول کند و باران بدهد به مرتبه ای که دیده شد کوهها واری سیل آمد و بسیاری از شهرهای معظم را خراب کرد. کریمی که^۳ از حضرت او هیچ کس نومید نشد.

۱- سها: فرد ۲- سها: «و باران بیارد» ندارد ۳- سها: «کریمی که» ندارد

بیت^۱

به نادانان چنان روزی رساند که صد دانا درو حیران بماند

[فرد]

جمله را روبه‌ره کعبه مقصودیکی است رند و سجاده نشین، زاهد و خورشیدپرست
و اگر زاری ایشان درنگیرد و باران نبارد و از محلش تجاوز کند چندین
هزار [را] بکشند [و] اگر قحط شود^۲ و اگر قیمتی شود بعضی را بکشند و بعضی
را رها کنند ولی چوب زنند.^۳

و در کوی خرابات معلم خانه [ها]ست که اولاد اهل خرابات را که دختر بود
سازند کی و خوانند کی تعلیم کنند، و اگر پسر بود بازیگری تعلیم کنند.
و دیگر عجایب آنکه آن خراباتیان، خورشید رویان پرزاد، خیل خیل سازها
را در گردن حمایل کرده و صراحیهای پرمی برداشته و ساغرهای فغفوری پرمی
بر سردست گرفته و سازها را ساز کرده به خوانندگی حزین آواز کرده و ملبس^۴،

[مثنوی]

جمله موسیقار زن، بر بط^۵ سرای لحن داودی از ایشان جان فزای
بر کشیده آن بتان يك سر سماع عقل جان را کرده جان تن را وداع^۶
رقص کنان به شین و شور، تمام طلب طلب^۷ بر مثال قلندران، در بازار پرسه^۸
در آمده.

[بعده] و کسانی که زریادشاهی می‌خورند در خرابات عورات نتوانند رفتن.
اگر بگیرند بکشند.

۱- س: ۶۱۰؛ شعر، ۶۰۹: فرد ۲- س: ها: بجای «اگر قحط شود» فقط دارد اگر «قیمتی شود» یعنی اجناس گران شود. ۳- س: ها: بکشند و بعضی را بگذارند. ۴- س: ها: «وملبس» ندارد. ظاهراً در «ق» هم باشد. ۵- س: ها: بر بت ۶- ق: عقل و جان را کرده جان و تن وداع ۷- ق: تیپ تیپ، س: ها: تلب تلب ۸- ق: پادشاه، س: ها: برسه (ظاهراً همان پرسه و پرسه زدن لغت عامیانه فارسی است.)

و کسانی که زر به آنجا تلف می کنند بازرگانانند و اهل حرفت.
و در هر شهری چندین عرابه^۱ هاست از پادشاهی. کرد بازار و محله می کردند
و مرد [ه] های کسانی که زر به خرابائیان^۲ تلف کرده اند و از کرسنگی مرده می برند و
به دریا می اندازند و هیچ کس رحم برایشان نکند و از کرسنگی بمیرند و چندی
هستند^۳ که درس و پرو چشمشان^۴ شپش افتاده.

و بعضی از ترس جان، هر دو کس به هم جمع شده اند و برهم مشت زنی می کنند
و دکان به دکان کدائی می کنند و مشت^۵ بی دریغ بر سر و روی یکدیگر می زنند به
مرتبهای که سرهاشان شکسته و سر و روی ورم کرده، و با آن راضی اند که در هر
دکانی يك درم طعام بدهند تا نمیرند.

و با وجود آنکه ارزانی به مرتبهای است که يك درهم^۶ نقره را هفتاد پول پول^۷
می دهند و يك پول را يك كاسه آش می دهند، و با وجود آن ارزانی^۸ چندان از آنها که زرد
خرابات ضایع کرده اند از کرسنگی بسیاری مرده اند و می میرند و کسی چیزی
نمی دهد.

و آنان که مشت زنند در آن دکان که چیزی ندهند بگذرند^۹ و برهم می زنند
چندان که صاحب دکان بترسد مقدار طعام بدهد. زیرا که اگر ندهد از آنها یکی
کشته شود و بر صاحب دکان غلبه یابد، و در بعضی دکانها مقدار نخودی طعام بدهند
راضی شوند.

و بعضی از آن طایفه تنها باشند. از کرسنگی بی طاقت شده و [يك] دست خود را
در گل و کندگی آلوده کند و با هر کس برسد که جامه های پاك دارد^{۱۰} از چیزی
طلبد. آن کس نرسد^{۱۱} چیزی کی بدهد، مثل يك فندق يك بادام و اگر يك دانه^{۱۲}

۱- سها: ارایه ۲- سها: خرابات ۳- سها: چندان اند ۴- سها: سرویه
دو چشم ایشان ۵- سها از « زنی می کنند » تا اینجا را ندارد ۶- سها: درم
(در همه موارد) ۷- سها: پل ۸- سها: ارزان ۹- سها: نگذرند
۱۰- سها: ندارد ۱۱- سها: آن کس از ترس جامه ها چیز کی بدهد.

تلخ زرد آلو باشد [که] قانع است، و اگر چیزی ندهد بز ند بر جامه ها [و] رسوا کند و از کس نترسد. زیرا که [در] هول جان است. ولی همچون کرده عاقبت بی قوت می شود و می میرد و هرگز بر و رحم نکنند، زیرا که او بر خود رحم نکرده است. و در اثنای مشورتی ایشان شخصی طشت خاکستر بر چشم و روی یکی از ایشان^۱ زد، چنانکه نتوان گفت، و یک کوز^۲ داد و او^۳ هیچ نگفت و در گذشت. و از جهت خرابات به آن درجه رسیده اند.

و [اندر آن] شهرها رسم چنان است که بعد از پیشین که از کار بر خیزند همه به خرابات روند و آن خراباتیان همچون اصنام مصور خیل خیل همه ملبس و [مزین و] مذهب نشسته اند در چادرها^۴ و پنجره ها و منظرها [و] مشتری می خواهند. اگر کسی به دام ایشان افتاد به حولی در آورند که از باغ ارم نفس می زند و یسکی را قبول کرده اند، دهی دیگر به خدمت او ایستاده اند: گروهی سازنده و گروهی خواننده و گروهی رقاص. و بر روی تخت منقش بنشانند که بسترها و بالینها همه از اطلس و کمخا، و صفای آن اشیاء را چگونگی بیان کنم که زبان قلم قاصر است.

و ساعتی که در آن جای عیش و عشرت کردند، باز به جائی بروند که زیاده از اولین مقام و^۵ از همه اسباب صحبت آراسته و در لطافت و صفا از مقام سابق^۶ عشرت انگیزتر بود. همچنان از آنجا باز به جای دیگر مثل [هذا]، چنان بفریبند که آن کس هرگز یاد وطن خود نکند.

گلشن راز^۷

شراب و شمع و شاهد را چه معنی است	خراباتی شدن آخر چه دعوی است
که با هر زده ای حق را تجلی است	شراب و شمع و شاهد عین معنی است ^۸

- ۱- سها: «از ایشان» ندارد ۲- سها: جوز ۳- سها: «و او» ندارد
 ۴- کذا، ظاهر آ در معنی چهاردری ۵- سها: «زیاده از اولین مقام و» ندارد
 ۶- سها: باز به جائی بردند که از همه اسباب صحبت آراسته و در لطافت و صفا از مقام اول زیاده بود همچنان... ۷- ق: بیت ۸- سها: مصراع اول و دوم جابه جاست.

و چگونه بیان کنم ساز کردن^۱ آن زهره جبینان را، [و] چون شرح دهم
رقص کردن آن پریزادان را، [و] چون تقریر کنم خوانندگیهای حزین ایشان را، و
چون بگویم ساقی گریهای آن سیمین بدنان را، و به چه عبارت تقریر کنم یاک و بی مو
و محلق بودن اندام ایشان را!

بیت^۲

مطرب از قول عاشقان بر کو	غزلی خوش، ترانه‌ای تر کو
سخن عاشقان بخواهی گفت ^۳	به عبارات همچو شکر کو
دف به صوت تو پای می‌کوبد	این حدیث را بازم از سر کو
[تو حدیثی ^۴ ز راه صوفی پرس]	نکته‌ای از ره قلندر کو
ما و دردی کشان بسی سر و پا	زاهدان از کجا و ما ز کجا ^۵

و رسن بازی در خطای کار دختران با کره^۶ صاحب جمال است، و خوش طبعی^۷
خطائیان از اینجا فهم می‌شود.

[فصل]

و عورات امرا و خلق شهر را کس روی و موی وقد نبیند. از برای آنکه در
غایت عفت و ستراند^۸ و جمله سرخ و سفید و نر کس چشم و سیاه چشم^۹، سر و قد سیمین
بر و شوخ و شنگ و شیرین لبان حاضر جواب.

بیت^{۱۰}

دلبری شوخ و شنگ می‌باید با دو لب همچو قندمی باید

- | | | |
|----------------------------|------------------|-------------------------------|
| ۱- س ۶۱۰: «ساز کردن» ندارد | ۲- س ۹۱۰: ندارد | ۳- س ۶۰۹: سخنی به عاشقان |
| بخواهی گفت | ۴- س ۶۰۹: حدیث | ۵- س ۶۰۹: مصراعهایش و پیش است |
| ۶- س‌ها: پاکیزه | ۷- س‌ها: خوش طبع | ۸- س‌ها: عقیقه و ستیره‌اند |
| چشم سیاه | ۱۰- س‌ها: فرد | ۹- س‌ها: |

و آن غنچه‌های مستوره چون خواهند که جایی روند به آقچه محفه‌ای بگیرند و آن حمالان در محفه به درحولی بنهند و آن مستوران^۱ چنان در آیند و بر آیند که قد^۲ ایشان را کس نبیند. و از آن محفه‌ها در شهرهای خطای در کوچه و بازار خیل خیل^۳ می‌گردانند با اطلسهای ملون بر آراسته. دریغا که آن رسم در شهرهای اسلام بایستی!

[و] مرد و زن در آن ملك همه سفید پوست و سیاه چشم بودند و زرد و کبود چشم در آن دیار ندیدیم^۴.

فصل ۵

و اثر جن در آن دیار به طریق تسخیر می‌باشد. مثل آنکه عورتی در آب برهنه در آمده بود و چون^۵ از آب سر بر آورده دید که جامه‌هایش در جای^۶ نیست و در جای دیگر دوید که جامه‌ها بگیرد. او عورتی دید در پیش جامه‌ها و آن صورت^۷ با زن درسخن درآمد و گفت من دیوام^۸ و بر تو عاشقم.^۹ اگر ترك شوهر خود می‌کنی من جامه‌های توبه تو بدهم. [و مال بدهم]. عورت از ترس^{۱۰} جان با آن دیو عهد بست و آن دیو همراه عورت به خانه عورت آمد و عورت^{۱۱} قصه با شوهر بگفت و شوهرش^{۱۲} بترسید و ترك عورت کرد و آن عورت در خانه بالغ جای و منزلی داشت [و] آمد و رفت خلق بسیار بود و آن دیو با مردم از مغیبات خبر می‌داد. مثل هشت هشت آوازی می‌آمد [و کس فهم نمی‌کرد]. آن عورت با مردم ترجمه می‌کرد. و از برای باشش آن دیو، تخته^{۱۳} بندبها کرده بودند. جای آن دیو بوده و از پیش او پرده‌ها آویخته بودند و از عقب پرده‌ها با خلق سخن می‌کرد چنانچه مذکور شد.^{۱۴}

و آن زن در اندك زمان نقره^{۱۵} بیحد جمع ساخت. مردمان با آن زن^{۱۶}

- ۱- سها: ستیران ۲- سها: ندارد ۳- ق: خیلی ۴- ق: ندیدم ۵- سها: حکایت ۶- سها: «بود و چون» ندارد ۷- سها: جامه وی جایش ۸- سها: «و آن صورت» ندارد ۹- ق: دیوانه‌ام ۱۰- سها: و بر تو عاشق شده‌ام ۱۱- سها: ندارد ۱۲- سها: «و آن دیو همراه» تا اینجا ندارد ۱۳- سها: شوهر آن زن ۱۴- سها: تخته ۱۵- سها: از «بودند و از عقب» تا اینجا ندارد ۱۶- سها: با او

گفتند وای بر آن زمان که او از تو درخشم شود. عاقبت زرها از تو ببرد. باری
 [اسباب و] ملك بخر. [و] آن زن ملك و اسباب بسیار خرید.
 روزی که آن دیو از آن زن^۱ خشم گرفت همه چیز آن عورت را برده
 بود و خانه‌ها و حوّلّیها را، جمله درو دیوار آن را، خراب ساخته بود^۲ و باغها و
 بوستانها^۳ را درختها بر کند [و] زمینهای آن املاک را چنان سنگ بارانیده^۴ و
 سنگلاخ کرده بوده که هیچ قابل تیمار و زراعت نبود.
 و اثر جن در آن دیار این چنین بود. غیر ازین نوع مصروع^۵ نبود.

۱- س‌ها: «زن» ندارد ۲- س‌ها: خراب ابر کرده ۳- س‌ها: باغستانها
 ۴- س‌ها: سنگ باران کرده ۵- کذا در هر سه نسخه، شاید «مسموع» بوده.

باب دوازدهم

در بیان هنرهای عجیب و ریگ ریزان^۱

از جوین صورتی ریخته بودند^۲ بر مثال میلی، درون او مجوف و دیگر صد دانه زمر کب در یک هاون^۳ می کوبند. صدرک غازه به یکبار شود. آن را غازه زرین گویند و هیچ برهم نچسبد.^۴ و آن هنر خاصه خطای بود و در ماسوای آن ملک^۵ کس نشان ندهد و لطافت آن سرخی به مرتبه ای است که مقدار پر ذباب^۶ یک کف دست را سرخ زرا ندود کند.

[بعده] و دیگر به سنگ آسیا^۷ قماش پردازند که زبان قلم از [شرح] آن قاصر است.

فصل

[بعده] از جمله علاجهای غریب آنکه سینه یکی را شکافتند^۸ و سختی دل او را بیرون کشیدند^۹ و بشکافت و زرد آب آن را در کاسه ای کرد^{۱۰} و زخم او را دوخت و باز به جایش نهاد و زخم سینه او را دوخته.^{۱۱}

و دیگر همراهی داشتیم که سالها به درد دل^{۱۲} مبتلا بود. چون به خطای در

۱- سها: «وریگ ریزان» ندارد ۲- سها: ریخته اند ۳- ق: او ان ۴- س: ۱۰۶: نچسند
۵- سها: آنجا ۶- نسخه ها: زباب ۷- سها: آسیاب ۸- سها: شکافتن
۹- سها: کشیدن ۱۰- سها: گرفت ۱۱- سها: بدوخت ۱۲- سها: دل درد

آمدیم پیش حکیم بردند. سینه او را شکافته^۱، دل و^۲ شش او را گوشه اش بردن آورده و مقدار درهمی^۳ میرون آورده را بیرید و به صحرا انداخت و به جای زخم^۴ داغ کرد و به جایش نهاد و زخم سینه او را بدوخت و او نیز از آن الم خلاص یافت^۵، و از آن نوع [عجایب] بسیار است.^۶

اعتقاد فقیر آنکه اگر قرنی کسی در ملک چین بگردد همه روز عجایب دگر گونه ببیند که ندیده است.^۷

مثنوی^۸

به حکمت چو جاماس خواهی شدن	مدتی در طاس کی خواهی شدن
عاقبت عقرب مرا و را نیش زد	او ندید از پس ولی از پیش زد
هم حکیمان جهان حیران شدند	اندر آن دریای بی پایان شدند

[فصل]

و طوب^۹ بازی ظاهر^{۱۰} کار خراباتیان است. آبدان گاو را طوب ساخته اند و جماعتی خوبان و پری پیکران خراباتی دور^{۱۱} ایستاده و طوب در میان به سرپا می زنند، چنان نازک و با اصول که نمی گذارند که در میان به زمین افتد و دست را درودخل ندهند و به سرپازدن در هوا^{۱۲} در دورنگاه می دارند و نمی گذارند که از دایره میرون رود. و صورت بازیهای غریب بر مثال شیر و ببر و پلنگ صورتها را بر روی بسته هر زمان دهند و^{۱۳} کنند و پنجه ها بکشایند، و بازیهای غریب و اصولهای عجیب^{۱۴} نمایند و آن گروه فرو روند و باز به صورتها، نوع نوع بر آیند و [دم و]

۱- سها: شکافتند ۲- سها: «دل و» ندارد ۳- سها: درمی ۴- سها: «وبه صحرا انداخت» تا اینجا ندارد ۵- سها: شد ۶- سها: بود ۷- سها: از اول عبارت تا اینجا ندارد ۸- ق: بیت ۹- سها: درهمه موارد «توب» ۱۰- سها: «ظاهر» ندارد ۱۱- سها: جماعتی دختران خرابات ۱۲- سها: «در هوا» ندارد ۱۳- سها: باز ۱۴- سها: «غریب و عجیب» ندارد

چهار دست و پای پنجه‌دار و روی و پوز بر مثال ددان تعبیه کرده حمله‌های غریب به دست و پای اصول نمودن عجیب، و غرابت آنها موقوف است به نظر.

فصل

در بیان آنکه علم نجوم پیش ایشان بغایت معتبرست

به مرتبه‌ای که چهار تن از کاملان^۱ ایشان سالها در طبقه اول سرای خاقانی^۲ محبوس اند و هر يك در باغ و بوستان جدا گانه در محلی که چله زمستان تحویل کند و آفتاب و^۳ اگر دد از آن چهار کس چهار تقویم به در آرند و در آن اقوال که اکثر موافق بود آن را قبول کنند و از آن چهار تقویم يك تقویم استخراج کنند [به امر خاقان] و پیش پادشاه برند.^۴

و خاقان همه را بداند و^۵ امر کند که از این تقویم بنویسند و اهل تقویم ده تو ده تو کاغذ بر روی هم بنهند و بنویسند. [از آن است که اوراق آن تقویمها از يك رو خوانده می شود و يك روی او خالی است. چون ده کس بنویسند صد شود و صد بنویسند] هزار شود. از برای [آنکه] کاغذ پسندیده خطا^۶ حریست. چون بر یکی بنویسند به هر ده درست بگذرد و ده صد شود و چون صد کس بنویسند هزار شود و چون ده هزار کس بنویسند صد هزار شود^۷ [و] در يك هفته خزینه را پر تقویم کرده باشند، و ارا به ارا به به حکم خاقان^۸ به شهرها قسمت کنند و به اهل علم و اهل قلم قسمت کنند، به حدی که^۹ هر کس که ده کس را حکومت کند یکی^{۱۰} بدهند.

و از جمله بخشهای سالیانه خاقان چین سالی یکبار تقویم است^{۱۱} و چندین هزار تقویم به چندین هزار کس بدهند و احکام تقویم در تمامی^{۱۲} خطای منتشر شود. و ساعات را به عبیر نگاه دارند. يك عبیر سوختن يك ساعت بود، مثل هذا.

۱- سها: کمالات ۲- س ۶۰۹: ندارد ۳- سها: باز ۴- سها: پیش

خاقان در آرند ۵- سها: «همه را بداند و» ندارد ۶- سها: «پسندیده خطا» ندارد

۷- سها: چون بريك نویسنده شود و ده صد شود ۸- سها: و او را به ارا به

۹: سها: بدهند ۱۰- سها: «به حدی که» ندارد ۱۱: سها: ندارد

۱۲- سها: از «واژ جمله» تا اینجا را ندارد ۱۳- سها: تمام.

و طوافان^۱ نعره و فریاد نکنند^۲ و از برای هر متاعی نوعی چیزی نوازند و مناسب اوعلامت بنهند و آن موضوع است به قانون و کسر از زهره ترك و تغییر نبود. و در بیان معانی غریب شعر گفتن ایشان.^۳

بیت^۴

سالها در خون دیده پروریدم دیده را تاز بهر دیدن رویت به کار آید مرا

[و درین معنی نیز گفته اند:^۵

فرد^۶

به نطق آدمی بهتر است از دواب دواب از تو به گر نکوئی صواب
چو انسان نداند بجز خورد و خواب کدامش فضیلت بود بر دواب

و درین معنی چیستان گفته اند.^۷

بیت^۸

چیست آن خانه ای که هست دو در^۹ کاندرو مار ازدها پیکر
همچو عیسی بود به يك نفسی مرده را^{۱۰} زنده می کند به نظر

۱- سها: تو افان ۲- ق: کنند ۳- سها: از «مناسب او علامت بنهند» تا اینجا را ندارد. فقط در انتهای عبارت آمده است «بیان شعر گفتن ایشان». ۴- سها: فرد
۵- فقط در نسخه ۱۰۶ آمده ۶- سها: شعر ۷- س ۶۰۹: عبارت را ندارد
۸- سها: قطعه ۹- سها: بود به دو در ۱۰- سها: مرده ای.

باب سیزدهم

[در بیان] مقنن خطای که بود^۱
و سبب آن چنان ضبط کردن خطای چه بود و
چند سال زنی پادشاهی کردن

فصل

ضابط و^۲ مقنن خطای شخصی بوده به نام بوجین گزین^۳. [و] پادشاه آن زمان عاجز آمد از ضبط خطای.

و در آن زمان بوجین گزین حکیمی بوده در علم سیاق بر کمال آمده و باخان خطای گفته اگر اجازت باشد ضبط خطای بکنم و مضبوط سازم. خاتون^۴ بدو تفویض کرده و او قانون نهاده و ضبط کرد.

و سبب آن چنان [ضبط، آن] بود که در آن زمان پادشاه خطای زنی بوده به نام لوزی خاتون. اثر دیوانگاه او و پسل امرای او و لشکر او همه از سنگ تراشیده، و صورت آن عورت مقدار شصت گز هست که بر کوهی نقش کرده اند و دیوی بوده به صورت خری می آمده و با او مجامعت می کرده و صورت آن خر را نیز در آن دیوانگاه

۱- سها: «که بود» ندارد ۲- سها: «ضابط و» ندارد ۳- سها: بوجین گزین،
ق: فوجین گزین (در همه موارد) ۴- سها: «و مضبوط سازم. خاتون» ندارد

او از سنگ تراشیده‌اند، و ازو يك پسرى زائیده به صورت آدم و پای او بر مثال پای خر و گوش او [نیز] بر مثال گوش خر. [و] چون از مادر زائید هر دو مشت او کره بود و چون وا کرده‌اند^۱ دريك دست او چوب پاره‌ای بود و در دست دیگرش^۲ کاغذ پاره‌ای. نوشته این بود که: کشتن و راندن و زدن. حکما معنی آن چنان کردند^۳ که ضبط خطای با این سه چیزست یعنی به کشتن و راندن و زدن. بوجین گزین با این سه چیز ملك خطای را ضبط کرد و قانون نهاد.^۴

حکایت

بوجین گزین خود [با] شاگردان خود بر عرابه‌ها^۵ سوار شده کرد مملکت می کشت و قانون می نهاد و ضبط می کرد، و بر راهی گذشتند^۶ که کود کان خانه‌ها ساخته بودند از گل. گفت ای کود کان خانه خود [را] دور کنید تا عرابه‌ها^۵ بگذرد. [یکی از] کود کان گفت چه^۷ خوش مقنی که از خانه عرابه^۵ دور نکند و گوید که خانه از عرابه^۵ دور سازید! و آن چنان حکیمی به يك معقول از کود کی ملزم شد. و او تا زنده بود خطای مضبوط بود و چون او بمرد باز نام مضبوط شد و آخر عاجز آمدند و گفتند [که او به چه چیز ضبط می کرد. یکی گفت او دفتری داشت با آن ضبط می کرد. پرسیدند که آن دفتر او کجاست؟ گفتند کسی نمی داند. گفتند] پسر او کجاست؟ در زمان پسر او [را] حاضر ساختند. از او پرسیدند [که دفتر] کجاست؟ [نکفت، و] چون صد چوب زدند اقرار کرد و گفت در گور با او نهادیم. گفتند که گور او وا^۸ کن و دفتر [بیرون آر، و چون گور او باز کرد دفتر بیرون آورد، و چون دفتر] را کشادند در اول دفتر نوشته بود که هر که این^۹ خواهد که ملك خطای مضبوط شود هر چه در این دفتر است با آن عمل کند. اول آن کس که این

۱- س‌ها: باز کردند ۲- س‌ها: و در یکی ۳- س‌ها: حکما تعبیر کردن

۴- س‌ها: «و قانون نهاد» ندارد ۵- س‌ها: ارابه ۶- س‌ها: گذشتن

۷- ق: گفتند ۸- س‌ها: ارابه از خانه ۹- س‌ها: باز ۱۰- س‌ها: ندارد.

دفتر را^۱ از کور بیرون آورد باید او را^۲ کشتن، و بیرون کننده پسر بوجین گزین بود.

بالفعل او را کشتند و این اشارت بود بر آن که در امور ملکی اگر چه پسر تو بود نباید روی [او] دیدن و رحم کردن، تا مملکت توانی ضبط کردن^۳.
و بعده، هر چه در آن دفتر گفته بود^۴ با آن عمل کردند، تا ملک^۵ خطای مضبوط شد.^۶

و آنچه درین کتاب^۷ مذکور شده از ضابطه قانون اوست [ذکر کرده شد].

حکایت^۸

بلعمی کومرد عهد خویش بود	چار صد سالش عبادت بیش بود
کرده بود او چار صد پاره کتاب	جمله در توحید در رفع حجاب
چار صد روز و شبش در یک سجود	غرقه کرده بود دریای وجود
یک شب از شبها شبی بس سهمگین	روی خود برداشت از خاک زمین
صد دلیل نفی صانع بیش گفت	شمع گردون را خدای خویش گفت
روی خویش آورد سوی آفتاب	سجده کردش هار کلبی از ^۹ کلاب
عقل کو از حد امکان بگذرد	بلعمی گردد ز ایمان بگذرد
عقل در حد سلامت بایدت	فارغ از مدح و ملامت بایدت

۱- سها: ندارد ۲- سها: کرده او را باید ۳- سها: از «بالفعل» تا اینجا را ندارد.
۴- سها: ندارد ۵- سها: «تا ملک» ندارد. ۶- سها: منضبط
۷- سها: دفتر ۸- در نسخه «ق» این حکایت منظوم در فصل هجدهم نقل شده است.
چون چهار بیت کسر دارد برای نشان اختلاف در هر دو موضع نقل شد. ۹- سها: من، ق: کلباً از.

باب چهاردهم

در بیان خطاط^۱ خانه‌ها

بلا تشبیه معلم خانه‌های علم سیاق و مدرسه‌های علوم^۲ ایشان که^۳ در همه ممالک ساخته‌اند از پادشاهی است^۴. دیگر کسی [را] ساختن قانون نیست.

فصل^۲

و هر کس که آنجاها کسب کمال می‌کند^۴ از امرای اهل قلم خطای اوست و تحصیل علم^۵ قانون [ایشان کرده‌اند] و ضابط [قانون بل که] ممالک ضابط خطای ایشان‌اند.

و شب روز پیش همه اهل خطای^۵ مقسوم است، به تخصیص از برای پادشاه که^۶ ساعتی از آن قسمت نتواند تجاوز کردن^۷. و قانون در دو قسمت شب و روز به مرتبه [ای] است که اگر پادشاه در خواب از قسمت تجاوز می‌خواهد بکند نگذارند و بیدار کنند از برای خط [و کاغذ] نشان کردن، و اگر نه امور ملکی تعطیل می‌شود. حقا که خاقان چین و امرای خطای به سر قلم ضبط در امور ملکی [بجد تمام] اقدام^۸ و اهتمام غریبی^۹ می‌نمایند. از بیان آن معنی زبان قلم قاصر است^{۱۰}.

۱- س ۶۰۹: خطاط ۲- ق: علم ۳- س‌ها: ندارد ۴- س‌ها: می‌کنند
۵- س‌ها: خطائیان ۶- س‌ها: و ۷- س‌ها: تجاوز کردن رسم نیست
۸- س‌ها: ندارد ۹- س‌ها: بجد تمام اهتمام غریب ۱۰- س‌ها: ندارد

باب پانزدهم

در بیان مردمانی که از اطراف و جوانب عالم آمده‌اند و می‌آیند

اول مردمانی که از راه خشکی می‌آیند. از ممالك اسلام مطلقاً به نام ایلچی باید در آمدن پیش خطائیان، از کوی [یا] شهری معظم از سوباشی یا پادشاهی معظم، خواجه و غلام همه برابرند. زیرا که [ما] سوای مملکت خود شهری و علوفه^۱ خوری در عالم ندانند.

و [تحفه^۲] مردم راه خشکی متاعی که ببرند اسب^۳ و الماس و صوف و چوخا^۴ [یعنی سقرلات ویشم و آس] و قاقوم^۵ و مرجان و شیر و یوز و سیاه گوش. این جمله باب آن دیار است.

و اسبان بارگیر را جمله قبول کنند و به لشکر [یان] آن سرحد بدهند. و اسبان خوب را همراه صاحب پیش پادشاه بفرستند، و هر اسب را دوازده کس خدمتکار [از] منزل تا [تا منزل]، صد منزل^۶ بدهند.

و از آن دوازده کس^۷: شش [او] فانوسهای رنگارنگ در سرچوبهای رنگین منقش آویخته از پیش و پس و چپ و راست آن اسب می‌روند^۸، و شش دیگر: سه کس^۹ او خدمتکار جانب^{۱۰} افسار^{۱۱} و سراو، و سه کس او خدمتکار جانب^{۱۲} دم او.

۱- س‌ها: علفه ۲- س‌ها: خشکی اسب ببرند ۳- س‌ها: صوف و جوقا
۴- (= قاقم)، س‌ها: ندارد ۵- س‌ها: ندارد ۶- س‌ها: راست اسب می‌برند
۷- س‌ها: اوسار.

وشیر را ده برابر اسب تجمل است و علوفه، و یوز و سیاه گوش را نصف شیر حرمت و علفه است، و صد منزل همه ازین قبیل^۱ است.

و بخشش^۲ که از برای شیر بدهند سی صندوق مال بدهند^۳ و در هر صندوق هزار پرگاله قماش بود از اطلس و کمخا و پای برگ و رکیب و آهن جامه زین و چناق خطای^۴ و مقراض و کارد و حتی که^۵ سوزن، یعنی از هر جنسی يك پرگاله از جمله هزار پرگاله^۶ در هر صندوقی. بر شیر سی صندوق و بر یوز و سیاه گوش پانزده و بر اسب عشر شیر، [و] از آن آدمیان هر کس راهشت جامه وار اطلس با آستر قماش با آغوش بدهند^۷ سه جامه اطلس^۸ رنگارنگ بر روی هم پوشانند و^۹ هر جامه [او] دو کس را جامه شود [و] نائی کر باس که پهنای کر باس يك فلاج^{۱۰} بود و موزه و غیره. این جمله بخشش [که مذکور شد] ماسوای بهای پیشکشهاست، و این جمله بخشش و [انعام خاقان چین از برای هر يك مسلمان که الله تعالی او را الان فی هذه الزمان ایمان عطا کرده [و در دین] به اسلام در آمده، اگر چه آبای او چندین هزار سال است که در طریق کفر سلطنت کرده اند.

زیرا که خطانیان اولاد قایل^{۱۱} اند، و این پسر کین طای خان که این زمان مسلمان شده است^{۱۲} حضرت سید انبیاء را در خواب دیده، دل او را بیرون آورده و شسته و برو ایمان تلقین کرده و او مسلمان شده و چون بیدار شده در دیوار حجره [دیده] که کلمه شهادت نوشته شده به خط سبز، و چون آن واقعه را بدید کلمه شهادت را تازه کرد و همه اهل سرای را اعلام کرد و بسیاری از خواص و عوام اهل سرای به تبعیت او مسلمان شدند و خط [نوشت یعنی کاغد^{۱۳}] و بیرون سرای فرستاد و امرا و عوام خلق را از واقعه خود خبر داد که چه می گوئید؟^{۱۴} بعد از چندین هزار سال در ظلمات کفار مشرق بر دل من نور ایمان تافت و این سعادت

۱- س ۶۱۰: قبيله ۲- س ۶۱۰: بخشيك، س ۶۰۹: بخشش ۳- س ها: ندارد
 ۴- س ها: «چناق خطای» ندارد ۵- س ها: «حتی که» ندارد ۵- س ها: ندارد
 ۶- س ها: «با آغوش بدهند» ندارد ۷- س ها: که ۸- س ۶۱۰: قولاج
 ۹- نسخه ها: قابل ۱۰- س ۶۱۰: کاغت ۱۱- س ۶۰۹: گویند

درجد و آباء و نسل و اولاد فغفور چین نصیب من شد، و اگر دانش شما را کمالی و اصلی هست باید که به اسلام بیایید.

و چون امرا و خلق آن [خط] بخواندند و آن سخن بشنیدند جمله متحیر بماندند و در جواب نوشتند که از پدران توهیج کس مسلمان نشده و قانون نبوده که پادشاه خطای مسلمان بود.

و چون آن خط امرا را خاقان چین بخواند گفت معلوم شد که شما قانون نمی دانسته اید! دلیل آنکه پدران ما قانون بر ظاهر نهاده اند، و بر باطن شما هیچ قانون نیست و شما نیز بر باطن من چه کار دارید [و مسلمانی امری است معنوی]. و چون امرا و خلق [عوام] آن سخن بشنیدند از آن سخن ملزم شدند و بترسیدند. زیرا که امرا را نادانستن قانون در یک مسئله گناه عظیم است و از آن سبب بسیاری از امرا و عوام و خواص در اسلام آمدند. زیرا که کفار مشرق را - چه شهری و چه صحرائی - میل تمام است به اسلام.

و چون خاقان چین به اسلام آمد آن خلق چین را ضروری به اسلام می باید آمدن^۲، زیرا که همه آن خلق پادشاه پرستند. هر چه او^۳ بگوید قبول کنند، و چون آن نور از جانب مشرق قوت گیرد کفار مشرق در اسلام خواهند درآمد^۴ بلا نزاع، زیرا که ایشان را خصومت دینی نیست.

و چون^۵ افضل الغزاة العالم و مفخر السلاطین روی زمین، ظل الله فی الارض ممدوح النبی فی الاجداد^۶ سلطان روم چراغ در^۷ شب افروز او دلیل هدایت [ظلمات] کفار مغرب شود و به نور معرفت [ایمان سپاه] جهانگیر او نور مغربی را به نور مشرقی پیوندند و ظلمات کفر از روی زمین برداشته شود و معنی «اذا جاء نصر الله والفتح» آن زمان تمام^۸ به ظهور آید بحرمة النبی و آله و انعام او رسید و گذشت و چشم امید بر انعام تست، اللهم ارزقنا.

۱- س ۶۰۹: آمدن ۲- س ها: آمد ۳- س ها: ندارد ۴- س ها: خواهند آمدن ۵- س ها: «ممدوح النبی فی الاجداد» ندارد ۶- س ها: بتمامه

بیت^۱

ای سخی طبعی که همچون آفتاب حال مسکینان به پیش‌ت روشن است
و آن همه که مذکور شد ما سوای ایشان مذکور است یعنی ما سوای...^۲
پیشکشاست.^۳

۱- س‌ها: شعر ۲- يك كلمه از نسخه «ق» خوانده نمی‌شود و در عکس سیاه شده
است ۳- س‌ها: از «و آن همه» تا اینجا را ندارد

باب شانزدهم

در بیان قلماق

هر سال بیست هزار کس از انواع قلماق گروه کرده می درآیند و بخشش می گیرند و می روند، و پیشکش ایشان یکان بیر [و] اسب^۱، و متاعی که از قلماق حاصل شود سمور باشد.^۲

و تنکار^۳ در صحرای ایشان بود به مثال مروارید. در آن خاک می روید به شکل نخود زرد و بی آب و کم بها.^۴

دو شهر است در صحرای قلماق یکی را قره قوروم گویند و [یکی را] قونار او و آن هر دو شهر از آن بازرگانان است. و گویند ظلمات بر جانب شمالی آن شهرها است.^۵

فصل

در بیان تبت و سگان تبت^۶

و این تبت قبیله اند بی حد^۷ در کوههای خطای می بوند^۸ [و تبت گروهی است از کفار صحرائی].

پادشاهان خطای از زمان پیش^۹ آن کوهها را با ایشان داده اند. جهت دادن

۱- س: ۶۰۹: بیر است س: ۶۱۰: بیر اسب ۲- سها: بود ۳- سها: تنه کار

۴- سها: از «به مثال مروارید» تا اینجا را ندارد ۵- سها: یکی را قراقیم

گویند و گویند ظلمات بر جانب شمالی آن شهرست [و] یکی قونار او ۶- سها: او

۷- سها: مردم تبت ۸- سها: باشند ۹- سها: سابق

کوههای خطای با تبت^۱ آن بوده که یکی از پادشاهان خطای را دشمنی با عسکر [ی] قوی روی نمود. چون از هر [دو] جانب صف بر کشیدند و مقابل شدند سگی بر مثال هر بر در میان آمد و پیش پادشاه خطای رسید و به زبان آمد و گفت اگر [نو] دختر خود را به من دهی من سر پادشاه آن لشکر را از برای تو بیارم. خاقان با آن سگ عهد کرد که بدهم.

و گویند^۲ کوشهای آن سگ بر مثال سپری بود، و آن سگ گویند چند خیزی زد و به صف دشمن رسید و خیزی زد و سر پادشاه آن لشکر را از تنه بر کند و پیش پادشاه [خطای] آورد و انداخت، و خاقان چین بر عهد خود وفا کرد و آن دختر را به آن سگ^۳ داد و آن سگ آن دختر را همراه خود برد با کوهها.

و آن دختر را از آن سگ فرزندان شد. و چون آن سگ بمرد و آن دختر خاقان با فرزندان [خود] خط [کاغذ]^۴ داد که پیش خان خطای برده این نوشته بود^۵ که قضیه چنین و چنین بود [و چنین شد] و این جماعت فرزندان من اند. پدر چه فرمائی؟ چون آن جماعت خط با^۶ خاقان دادند و خاقان را احوال معلوم گشت^۷ و بخششها داد و آن کوههای خطای به ایشان داد^۸ و گفت شما... مائید... سال بیائید و بخشش خود بگیرید.

و این زمان نیز به همان قانون هر ساله می آیند و از انواع قماشها می دهند. الحق از همه طایفه قماش بهتر به ایشان می دهند و چندین هزار خانه وار تبت را هر ساله قماش و غله سالیانه می دهند. و در کوههای هر مملکت خطای که هستند قانون چنان است که خزینه های آن مملکت از نقره و قماش و غله سالیانه به همه تبت می دهند.

و تبت مردمانی اند^{۱۱} از نسل آن سگ و از دختر خا [قا] خطای و از آن جنس

- | | | | |
|------------------------------|--|---------------------------------|-------------|
| ۱- سها: «با تبت» ندارد | ۲- سها: ندارد | ۳- سها: با او | ۴- سها: ۶۱۰ |
| کاغت | ۵- سها: پیش خاقان فرستاد و گفت معلوم پدر باشد که | ۶- سها: | |
| فرماید | ۷- سها: به | ۸- سها: و خاقان احوال معلوم کرد | ۹- سها: از |
| اینجا تا شش سطر بعد را ندارد | ۱۰- ق: در هر مورد يك کلمه خوانده نمی شود | | |
| ۱۱- سها: مردمان اند | | | |

سگایند که در کوههای خطای صحرائی و خانگی هستند. تبتیان از آن سگ واز
 آن سگان پیشکش می آرند برای پادشاه خطای.
 و در درگاه عالی سلطان روم از آن سگان هستند که آن^۳ را سگان^۴ ساسانی
 گویند در روم، ولی اصلاً سگ تبت گویند.
 و آهوی مشک را آن سگان شکار کنند و پیشکش تبتیان^۵ آن سگان اند، و
 طلای جلی به خان خطای^۶.

فصل

در بیان گروهی از هندیان^۷

پیشکش ایشان پیل^۸ بود به صورت به عورتان مانند [بودند] و ما را نگذاشتند^۹
 که آنها^{۱۰} را بدانیم که زن یا مردند، از برای آنکه نگهبانان^{۱۱} هستند. نگذارند
 اختلاط کردن^{۱۲}.

۱- سها: «صحرائی و خانگی» ندارد
 ۲- سها: تبتان.
 ۳- سها: او
 ۴- سها: ندارد
 ۵- سها: تبتان
 ۶- سها: «به خان
 خطای» ندارد
 ۷- سها: آن را
 ۸- سها: «گروهی از» ندارد
 ۹- سها: فیل
 ۱۰- سها: آن
 ۱۱- سها: نگاه بانان
 ۱۲- سها: «اختلاط کردن»
 ندارد.

باب هفدهم

در بیان زراعت ملك خطای

صد روز در درون ملك^۱ خطای رفتیم. متصل^۲ زراعت بود. کوه و صحرا و ریگستان و کوههای سنگ خاره را با عرابه خاك آورده بودند و ریخته^۳ و زراعت کرده، به مرتبه‌ای که در آن شهر^۴ چاروا به صحرا به چرا رها نکنند، دائماً در خانه نگاه می‌دارند^۵، و غلبه کی خلق و معموری مملکت از زراعت می‌توان دانست، و شهریت را از چاروا رها نکردن به صحرا^۶.

و دو سه ماهه راه رفتیم^۷ در سایه درختان متصله، و دو رویه^۸ در راه نشانیده بودند به حکم پادشاه، و تمام ممالك خطای ازین قبیل است^۹.

و همه زراعت خطای با آب باران است. اگر باران نبارد قیمتی و قحطی شود. حکم از پادشاهی بر آید که علاج قیمتی بکنید. امر^{۱۰} بکنند که^{۱۱} هر کس زیاده از يك ماهه توشه داشته باشد بفروشد^{۱۲}، و جمله مردم گندم و برنج و آرد زیاده خود را به در آورند و بفروشند. اگر پنهان کنند به قتل بروند. از برای آنکه هر چه خریده‌اند همه در دفتر است.

۱- س‌ها: ندارد ۲- س‌ها: متصله ۳- س‌ها: ریگستان و سنگستان را خاك با
ارابه درآورده‌اند ۴- س‌ها: دیار ۵- س‌ها: دارند ۶- س‌ها: از «و غلبه‌گی»
در سطر قبل تا اینجا را ندارد ۷- س‌ها: «رفتیم» بعد از «متصله» ۸- س‌ها:
طرفه ۹- س‌ها: «به حکم» تا اینجا را ندارد ۱۰- س‌ها: حکم ۱۱- س‌ها:
ندارد ۱۲- س‌ها: بفروشند.

و اگر قیمتی به آن دفع نشود^۱ به ده روزه حکم بکنند. اگر دفع نشود خلق فقرا را از انبارهای^۲ پادشاهی توشه بدهند و بگویند بروید به جایها و شهرهای^۳ سیری، و اگر دفع نشد و قحطی شد، نعوذ بالله، حکم بر ممالك بفرستند که هر کس که صد مد^۴ گندم بیاورد و بفروشد از برای خود^۵ او را [منصب] سرداری ده کس بدهیم و اگر دویست مد^۶ گندم بیاورد سرداری^۷ بیست کس بدهیم^۸ و اگر خواهد، و اگر نه سردار ده کس باشد و بر يك پشت او میراث باشد، و اگر سیصد مد بیاورد و بفروشد سه پشت از قبل او میری بکنند، و اگر چهارصد مد^۹ بیاورد چهار پشت میراث و با میراث او بیفزایند^{۱۰}، مثل هذا چندان غله بیاورند در آن^{۱۱} مملکت که سیر شوند. گویند دیگر میارید^{۱۲} که بس شد.

^{۱۱} و امثال خانبالغ و بعضی شهرهای معظم را از ترس قحطی و قیمتی حکم است که زیاده از ده روز معاش نکیرند و اگر بگیرند سیاست بکنند. و مطلقاً چندین هزار لشکر را در تمام ممالك خطای نقره و گندم و برنج و پوشش و آب و جو و کاه و هیزم و روغن و نمک، این همه ماه به ماه از پادشاهی می دهند. هیچ احتیاج به بازار ندارند، و چندین هزار انواع خلق که از اطراف و جوانب عالم آمده اند مثل هذا می دهند.

و آن چنان مملکت مضبوط در ماسوای خطای ندیدم و کس نشان نداده، و دزد و حرامی کس کشتن و حرامیگری کس نشان نداده و کس نداند. از برای آنکه هیچ کس بی نشان و بی علامت در شهر و صحرا نتواند راه رفتن. و تمام ممالك را به طریق عقل به سر قلم ضبط کرده اند.

فصل^{۱۲}

آتش شهر سوختن را به سه چیز علاج کرده اند [از برای محافظت او].

- ۱- سها: و اگر به آن نوع قیمتی دفع نشود ۲- سها: انبار ۳- ق: شهرهای، سها: ندارد نمی شود ۴- سها: مت، ق: مط ۵- سها: «و بفروشد از برای خود» ندارد ۶- سها: سردار ۷- سها: بعده ۸- سها: از «و اگر خواهد» در سطر پنجم تا اینجا افتاده است. ۹- سها: در آرد بر آن ۱۰- ق: دیگر نیارید ۱۱- سها: از اینجا تا اول فصل در این صفحه افتاده است. ۱۲- س ۱۰۶: ندارد، س ۶۰۹: بعده.

یکی آنکه پاسبان آتش بر کار کرده‌اند بغایت مضبوط، و شب و روز جرس می‌گردانند و چوبک می‌زنند و حاضر باش می‌گویند.^۲

دوم حکم است که در [هر] خانه‌ای هر يك^۳ شب و روز^۴ يك «فوجی» آب حاضر داشته باشند.^۵ وای بر آن کس که آب حاضر نداشته باشد. نعوذ بالله^۶، چون آتش در گیرد همه کس جهد کند^۷ فوجی آب رسانیدن و آتش نشانیدن را. و اگر نتوانند آتش را کشتن، بازار و محله چنان به ترتیب ساخته‌اند که [به] يك طرف بازار و محله سوزد، نتواند که به جانب دیگر گذشتن. امکان ندارد.^۸ و از برای آنکه^۹ هر بازار و محله جدا به جداست از ترس آتش.

فصل^{۱۰}

عجایب آسیاب^{۱۱} [و هیزم]

آنك [در خان بالغ هیزم سنگ است.

و در^{۱۲} تمام خطای آسیا را] سنگ زیر او^{۱۳} می‌گردد^{۱۴} و آورده را با آب می‌بیزد و آرد بیخته را جدا و سبوس را جدا بگیرند.

و اگر کسی چنان سازد که سنگ بالا بگردد او را بکشند، از برای آنکه^{۱۵} تغییر قواعد و قانون ایشان^{۱۶} امکان ندارد.

مثل آسیا تمام قواعد و قانون ایشان عکس قواعد و قانون ممالك عالم است^{۱۷}.

عجایب هیزم^{۱۸}

آنکه در خان بالغ کوهی است سیاه، و هیزم خان بالغ سنگ آن کوه است. ولی

-
- ۱- سها: «بغایت مضبوط و» ندارد ۲- سها: «و حاضر باش می‌گویند» ندارد
 ۳- سها: ندارد ۴- سها: ۶۰۹ بوند ۵- سها: کنند ۶- زائد بنظر می‌آید
 ۷- سها: زیرا که ۸- سها: بعده ۹- سها: آسیا و هیزم ۱۰- ق: +
 آنك در خان بالغ هیزم است (زائد می‌نماید) ۱۱- سها: ندارد ۱۲- سها: از
 اینجا تا آخر عبارت اندارد ۱۳- سها: این سطر را ندارد ۱۴- سها: این بند
 را ندارد.

از برای پادشاهی هیزم چوب به کار کنند و مردم ما را، و چندان هزار خلق اطراف
را، و تعلق دار پادشاه را، همه هیزم و غیره - پیش از این مذکور شد.^۱

۱- نسخه های س ۶۰۹ و ۶۱۰ از سه سطر آخر صفحه قبل تا اینجا را ندارد

باب هژدهم^۱

بلا تشبیه در^۲ بیان کعبه خطای

چهار هزار سال است که دیری ساخته‌اند.^۲ می‌گویند^۴ در زمان شکمون^۵ علیه‌السلام بوده^۶، و مردمانی که از برای طواف او می‌روند در راه او انواع^۷ ریاضات غریب و چله‌های عجیب می‌بر آرند.

آخرین ریاضت ایشان^۸ آن است که کوهی است در غایت بلندی ریگک انداز^۹ و بر کمر او میخی زده مثل ران آدمی از پولاد، و آن کس که ریاضت او به نهایت^{۱۰} رسیده بود بر میان او رسنی [بر] بندند و فرو گذارند^{۱۱} تا بر آن میخ سوار شود و رسن از کمر بگشاید^{۱۲} و بر آن میخ چسبیده^{۱۳} با صد ترس و لرز [ه] نشسته. اگر پائین نگاه می‌کند چشم او^{۱۴} سیاه [می] شود، و اگر بالا نگاه می‌کند مثل هذا^{۱۵}. چهل [روز و] شب اگر در آنجا خواب نرود^{۱۶} و نفرسد پرواز کردن آن کس را میسر^{۱۷} شود و از آن میخ بپرد و بر سر کوهی بنشیند و از کوه به کوه پرواز می‌کند و هر جا

۱- س ۶۱۰: این باب در دنبالهٔ باب قبل آمده است و عنوان باب هجدهم مربوط است به «در بیان زر و نقره» که در نسخه «ق» باب نوزدهم است، س ۵۰۹: عنوان «فصل» دارد
 ۲- س‌ها: ذکر ۳- س‌ها: ساخته ۴- س‌ها: «می‌گویند» ندارد ۵- ق:
 شعون ۶- س ۶۱۰: «علیه‌السلام بوده» ندارد ۷- س‌ها: ندارد ۸- س‌ها:
 ندارد ۹- س‌ها: «ریگ انداز» ندارد ۱۰- س‌ها: بر کمال ۱۱- س‌ها:
 بگذارند ۱۲- س‌ها: و رسن باز کند ۱۳- س‌ها: چسبیده ۱۴- س‌ها:
 چشمش ۱۵- س‌ها: آن ۱۶- س ۵۰۹: خاب ۱۷- س‌ها: مسلم.

می‌خواهد می‌رود، و اگر بر آن میخ نتواند^۱ نشستن و یا به خواب رود و بترسد^۲ بیفتد و پاره شود، و آن طایفه اهل پرواز را ورای پوست و استخوان در بدن چیزی نبود و خوردن آنها شربت آبی جوشانیده با دویه^۳ جای - که خاصیت و اعتبار او مذکور شد.^۴

حکایت منظومه^۵

چار صد سالش عبادت بیش بود	بلعمی کو مرد عهد خویش بود
جمله در توحید و در دفع حجاب	کرده بود او چار صد پاره کتاب
غرقه کرده بود دریای وجود	چار صد روز و شبش در یک سجود
روی خود برداشت از خاک زمین	یک شب از شبها شبی بس سهمگین
شمع گردون را خدای خویش گفت	صد دلیل نفی صانع بیش گفت
سجده کردش هار کلبی من کلاب	روی خویش آورد سوی آفتاب
بلعمی کردد ز ایمان بگذرد	عقل چون از حد امکان بگذرد
فارغ از مدح و ملامت بایست	عقل در حد سلامت بایست
از چنان صد عقل دم بریده پیش	گر تو عقلی ساده می‌یابی ز خویش
لیک مقصود تو گرداند تمام	گر چه عقل ساده باشد بی‌نظام
وی عجب، مقصود یابد زودتر	دورتر باشد چنین عقل از خطر

[و دم‌داری] اهل ریاضت ایشان چنان است که نه خوردن و نه گفتن و نه خفتن. همچون چوب شده‌اند و در سه شب و روز یکبار نفس زنند و شربت آب مذکور بخورند و باز حبس نفس بکنند.

و بعضی دیگر چنان ورزش کرده‌اند که از راه ذکر نفس زنند مثل آنکه صحن خاکستر در میان پای خود بگیرند و تنبان را مقدار سفت^۵ سوزن بزرگ

۱- س‌ها: نتوانست ۲- س‌ها: خواب برد ۳- س‌ها: «که خاصیت و اعتبار او مذکور شد» ندارد ۴- هشت بیت این منظومه در نسخه‌های «س» در فصل سیزدهم آمده است و آنجا نقل کرده‌ایم. ۵- س‌ها: ۶۱۰: سوف.

سوراخ کرده و از آن راه ممهود^۱ در آن زمان که می خواهد نفس زند^۲، نظار گیان را^۳ اشارت به سوی صحن خاکستر کند. چون نگریسته شود [خاکستر] گرد می شود.

۱- سها: ندارد ۲- سها: بزند ۳- سها: «نظار گیان را» ندارد.

باب نوزدهم^۱

در بیان زر و نقره و پول^۲ و کاغذ به جای پول خرج کردن

چنان است که در شهری که پول را نیک نگیرند حکم از پادشاهی بر آید که به این چنین [مهر کاغذ] مهر کنید و به جای پول بگیرید. که را زهره بود که بگیرد و آن کاغذ مهر کرده را می گیرد و خرج می کند.^۳ چون پاره شود [یا ویران شود] نگیرند.

[چون خلق عاجز آیند راضی، شوند با آنکه پول را] رایج نگیرند و پول روان شود.

و زر و نقره خالص را سکه زنند و آقچه ببرند. مثل قلمی به گاز ببرند و به درم خرج می کنند. ادنی زر دار ایشان صد هزار سیر و دویست هزار سیر می گویند، و هر سیری ده درم نقره است. صد هزار سیر آنجا مثل صد هزار آقچه اینجا وزن دارد.^۴

و مرد ایشان همه صراف و مبصر، و ده نوع نقره می گیرد.^۵ همه را بداند و بشناسد و [به] مراتب قیمت او بداند.

و زن و مرد و خرد^۶ و بزرگ همه واقف و شهری و شهر نشین، چنانکه در

۱- سها: باب هجدهم ۲- سها: پل (در همه موارد) ۳- سها: می گیرند و
خرج می کنند ۴- سها: ندارد ۵- سها: میگرد ۶- سها: «بداند و»
ندارد ۷- سها: خورد.

تمام خطای يك كوی نبود الا [در حصاری و] همه محله و بازار آراسته.
و آتش بازی عام است. خرد^۱ و بزرگ همه داروی طوپ^۲ را بسازند و همه
آتشبازی می‌دانند.^۳

۳- س: بدانند.

۲- س‌ها: توپ

۱- س‌ها: خورد

باب بیستم^۱

در بیان قانون نگاه داشتن ایشان

به مرتبه‌ای است که اگر پدر را از پس، و پسر از پدر و مادر سرموی خلاف قانون ببیند بلا توقف برود و غمز کند و خلعت و بخشش بپاید و به کشتن بدهد و باك ندارد.

و از خرد^۲ و بزرگ چنان مطیع یکدیگرند که يك کار دوبار فرمودن و يك سخن دوبار گفتن نبود.

دریغ این در مملکتهای اسلام بایستی!
اگر دوبار کاری را فرموده شود و یا گفته شود در قانون در خورد کناه او انتقام می‌کنند و رحم نمی‌کنند از نرس فوت قانون.

باب بیست و یکم^۱

در بیان نگارخانه چینی

و در همه ممالك چین هیچ شهری و محله‌ای و بازاری نبود که درو نگارخانه‌ها
نبود در خورد هر يك، بعضی بغایت معظم^۲، مصور به صورتهای عجیب و منقش به
نقشهای غریب^۳.
[و] در تمام ملك خطای هیچ حولی نبود که درو نگارخانه‌ای در خورد آن
حولی نبود.

و عیب نگارخانه چینی صورت چند درو بودن است، و اگر نی بغایت جایهای
یا صفا و مقامهای فرح بخش^۴ روح افزای جان آساست^۵.

فصل

در خانباغ سه طوی^۶ بدهند از برای هر طایفه‌ای^۷ که از اطراف و جوانب عالم
به خطای درآمده اند مذکور سه (۹) به نام ایلچی است و اگر نه نگذارند.
چون طوی بدهند از برای هر جماعت جدا جدا سه کرات و در آن طوی

۱- س‌ها: بیستم ۲- س‌ها: نگارخانه‌های معظم نبود ۳- ق: عجیب ۴-
س‌ها: «مقامهای فرح بخش» ندارد ۵- س‌ها: جان فزا ۶- س‌ها: توی (همه
موارد) ۷- س‌ها: ازینجا تا «و در آن طوی» دو خط بعد ندارد.

میوه‌های رنگارنگ و لوت‌های^۱ گوناگون در همه خوانها در چیده.
و از همه سازند[ه]ها و خوانند[ه]ها که خاص سرای خاقان چین‌اند
خیل خیل حاضر شده^۲ و از همه بازیگران که در شهر خان‌بالغ است گروه گروه
حاضر ایستاده^۳ و هر گروه به جنس خود^۴ صف بر کشیده و در آن اثنا یکی خادم از
درون سرای [ویکی] میر لشکر از بیرون سرای و آن هر دو میر معظم با تجمل^۵
مذکور با کمرهای یشم^۶ بر میان بسته‌اند^۷ بیایند از برای طوی دادن آن مردم.
چون از تخت روانهای آن دو سردار پنجاه هزار کس فرود آیند و بنشینند
و کمرهای یشم^۸ از میان بگشایند^۹ و کمرهای زر مرصع به انواع جواهر بر میان
بندند و بنشینند و به عیش و طرب مشغول شوند و مهمانان را اشارت به عیش و^{۱۰}
نوش بکنند سازنده‌ها در ساز در آیند و خواننده‌ها در ناله بیایند با آوازهای حزین
دردناک. به یکبار فغان بر کشیده و سازها را مناسب آن نغمه‌ها ساز در ساز کرده.
مغنیان خوش الحان هم مناسب هم آواز کرده^{۱۱} [و] بازیگران گروه گروه در
انواع بازیها درآمده^{۱۲}. اکثر چنان است از خوشی آن عیش و عشرت [که] عقلها
زایل شده مثال مدهوشان نظار کیان از خود رفته.

بیت

میان مجلس می مطربی مرا باید که از ترانه او روح در سماع آید
و در اثنای آن ساز و صحبت به یکبار نه دانه دختران^{۱۳} نه ساله همه همقد و
همسال^{۱۴} و همزاد، جمله اطلسهای زربفت پوشیده [و سرها برهنه] و کاکلها
پیشان ساخته و زلفها حلقه حلقه انداخته، و آن لعبتان چینی چون درناسفته^{۱۵}
و آن گل غنچه‌های نوباوه نورسته نوشکفته به صد ناز و شیوه^{۱۶} از آن چاک نمایان

- ۱- س‌ها: لوطهای ۲- س‌ها: ایستاده ۳- س‌ها: شده ۴- س‌ها: «و هر
گروه به جنس خود» ندارد ۵- س‌ها: هر دو با تجمل ۶- ق: شب ۷-
س‌ها: ندارد ۸- س‌ها: واکنند ۹- س‌ها: «و طرب مشغول شوند و مهمانان
را اشارت به عیش و» ندارد ۱۰- س‌ها: از «به یکبار» در سطر قبل تا اینجا ندارد
۱۱- س‌ها: از اینجا تا آخر عبارت را ندارد ۱۲- س‌ها: دختر ۱۳- س‌ها:
همسن ۱۴- س‌ها: «چون درناسفته» ندارد ۱۵- س‌ها: «به صد ناز و شیوه» ندارد.

شوند. همه در اصول می آیند و در مقام سازها^۱ قدم می نهند. چون اصول کنان بیایند و رقص کنان روی خدمت بر زمین نهند و در دوازده مقام رقص کنند و در بیست و چهار شعبه اصول نمایند که غریو از آن مجلس برخیزد، و همچنان اصول کنان و به مقام سازها رقص کنان بیرون روند.

و بعد از آن دختران^۲، نه دانه پسران همه همسن^۳ چهارده ساله همزاد پیر و یان^۴ خورشید طلعت حوری نژاد و به صد لطافت و طراوت و^۵ ظرافت. گروه اول بیایند و در دوازده مقام اصول نمایند و رقص کنند^۶ و شین و شوری در آن مجلس اندازند که جمله اهل مجلس را به هوش باز آرند و حلاوت نظاره ایشان و حرارت سماع ایشان و طراوت عذار^۷ آن خوبان و حالت هیأت مجموعی آن مجلس موقوف است به سماع و نظر.

فصل

و سه چیز در دیار ملك چین^۸ است که به ازو مگر در جنت^۹ باشد.
 ۱۰ یکی عناب در غایت بزرگی و شیرینی. به ازو مگر در جنت^۹ باشد.
 و دو نوع گل یکی گل نیلوفر و یکی گل خشخاش، و هر يك مثل صحن
 كوچك و هر يك صد [برك] و صد رنگ. به ازو مگر در جنت^۹ باشد،^{۱۱} و فرق
 میان آن دو گل دشوار بود. الا بحسب مکان و برک تووان فرق کردن.
 و یکی عناب در بزرگی مثل گردکان و در غایت شیرینی، و در هیچ ملك به ازو
 نبوده و آن مگر به اقتضای زمان و هواست و تمام قلمر و خطای از آن عناب مملوست و
 از آن عناب در شهری خزینه هاست. برای پادشاهی می رود. و عناب خطای را به ممالك

۱- سها: ندارد ۲- سها: بعد ایشان ۳- سها: نه پسر ۴- سها: «همزاد
 پریرویان» ندارد ۵- سها: «طراوت و» ندارد ۶- سها: ازینجا تا «حلاوت»
 در سطر بعد را ندارد ۷- سها: طراوت عذار ایشان موقوف است به سماع و نظر
 ۸- سها: در آن ملك ۹- سها: بهشت ۱۰- ق و س ۱۱- فاقد این عبارت
 است ۱۲- سها: ازینجا تا «جنت باشد» در سطر دوم صفحه بعد را ندارد.

عالم تحفه می برند و به ازو مگر درجنت باشد.
و خطائیان^۱ در پوشش بسیار تکلف می کنند و هر کس را دوست و سبب
جامه بود و سی سال جامه ای را بپوشند و هنوز نو بود^۲، و^۳ در هر ماهی نوعی جامه
بپوشند - ده تو بر روی هم و درغایت پاکیزگی.
روز در کارند و هر گز دست به طعام نرسانند الا در قصه های صغیر، و صحنه های
صغیر در سر دست گرفته به جو که بین (۴) بخورند و شوربا را به صحرا ریزند و
نخورند. می گویند از خوردن شوربا شکم کلان می شود.
و مردم حکیم مذهب اند و طعام و شراب بسیار نخورند و آب سرد هر گز اباعن
جد نخورده اند، سوای آب جوشانیده با ادویه چای.

فصل

و در برداشت موتی و رسوم و آئین ایشان از آن مسلمانان نیز پنج شش ساله
پراق^۵ بکنند، مثل آنکه کشتی سازند از کاغذ و درون او پر گل و گل بری و
مثل منارها سازند از کاغذ بری درون [او] پر گل بری مثل آکنده از سر تا پای او به
بزرگی و به بلندی و صورت^۶ مثل مناره بلند^۷ از چوب تیر کشتی مثال گذرانیده
و بر روی گردون نشانیده و غیر آن صورتهای عجیب و غریب مثل شیر و پیل و غیره
زر اندود متصل در حمله و حرکت اند.

و از آن کاغذ بریهای مذکور به غرابت [و] لطافت آنها در ماسوای آن ممالک
ندیده اند^۸ و کس ساختن نداند^۹، و در هر ماهی يك بار در آرند و کرد بازار و محله
و شهر گردانند به سازها و نایهای عجیب و غریب و باز به جایش برند.

۱- سها: خطای ۲- سها: باشد ۳- سها: ازینجا افتاده است تا «فصل» در هفت
سطر بعد. فقط درینجا يك جمله دارند: «از آنك دست به طعام نرسانند» ۴- «از آن
مسلمانان نیز» ندارد ۵- ق: یرق ۶- سها: «و صورت» ندارد ۷- سها:
ازینجا تا «و به غرابت» در سه سطر بعد ندارد ۸- سها: پیدا نشود ۹- سها:
ازینجا تا آخر عبارت را ندارد.

مثنوی^۱

الفت از گیری به تصویر اجل	مانی آخر جاودان و لم یزل
زنده جاوید را آخر چه غم	جان اگر صد ره بر آید درالم
چون بود دل در قضای سرکشی	در میان صد غمش باشد خوشی
می دهد دود دل محنت کشان	از صفا و وز جلالی دل نشان
هر که باشد در دلش نور اله	از دل اولمه افتد سوی ماه
چون گشادی روی دل ای دیده ور	می نگر هر سوی خورشید و قمر
با اجل گردان دل ما آشنا	آخر از فضل خودت ای رهنما

حکایت^۲

فلاطون آنکه استاد جهان بود	مگر در ابتدا عزمش چنان بود
که استخراج زر تدبیر سازد	ز مس سفسه کند اکسیر سازد
چوپنجه سال شد در گوشه ای کم	ز قشر بیضه و از موی مردم
چنان اکسیر کرد و معتبر کرد	که اندک کیمیا بسیار زر کرد
چو زر کردن چنان آسان شد او را	به قیمت خاک و زریکسان شد او را
به خود یک روز گفت ای دل بیندیش	که اکسیری کنی در جوهر خویش
چو قشر بیضه و موی سر امروز	ز جهدت کیمیائی شد دل فروز
گرا اکسیری کنی در جوهر خویش	بود آن کیمیا از عالمی بیش
نه کم آمد ز قشر بیضه جانت	نه موی سرفزون گشت از روانت
چو پنجه سال این اکسیر کردی	نخفتی روز و شب تدبیر کردی
کنون گر عاقلی این کیمیا ساز	دو عالم در ره این کیمیا باز
چو عزمش جزم شد سالی هزار او	ز خلق عالم آمد بر کنار او

۱- ابیات این مثنوی در نسخه ق نیست آمده است.

۲- ق: سراسر این حکایت در انتهای رساله

چنان از جوهر خود کیمیا کرد
 ز پیشش محو شد مه تا به ماهی
 دو پانصد سال در اسرار بنشست
 زمستان دارویی بودیش در پیش
 برستی موی همچون پر بر اعضاض
 سرشته بود يك داروی دیگر
 بریزیدی از و آن موی اندام
 یسکی دارو دیگر بر کار کردی
 باستادی مزاج او به تعدیل
 اگر چه افضل روی زمین بود
 برش رفت ارسطاطاليس ناگاه
 نشسته بود افلاطون در اندوه
 درختی بود زیرش چشمه آب
 سکندر گفت آخر يك سخن گوی
 جوابش داد آن استاد ایام
 چو خاموشیست رنگ جاودانی
 سکندر گفت اگر خواهی طعامی
 چنین دادش جواب آن مرد مردان
 مخور کاین خوردن آن کردن نیرزد
 شکم چون باشدم جای نجاست
 سکندر گفت ای مرد جهان تو
 جوابش داد پیر حکمت اندیش
 که نتوان گفت کان چندست و چون است
 چو هر دم می دهندم تازه جانی

که از نورش دو عالم پریا کرد
 برو شد کشف اسرار الهی
 شبا روزی ر درد کار نشست
 که مالیدی ز سر تا پای درخویش
 زمستان دفع این بودی ز سر ماش
 که تابستان بمالیدی به خود بر
 بدادی تف تابستانش ایام
 به هرش سال ازو یکبار خوردی
 نیفتادی رطوبت هیچ تحویل
 خور و پوشش دو پانصد سال این بود
 سکندر بود با او نیز همراه
 به غاری سهمگین در جنبش کوه
 فلاطون مانده آنجا سینه پر تاب
 که هر دو آمدیم اینجا سخن جوی
 که خاموشیست نقد ما سر انجام
 به رنگ جاودان شو تا بمانی
 مرا باشد از ان عالی مقامی
 که ای خسرو! تنم مبرز مگردان
 به مبرز رفتنت خوردن نیرزد
 درو، نی علم گنجی فراست
 بیخفت آسایشی کن يك زمان تو
 که چندان مرا خوابست در پیش
 مرا خود عمر پنداری کنون است
 روا نبود اگر خفتم زمانی

چو گشت از گفت و گویش دل پریشان
به کوهی بر شد و بگر بخت زیشان
سکندر و ارسطاليس هشیار
به هم بگریستند از درد بسیار

اگر تو کیمیای عالم افروز
نمی دانی ز افلاطون در آسوز
چو سازی کیمیای سیم و زر هم
ز قشر بیضه و از موی سر هم
تنت را دل کن و دل درد گردان
کزین سان کیمیا سازند مردان

مثنوی^۱

چون بلا را دل ز بهر روی یار
در طریقت کرد از جان اختیار
عالمی بی چشم سر بینی عیان
جمع بینی صورت روحانیان
هر که او شد در بصیرت بر کمال
بر کمال آمد دلش از روی حال
ماند در کنج ریاضت متصل
اهل دل پنهان سوی حق میل دل
ای خوش آن کوزاد این ره برگرفت
گشت يك رو دامن رهبر گرفت
آنکه خواهد رهبر این راه جست
دل بکل از غیر پر دازد نخست
هست مطلوب از دل و جان رو نهان
زان سبب دل بیخود آمد در جهان
دل جلا گر یابد آخر روی یار
زان جلا ظاهر شود بی انتظار
سالومه چون در طلب بی پاوسر
باشی از فقر اندکی یابی خبر
درد فقرت چون گریبانگیر گشت
رایت جاهت ز گردون بر گذشت
پادشاه فقر را در ملك جان
هست پی در پی لوا خورشید سان
چرخ کحلی کرده افسر خاک پاش
بوده دریا يك نم از ابر عطاش
زرا کر گیر دبه کف باشد چو خاک
نیست چون با آن دل او را زان چه باك
جمله را دلجوی رهبر دست گیر
فیض بخش عالم از نور ضمیر

[خاتمه]

^۱ و هر چیز که در این کتاب مذکور شد همه^۲ را دلیل او را و عبرت و حکمت او را گفته آمد.

و آن که چند ماهه راه دور خطای خندق گفتیم آن گذرگاه دشمن بود^۳ که قلماق است. مشهورست به آدمی خوری. حاشا که ایشان آدمی خور باشند و سگان ایشان شرف دارد بر طایفه قزلباش بی دین خذلهم الله^۴.

و هیچ طایفه کفار ندیدیم آدمی خورند و نشنیدیم سوای قزلباش و توابع آن.^۵ و چون راه گذرما بر تبریز افتاد و در آن حین صاوم گرد با قزلباشان درغزات بود که برادر او و پسر او اسیر آن بی دینان شد و پسر صاوم کرد را گفتند که در مجلس کباب فرمودند او را زنده. اول لقمه ای از او خورد و به تبعیت او توابع و لواحق او خوردند و برادر او را زنده در دیگ جوشانیدند و پختند و فرزندان مسلمانان را و سگ و گربه را تول و رمه کرده خوردند. حسابش را خدای داند. و ممدوح النبی فی الالباء والاجداد یعنی سلطان سلیم خان غازی را حق تعالی نصرت و قوت دهد که آن بیدینان را قهر کند و نام و نشان ایشان را از روی زمین پاک کند و شریعت محمدیه را احیائی بدهد، اللهم انصر من نصر الذین ، اللهم اخذل الله من خذل الدین. آنچه دعای يك فقیر بکند سپاه گران نتواند کرد.

۱- س: ۶۱۰ ازینجا تا اول عبارت «و از کارهای عجایب لشکر خطای» ندارد ۲-
 س: ۶۰۹: اکثر ۳- سها: ازینجا تا ۲۷ سطر بعد را ندارد ۴- چون نویسنده
 از اهل تسنن بوده است چنین بی ادبی را روا دانسته است. ضمناً چون فقط در نسخه
 «ق» آمده است ممکن است که الحاق کاتب نسخه باشد ۵- اشاره است به آن
 دسته ای که «حلال خور» به آنها می گفته اند.

گر بود در مائمی صد نوحه گر
آه صاحب درد آید کار گر
و چون دشمن خطائیان خلق صحرائی اند قلماق و غیره و چند ماهه ...^۱ يك
جانب خطای را ایشان دارند و آن جانب را که در مقابل ایشان است چند ماهه راه
خندق بریده اند و دیوار زده اند و چندین هزار سال است چندین هزار لشکر خطای
درو کار کرده اند و می کنند.^۲

و سبب آنکه قلماق را آهن و یراق آن نباشد که هر بار تواند ویران کردن،
اگر هم که جائی رخنه سازند زیاده به خطای نتوانند ضرر رسانیدن. زیرا که در
همه اطراف و جوانب میله‌هاست و دیدبانان آتش بردارند و خلق... که به صحرا اند،
یعنی در زراعت‌ها همه واقف شوند و به شهرها و حصار... روند.

و چون قلماق را کرد خطای آن رخنه را چنان مضبوط کرده اند که دگر بار
نتواند از آنجا درآمدن.

زیرا که قاعده خطای چنان است که همه جای که دشمن است و راه یابد
آنجا را کل مسدود گردانند.

و اگر چه عقل قبول آن مقدار ده روزه راه را احتیاط کردیم و در کنار او
رفتیم همچنان دیوار و خندق بود که در کوه و صحرا می رفت. خدای داند نهایتش
را. و آنچنان کارها از لشکر خطای عجب نبود.

و از کارهای عجایب لشکر خطای آنکه خطای را خطائیان می گویند در
دوازده^۳ هزار سال به این کمال رسیده، زیرا که پیش خطائیان شب و روز محسوب
است. مثل آنکه پانصد سال را هزار سال می گویند و چندین^۵ هزار سال را يك
قرن و دوازده هزار قرن را دوازده هزار سال می گویند.^۶

و اصل بنای خطای را دوازده^۴ قرن است می گویند و هر قرن او هزار
سال ایشان معمور شده^۷ و به این کمال رسیده.

۱- موارد نقطه چین بعثت سیاهی عکس قابل خواندن نبوده است ۲- از «و چندین
هزار» تا آخر عبارت در نسخه س ۶۰۹ در اوائل «خاتمه» آمده است ۳- سها:
«خطای را ندارد» ۴- سها: سیزده ۵- سها: چنین ۶- سها: «از دوازده
قرن» تا اینجا را ندارد ۷- سها: بود (واژین پس تا آخر جمله را ندارد).

و [دلیل] آن که خطای دوازده قسم و هر قسم او در هزار سال ایشان معمور شده. و طریق معمور ساختن [خطائیان] خطای را چنان بوده که در اول حال که خطائیان کم بوده اند کنج دنیا را اختیار کرده اند، زیرا که چون قایل^۱ کشته شد اولاد قایل را راه ندادند^۲ و اولاد قایل رو به جانب شرقی ارض رفتند تا رسیدند به انقطاع^۳ ارض و آن مقام مذکور را اختیار کردند یعنی برج دنیا را که^۴ ارض خطای است و جانب جنوبی و شرقی او دریاست و جانب شمالی و غربی او صحراست. و چون در روی زمین ارض خطای را اختیار کردند و قرار گرفتند [و] تا رسیدند^۵ اتفاق کردند که ما را جایی باید ساختن که اگر دشمن بیاید بر ما دست نیابد. هر کس چیزی گفت و آخر بر آن قرار دادند و گفتند: دو طرف دیوار ما دریاست و دو طرف او خشکی، و آن دو طرف خشکی^۶ او را باید که خندق و دیوار بسازیم تا مردم ما را و چاروای^۷ مردم ما را و کشت و کار ایشان را از دشمن زحمت پیشاپیش نباشد و از کنار دریای مشرق^۸ ابتدا کردند. طول او سه ماهه راه و عرض او قریب يك ماهه خندق و دیوار ساختند.

و يك قرن که هزار سال ایشان است در آن خندق و دیوار کار کردند و در آن زمین شهر و حصار ساختند بی حد^۹ و ممالك خود را آبادان و معمور کردند^{۱۰} و آن را قسم اول گویند.^{۱۱}

و در قرن دوم مثل هذا دیوار و خندق بریدند^{۱۲} و عرض و طول از مثل زمین اول و

۱- نسخه ها: قابل (همه موارد) ۲- سها: اولاد قابل کافر شدن و چون کافر شدن فرزندان آدم از میان خود اولاد قابل را راندن ۳- سها: نهایت ۴- سها: «برج» دنیا را که ندارد ۵- سها: «تا رسیدند» ندارد ۶- سها: «و آن دو طرف خشکی» ندارد ۷- سها: چارپای ۸- سها: دریا ۹- سها: ندارد ۱۰- سها: ساختند ۱۱- سها: «و آن را قسم اول گویند» ندارد ۱۲- سها: چون عبارات تلخیص شده و به شکلی دیگرست نقل می شود: «طول او سه ماهه راه و عرض او به دریای مشرق متصل و عرض او قریب يك ماهه به خندق غربی متصل ساختند و آن قسم دوم است که در قرن دوم ساخته اند و قرن مذکور شد که پیش خطای هزار سال بود و تمام شهرها و حصارهای او را نیز ساختند و قسم سیم را در قرن سیم مثل هذا ساختند. قسم سیم بر که رسید. بعد از آن دشمنانشان که خلق صحرائند بسیار شده بودند و از قسم چهارم ابتدا کرده اند. زمین آن قسم را از دشمن گرفتند و از آن خود ساختند چند بار صد هزار لشکر» (پس ازین، از سطر ۹ صفحه بعد اختلاف ها نقل می شود).

سر خندق از شرقی و متصل به دریای مشرق و يك سر خندق غربی به خندق غربی اول متصل ساختند و آن را قسم دوم گویند، و در آن زمین نیز شهری و حصاری بی حد ساختند و آن را نیز در يك هزار سال خطائی معمور ساختند.

و قسم سیم را نیز به طریق قسمین اول ساختند ولی از آنها محکمتر و مضبوطتر، و ابتدای دید [ه] با فان و میلهای متصله دید [ه] با فان در آن زمان شد. از برای آنکه خلق صحرائی بسیار شده بودند و زحمت به خطای می دادند.

و چون خواستند که زمین قسم چهارم را از دشمن بگیرند و از آن خود سازند حکم از پادشاهی که چند بار صد هزار لشکر^۱ چند ساله یراق بر گیرند همه از پادشاهی و هیچ چیز احتیاج خریدن الا^۲ از بازار نباشد و چند هزار سال است که بر همان قانون مانده تا این زمان^۳.

و از آن لشکر و یراق شمه هائی دیدم که جای شهر ساختن می رفتند. چند هزار ارابه فوجی و بیل و کلنگ و [قازمه و] میتین بار کرده بودند، سوای^۴ طوب^۵ و تفنگ^۶ و از همه اسلحه حرب مکمل و آن چندان هزار ارابه به دور آن لشکر همچون شهر روان به صحرای قلماق و قلماق را چنان ترسانیده اند به طوب و تفنگ^۶ که در هر کوه و صحرا به سبب آبهای روان و علفزارها و مرغزارها که قلماق بیلاق و قشلاق کرده اند وطن خود ساخته^۷.

و چون دانست لشکر خطای آمدن را کوچ و بنه خود را بار کند و بهایم خود را براند و ترك وطن کند و برود، از برای آنکه داند که خطائیان با [آن] زمین ایشان طمع کرده اند.

و قلماق با خطای نتواند حرب کردن، زیرا که قلماق را آلات حرب نباشد [ما سوای تیر و کمان. و اکثر پیکان تیر قلماق از چوب گز باشد، و نعل اسب از چوب] و میخ [نعل] اسب از چوب، و اکثر دیگر قلماق نیز از چوب.

۱- سها: تا اینجا ملحوظ شده است. ازین پس اختلافات نسخ نقل می شود. ۲- سها:

ندارد ۳- سها: از «چند هزار سال است» تا اینجا را ندارد ۴- سها: و مثل

۵- سها: توپ (همه موارد) ۶- سها: تفك (همه موارد) ۷- سها: مرغزارها

که قلماق وطن کرده است.

و چون خواهد که در دیکه چوبین گوشت پزد در دیکه چوبین آب ریزد و گوشت اندازد و سنگها را تفسایند در درون دیکه چوبین اندازد. آب و گوشت جوشی چند بزند و بپزد و آن را «تر کی جوش» گویند.

و خام خوردن در هیچ جای ندیدیم الا در روم. گوشت قدید [را] خام می خورند. و پوشش قلماق پوستین سمور^۱. زمستان روی پشم او را می پوشند، و تابستان روی نحت^۲ او را می پوشند، و انواع پوستینها را همه همچنین می پوشند و بالین همه از پوست، و از پی کوسفند رشته، و سوزن میان ایشان بغایت قیمت [است]. يك سوزن را يك کوسفند می دهند.

و قلماق را اسب و شتر و کوسفند او را حساب نباشد. و خورش قلماق گوشت آهو و اسب صحرائی، و شتر صحرائی بسیار است.

و بر مال قلماق، خطائیان را هیچ طمع نیست - الا بر زمین ایشان. و چون قسمی از اقسام زمین قلماق را خطائیان قصد گرفتن بکنند^۳ و آن چندان هزار لشکر با آن یراق مذکور بهر آب و زمین که برسند مبصران ایشان چه نوع فرمایند و اگر حصار [ی] کوچک و یا شهری معظم ضبط به مرتبه ای است که در دو سه ساعت نجومی خندق او را کنده و با چندان هزار فوجی به يك ره آب ریختن دیوار کلین او را تمام سازند [و هر چند شهری باشد که معظم بود به دوره آب ریختن دیوار خاک کل او را تمام سازند در دو روز تمام برج و باروی او را تمام سازند] و در [و] بند او را بنشانند و در درون او لشکر گذارند برای نگاه داشتن^۴.

و عمارت درون از امثال بازارها و محله ها^۵ و حویلیها و دیوانخانه ها [و دیرها و پاسخانه ها و یامخانه ها] و غیره همه را در و دیوار او را بسازند.

و از همه اهل حرف^۶ از هر طایفه ای در ایام معهود شهر پر شده و معمور از همه چیز، پیش ازین مذکور شد.

و با آن زودی و آسانی ساختن دیوار شهر و حصار و بازار و محله از آن است

۱- س ۵۹: ثمور ۲- یعنی طرف طبیعی ۳- س ها: کنند ۴- س ها: نگاه داشت ۵- س ها: ندارد ۶- س ها: حرفت ۷- س ها: «روز و» ندارد.

که همه آن دیوار ممالك از خاک است.

و دیگر قاعده آن لشکر دیوکار آدم صورت چنان است که در هر منزل که روز [فرو^۱د آیند] و شب باشد [و] یا حصار یا شهری سازند و اگر هیچ کاری نباشد در آن منزل آن منزل را بی نشانه نگذارند مثل آنکه دور لشکر را خندق زنند^۲ و اگر سنگلاخ بود دیواری از سنگ بر گرد لشکر گاه درچینند و یا سنگ تود [ه] ها سازند که نشانه ماند. بعد از قرنهای هر کس که بیند داند که لشکر خطای آنجا رسیده و^۳ منزل کرده بوده.

و در وادیهای هولناک شهر ساختن و یا یک ماهه و دوماه راه را خندق بریدن و دیوار ساختن^۴ لشکر خطای را کار روزمره بود.

[و آنچه از طرف دریاست دور او شش ماهه راه در هر منزل شهر و حصار متصل است و در همه لشکر و کشتیها و اسباب جنگ دریائی حاضر. تا اگر دشمنی از طرف دریا بیاید جواب او بگویند.]

و چنانکه^۵ مذکور شد لشکر خطای هر قسمی از زمین قلماق که بگیرد و گرفته^۶ دُرسر دو سه سال آن قسم را در ضبط خود در آرد و به مرور باقی شهر و حصار خندق او را کار کنند تا پانصد سال مسلمانی که هزار سال خطای بود که در معموری هر قسمی سعی کرده [اند].

و دوازده قسم ملک خطای را بیان کردیم و [سیزدهم موقوف است تا اختصار همه فهم شود، زمین خطای را همچنین گرفته و] معمور کرده اند.

درین زمان کار به جائی رسیده که بر قلماق زمین را تنگ گردانیده اند و جهت جنگ قلماق با^۷ خان خطای ازین جهت بود، و آن جنگ پیش ازین مذکور شد و خان خطای شرط کرد صلح کرد که بعد از این قصد زمین قلماق نکند. زیرا

۱- س ۶۰۹: فروز ۲- سها: کنند ۳- سها: «رسیده و» ندارد ۴- سها: «ودیوار ساختن» ندارد ۵- سها: همچنین ۶- سها: «و گرفته» ندارد ۷- سها: خطائیان و.

که^۱ خلق صحرائی بسیار شده اند. و هر سال به سبب علفزارها کرده کرده با همدیگر در حرب اند.

[از طایفه قلماق چابک سوارتر در ترکستان و توران زمین هیچ طایفه ای نباشد. مثل آنکه تیر را چپ و راست بیندازند و اسب گریز پای را و آهو را به کمند انداختن بگیرند، و درین همه فنون و لشکر کشی مرد و زن و دختر همه یکسان اند. مثل آنکه دختران قلماق پنج هزار و ده هزار لشکر جدا گانه بروند و سرداران ایشان دختران پادشاه و دختران امرا باشند و با عسکر دشمن حرب بکنند و غالب آیند و به غنیمت به قبیله خود باز آیند.

و به صورت و پوشش مرد و زن و دختر همه یکسانند و موی دار. بر سر کلاه قلماقی و جلاغوی سرخ به بالای او، و اکثر مردان قلماق بی ریش و کوسج،] و اگر بیان آن فرقها و حرب ایشان بکنم سخن دراز شود.

[فرد]

آن کجا اینجا توان پرداختن باید آن را نو کتابی ساختن
و از جهت عجله سفر خسرو اسلام پناه صاحبقران بعضی مذکور شد.^۲
و دیگر خطائیان می گویند از ابتدا تا این زمان ملک ما خرابی ندیده و طوفان نوح به ما نرسیده، درای ممالک ما همه روی زمین خراب^۳ است و مثل ضبط و ضابطه ما در امور ملکی در روی زمین کس ندارد و نداند.^۴ حقاً که در امور ملکی هیچ کس^۵ به ضبط ایشان ندیدیم [و نشنیدیم] و کس نشان ندهد.
و از ادنی ضابطه قانون خطای این بود که به سر در طعام و آب نخورد و هیچ کس را زهره ترك و تغییر نباشد.

۱- سها: جهت آنکه ۲- سها: این عبارت را ندارد ۳- سها: در انقلاب

۴- س ۶۱۰: هیچ پادشاهی را نباشد و نبوده است، س ۶۰۹: هیچ جای نیست

۵- سها: هیچ جای این عبارت را ندارد ۶- س ۶۰۹: نشنودیم.

واز ادنی ضبط ایشان^۱ آنکه^۲ در هیچ قرنی حرامی کسی را کشتن نشنیده‌اند^۳
 [وقطاع طریق نباشد من کل وجوه. مملکت را از اهل خیانت خلاص کرده‌اند و
 و حرامی نباشد و دزد اگر پیدا شوند] جان نبرند.
 و عجائبات ضبط خطای [یعنی ملک چین و ماچین] از آن بیشتر است که شرح
 توان کردن.

[مثنوی]^۴

چون که کل رفت و گلستان در گذشت نشنوی دیگر^۵ ز ببل سر گذشت

فرد

مجموعه مجموع کمال است که در وی ساقی بتوان یافت چو در ساغر ما می
 [و هر چیز که درین کتاب مذکور شد اکثر را دلیل اورا و عبرت و حکمت او
 را گفته آمد، والله اعلم بالصواب.]

تمت الكتاب علی يد عبدالضعیف
 سید علی اکبر خطائی
 فی آخر^۶ شهر ربیع الاول
 سنة اثنی و عشرون و تسعمائة
 بود که خطائی نامه را تألیف کرد
 در شهر قسطنطنیه ،

والله الموفق والمعین^۷

۱- س ۶۰۹: فرد ۲- س ۶۰۹: زان پس ۳- س‌ها: از «وکس» در سر سطر
 قبل تا اینجا را ندارد. ۴- س‌ها: زیر که ۵- س‌ها: نشنوده‌اند ۶- س
 ۶۰۹: فرد ۷- س ۶۰۹: زان پشنوی پس ۸- س ۶۰۹: اواخر ۹- در انتهای
 نسخه ۶۰۹ آمده است: کتبه درویش احمد.

فهرستهای اعلام و لغات

فهرست لغات و اصطلاحات و مدنیات

ارابه (عربه) ۱۳۰،۶۶۶،۵۸،۵۵،۵۴،۴۴
 ۱۷۰،۱۵۰،۱۴۰
 ارابه پیاده ۱۱۵،۱۱۴
 ارابه چی ۵۸
 ارابه طوپ ۶۳
 ارزانی ۱۳۰
 ارزن ۱۱۰،۱۰۴،۹۹
 ارغنون ۸۷
 اژدر ۹۳
 اژدها (و اژدها پیکر) ۹۱،۸۸،۸۵،۷۶
 اسب ۱۷۱،۱۴۷،۱۴۳،۷۳،۶۱،۶۰
 اسب بارگیر ۱۴۳
 اسب صحرائی ۱۷۱
 استخراج تقویم ۱۳۷
 استسقا ۱۲۸،۱۲۷
 اشکنجه (= شکنجه) ۱۰۴،۱۰۳،۱۰۲،۱۰۰
 ۱۱۰،۱۰۷،۱۰۶
 اصول (در موسیقی) ۱۶۲،۱۲۸
 اصول کنان ۱۶۲
 اطلس ۷۹،۷۴،۵۸،۵۷،۵۵،۵۴،۴۴،۳۴
 ۱۳۱، ۱۱۹، ۱۱۶، ۱۱۱، ۹۴، ۸۰
 ۱۶۱، ۱۴۴، ۱۳۳

الف

آب باران ۱۵۰ (به باران نیز نگاه کنید)
 آب جوشانیده ۱۶۳
 آیدان گاو (طوپ) ۱۳۶
 آنثر، بازی ۱۵۸، ۴۱
 آتش برداشتن ۴۰
 آتش سوزی ۱۵۱
 آرد ۱۵۲، ۱۵۰، ۷۴، ۵۷
 آس ۱۴۳
 آسیا سنگ ۱۳۵، ۱۱۳
 آسیاب ۱۵۱
 آش ۱۳۰
 آشچی ۱۱۲
 آغوش ۱۴۴، ۱۱۹
 آغوش آغوش ۷۹، ۷۸
 آفتابه ۸۵
 آقچه ۱۶۸، ۱۵۷، ۱۳۳، ۹۹، ۳۷
 آهن ۸۴، ۸۱
 آهن جامه ۱۴۴، ۱۱۴ (ظاهرآ مراد زره است)
 آهن خطائی ۱۱۷
 آهو ۱۷۱
 آهوی مشک ۱۴۹

بتخانه ۷۷	اطلس با آغوش ۱۱۹
بخشش ۱۴۸، ۱۴۷، ۱۴۴، ۱۳۷	اطلس خطائی ۱۱۱، ۸۰، ۷۹
بخشش سالیانه ۱۳۷	اطلس زربفت ۱۶۱
بدس (بدست) ۳۹	اقرارنامه (و اقرار) ۱۰۶ تا ۱۰۹
برج و بارو ۱۷۱، ۵۱	اقمشه = قماش
برجه ۱۰۳	الماس ۱۴۳، ۱۱۷
برداشت موتی ۱۶۲	انبار = خزینه
برف ۱۲۷	انگور ۱۲۴
برنج ۱۵۱، ۱۵۰، ۱۲۴، ۹۶، ۷۴، ۷۳	اوقاف ۱۲۷
برنج سفید ۱۱۰، ۱۰۵، ۹۹، ۶۰، ۵۷	اولاغچی ۵۳
برنج مزعفر ۶۹	اولینه ۱۳۱
بزازستان ۱۱۱	اهل سرای ۸۹
بستر ۱۷۱، ۵۸	اهل علم ۱۳۷، ۹۵، ۸۹، ۵۶، ۵۲
بند ۱۱۰، ۱۰۶	اهل قلم ۱۴۲، ۱۳۷، ۹۵، ۸۹، ۶۴، ۵۶، ۵۲
بند آهن ۱۰۵	ایلچی ۹۲، ۸۹، ۸۸، ۸۶، ۷۴، ۵۷، ۵۳، ۴۹
بوستان = باغ	۱۶۰، ۱۴۳، ۱۱۲، ۱۱۱
بیل ۱۷۰	
	ب
پ	بادام ۱۳۰
پاپاس ۸۹	باران ۱۵۰، ۱۲۹، ۱۲۸، ۱۲۷
پادشاهزاده ۸۶ تا ۹۴، ۹۳، ۸۹	بارانی ۵۸
پاسبان (وپاسبانی و پاس داشتن) ۸۱، ۵۲، ۴۰	بارو ۱۷۱
۱۱۰، ۱۰۵، ۸۲	بارو کشیدن ۴۰
پاسبان آتش ۱۵۲	بازار ۱۵۲، ۱۵۱، ۱۳۰، ۱۰۵، ۸۶، ۶۲
پاسخانه ۱۷۱، ۱۱۰، ۸۱، ۶۲، ۵۲	۱۷۱، ۱۷۰، ۱۶۳، ۱۶۰، ۱۵۸
پای ۵۵	بازرگان ۱۴۷، ۱۳۰، ۱۱۸، ۷۴
پای برگ ۱۴۴، ۸۰	بازی (بازیگر و بازیگری) ۱۲۹، ۱۲۸، ۱۲۳
پرده ۵۴	۱۶۱، ۱۳۶
پرسه ۱۲۹	باشش ۱۳۳، ۵۲
پرگاله ۱۴۴	باشیدن ۵۷، ۴۹
پرواز کردن ۱۵۴	باغ (بوستان) ۱۳۷، ۱۳۴، ۱۲۲، ۷۸، ۷۷
پسر ۱۶۲، ۱۲۹، ۱۲۶	باغ زندان ۱۰۴، ۱۰۲، ۱۰۱، ۱۰۰
پفته (پله، نردبان) ۴۰	بالین ۱۷۱، ۵۸
	بای خو ۶۴
	بیر ۱۴۷، ۷۰

تذکره ۹۱	پلنگ ۸۰
ترکی جوش ۱۷۱	پنج میخ ۱۰۲
تسخیر جن ۱۳۳	پنجره ۱۳۱، ۱۲۳
تعظیم ۱۲۵	پوستین سمور ۱۷۱
تعلق دار ۱۵۳، ۹۵	پوشش ۱۷۳، ۱۷۱، ۱۶۳، ۱۵۱، ۸۶، ۴۴
تغار ۶۰	پول ۱۵۷
تفتیش (و مفتش) ۱۰۳، ۹۵، ۹۱، ۵۶، ۴۹	پول پول (ریزریز) ۱۳۰
۱۰۹، ۱۰۷، ۱۰۶، ۱۰۴	پول کاغذی ۱۵۷، ۳۷
تفك (= تفنگ) ۶۳، ۶۰، ۴۱، ۴۰	پولاد ۸۵، ۸۳، ۸۱، ۶۱
تفنگ (تفل) ۱۷۰، ۸۶، ۶۶، ۶۳، ۶۰	پولاد خطائی ۸۳
تقویم ۱۳۷	پولاد مرصع ۴۵
تنبان ۱۵۵، ۱۰۵	پیروزه ۱۱۸
تنیل ۱۱۶	پیشان ۱۰۰
تنکار ۱۴۷، ۶۷	پیشکش ۱۴۹، ۱۴۷، ۱۴۶، ۱۴۴
تو (تا؟) ۱۶۳، ۱۳۷، ۱۱۱، ۹۴	پیشین ۱۳۱
توپ اندازی = طوپ اندازی	پیکان تیر ۱۷۰
توپ بازی ۱۳۶	پیل ۱۴۹، ۹۲، ۸۹، ۴۴
توغ ۶۳	پیشواز ۹۴
توقماق ۶۷	
توی دادن = طوی دادن ۳۵	
تیر انداز ۵۱	
تیرو کمان ۱۷۰	
تیغ زراندود ۵۵، ۴۵	
تیغ عملی ۵۴	
	ت
	تاب خال ۱۰۱ (ط = تبخال)
	تاج ۷۹
	تاریخ ۹۹، ۹۴
	تافته ۱۱۸، ۸۰، ۵۷
	تافته خام ۱۱۹، ۱۱۸
ج	تخت (وتخت ازدها پیکر) ۷۶، ۶۹، ۷۸، ۵۴
جامه خواب ۵۸، ۵۴	۰، ۱، ۸۹، ۸۶، ۸۵، ۸۴، ۸۱
جبه ۴۵	تخت روان ۱۶۱، ۷۹، ۵۵، ۴۳
جرس ۱۵۲، ۸۲، ۸۱، ۴۰	تخت وتاج ۱۱۵
جرس گرداندن ۱۵۲، ۵۲، ۴۰	تخته ۹۲
جرمانه ۱۰۵	تخته بندی ۱۳۳
جریمه ۱۰۵، ۱۰۴، ۱۰۰، ۹۹، ۷۴	تخته دکان عطاران ۵۴، ۴۵
جلاغوی سرخ ۱۷۳	تخته سرب ۱۰۱
جماع دادن ۱۲۸	تخته شکنجه ۱۰۲، ۱۰۱

حساب سال ۱۱۱۰۹۶
حصار ۵۱ پیله، ۶۲، ۶۶، ۷۴، ۷۷، ۸۲، ۸۳،
۱۷۲، ۱۷۱، ۱۶۸، ۱۵۸، ۱۱۵، ۹۶
حصیر ۶۸
حصیر مصلی ۱۰۴
حکم نوشتن ۷۹
حکیم (و) حکیم مذهب ۱۳۹، ۴۷، ۱۴۰، ۱۶۳
حوض مرمر ۱۲۴
حولی ۵۲، ۱۱۸، ۱۲۲، ۱۳۱، ۱۳۳، ۱۳۴،
۱۷۱، ۱۶۰

خ

خاصگیان ۸۳، ۸۰، ۴۴
خاقان: در اغلب صفحات
خاکستر ۱۵۶، ۱۵۵، ۱۳۱
خال ۱۰۱
خانه وار ۵۲، ۴۹
خرابات (و خراباتیان = قعبه خانه) ۵۳، ۳۵
۱۳۶، ۱۳۴ تا ۱۲۶، ۹۳، ۸۷
خراج ۵۹، ۵۸
خزینه (انبسار) ۹۶، ۸۲، ۸۰، ۷۳، ۶۶، ۶۵
۱۵۱، ۱۴۸، ۱۳۷، ۱۱۸، ۱۱۳
خشخاش ۱۶۲
خط ۱۰۶، ۱۰۴، ۹۶، ۹۵، ۹۲، ۹۱، ۷۹، ۷۸
تا ۱۴۸، ۱۴۵، ۱۴۴، ۱۲۷، ۱۰۹
خط خلاصی ۱۰۵
خط درآوردن ۱۱۳، ۸۲، ۷۸
خط ساختن ۹۸
خط عرض حال ۵۳
خط نشان کردن ۱۴۲، ۹۷، ۷۸
خط نگاه کردن ۷۸
خطاط خانه ۱۴۲
خندق ۱۷۲ تا ۱۶۸، ۱۱۸، ۶۶، ۶۲، ۴۰
خندق بریدن ۴۰
خوان ۱۱۱
خوانندگی (و خواننده) ۱۲۸، ۱۲۳، ۱۲۲

چناق = چناق

چن ۱۳۴، ۱۳۳
جنسی (پارچه) ۱۱۶
جنگ کردن ۶۶
جو ۱۵۱، ۱۱۰، ۹۶، ۷۴، ۷۳، ۶۰
جوخو ۶۴
جوشن ۴۵
جوین ۱۳۵

چ

چادر ۱۳۱
چارپا (چاروا) ۱۶۹، ۱۵۰، ۱۱۴
چارسو ۱۱۰، ۱۰۶
چارطاق ۱۲۳
چارمیخ ۱۰۶، ۱۰۲
چاوش ۸۶، ۸۴
چای ۱۶۳، ۱۵۵، ۵۸
چله دی ۳۵
چله زمستان ۱۳۷، ۱۱۱
چله گرفتن ۱۵۴
چناق ۱۴۴، ۱۱۴
چوب زدن ۱۰۶-۱۰۴، ۱۰۰
چوبك زدن ۱۵۲، ۸۲، ۸۱، ۵۲، ۴۰
چوخا ۱۴۳
چوماق ۵۵
چیدن (انتخاب کردن، دست چین کردن) ۷۷،
۱۱۹

ح

حاضر باش گفتن ۱۵۲
حرامی ۱۷۴، ۱۵۱، ۵۶
حریر ۱۳۷، ۹۴

دیگ چوبین ۱۷۱،۱۷۰	۱۶۱،۱۳۲،۱۳۱،۱۲۹
دین خطا ۴۲ بیمد	خود مرصع ۴۵
دیو ۱۳۳	خورش ۱۷۱
دیوار زدن ۱۷۱،۴۰	خونیان ۱۰۷ تا ۱۰۹
دیوان (و دیوانخانه) ۷۷،۶۴،۶۲،۵۴،۵۲	خیمه ۶۳
۱۷۱،۱۱۵،۱۱۲ تا ۸۳،۷۹،۷۸	
دیوانخانه زندان ۱۰۲	
دیوانخانه عالی ۹۴	
دیوان کردن ۱۰۷	
دیوان کل ۶۵،۶۴	
دیوانگاه ۸۱ تا ۸۹،۸۴،۸۹،۹۰،۱۱۲،۱۱۳	
۱۳۹	
	د
	دار فلفل ۱۱۶
	داروگیر ۵۵
	داروی توپ (ظ=باروت) ۱۵۸،۴۱
	داش ۱۱۷
	دختر (دخترخانه) ۷۷ بیمد
	دختران ۱۶۱،۱۲۹،۱۲۴
	دختران باکره ۱۳۳،۱۳۲،۱۲۲
	دختران میران ۱۲۶
	دختر چیدن (انتخاب کردن) ۷۷
	درای ۸۶،۸۵،۸۲
	دربان ۱۱۲،۱۱۰،۱۰۶،۱۰۳،۸۶،۸۴
	دربند ۸۳ تا ۹۱
	درخت روان پرور ۱۲۳،۱۲۲
	درم ۱۵۷
	دروازه ۸۲
	دزدی ۱۷۴،۱۵۱،۵۶
	دفتر ۱۴۱،۱۴۰،۱۰۷،۹۶،۹۵،۹۳،۷۲
	دکان ۱۳۰،۸۶،۵۲
	دم داری ۱۵۵،۳۷
	دم زدن ۳۷
	دندان پیل ۹۲
	دوتانگ ۶۵،۶۴
	دهل ۸۷
	دهه (دهه دهه) ۵۷
	دیده بان (ودیده بانی) ۱۷۰،۱۰۹،۵۳،۴۰
	دیر ۱۷۱،۱۵۴،۱۲۸،۱۲۷،۸۲
دیگ ۱۷۱،۱۷۰	
دین خطا ۴۲ بیمد	
دیو ۱۳۳	
دیوار زدن ۱۷۱،۴۰	
دیوان (و دیوانخانه) ۷۷،۶۴،۶۲،۵۴،۵۲	
۱۷۱،۱۱۵،۱۱۲ تا ۸۳،۷۹،۷۸	
دیوانخانه زندان ۱۰۲	
دیوانخانه عالی ۹۴	
دیوان کردن ۱۰۷	
دیوان کل ۶۵،۶۴	
دیوانگاه ۸۱ تا ۸۹،۸۴،۸۹،۹۰،۱۱۲،۱۱۳	
۱۳۹	
ذ	
ذنین ۶۵،۶۴	
ر	
راههای خطا ۳۹ بیمد	
رسن بازی ۱۳۲	
رقص (و رقص) ۱۳۱،۱۲۹،۱۲۸،۱۲۳	
۱۶۲،۱۳۲	
رکیب ۱۴۴،۱۱۴	
رنگریز ۱۱۶	
رواق ۱۲۳	
روغن ۱۵۱	
ریاضت ۱۵۴ تا ۱۵۶	
ریگ انداز ۱۵۴	
ریگ ریزان (?) ۱۳۵	
ریوند ۱۱۴،۳۵	
ز	
زاغ بلخی ۸۹	
زبان ۸۹	

سکه ۱۵۷	زبان دان ۹۲
سنگ تبتی ۱۴۷، ۸۰ تا ۱۴۹	زر (طلا) ۱۰۰، ۹۹، ۹۶، ۸۰، ۷۴، ۷۳، ۵۲، ۱۰۰، ۹۹، ۹۶، ۸۰، ۷۴، ۷۳، ۵۲
سنگ ساسانی ۱۴۹، ۸۰	۱۵۷، ۱۴۹، ۱۱۹، ۱۱۷، ۱۰۵
سماع ۱۶۲	زر سرخ ۷۶
سوزن ۵۴	زراعت ۱۶۸، ۱۵۱، ۱۵۰
سمور ۱۷۱، ۱۴۷	زردالو ۱۳۱
سنج ۶۳	[زغال سنگ] (= هیزم سنگ) ۱۵۲، ۱۱۶
سنجق ۸۳، ۶۳، ۵۵، ۵۴، ۴۵	زن خراباتی ۱۲۶ بیعد
سنجق سنجق ۸۳	زن زندانی ۱۰۳
سنجق سرخ ۶۳	زنجیل ۱۰۶
سنجق منقش ۴۵	زنجیل ۱۱۶
سنخو ۶۴	زنجیر ۱۰۳، ۱۰۲
سنگ آسیا (آسیا سنگ) ۱۳۵، ۱۱۳	زندان (سجن) ۹۸، ۹۶ بیعد
سنگ فغفوری = فغفوری	
سنگ هیزم = زغال سنگ = هیزم سنگ	
سویاشی ۱۴۳، ۹۹	
سوزن ۱۷۱، ۱۵۵، ۱۴۴	
سیاق (علم) ۱۴۲، ۱۳۹، ۴۷	
سیاه گوش ۱۴۴، ۱۴۳، ۸۰، ۳۷	
	س
	ساز ۱۶۲، ۱۲۹، ۱۱۱، ۸۸، ۸۷، ۴۴
	سازندگی (وسازنده) ۱۲۸، ۱۲۳، ۱۲۲، ۴۴
	۱۶۱، ۱۳۲، ۱۳۱، ۱۲۹
	ساعت ۱۳۷
	ساعت نجومی ۱۷۱، ۶۱، ۵۵
	ساغر فغفوری ۱۲۹
	ساقی گری ۱۳۲
	سال خطائی ۱۷۰، ۱۶۸
	سباری ۱۱۶
	سبوس ۱۵۲
	ستان ۱۰۲
	سرای خاقان ۷۷ بیعد، ۱۳۸، ۱۲۴
	سرب ۱۰۱
	سر به مهر ۷۹
	سرخ (قلم سرخ) ۱۰۸، ۹۴
	سفال پوشی ۹۰
	سفال فغفوری ۹۰، ۸۷
	سقرات (سقرلاط) ۱۴۳
شاخچه ۱۲۳، ۳۵	
شاخچه بندی ۱۲۳، ۳۵	
شب و روز ۱۶۸، ۱۴۲	
شپش ۱۳۰	
شتر ۱۷۱	
شتر بار ۱۲۰	
شتر صحرائی ۱۷۱	
شراب ۱۲۴	
شراب برنج ۱۲۴	
شعبده ۱۶۲	
شکر ۱۲۰، ۱۱۹	
شکنجه = اشکنجه	
شن (نوعی مقیاس) ۱۱۸	

ش

ط

طاعون ۹۴
 طاق ۱۲۳
 طبل ۸۷، ۸۲
 طشت و آفتابه ۸۵
 طلا = زر
 طلای جیلی ۱۴۹
 طلب طلب (دسته دسته) ۱۲۹، ۸۳
 طلسم ۹۰
 طواف ۱۳۸
 طوپ (اسباب بازی) ۱۳۶
 طوپ (اسلحه) ۵۱، ۶۳، ۶۶، ۶۷، ۸۶
 ۱۷۰، ۱۵۸
 طوپ اندازی (توپ) ۴۱
 طوپ بازی ۱۳۶
 طوی (وطوی دادن) ۳۵، ۱۱۲، ۱۲۲، ۱۶۰
 ۱۶۱
 طویل ۶۱
 طی کن ۶۴، ۶۵

ع

عبیر ۱۳۷
 عبیر سوختن ۱۳۷
 عراقه = ارابه
 عرق (عرقی) ۵۳، ۵۸، ۷۴، ۱۲۴
 عسکخانه ۵۲، ۶۲، ۸۲، ۱۰۶، ۱۱۰
 عسی ۹۰، ۱۰۵، ۱۱۰
 علاج طبی ۱۳۵
 علم زرد ۶۳
 علم سرخ ۶۳، ۱۰۸
 علم سیاق ۱۳۹، ۱۴۲
 عتاب ۳۴، ۵۸، ۷۳، ۷۴، ۹۶، ۱۶۲
 عید ۱۱۱

شنوک ۵۷، ۵۱

شوربا ۱۶۳

شهر ساختن ۵۱ ببعد، ۶۲، ۶۶

شهر نشین ۱۵۷، ۶۸

شهری ۶۸

شیجن ۶۴

شیر ۸۰، ۱۴۳، ۱۴۴

شیره (نظیرمیز) ۳۵، ۱۱۱، ۱۱۲، ۱۲۲، ۱۲۳

شیره (خوردنی) ۶۹

شیلان ۱۱۲

ص

صالفون ۷۱

صحبت ۱۲۲، ۱۲۳، ۱۳۱

صراحی ۱۲۹

صراحی ففوری ۵۸

صراف ۱۵۷

صندلی ۸۵، ۱۱۱، ۱۲۲، ۱۲۳

صندوق ۵۴، ۱۰۳، ۱۴۴

صندوقچه ۱۰۹

صورت ۱۳۵، ۱۳۶، ۱۶۰، ۱۶۳

صورت بازی ۱۳۶

صورتخانه ۴۳

صوف ۱۴۳

ض

ضابط ۷۹، ۱۳۹، ۱۴۲

ضابطه ۶۲

ضبط ۵۳، ۵۵، ۶۱، ۶۴ تا ۶۶، ۷۲، ۹۶

۱۰۴، ۱۰۷، ۱۳۹ تا ۱۴۱، ۱۷۲ تا ۱۷۴

ضبط امور ملکی (سیاق) ۴۷

غ

غازه ۱۳۵
غلبه گی ۱۵۰
غله ۱۵۱، ۱۵۰، ۱۴۸، ۵۲، ۳۹

ف

فانوس ۸۱، ۵۴، ۴۵ تا ۱۴۳، ۸۲
فانوس لمعی ۸۵
فغفوری ۱۲۹، ۱۱۷، ۱۱۶، ۹۰، ۸۷، ۵۸، ۳۵
فلاخن ۸۶
فلفل ۱۱۶
فندق ۱۳۰، ۷۴، ۷۳، ۵۷
فوجی (کوزه مانند) ۱۷۱، ۱۷۰، ۱۵۲، ۱۲۴

ق

قاز ۵۸
قازمه ۱۷۰
قاغنوس ۸۸، ۸۷
قائم ۱۴۳
قانون ۶۸، ۶۳، ۵۶، ۵۵، ۵۳، ۵۱، ۴۹، ۳۲
۹۰، ۸۶، ۸۵، ۷۷ تا ۱۰۷، ۱۰۴، ۹۷
۱۴۸، ۱۴۵، ۱۴۲ تا ۱۳۸، ۱۲۶، ۱۱۳
۱۵۹، ۱۵۲
(تمام باب) ۱۷۳، ۱۷۰،
قحبه خانه = خرابات
قحط (قحطی) ۱۵۰، ۱۲۹ (به قیمتی نیز نگاه کنید)
قدید ۱۷۱
قرن خطائی ۱۶۹، ۱۶۸
قرنفل ۱۱۶
قشلاق ۱۷۰
قفس ۱۱۸
قلاج (= قولاج) ۱۴۴، ۸۶

قلعه ۸۰، ۵۳، ۴۰، ۳۹
قلعی ۱۵۷
قلعی (تافتۀ خام) ۱۱۹، ۸۰
قلم ۹۵
قلم سرخ ۷۸
قلندر ۱۳۲، ۱۲۹، ۳۷، ۲۹
قماش (اقمشه) ۱۱۶، ۱۱۱، ۹۶، ۷۴، ۷۳
۱۴۸، ۱۴۴، ۱۳۵
قماش هندی ۱۱۹
قماش با آغوش ۱۴۴
قوراغ ۳۰
قولاج (قلاج) ۱۴۴، ۸۶
قیمتی (= قحطی) ۱۵۱، ۱۵۰، ۱۲۹، ۳۷، ۳۲

ک

کارد ۱۴۴
کاروانسرا ۵۳
کاغت (= کاغذ) ۱۴۲
کاغذ ۱۶۳، ۱۴۴، ۱۳۷، ۱۰۴
کاغذ (بجای پول) ۱۵۷
کاغذ بری ۱۶۳، ۳۸
کاغذ حریر ۱۳۷، ۹۴
کاغذ خطائی ۱۰۴
کاه ۱۵۱، ۹۶، ۷۳، ۶۰
کبابه چینی ۱۱۶
کبرکه (= کورکه) ۶۳
کپنک ۵۸
کشان ۱۱۹، ۱۱۶
کتی (نومی پارچه) ۱۱۶
کرباس ۱۴۲، ۸۰، ۷۳، ۵۷
کرسی ۹۵
کرنده (?) ۵۵
کره نای ۶۳

ل

لباس ۷۹
 لحاف ۵۸
 لشکریسان (لشکر) ۵۹ ببعده ۷۳، ۷۴، ۸۱
 ۸۳ تا ۹۳، ۹۶، ۱۱۵ تا ۱۱۸، ۱۲۶
 ۱۲۹، ۱۴۳، ۱۵۱، ۱۶۸، ۱۷۰ تا ۱۷۳
 لعبت چینی ۳۲
 لك ۱۱۷
 لکی (کلفتی) ۴۴
 لوت ۱۶۱
 لوح منقش ۵۵

م

مال پادشاه ۶۵، ۶۴
 مال دادن ۴۷
 مال گرفتن ۴۹
 مالیه ۶۵
 مامیران چینی ۱۱۶
 مبصران ۱۵۷، ۱۷۱
 مت = مد
 محقه ۴۴، ۵۴، ۷۷، ۹۴، ۱۳۳
 مد (= مد) ۹۹، ۱۰۴، ۱۰۵، ۱۱۰، ۱۵۱
 مرجان ۱۴۳
 مرغ ۸۹، ۹۰
 مرغابی ۸۹
 مرکب ۹۵، ۹۹
 مروارید ۳۵، ۶۷، ۱۱۸، ۱۴۸
 مسجد ۴۳، ۴۵، ۴۶، ۴۹
 مشت زنی ۱۳۰، ۱۳۱
 مشک ۳۵، ۱۱۴
 معلم خانه ۱۲۹، ۱۴۲
 مغیبات ۱۳۳

کفش منقش ۵۸

کلاته ۱۱۸

کلاه بارانی = کلاه بارانی

کلاه قلمی ۱۷۳

کلنگ ۱۷۰

کله (کلاه) بارانی ۵۸

کمخا ۵۸، ۸۰، ۱۱۶، ۱۳۱، ۱۴۴

کمریشم ۵۷، ۷۹، ۱۶۱

کند سربی ۱۰۱، ۱۰۵

کوپال ۶۱

کوس ۶۳، ۸۶، ۸۷، ۹۱

کوس عدل ۸۲، ۹۰، ۹۱

کول ۱۱۵

کوه وار ۱۲۸ (کوهها وار)

کهنه دختران ۷۷

کیله (مقیاس) ۵۲، ۱۱۸

گی

گاز ۱۵۷

گدائی ۱۳۰

گردگان ۵۸، ۷۳، ۷۴، ۹۶، ۱۳۰، ۱۶۳

گردون ۱۶۳

گز ۱۷۰

گز انداز ۸۳

گزر ۵۴، ۶۱

گزر زراوندود ۴۵، ۵۴، ۵۵

گزر سیم اندود ۵۴، ۵۵

گرمه دارو ۳۴، ۷۳، ۷۴، ۹۶، ۱۱۶، ۱۱۹

گل بری ۱۶۳

گندم ۶۰، ۷۳، ۹۶، ۹۹، ۱۱۰، ۱۵۰، ۱۵۱

گوز = گردکان

گوسفند ۱۷۱

۱۵۷،۱۵۱،۱۴۸	مفتش = تفتیش
نقره جلی ۱۱۵	مفتی ۱۰۵،۱۰۴
نگارخانه ۷۷،۷۰	مقراض ۱۴۴
نگارخانه چینی ۱۶۰،۳۸،۳۲	مقنن ۱۴۰،۱۳۹
نگاهبان ۹۱	منظر ۱۳۱،۱۲۳
نمایش ۸۴	موزه ۱۴۴،۵۸
نیک ۱۵۱،۱۱۶	مهر ۱۵۷،۹۹،۹۵
نوبتچی ۹۷	مهر خطای ۹۴
نی ۱۲۷	مهر کردن ۱۵۷،۷۹
نی بازی ۳۷	مهر یشم ۹۴
نیزه ۶۱	میتین ۱۷۰
نیشکر ۱۲۰	میخ آهنین ۱۰۲
نیلوفر ۱۶۲	میخ چوبی ۱۷۰
نیمتخت ۱۱۳،۱۱۱،۵۴	میخ شکنجه ۱۰۱
	میدان ورزشگاه ۶۱
و	میدانگاه ۶۲،۶۱
	میران لشکر - لشکر
واپس ۷۷	میل ۱۷۰،۱۳۵،۵۳،۵۱،۴۰
وازدن (بازشدن) ۸۶	میل بانی ۱۰۹،۱۰۵
ورزش ۱۵۵،۶۶،۶۲،۶۱،۱۱	میل ساختن ۶۶
ورزش کردن ۶۱،۴۱	
ورزشگاه ۶۱	ن
وکیل نفس خاقان ۶۴،۵۶	
	نای ۸۷
ه	نجوم ۱۳۷
	نخود ۱۱۰
هاون ۱۳۵	نخود زرد ۱۴۷،۶۷
هشت هشت ۱۳۳	نردبان رسی ۴۰
هفت درپند ۹۱،۹۰	نشان ۹۴
هیزم ۱۵۱،۹۶،۷۴،۷۳،۵۷ تا ۱۵۳	نشان کردن ۱۰۸
هیزم سنگ (زغال سنگ) ۱۵۲	نعل اسب ۱۷۰
	نقده ۳۴
ی	نقره ۱۰۵، ۱۰۰، ۹۶، ۸۰، ۷۴، ۷۳، ۶۰
یاقوت ۱۱۹، ۱۱۸	۱۱۳، ۱۱۵، تا ۱۲۰، ۱۳۰، ۱۳۳

۹۸۷	فهرست لغات و اصطلاحات و مدینات
یمل ۱۳۹،۶۷،۶۶	یام ارايه (عرايه) ۹۶،۵۸،۵۷،۳۳
یشم (یشب) ۱۱۹،۱۱۷،۹۴،۷۹،۵۷،۳۴	یام اسب ۹۶،۵۸،۵۷،۳۳
۱۶۱،۱۴۳،۱۲۰	یامخانه ۱۷۱،۹۶،۶۲،۵۷،۵۳
یوز ۱۴۴،۱۴۳،۸۰	یان ذنبن ۶۴
ییلاق ۱۷۰	یان سمزن ۶۴
	یراق ۱۷۱،۱۷۰،۱۶۸،۱۶۳،۵۴

فهرست اعلام جغرافیائی واقوام و ادیان

<p>ترسا ۴۹ ترکستان ۱۷۳،۳۱ توران ۱۷۳،۳۱،۳۰</p>	<p>الف آق قاش (رود) ۱۱۹ اسلام = مسلمان و مسلمانی اوجند ۱۱۹،۸۹ اوزبیک ۶۷ اویغور (ایغور) ۱۱۹،۱۱۵،۷۹،۶۷،۳۹ اویغورستان ۶۷ ایران ۳۱،۳۰</p>
<p>ج جاده ۱۱۹ جندی نو ۱۱۴ جورجت ۱۱۹،۸۹ جو ۵۱ جولان نو ۱۱۴ جیحون ۴۰،۳۱</p>	<p>ب بخارا ۳۱ بدخشان ۳۱</p>
<p>چ چفتی ۳۹ (= چغتای) چین (= خطای) در اغلب صفحات</p>	<p>ت تاتار ۶۷ تبت ۱۴۷،۱۱۹،۱۰۴،۸۹،۸۰،۳۹،۳۷ تا ۱۴۹</p>
<p>ح حیزا ۱۱۶</p>	<p>تبتان ۱۰۰،۸۹ تبریز ۱۶۷،۱۱۴ تبتان ۶۷ (شاید تبتان؟)</p>

خ

خانباغ ۹۸، ۸۶، ۸۵، ۵۸، ۵۵، ۴۹، ۴۳، ۳۱
 ۱۰۳، ۱۰۰ تا ۱۰۵، ۱۰۹، ۱۱۲، ۱۱۵
 ۱۶۰، ۱۵۲، ۱۵۱، ۱۳۳، ۱۱۹، ۱۱۸
 ختن ۱۱۹، ۳۹، ۲۷
 خراسان ۳۰
 خطا (= چین) در اغلب صفحات
 خنسای ۱۱۷
 خونان فو ۱۱۴
 خوی جو ۱۱۶

د

داس جو ۱۱۹
 دریای عمان ۳۱
 دریای مشرق ۱۷۰، ۱۶۹، ۱۲۴، ۶۷، ۳۱
 دنک جو ۱۱۴، ۵۱
 دوشنگ سی ۱۰۰
 دی تنگ ۱۰۰
 دیدو ۱۱۵

ر

روم ۱۷۱، ۱۴۹، ۱۴۵، ۸۰، ۳۱، ۳۰، ۲۶

س

سالار فو ۱۱۶
 سکجو ۴۰
 سمرقند ۳۱
 سو جو ۱۱۴

ش

شن ۵۱
 شکمون ۴۸، ۴۷، ۴۲، ۳۳

شنگ سی ۱۴۴، ۱۰۸

شین بو (زندان) ۱۰۶، ۱۰۳، ۹۸

ظ

ظلمات ۱۴۷، ۱۴۴، ۶۸

ع

عجم ۳۱
 عجمستان ۳۰
 عراق ۳۰
 عربستان ۳۰

ف

فغوریان ۱۱۷
 فو ۵۱
 فوکن سی ۱۱۶

ق

قبقاق ۶۷
 قراقورم (قره قوروم) ۱۴۷، ۶۸
 قره قوروم = قراقورم
 قره قاش ۱۱۹
 قزلباش ۱۶۷
 قسطنطنیه ۲۶
 قلماق (قلماقستان) ۷۱ تا ۶۷، ۳۹، ۳۷، ۳۰
 ۱۷۴ تا ۱۶۷، ۱۴۷، ۱۱۹، ۱۱۵، ۸۹
 قمچو ۵۷
 قوناروی ۱۴۷، ۶۸

ک

کشمیر ۳۹، ۱۱
 کعبه خطای ۱۵۴
 کلان فو ۱۱۴
 کمبو (زندان) ۹۸
 کنجان فو ۱۱۴، ۴۹
 کنجو ۱۱۴
 کنگ زین (مسلمانی) ۴۸

خطای نامه	۱۹۰
<p>منزاستان ۱۱۴</p> <p>ن</p> <p>نمطای ۱۱۵، ۱۱۴</p>	<p>کو ۵۱</p> <p>کونای ۵۱</p> <p>کولی ۱۱۸</p> <p>کولی استان ۱۱۹</p> <p>کوه قاف ۶۷، ۳۱، ۳۰</p>
<p>و</p> <p>وان ۱۲۰</p> <p>وان دون ۱۲۰</p> <p>وان سی ۱۲۰</p>	<p>ل</p> <p>لمصین ۱۱۶</p> <p>م</p>
<p>ه</p> <p>هن ۵۱</p> <p>هند (هندیان) ۱۴۹، ۱۱۹، ۸۹، ۳۷، ۳۱</p>	<p>ماچین ۱۷۴، ۲۹، ۲۷</p> <p>ماوراءالنهر ۳۰</p> <p>مسلمانان (= اسلام = کنگک زین) ۳۷، ۲۶</p> <p>۶۷، ۶۲، ۵۰، ۴۸، ۴۷، ۴۴، ۴۳، ۳۹</p> <p>۱۴۳، ۱۳۳، ۱۱۹، ۹۲، ۸۹، ۷۱ تا</p> <p>۱۵۹، ۱۴۵</p>
<p>ی</p> <p>یونن ۱۱۸</p> <p>یهود ۴۹</p> <p>ییلان نو ۱۲۰</p>	<p>مشرق ۱۴۵، ۱۴۴، ۳۷</p> <p>مغرب ۳۶</p> <p>منول (منولستان) ۶۷، ۳۹</p> <p>مکه ۱۱۹</p>

اعلام تاریخی

الف

ابوبکر (خلیفه) ۲۶
 ابو حنیفه شافعی ۹۲
 اسکندر ۶۷، ۳۱
 اسن تیشی ۶۷ تا ۶۹
 الغ بیلک ۲۸

ب

بلعمی ۱۵۵، ۱۴۱
 بوجین گزین ۱۳۹ تا ۱۴۱

ت

تیمور (امیر) ۳۹

ج

جم ۲۸

چ

چین خواخان ۷۱، ۶۷، ۴۸

ر

رستم ۳۱

س

سلطان روم ۱۴۵، ۱۴۹ (سلیم خان)
 سلیم خان غازی ۲۶، ۲۷، ۱۴۵، ۱۴۹، ۱۶۷
 سلیمان ۷۰
 سنائی ۳۱

ش

شکمون ۱۵۴ ← نیز به شکسونی در اعلام
 جغرافیائی نگاه کنید
 شین چین (محمد) ۴۲

ص

صارم کرد ۱۶۷

ع

عثمان (خلیفه) ۲۶

خطای نامه	۱۹۲
<p>ل</p> <p>لوزی خان ۱۳۹</p>	<p>عراقی ۸۸</p> <p>عطار ۵۰،۴۴</p> <p>علی (امیر المؤمنین) ۲۶</p>
<p>م</p> <p>محمد رسول الله ۲۲،۲۵</p> <p>میر تیمور ۳۹</p>	<p>علی اکبر خطائی (مؤلف) ۱۷۴</p> <p>علی قوشچی (مولانا) ۲۸</p> <p>عمر (خلیفه) ۲۶</p>
<p>ن</p> <p>نوح ۱۷۳،۳۲</p>	<p>ق</p> <p>قابیل ۱۶۹،۱۴۴</p>
<p>ی</p> <p>یوشعیان (؟) ۳۱۲</p>	<p>ک</p> <p>کین طای خان ۱۴۴،۷۱،۴۸</p>

فهرست اسماء کتب

<p>کنز الحقائق ۱۲۳،۱۲۰،۱۱۲،۷۹</p> <p>گلشن ۱۳۱،۳۷،۳۵</p>	<p>خطای نامه ۱۷۴،۳۲</p> <p>دریای ابرار ۸۷</p>
---	---

توضیحات، استدراکات و اصطلاحات چاپی

ص ۲۵ س ۳ و ص ۲۷ س آخر - مراد از گلشن همان گلشن راز منظومه عرفانی مشهور شیخ محمود شبستری است که نام کتاب مذکور را در صفحه ۱۳۱ بطور کامل آورده است.

البته شیخ هم در یکی از ابیات مشنوی نام آن را گلشن آورده است:
دل از حضرت چو نام نامہ در خواست جواب آمد به دل کان گلشن ماست
چو حضرت کرد نام نامہ «گلشن» شده زاق چشم دلها جمله روشن
ص ۲۷ س ۱ - در نسخه‌های سلیمانیه و پاریس «سلیمان‌شاه» آمده است وقاعدۀ و ظاهراً تصحیف سلیمان شأن است. شارل شفر بدون توجه به تصحیف چنینی استنباط کرده است که مؤلف اگر چه کتاب را به نام سلطان سلیم تألیف کرد ولی بعد یکبار هم آن را به پسر سلطان سلیم که سلطان سلیمان نام داشت تقدیم داشت و در خطبه به یاد او پرداخت. در حالی که سلطان سلیمان به نام سلیمان شاه شهرت نداشت. اشتباه شفر به ترکی و لیدی طوغان هم سرایت کرده است (دائرة المعارف اسلامی به زبان ترکی).

ص ۲۸ س ۲۰ - مراد از نسبت «شیری» در دنبال نسبت «قوشچی» معلوم نشد.
ص ۲۹ س و ص ۳۷ س ۱۳ - «قلندر از دیده گوید» جزئی است از مصراع‌ی که صورت کامل آن را در کتاب خلاصه‌البدان از صفی‌الدین محمد حسینی قمی تألیف سکه ۱۰۷۹ دیده‌ام. آنجا ضبط شده است: «قلندر آنچه گوید دیده گوید» (خلاصه‌البدان به کوشش حسین مدرسی طباطبائی، قم، ۱۳۵، ص ۲۳۲).

ص ۳۱ س ۱۵ - طرف شرقی کشمیر و ختن، ممالک خطای است (صورت صحیح).
ص ۳۲ س ۱۵ - در باره نام کتاب که «خطای‌نامه» است یا «خطائی‌نامه» به مقدمه مراجعه شود.

ص ۳۹ س ۱۳ - «گویان» در صفحات ۴۷، ۴۹ و ۱۰۰، ۱۰۲، ۱۰۴ نیز استعمال شده است. این لفظ در رشحات عین الحیات فخرالدین علی صفی (ص ۲۷۵ و ۵۳۸) آمده است.

ص ۴۰ س ۶ - مراد از «حضرت خداوندگار» سلطان سلیم سلطان عثمانی است که مؤلف در عهد او می‌زیسته و در مقدمه خود به ذکر او پرداخته است.

ص ۴۰ س ۱۵ - دو آتش بردارند (صورت صحیح).

ص ۴۱ س ۱ - خرد و بزرگ آن ملک داروی توپ بسازند (صورت صحیح).

ص ۴۷ س ۱۸ - «در میان مردم ما» مکرر چاپ شده و زائد است.

ص ۴۸ س ۳ - «چین‌خوا» اسم پادشاه و علامت «و» در وسط آن نابجاست. نام او در صفحات ۶۷، و ۷۱ نیز آمده است: «چین‌خواخان».

ص ۴۹ س ۱۹ - هر رهی را راهروی دیگر دروست (صورت صحیح).

ص ۵۱ س ۹ - و چون جای مناسب یافتند خط نویسند (صورت صحیح).

ص ۶۴ س ۱۰ - «سر» غلط و «سه» صحیح است؛ «روزحرب سه میر معظم» (صورت صحیح). همانطور که در ص ۶۵ س ۸ نیز ضبط شده است.

ص ۷۱ س ۴ - گفت بادی می‌نیرزد نزد من يك دانه‌ای (صورت صحیح).

ص ۷۷ س ۱۳ و ۱۴ - «محفله‌ها» غلط و «محفه‌ها» درست است.

ص ۸۰ س ۲ - خردجال و عیسی خبر یکی نیست (صورت صحیح).

ص ۸۱ س ۷ - غرق آهن و پولاد [و] مسلخ (ظاهراً صورت صحیح طبق ضبط ص ۸۴).

ص ۸۳ س ۳ - شاید «گز، اندازه»، بهر تقدیر گر انداز ترکیبی است که نظیرش هم درین کتاب هست: تیرانداز (ص ۵۱).

ص ۸۴ س ۱۲ - این نه صد چندین سپاه و لشکرند (صورت صحیح).

ص ۸۵ س ۱۶ - شصت‌ونه [درای] نواخته باشند (صورت صحیح تری است).

ص ۹۳ س ۷ - ماهی دوبار به دیوان نباید معاف است (صورت صحیح).

ص ۹۵ س ۱۳ - و در هر [یک] از آن دیوانخانه یک دخترست (صورت صحیح).

ص ۹۶ س ۱۰ - گرمه دارو [و] هیزم (صورت صحیح).

ص ۹۶ س ۲۲ - و شب و روز را از برای (صورت صحیح).

ص ۱۰۱ س ۲۲ - چو دریای یقین دانی که این است (صورت صحیح).

ص ۱۰۲ س ۱ - اگر درسجن میری بی‌خبردار به‌سجنت کنند آنجا نگونسار.

ص ۱۰۹ س ۱۷ - دعوی بر آن سر بکشد (صورت صحیح).

ص ۱۱۷ س ۱۳ - مراد مؤلف از اینجادر این مورد معلوم نیست. شاید قسطنطنیه باشد.

ص ۱۱۸ س ۱ - حقا [آنچه] که آن جماعت گفتند (صورت صحیح).

ص ۱۱۷ س ۱۳ - مراد مؤلف از «اینجا» در این مورد معلوم نیست. شاید قسطنطنیه

باشد.

- ص ۱۱۹ س ۹ - در نسخ فارسی جاوه در همه موارد و در ترکی «چاوه» است.
 ص ۱۲۳ س ۱ - در شب درختان روان [برورده] (صحیح می نماید).
 ص ۱۲۴ حاشیه ۷ - «مسالك» در بیت نه «مانك».
 ص ۱۳۰ س ۱۰ - يك درهم نقره را هفتاد پول می دهند (صورت صحیح).
 ص ۱۳۱ س ۲۵ - مصاریع این بیت در گلشن راز چاپ جواد نور بخش (تهران ۲۵۳۵) و چاپ قربانعلی محمدزاده (باکو، ۱۹۷۲) بمائند نسخه های سلیمانیه مقدم و مؤخر و مصرع «و با هر ذره ای حق را تجلی است» در چاپهای مذکور «که در هر صورتی او را تجلی است» ضبط شده.
 ص ۱۳۲ س ۱۰ - زاهدان از کجا و ما از کجا ما و دردی کشان بی سرگو (صورت صحیح).
 ص ۱۳۶ س ۸ - به حکمت چهرها ماس کی خواهی شده.
 ص ۱۴۳ س ۵ - در ترکی «صوباشی» آمده است،
 ص ۱۴۳ س ۱۲ - همراه صاحب [اسب] پیش پادشاه بفرستند: (صورت صحیح).
 ص ۱۴۴ س ۴ - در صفحه ۱۱۴ س... آهن جامهای زرین آمده: ولی چون هم در آن صفحه و در صفحه ۱۴۴ آن اصطلاح در ردیف رکیب آمده است علی الظاهر آهن جامه (رزه) درست می نماید نه آهن جام.
 ص ۱۵۷ س ۴ - که را زهره بود که نگیرد (صورت صحیح).
 ص ۱۶۷ س ۱۵ - نصرالدین غلط و نصرالدین درست است.
 ص ۱۶۷ حاشیه ۵ - اصطلاحی که برای این دسته از جلادهای عصر صفوی دررؤضة الصفویه آمده «چگینی» است. نصرالله فلسفی در کتاب شاه عباس جلد اول و دوم اطلاعات سودمندی در باره آنها از کتب مختلف به دست داده است. (جلد اول صفحات و جلد دوم)
 ص ۱۶۹ س ۱۲ - از دشمن زحمت پیشایش نباشد (در ستر می نماید).
 ص ۱۷۱ س ۱۴ - یا شهری معظم [باشد] ضبط به مرتبه ای است (صورت صحیح).
 ص ۱۷۲ س ۳ - [و] حصاری یا شهری سازند (صورت صحیح).
 اشکالات بازمانده

گیرنده (ص ۵۵ س ۱۷)،

بزررداری (ص ۵۸ س ۲)،

یوشعبان (ص ۱۱۲ س ۱۹)،

بوجکایت عجیبه و بنوادر غریبه چین ماچین بادشاهلریک احوالاتک و ولا یلرک و عساکرک
 و رعایاسن و قلملرک و شهر و قصه لرک و جمیع قانون و قاعده لرک و نمثلرک و باغ و بوستانلرک
 و حوی دکنشالرک و خطای کوزلرک سان و احوالاترک که باجمده مصنفین سندن شهرت و ایشلرک

- باب اول خطایک یوللری و ملکینک محافظه سی بیانده در . . . ۱۱
 باب ثانی مختلف دینلری بیانده در ۱۶
 باب ثالث شهر و حصار و دیوارخانلری بیانده در ۲۷
 باب رابع اول شهرده بولان عساکرک قانون و نظاملری بیانده در . . . ۴۴
 باب خامس خزینہ و غلال و مهمانلری بیانده در ۴۹
 باب سادس تخت و سلطنت و سرای و نشانلری و خادملری بیانده در . . ۵۹
 باب سبع زندانلری و مل زندان احواللرک بیانده در ۶۰
 باب ثامن الای و سلطنتلرک بیانده در ۶۷
 باب ناسع ملک خطای قاج قسم اولوب و متاعلری بیانده در . . . ۶۸
 باب عاشر عیش و عشرتلری بیانده در ۷۴
 باب حادی عشر سارند و نوازنده لری بیانده در ۷۹
 باب ثانی عشر نجوم و سائر فنون غریبه بیانده در ۷۷
 باب ثالث عشر ضبط بلده سی بیانده در ۷۸
 باب رابع عشر خطاط خانہ و معلم خانہ لری بیانده در ۸۰
 باب خامس عشر اول بلده یه کلان اصحاب تجارت احوالی بیانده در . . ۸۰
 باب سادس عشر اول بلده نک قبایل بیانده در ۸۶
 باب سبع عشر اداره ملک و ایپلری بیانده در ۸۴
 باب ثامن عشر مسکوکات و صرافلری بیانده در ۸۵
 باب ناسع عشر قوانین و قواعد ندہ دقلری بیانده در ۸۵
 باب العشرون البسه و تعظیم خانہ لری بیانده در ۸۵

تاریخ نو از سر چین با چین

اغاز سخن به که کند مردم دنیا
سرور و قانون کتخانه دانش
مفتشور سلاطین مالک زود پیش
شاهان جهاندار و سلاطین جهان بخش
بر سده فرمایش نهاده بر تسلیم

بر نام خداوند تبارک و تعالی
جداست و ستایش منصف حضرت اعلی
که تاج هویت نبود بر سر طغر
بر داشته در حضرت اودست فنا
صای و میجوسی و بودی و نصارا

سپاس بودیت اساس اخلاص لباس اول حکم شناس حضرت نه که افق سطوا ان الله یحب
المفسطین بیور و بیور جمهور امور معدلت سلوک مکار و اخلاق و مراسم قوانین و اشعار ایل
مخلیه و سبیل الذین طلبوا ای منقلب یقلبون بیور و بیور احکام حکام انامی غار ظلم عقوبت
انجامدن خلیه ایلوب عدل و احسان امن و امان ایل نو امان و رابطه رفاهیت عالمیان
اولمغین ان الله یأمر بالعدل و الاحسان بیور مشدر قوانین بیاض صایف اخلاق که مرفوم
اولان همه موجودات دانه علبنده داخل و سوار مرکز خاکده مرسوم اولان کلیات و جزئیات که
بر کار بر کار یکجکمی شاملدر خزان مشیت کامله سنده مخزون اولان جواهر اسرار اوره
علم شامل مفتاح اولوب رویا دادات ماهره سنده مرکوز اولان مضرات و در موزه مشاعل
قدرتی مصباحدر وعده مفتاح الغیب لایعلمها الا هو بر قادر در که لوح ابداع اوزره قلم
قدرت و اختراع ایل نسخه مکونات و جریده قانون بکافی بر دمه سواد عدمدن بیاض
وجوده کتور و طراز کار کام کائناته آثار قدرتی بر طرز ایل تحریر و بر مثال ایل تصویر
ایستدر که وقت ایجاد دن ابد الابد دکن وجود هر موجود تقدیرینه مطابق و هر حکم

لازمه الوقوع بحکمة نبونده قضائیه موافق اولوب منشآت عالم صغری و کبری و مخترعات
جهان بست و بالاسی هستند معقول خرد و بیان و اله و حیران و تغییر سرگردانده و اله الخلق
والامر تبارک الله رب العالمین و سلسله بکنانده جنس آدمی از مخلوقات ایدوب نوع بشر
ولقد کرمنا بنی آدم و جعلناهم احق و اسعد و اکرم و امجد قلدی زمره انبیای اولوالعزم
و رفقه اصغیای صاحب جزئی اول نوح اکمل و اول جنسک اعظمی و افضل قلوب
مهرین لباس نبوت و خلعت رسالت ایلله سرفراز و تشریف خطاب و انزال صف و کتاب ایلله
مناز ایلدی کلمات جامعه لری واسطه سیله مناجیح رشد و صلاح معین و مبین کورینوب
برقوا آفتاب سنن لامعه لری رابطه سیله شاهراه فوز و فلاح واضح و روشن اولدی
صلوات الله علیهم اجمعین ما دارت السموات لعل الارضین و درود نامحدود و سپاس
نامحدود اول مقتدای زمره رسل و مسئله امور عقل و کل سلطان بارگاه اصطفی
بلبل خوشنوی و ما یبطق عن الهوی و مظهران هو الاوحی و بلند پرواز و هو
بالافق الا علی مکات برداز دی فتدلی پوشنده خلعت لولاک و نوشنده ربوب
جام انا اعطیناک منیع لطف خدا و دلیل راه هدی اولان حضرت محمد مصطفی ک
علیه افضل الصلوات من الخایا مزاربوه انوار سعادت لرینه ابتداء اوله که ملوک
دین و پادشاهان عدالت ابین دن حامیان بیضة اسلام اولان مجاد کرام و انجاد
عظامی جلیب السلطان ظل الله ماوی کل مظلوم یا تخلیه و تخیر و کیفیت حسن
حاقبت بیور مشلر در فخره اخر تلرنده ان المعسطلین علی منابر من نور برله تعبیر
بیور مشلر در علیه من الصلوات سماها و من السلیات قماها

مجدکه افریش سایه اوست که ذیبت نه فلك پایه اوست فلك را خاکبایش ناج ذرین
زعزت نقمها طه و یس فرشته در رکابش راه بوی فلك میدان اورا نیم کوی
کل خوشبوی این فیروزه کلشن شبستان چهار شمع روشن طفیلش هر چه بود و هر چه باشد
کرامت پیش ازین دیگر چه باشد

و دعوات سعادت قرین مجنوم اسمان دین و کواکب برج تمکین اولان اعوان و انصار ائمه
مختار و اختیار مجاهدین و مهاجرین و انصار که مراقد مغفرت مراصد نه و لوسوکه مهری
احیای قانون عدل و انصاف دن صدیق و صر و اطفای کانون ستم و اعتساف دن عفاف
و حیدر در اصحاب کالجموم بایهم اقتدیم اهتدیم رضوان الله علیهم اجمعین علی ارواحهم
تمت الخایا من الله الذی خلق الیدایا فکل کان منسوباً الیه سلام الله بحسب ما علیهم

بعد عادت واجبا لوجود مطلق و سنت سنیه حضرت حق یونک او زربنه جارد که هرگز نه
 تمهید قصرا حکام شرع تشدید و تأسیس اساس اصل و فرع ایچون بر صاحب قران عالیشان
 وجودی واسطه امن و امان اولوب منشئ جفا لقم و کاتب رقم قدم منشور خلافت بالت
 بسیط خاکی بر باد شاه جمشید جاه صاحب ادراک نامنه محیر بر و شطیر ایدوب انا جعلناک
 خلیفه فی الارض عنوانیله معنون و احکام قدر و جلالی نص کریم تو قالمک من نشاء
 ایله مبرهن ایلوب اول زمره سر بر سلطنت و خلعت خلافت شکرانه می ایچون ضعیفای
 است و رعایای ملتة عدل و داد و نصرت ایدوب دائما فاحکمو بالعدل مفهوم من کوش
 و هوش ایله استیع ایدوب امر بالمعروف و سداسنه جان و دلدن اتباع ایتک جملة فرایندند
 بناء علی هذا بادشاه صاحبقران و نتیجة زمین و زمان رعیت پرور عدل کسدر سلطان
 اسکندر منش خاقان سلیمان افریش ارسطو و لقمان دانش کیمسر و کسری روش
 فریدون منوچهر بیش هوشنک شعار غصنرنگا راسفندیار دیار کعباد اقتدار
 نظم روی سپهر ظفر ظهور و پناه هدی همجو فضا کا مران همجو قدر کار کار قادر دهر
 انتقام قاهر کردون توان مفضل مهر اطمناع مقبل کیوان و قار نثر فالحمد لله الذی
 فضله علی اقوانه من السلاطین و زاده بسطه فی العالم و نجهده صاحب الملکة الملکیة مالک
 الملکة السیامیة الامر بالمؤمنین بالله الدیان ان الله یأمر بالعدل و الاخوان شعر
 شهید که ایزد کند یادی که یازد که با او کند یادی ازان دمکه راه سواری گرفت
 بی شاهی و شهر یادی گرفت مالک زعدش بر ادا زه کشت پروتاج و تحت بدو تاز کشت
 ستم و ازیان عدل را سودا زد خدا راضی و خلق حشود ازد نثر السلطان ابن السلطان
 و الخاقان ابن الخاقان تاج بحق و الخلافة و الدنیا و الدین سلطان مراد خان ابن السلطان
 سلیم خان ابن السلطان سلیمان خان من الله سبحانه علی العالمین بادامه خلافت و سلطانه
 و مد علی كافة المسلمين ظلال عدله و احسانه و ضاعف ابادیه علی العالمین کا اضعف
 اعدیه من العالمین مصرع و برجم الله عبدا یقول امین بیت اذ بین عرش امین میکند
 چون دعای ملک و ملت میکند نثر مطیع انظار سعادت انار و مطمح محضات عدالت
 شعار بادشاه مری همواره هست مرا ضی حضرت الهی و شرایع جناب رسالتناهی
 در اوقات بعثت ایا نلر بنی همیشه افاضت خیرات و اشاعت مبرات صرف ایده
 کلمشور احسن کا احسن الله لیک فحوا سنی دمت شاهانه لرنیه دین و فرض
 و واجب فرض بلوب را نما همت علیه لری تشدید مباحی دین و تمهید قوا حد یقین

و اتفاق بنیان دین اسلام و احکام شرع سیدالانام و نیت بلند همت خسروانه لری همواره
عدل ساعه خیر من عباد سیمین سنة سعادتیه فائز اولوب محمد الله همیشه میوب نسایم
عاطفتلری ایله باغ جهان معطر و جریان جویبار را قلمری برله کثزار زمان نازه و تردد
و سایر سلاطین ربع مسکون و وارث ملک سلیمان وافریدون و الحاصل قطب الملوك
و السلاطین جمیع پادشاهان روی زمین اوز لرینه بوفصل و افتخار بسدر که جد بزرگوار
سهر و قار خورشید افتد لرلی لیث معرکه مغازی ابوالفتح و النصر بیت محمد خات
باراه منیه که امد فاتح قسطنطنیه نثر مدوح و مذکور سیدانیا و سند اصفا اولوب
وارث ملک سلیمان جشید قدر و کیوان ایوان واضع مراسم العدل و الاحسان بنم هنام
اولان مصراع شهر یار تاج بخش و والی کیتی ستان نثر لردن برسی قسطنطنیه ی
فتح ایلسه کر کرد دیو بیور مثل در د خدا الله سبحانه ملکه و سلطان و واضح علی کافه
انام الایام بره و احسانه و لا زالت برایات سلطنته منصوبه علی قم الزریا و اعلام
اعداته منکوبه فی تحت الثری صدمات نکبات کانون جریخ نکوهدن مصون و اصول
دوحه کامرانیلری تغلبات فصول زمانی ایله امان ربانیده موثق و مأمون و نهال
عنزلری کثار جویبار سلطنت و عظمتیه برقرار اولوب قدنهای پیشانهای و مغروس
و بنیاد قیام دولت اباد لرلی اختلال و اختلاف فناء جهان بینیا د نامراد و جریخ تحت
اباد میدا دست نهاددن سامی و محروس باد بکھیمص و محمد المبعوث علی ارشاد العباد
الی سبیل الرشاد نظم جهان در سایه او ارمیده جو مردم در سواد شهر دیده
زمین زنبسان که شد در را و او خاک سر د کر بکد راند سر ز افلاک بدوران
پلنک ورنک همراز هم چون عاشق و معشوق دمساز شکار چشم اهو شیر پیشه
بدورش عشق بازی کرده پیشه عزالیرا اگر در جلو ناز بها خاری خلد از روی غریز
ز مژگان سوزن ارد شیر خوشخوار برون ارد زبای نازکش خار چنین کر عهد این
شاه جهانگیر خراب اباد عالم یافت تعمیر دل ویران مشتاقان رنجور عجب نبود کم
کیرد بیت معمور الهی تابود افلاک الجحیم امیاد انام نیکش از جهان کمر اما بعد
بو کتاب مستطاب ضبرین نقاب خطا و ختن و چین ماچین ملوک و ملک قانون نامه سید که
زبان فارسیدن لسان ترکی عذب البیان ترجمه اولندی و اول دیارک پادشاه عالیجاه ستان
سپاهلوی اصلا قانون لرینه مخالف سر مو تغییر و تبدیله قادر اولوب اکبریا الغرض
قصه ایلسه لر قانون لرلی اوزره سلطنتدن معزول اولوب سلاطین عدالت اینیلری

اولادندن پادشاهلنه استحقاقی اولانلردن بریسنی تخت سلطنته کجوروب و زرا و امرا
 و رها یا و بر یا امر و نهینه اطاعت ایدرلر و قانونلرنده خاقان اولنلرا علم خلائی اولوق
 کورکدر و اول مغزول اولان پادشاهک اولاد و انسا بلرندن مشاملری وارد و عزای
 سببندن جائز ددکه اول امرده حاضر اولان صاحب مشورت و زرا و امرا به انتقام
 قصد ایده لرد یواصلا بریسن غننه جلوس ایتدیر میوب رجال و نسا دن جمیع توابع لوا
 حقنی بر حصن حصین جمع ایدوب و او زلرینه ثقتانن مؤکللر قویه رق حفظ
 ایدوب و طشره دن بر کسنه بی اول جماعته جمع اولمخه قوم یوب مستوقا اکل و شراب
 و کسوه لرینی علی جار العاده تعین ایدرلر تنبیه معلوم اوله که ولایت ایران
 و نورانده درت ملک و اردر که خلق مسلمانلردن اول ملک عرب ایگچی ملک روم
 اوچنی ملک مجستان ذکر اولتان اوج ملک ایرانده در بر ملک ولایت تورانده ددکه
 ماورالنهر دیرلر و اولکجه مجده در عراق و خراساندر یوللرنیک اکثری بیاب
 و علفدر و اولکجه ماوراءالنهر در زمین فرخ و واسعدر صوبی و طغی و افردر و باغ
 و بستانلرد و در کمنلری و زراعتلری و مسائر اکا بکزر امور لری اقاد صوابله درودک
 ییلا قدر تا سرحد خطایر و ارنجه ولایت خطائی خود کلیا زراعت ایلنوب تا کنار دریای
 مشرقه و ارنجه اصلا بر ذراع مقداری زمین خالی یوقدر در بیان تقسیم دنیا طالع
 و شهرلر که سیانه دیاره در تا کنار دریای مشرقه و ارنجه چکشدر جانب شمال دنیا
 طاعنیز و شهرسز و کل صحرادر الا کوه قافک کنارنده بر دریا جیغوب انک بر کوشه
 صحرای قلماق نام ولایته متصل اولمشدر زیرلر که سدا سکندر انده در و اول بولدن
 زمان اسکندر دن حقوق اول نقل ایدرلر که کوه قاف مخلوقانن انواع طیور باشلو
 و دوه و مسکاد باشلو و سائر بونک امثال مخلوقانن اول بولدن ادی زاد شهر نرنیه
 کلشلا ریش و اول بولده اولان شهرلر که اهالیسی انلرک صورتی در دیوار نروده
 تصویر اینشلرد و رسم قاعده خطای بودر که هر قوم و جماعت که هر بولدن
 کلورلر اول کروهک صورتلرنی اول بولده کلیسالر و جمیع عظیم اولان محلاترک
 در دیوار لرینده نقش ایدرلر و رسم داستان سیاوش قانی افراسیاب نورانیدن
 طلبا چون ایرانن تورانه عسکر کجوب وارد قده اول بولدن که کتمشدر و اول
 یرلر که انمشدر و نه محله کدو نیک و سائر جمیع اوضاع و اطوار نیک صورتنما اولدیارلر
 تصویر ایدوب اندن غیر بر صورت باقی انمشدر و جانب جنوبی دنیا هند در جمیع

جزایر لمبی عمان احاطه اینست در بکه تمام ریشای عمان احاطه ایلشده در بیان فاصله مباد
 ایران و توران نهایت شرقی مجیده بردیاد وارد که بچگون دبر لوانك غریبی جانبیه ایران
 و طرف شرقی سینه توران دبر لوانك و لکه مالک توراندن بچگون جانبیدن اولی بخارا و سمرقند
 و جانب شرقی بدخسان و ترکستان و طرف شرقی ترکستان چین ماچین و جانب شرقی
 کشمیر و ختن مالک خطایدر کنار دریای مشرقه و ارنجه و اول دریانك نهایتندن خبر
 معلوم دگردد و اول دریادن بش میل مسافه مقداری خان بالغه بنشور و خان بالغ پای
 تخت خطایدر و خطا باد شاهلری حکم ایلدیکی و لایله زده اصلاحیه بوقدر و طاعون
 اولمز و خط واقع اولسه علاج ایدر لرو و فزاندن انلرك ملکنه اصلاح ضرر و کزد کلیوب
 دوادم علیه السلامدن بوزمانه کتبیبه قدر سلطنتلری بقا و زده در وسیعی وضع
 قانونلرندن بر زده و شه بخا و ایتد کلمچوندر نظم خطای نامه را آغاز سکردم
 در کج معانی باز کردم سخن کویز خوبان خطای نباشد کارشان جز دلپای همه
 سیمین بران و نیک و فرجام همه بی موخلق نازک اندام همه چشان زکس روی چون گل
 همه نازک میان موئی جوسنبل همه خورشید رویان پری زاد نباشد مثلشان درادی زاد
 همه شیرین لبان با ملاحت همه طوطی مقال اندر فصاحت و بعدد بوکتاب مشکین نقاب
 یکوی باب اوزرینه وضع اولنشده باب اول خطانك بوللری و ملکنك دور و خند
 و دیواری و میلهای متصله و دیده بان متعدد لری بیانده در و برایکی ایلق بولدت
 دشمن بگونه دار السلطنه خاقان بالغه و اصل اولور و عجایب بودر که اولقدر مسافه
 بعیده دن اولکلن مد و خفی طائفه دندر بلورلو و اکاکوره دفنك تدارك کوردر لرو
 الباب الثاني اریان مختلفه بیانده در و دین مهدی صل الله علیه و سلم عدلرند و جیب
 اریاندن مغر و معظم و مکرم در اگر چه انلردین مهدی اوزرینه اولیوب شامکوف
 نام شخصی بیغیر اعتقاد ایدوب و اندن جوق حواریات نقل ایدوب درت بیک بیلدن
 زیاده در که انك دین و شریعتی اوزرینه حامللور در الباب الثالث شهرلر و حصارلر که
 بنا ایشلور در و وضع اینسه لرو کور کور انك بیانده در و ترتیب محلات و بازار لری
 و پاش خان لری و پاسپا لری و پادشا هلمرینك دیوانخانه لری و پام خان لری تنظیملر
 در که انلرایچون بشقه و هر بر لرایچون بشقه ایشلور در و اینده بوزنده ایشورده
 انواع منفعتلر حاضر و مهیا ایشلور در الباب الرابع اول شهرلر دره اولان عمارتکوک
 سپاهیلر و روشلری و انلرینه تدار لری و علی الدوام کند و بکلمرینه ملازمند عامه

اولمقلقلری و مراتب ایله تابع اولملری و خریده قواعد و قانونلری بیاننده در الباب الخامس
اول شهرده قوللان خزینه لرالتون و کشیدن و زاد و زوده ایچون حفظ اولتان غلال و کرمه
و غناب و فندق و فندق و جوز و لوز و ناصهان و اودونه و ارنجه و دخل و خرجی بیاننده در
و هر سنه که پادشاه جانبندن و یریلور احسن قنشه و ملون اطلسلر و یرلر و یریلور
و خزینه لریک در دویور لری و الی بیله دوری تمام اولور الباب السادس تخت و سلطنت
و نشانلری و مهرلری و خطلری و سرای و دیوار و طشوره سرایده اولان بکلر نیک
دیوانخانه لری و ایچری سرایده اولان بکلر نیک دیوانخانه لری و سرایلری که اننده
اولان قزلرک خادملری و اغالرید که ضبط ایدرلو و ایچ سرایده نقدربیک قزاقان
وارد و پادشاه خدمتی ایچون نقدربیک له عذار عذارلر وارد و مذکور سرایده
انلرک و غیره امورک ضبط و ربطی ایچون نقدربیک خادملر وارد و ملک خطانک
قزلری و اقربا سندن اولان سلاطین عالی نژاد و خواقین صاحباجاد و سایر وزرای
عظام و امرای کرامک قزلربیکه د و خذقلری سینده ملک خطادن همان دایه سیله سرایده
نشو و نما بولغی التماس ایدوب مقبول واقع اولد قده اول سرایده مراتبه کوره فردا
فرما مسکن و مأوی لری اولوب بود کلرنده هر بیله برکوره نودوز کوننده عالی جمیت
اولوب ملک خطا قزلبیک حضورینه کلوب جمعنه شمع اولوب بعده مرتبه کوره خلعتلر
و عطا و احسانلر ایله مکانلرینه عودت ایدرلو بوا سلاطین و وزارا و امرانک اوبیکه
بریسینه ایچق میسر اولور خاصه خطا پادشاهنک قزلری ضبط ایچون و سایر سلاطین
و وزارا و امرانک خدمتیون نه مقدار خدام با اعتبار وارد و طشوره سرایک دخی ضبط
و ربطنه بمقدار خدام با احترام تعیین اولمنشد و سرای قیوسی حفظ ایچون بمقدار
مسکوجار وارد و ایچر و حویله سرایک دورینی حفظ ایچون بمقدار با سبب
تعیین اولمنشد و سرایک حد و مقداری و اوصافی و انده اولان عجیب قولری و غریب
در بندلری و دلفریب گوینته لری و پادشاهک انده اولان کوس مدلی بیاننده در الباب
السابع اهل زندان بیاننده در لر ایچون بشقه و عورتلر ایچون بشقه مکان ایدوب
امور و مهمات زندان انلرک قانوننده جمیع اوامر ملکتن حد مقدمه زیر که قتل نفس
هر ییره عظیمه خصوصاً انلرک عندنده عظیمتر و اهل زندانک مهماتی صور مق
ایچون تعیین اولتان بکلر دیوانخانه لر و زندانلرنده با غجه لر و یستانلر و صندوقلر
حبس ایدوب و سایر اهل جریمه مقدار غجه انواع سیاست تعیین اولمنشد انلرک بیاننده در

قانونلره قتل و قصاص جازیدر و خاقان چین هر یلده بر گره کند و نفس نفیسی ايله قانونلری
 اوزره قان ایدنلری تفیش ایدوب مقنوللرک باشلری سند و قلدره بشقه حفظ ایدوب و ییلده
 بر گره ارباب جرایم دن اوج یل مجوس اولنلری کروه کروه اداد ایدر لر الباب الثامن سلاطین
 چین اهل چینه ییلده بر گره تحویل حله زمستانده بیرام و طوی ایدوب و کلیمک ییلده
 اولکونده کیر و امر و خاصیه و لشکریه و اطراف و جوانب عالم دن کن انجیلره و سایر
 معتبر ادملره کلی ضیافت ایدوب و خلعت فاخره لور کیدیر و رب رعایتلر ایتدیکی بیاتنده در
الباب التاسع ملک خطای اولن یکی قسم اولوب هر قسمک ایدی و اول قلمک شهری
 و ادلری و هر قنده مسک و ریوند و فغفوری و اینجو و یاقوت و التون و کیش و غیره
 حاصل اولان متاعک بیاتنده در الباب العاشر طوی و تعظیم و عیش و نوشلرکه اغاچلر
 اراسنده باغچه لرده بعض اغاچلری سرو ایلده هر اغوش ایدوب و بعض اغاچلرک
 شاهلری بر و جهله تربیه ایدوب شویله موزون ایدر لکه تختلند شمع دن اولو جهله ایتمک
 قادر اولوب صاحب دن کلی بها ایلده صاقون الودلر شکوفه و کلری وار در و انواع نفیسه
 و الوان الوان شرابلری که جهله برنجند اول مالکله مخصوص در اند تغییر و لا یلده
 اولماز انلرک بیاتنده در الباب الحادی عشر خرابات زنان و سایر خرابا تیلر و استقا
 یعنی یغور طلب ایلمکی خرابا قیه مخصوص در و اول کسه لکه التون و کیش و املاک
 ضیاعی انده تلف و ضایع ایدوب و انلرک عاقبتلری و سازنده و خواننده و رسن باز
 محبوبلرینک تعلیم خانه لرینی و مذکور لک کوزللی الوده دامن اولوب عقیفه
 و شیر و اولوب جمله سی سیاه و بادام چشمه اولوب و چشمه لرینک لونلری سرخ و سفید
 و لطافت اندام و نازک ترکده بیجیدیل اولوب و اصلا اول اقالیده دیوانه و مصرع
 اولد قلرینک بیاتنده در الباب الثاني عشر اول مالکده اولان سایر ملک لرک عکس
 و هنرهای عجیب و حلاجهای غریب و طوب و صورت باذلقلری بیاتنده در و اول دیارده
 علم بخوم غایت معتبر در و اول زمره نلک کاملری دامن احبیده اولوب سنه ده بر گره
 خزینه نقوشلر و بر و ب و تغییر وقت و ساعاق حفظ ایدوب نصیحت و عبرتله ایمن متاعلر
 و علامتلقوب و شعرو معما و لغز که چیستان دیکله معروف و مشهور در انلرک بیاتنده در
الباب الثالث عشر مقنن خطای وافی اولو جهله ضبط ایلمک نه ایدی و یجیدیل بر عورت
 پادشاه اولق و هنوز سراینک اثری و بناسی و صورتی ظاهر و ولدینک بیاتنده در
الباب الرابع عشر خطاط خانه و مدرسه لر و معلم خانه لر بیاتنده در و کییه و کوندلری

ساعت و درجه و دقیقه و زینته قسمت اول نوشتند اصلاح اجماع اوقات بوقدر مخصوصا
 پادشاه هری ایچون وضع اولان اوقات اول قسمتدن بر ساعت بجای مجال محال در کرم
 پادشاه هری ایچون و بقدر اولور سه ده و یاندر لرلر انک بیاتده در الباب الحامس عشر
 اول کسسه بیاتده دو که طرف مغربدن یعنی مالک اهل اسلامدن قوروجا بنندن
 کلدرلرونه وجهله کلدرلرین صورتی و جواهر واقشه وات وارسلا و پارس
 و قره قولاق که سیاه کوش دیر لر مذکوره پیشکش لرینی چکده خطای لری انلره
 ایلدکاری تعظیم و تکریم لری بیاتده در الباب السادس عشر قلبا قدن هر یل نوبت
 ایلد کلوب بخشش لرین لوب و انلرک و لایقنده حاصل اولان متاع و شهر لری اری
 و تنکاد اولر نمینده اولد یمنک بیاتده در و تنکاد کاف جمعی ایلد بر نوع دوزدر
 یورق هندی دیر لر قوبجیلره الیون ارقم ایچون لازم اولور و تبیین ایتسکه
 لازمدر و هر دیش بنو کینی کیده در قوردونی قیرر و اهریسی کیده در سومر ایلد
 مجبور ایدوب ایمنه طولدیر لر و ولایت تبک و مسکان بتت برکوبک شخصنده اولاند
 ظهور ایدوب انلرک معاش و پیشکشی پادشاه خطای دن اولوب و طرف هند دن
 کلان کسسه لری پیشکش لری و توجهله اولد قلرینک سورن لری بیاتده در الباب
 السابع عشر ذرات و خطا قدن هر نسته قیمتدار اولوب و شهره بتا سنک ملاجی
 و ذکر ما ظرینک نورانی و اود و نلرینک احوالی و دین و مذ هیلرنده کعبه لرینک و حاج
 زوار لرینک صورت طواظ لری و اروعور نلرینک یوللرده اولان ذکر و تسبیح و ریاضتگر
 و اول قومک اهل دانش و ینش لرندن بعضینک کثرت مجاهده و قلت اکل و شرب و نوم ایلد
 دیده مشاهده لری بتوفیق الله تعالی نوما کشاده اولوب بت پرستک کال نقصان عقل و عشا
 جهل دن اولد یعنی ملاحظه ایدوب اهل اسلامک طرز ور و شلرینه میل قاملری اولد یمنک
 بیاتده در الباب الثامن عشر التون و کش و اوعورتک جمله سی صراف اولوب
 و اتش باذلغی دخی جمله سی یلوب و بونلره متعلق سائر امور لرینک بیاتده در الباب
 التاسع عشر قانون و قواعد لرینی بر وجهله ضبط و ربط ایلش لرد که بر سوزی
 ایکی کوه بورق بوقدر تولیدی بوقاعده حالا اهل اسلامده اولیدی قوت قاعده
 و قانون خوفدن بر برینه رحما یلیوب استمالری شول حده وارمشدر که اوغل
 بابا سنه بابا اوغل شغفت ایتزلر و والد و والده لری و اوغل لری کورمز لر قانون
 و قاعده لری موجبه اولاد و نسا بنه مرمتا یتیم قانولری خوفدن و هر ایدوب

کند و لربالذات انتقام ابتد کلرینک بیاننده در الباب العشرون نگارخانه چین و جامه و لباسه
ایند کلوی کل تکلیف لوی و جمیع مالک چینده هیچ بر شهر و محله و بازار یوقد در که صورتهای
ایله منقش و معظم نگارخانه لروا و لایه و موتا لرینی نوجهله تجهیز و تکفین ایند کلوی
بیاننده در مشوی این چهار از چون زنی دان خو برو خویشتن اراید اندر چشمه شو
مرد رمی پرورد اندر کنار مکرو شیوه می نماید بی شمار چون بیابد خفته شود ناگهان
زود کودانده هلاکش در زمان بر تو باد ای عزیز نامور کرچین مکاره باشی در حذر

باب اول در بیان راههای خطای

ملک خطانک دیار اسلامدن اوج بولی وارد در جانب بردن بری کشید و بری ختن و بری
مغلستان ختن و کشید بولی آباد اندر ادم ادم اوزرینه صوی و علفی و افرد و اما
مغلستان طریقنک اوبش کونک مسافه سی صومر و علفسز در اما هر منزله ادم بوی
مقداری قازسه لر صوجیقار و بعضی محله در بر ذراع مقداری قازلد قده صوجیقار
اما مغول یعنی چغتمای بولی واسع و لطیفه بولد در امیر تیمور اول بولدن کیکه قصد
و عزیمت ایدوب هر منزله بر قلعه یا بقعه امر و هر قلعه ده بیک ادم تعیین ایتشکه زراعت
ایدوب غله جمع اید لرنکه عسکر اول بولده طارلق کورمیه لر بومابنده اجل برشد که
تیمور ایدوب در یایدیکه حیف هزار حیف که خطای وایغور و قنلاق و تب تب کی کفاری
قویوب مالک اسلامه قلیچ حکم دیو حسرت ایله جان و پردی مشوی آنکه عالم داد در
زرتکین این زمان شد تو تباروی زمین آنکه بیخ فلك خو بز بود کشت در خاک محمدناچیز بود
و کنار چیموندن سرحد خطایه و ارنجه اوج ایلق بولد و هر کون بر منزلدر تادربند سبجوبه
و ارنجه اول در بده در قلعه حصین یا پمشلردر که غایبده مضبوط و متین و بر قلعه نالت
طشوره شده چپ چوره بر عظیم خندق کسوب بعده بر دیوار استوار چکوب بار و
ایتمشدر اندن بر نجه ایلق بول دور ولایت خطایدن بار و چکوب هر شهر و حصارک
ایلدای منزلی اندن اولوب و متعدد دیده بانلر ایچون کوه و صحراده بلند و پست نمایان
اولمخچون میللر وضع اولمشدر ابتدای اندندر که دیده بانلر اول میللر اوزرنده
اولوروب هر طرفدن دشمن کوزلیوب کوند وزده اولورسه دخان یکجه ده اولورسه
اتش ایله میللر اوزرندن بر ایلق دشمن خبرین بر کویده یتشد یروب و میلودر که دشمن
قنقی قومند در و علامت لری اولدر که مشرق هر فندن اید برانش یقار لر و اگر شمال طرفندن
ایسه ایکی انش یقار لر و اگر طرف جنوبدن ایسه اوج انش یقار لر و اگر جانب مغربدن ایسه

درت ائش یقادر وریده بانلرک قوت لایموق ماه بماه پادشاهلری جانبدن ویریلوب
وکیفیت حال دیدنه بانلری اهل زندان احوالندن بیان اولنور وکیجه وکوندوزده میللر
نوبت ایله حراست اولنور وچرسلرا صیلوب متصل جلالرو واول میللرک نزد بانلری
اییدن اولمغله دشمن کلکده یوقا رویه چکولر صولری وازقلری یانلرنده در والت
حریلری طاش و تنک و او قدر و تنک ایله قورشون یرینه اوچلرنده درت بر مق
زهلر ایله صویرلش بولات بیکانی او قلرا نرلر مثلا مذکور او قلرا کو فیله ایکنه قدر
اصابت ایسه هلاک ایدر واول ولایت خلقنک کوچکی و بیوک باروت ایکنی بیلوب
ائش بازلق اول دیارده تمام اولمشدر نیجه یوز بیک خلق اول دیارده وادایس جمله سی
طوب و تنک اتمق بیلور ولایت حرک چله سیله اراسته اولوب کیفیت ورزشلری بیرنده

بیان اولنور انشاء الله باب ثانی مختلف دیرلرینک بیاننده در

خاقان چینگ اعتقادی بونک اوزرینه درکه خدای بریلور وکند و سنی دین شامکونی
اوزرینه اعتقاد ایدر وانی پیغمبر بیلور و حضرت محمد صلی الله علیه وسلم افندیزه
سین جین دیرلر ذیلر نیجه بهترین ادیان دیمک اولور و خاقانک ایچ سرایند مسرور
عالم افندیزک تصویرینی چکوب انواع جواهر ایله مرصع ایدر دک اول صورتی بر تخت
زین اوزرینه وضع ایدوب و بر لوح سیمین اول صورتک کنانده قویوب واول لوحده
نیجه یوز بیک سیاه نقطه لرا اولوب واول صورت متصل اول لوح اوزرینه ناظرا اولمغله
چماکنه بر شخص اول محله کلوب لوحه متوجه اوله رق البینی دعایه قالد رسه لوحک
اوزرنده اولان نقطه لر کلیا محو اولور و دعادن فارغ اولوب البینی اشاعه ایدر درکه
ینه اول نقطه لر حسابدن تجاوز اول لوحک اوزرنده ظاهر اولور و بو صورت اکا
تمیلدر که چون سید انبیا و سید اصغیا افندیز حضرتیلری مبارک یدلرینی دعایه قالد رسه
اول نقطه های سیاه امت نامه اعماللرندن محو اولوب و دست سعادتلرینی یوزلرینه
سوروب ایندر درکه ینه نیجه یوز بیک پریشان دوزکار امتک فی الحال نامه اعماللری کیر و
سیاه اولوردی و خاقان چین عندلرنده و سائر شریف ایاملرنده صورتخانه مذکوره
کلکده غایت تعظیم و تکریر ایله باشی اوکنه که رک اول صورت تعظیم ایمون کند و دین
واینلری مقتضای سجه ختم و دعواتلر ایدر مشوی بهشت اوسرنگونی بتان امت او
بهترین امتان جوامد بر زمینان صد دعای بطلی در محمود افاد خطای بریده نای پیدا
مندر پرده زمارد نیز آمد خسته کوده گفت یارب اتم ازادکن جمله راد حشر کن ازادکن

گفت جنشیدم تمام امت بلکه جمله از کمال حرمت مصطفی آمد یقین فرجهات
 تاجدار پادشاه جاودان :: فضل بیرون آمد خاقان چین هر یک از سرای خود ::
 و بیرون شهر خانبانیا لغده خاقان چین کند و حاصه عباد یحیون بر مسجد بنا ایدوب و بیلده برکه
 زندانیلردن قله مستحق اولنلری کورمک ایچون اول سجده وارر و اول مسجد ده صورت
 یوقدر و درت دیوار و قله سنده کلام اللهدن غیری نشنه یوقدرایت کریمدن و اساء
 اعظدن مسلمانلر خطیله یا زیلوب و نقش خطا بیلده جوانین تزیین اینشلر و خاقان اول
 مسجدک طوافه کیم قصد ایلدکده برکون اول اوج طور و صوم او زده تخت روانه
 را کبا غر مسجد ایلر و نیجه بیک غرق اهن لشکر پیاده قلیچلرین چکوب هدیگر لریله ملاعبه
 سیف ایدرک اهسته اهسته خاقانک اوکنده کیدر لر و قیلر قطارینی التون عرب له سره
 بغلیوب و عرب له ریوزینه ملون اطلسدن پوششلر و انواع زینتلر ایلده ارایشلر ایدوب
 خاقان چینک او کجه باب باب چکر لر بیک مقداری بلکه دخی زیاده سازنده لر تخت خاقان
 چینک چپ و راستده انواع عجیب و غریب کزیده سازلر نواخت ایدوب و خاقان
 کند و نک خاصکیلریله که تختی کتور لر سازنده لو صفا راستده یوریوب بر وجهلر
 سازلرین نواخت ایدر لر که خاقان چینک کمال جذبه و لطافتلرندن نفس و جان و تنه
 الوداع دیمک استر و خاقان مسلمانلردن هان ایکی کسنه بی اته بندیر اهل اسلامه
 غایت تعظیم و تکریم جهتدن باقی امر و وزرا دوکل پیاده اولوب در بیک مقداری عادی
 کسنه لر هر بری پیاده یوریدکده باشلری ائلرایله برابر اولور بیت هر چند هزارش
 بود مردان ایچنین :: بیک بیک بکزیده بودان شاه چنین خطا بیلر بود یادردن و از اذملره
 ائلر عرض ایدوب معاشرت ایدر لر و اول عادیلر جمله دواند و وجه وجوشن کیوب خود
 مرصعلری باشلرینه قیوب از باقا بفرق مرصع اهن پولاده مستغرق اولوب کند و لرینی
 جمیع اسلحه جنک و حربله اراسته ایدوب مذکور عادیلردن بیک نفر کینه عطار لر
 دکانک تخت سیکی ذراند و در قلیچلری مریان او موزلرینه قیوب انواع هیبت و سیاست
 ایلده خاقان چینک او کجه یوز لر و مذکور عادیلردن بیک مقدار یلخی ادم باشی مسورتده
 کر زلر کتور ب احصاف شوکت و سطوت ایلده ادرنجه یوریوب و مزبور عادیلردن
 بیک مسلح صاعنده و بیکدانه صولنده منقش سبحا قلرا و موزلرنده و سبحا قلرنیک
 یلما نلرنده رنگارنگ فانوسلرا صوب و خاقان چین بو عظمت و اہمیت ایلده مسجد
 وارد قده صافرا و لخله سرو بارهنه تاختدن اینوب استانه مسجد ده روی یازکی

درگاه بنیاده قویوب انواع نضرع و زاری ایله مناجات ایدوب دیرسکه مشغولی
 کریمیکه هرگز درش نثافت بهودرکه هیچ شد عزت بتافت من درین زندان اهن مانده باز
 زار زوی اب حضرت در گذار خویش را سازیر چون سودانی میروم هر جای چون هر جای
 چون بدست ارم زاب زنده کی سلطنت دستم دهد در بنده کی چون باشی استانه
 مسجد دن فالدر و یوسپ مسجد کبر و لفظ خطای ایله سلام و یروب یوزینی کلام شریف
 ایلری جاننه ایدوب صاغ ایاغنی صول ایاغنی اوزرینه قویه رقی برایق اوزرینه طویوب
 ناله های زاری ایله اکلیمه رقی جان و دلدن نظم قالم اورا ناله ها خوشایندش وز و عا
 ناله و غم بایندش باش چون دولا ب نالان چشم تر ناز باغ جان نور وید حضرت
 دیر دک اب دیده سین رخساری اوزره جاری ایدوب الهی سن زانا و بینا سن و سن
 بنی خلابی اوزرینه پادشاه ایلدک و بوقدر خلقك قتلك بنه امره حواله ایلدک
 و بن کندی قدر و سح صقم مقداری احتیاط ایله اجرا ایلد و باقیسن سن بیلور سن دیو
 بوابات مضمونه اظهار عجز و حیرت ایدردی از همهج الاسرار شیخ عطار شعر
 منده مانده حیران درین جایگاه کدام باکناه و کدام بیکناه کاشکی صد جاک بودی
 جاه فی خاشه روی بودی و شاه فی بودی محمود کفین تاب منی تا ماند منی درین
 غرقاب منی در جهان چندا نکه جان می یافتی در جهان محمود کفین یافتی از همت
 بود کان شاه بلند اتشی در پادشاهی در فکند خسرو ویرا چون بسی خسران بدید
 صد هزاران ملک صد چندان بدید حق که جبار جهان در آمده است سلطنت اورا
 سزاوار آمده است نذر خاقان چین چون اول مسجد کلوب ذکر اولنا انقوال
 دیر دک اظهار عجز و افتقار کوسه روب ناله های حزین و گریه های انین دراز و زراعی
 بهای دلسوز و کدازی هر زمان نازه تا نزه صباح دن شامه دک نالان و گریان اولوب
 اخشام اولد و قدده باشی سجده به قویوب چاشت زمانته زمانته دکیمن اسلوب مذکور
 اوزره سوز و نیاز لیل ناله و زاریلر ایلوب بعده مسجد دن حقوب برکت ریاضتدن
 ملکئی کوزرینه حقیر کوز و کوب و نظره مستنده دار و گیر و لایق بی نه دونق قالمیوب و اثر
 زیاضت جهمه سنده ظاهر و باهر و هلال مثال ضعیف و نحیف اولوب بیت
 عشق هر لحظه برو چون زور کرد عشق شاهی شیر دل را مور کرد نذر بعده اقطار ایدوب
 سلطنت نمشند و نوروب اول این ایله که کلدی گیر و اول طریق اوزره واروب
 شهره و سراینه داخل و لور کانه انک ملک و سلطنتی شداری اولوب اول سیدل بعضی

کسه لکه تمام روی زمینه حکم ابلش لوردانی دخی نلردن عدا بدر لر زبراکه اول بجل که
انده وارد داندن زیاده اولق میسر دکدر و خاقان چین و خلقتک اعتقاد لری انک
اوزرینه در که انک مالکندن غیرى عالمده بر شهر اولیه و ولایت خطاده بو ولا یسلرک
ادنی بیلر لزا اول جهتد که اهل خطایه رسم و عادت دکدر که کند و ملکت لردن چیغوب
سائر مالک عالمی کشت ایدوب کوره لر و بیله لر و اعتقاد لری بونک اوزرینه در که کدیر
ملکت لردن غیرى جله عالم صحرا در و خاقانک فرمانده در چون خطایه صلح طریقله کلاف
خلقتک اکثرى و دشمنى صحرا بیلرد بوجهتدن جیج نامى صحرا ی بیلور لر و خاقان چین
خدا پرست و دین شامکوفی اوزره اولوب حکیم مذهبدر و بت پرستک کار جا هلا ندر
دیو کابلرنده مذکور در و جیج وزرا و امرانک دخی اعتقادى بونک اوزرینه دوزبراکه
پادشاه انلرک قانونده جیج علومده اعلم علماء عالم اولق شرطدر و وزرا و امراسی
دخی شرطدر که عالم اوله لردینلرنده و علم سیاقنده یعنی ضبط امور ملکه حکایه
خان خطایه برکون وزراسی جیج اولوب دیدیلر که اهل اسلامدن بزمر ابله مخلوطدر
بنمای اینده علف بیکنه کبی بونلری پاک ایده لم و بونلر مال دخی و برز لر که بیت الماله
نقل لری اوله مرقومونه خاقان چین اوج وجهله جواب و پردی بری بودر که بزم اجدامن
بو امرده هیچ صرف همت ایقا مشلردر بزنجیه ایده لم ایکنی بزم حکمز بونلرک ظاهر بزمدر
حالا بونلردن برمنکر احوال ظاهر دکدر باطنلردن نه مصطبر وارددر و اوجینى نویلر
بزه دخی انلرک دینی نصیب اولوب بزلرده انلرکبى مسلمان اولیدق خاقانک بونک کبی
بعض احوال و اقوال و حرکاتدن فهم اولور که حقیقتده مسلمان اولوب زوال ملکتی
خوفندن ظاهر ایده میهرک پنهان طور تر زبراکه ملک رسوم قانون کافر لرمضبوطدر
و ستمنده ده پادشاه اولانک با پاستنه پادشاه چین دیرلرایدی بعده اولان بوزمانه
کلجه طای خان دیرلر و مزبور پادشاه اهل اسلامه غایت محبت ایدوب بستمند
تا دینجه کلجه اسلامدن یدى کسه صاحب منصب اولمشلردر و کوندن کونه عزت
و حرمت لری زیاده اولقده در و دیوانخان لرده مسلمانلر امراسی خطا بکری اوزرینه
اوزرینه تقدیر اولوب خادمان مسلمانانندن برجماعت مأمور لردر که بش وقت اذان
اوقیوب اهل اسلام لباس و عمامه سیله خاقان چین نظر نده بش وقت نماز ادا ایدلر
و خاقان چین بو وجهله نماز و نیازدن غایتده خوشحال اولغله دین اسلامه لسان خطایده
دین پاکین دیرلر و خطا بیلرک بلکه دو کلی کفار مشرک دین اسلامه میل کلایلر

وارد و اول قانون که خطای ضبط ایلشورد در بر لر که بوطریق دین شامکو سید ار که
 پیغمبر لیدی و نادان طوغدینی حینده یدی قدم یور یوب هر قد سنده کلر و ریجانلر
 ظاهرا ولدی سوزده کلوب خلق دین حقه دعوت ایلد که خلقا فی اولدر مک استیوب
 هجوم ایتد کلرنده اول بر طاعه اشارت ایتسیله طاع یار یلوب پیغمبر ایجنه کیدر که
 ینه طاع قیاندی و شامکو فی نجه زمان اول طاع ایجنه عبادت مشغول اولوب و کافر لر
 طپشه سنده مترصد اولد یلر که چقد قد اولدره لر و مذکور مدت مدیده د نصکره
 بر ارسلان صورتنده ظهور ایدوب اول خلق اوزرینه هوم و هجوم ایتد که خلافت
 اندن قاجدیلر اولدنی خلق بیتدن چیقوب بر نجه مدت غیابدن صکره ینه ظهورده
 که رک خلق حق اعتقاد ایتدیکی دیننه دعوت ایلدی و اندن چوق حواری عادات نقل
 ایدر لر عاقبت خلق انک دیننه کیروب و کتابی قبول ایدر که انک شریعتی اوزن عمل
 ایتدیلر و انک ظهوری زمانی تاریخی بوزمانه کلنجه که ۹۹۰ در دت بیک یلدر
 متجاوز اولوب حالا انک امتی دینی تغییر ایتشورد بر بعضی پت پرست و بعضی
 اقباب پرست و بعضی ماه پرست و کا و ساله پرست اولوب زمان سابقده یهود و زرتشتیان
 دخی واروب اول دیارده نوطن ایتشورد و قانون خطای بونک اوزرینه در که
 اطراف و جوانیدن قنغی گرو که کلوب بزخا قان چینک تحت حایه سنه کیدوب
 بود یارده ساکن اولق استرزدیسه لر جانب حکومتدن اگر ایدی قالمق استرلایه
 محل کومتر سین دیوار و لنور یوق اگر حیل ابله بر مدت اوتوروب ینه کتک
 قصد یله کلد بلر ایسه اهل اولان انلرک مرانی فهم ایدوب اقامتہ رخصت و یرمز لر
 و اهل اسلامدن چوق کسیه لر وارد در که پادشاه خطایه واروب انده ممکن و متاهل
 اولوب قالمشورد و بر شهر که کینا قو دیلر اوتوز بیک مقداری مسلمانلر انده مقیم
 اولمشورد و هر گرو هک خطایه نوطن ایچون که لر انلردن مال و خراج المزلر بلکه
 پادشاه جانبندن منصب و بخشش و پردلر و خان یا انکه خاقان چینک پای تختیدر
 انده مسلمانلر ایچون دیت جامع بنا ایلشورد و سائر مالک خطاده پادشاه جانبندن
 طقسان جامع و مسجد بنا اولوب و هر طائفه ایچون پادشاه جانبندن برلر و مکانلر
 وضع اولوب هر کرو هک بشقه مکانلری و علامت و نشانلری اولغله بیتوق واروب
 انده نزول ایدر لر مشوی چون بملک چین روی ای نیک ذات صدهلر ان خلق بیخی
 جمله مات قدمهای مختلف بید و روست هر هی دایره روی دیکر د روست هر یک

گوید که اسلام این است هر که جوید غیر این ره کبر هست ان یکی گوید که اسلام این بود
هر که جوید غیر این بی دین بود باز بعضی چکیتی در ساخته در حکمت را ثمین پرداخته
باز بعضی راه خود کرده بیان زره تقلید داده صد نشان باز بعضی بت پرست و بی خبر
بی خبر از راه دور از راهیبر سر بسوزانده بی راه آمدند از ره حق کور و گمراه آمدند
از میج الاسرار شیخ عطار فریدالدین قدس سره باز بعضی مؤمنان ره شدند از طریق
راه حق که شدند باز بعضی صادقان ره شدند از طریق دوق حق که شدند باز بعضی
واله و حیدان شدند اندران در یابی بی پایان شدند گرفتارند راه حق عاشق شو
راه حق را از زمان لایق شوی و هر کس فتنی دیده اولور سه اخردینده اولانی تعیب
وانکه عداوت ابلزلر فقط جمیع ادیانک عالمی و عاقلی دین اسلامی بخسین و پسند
ایدلر و هر یک که تحت لواء دین محمدی به داخل و لسه اول کسینه بی هیچ برگسنه منع
ایتمیوب بلکه پسند و رغیب ایدر لو الباب الثالث شهر و حصار لری بیانه در
و تریلری بود که ادنی حصار لرنده بشیوز خانه و لوق کوکدر و بوجصار فر بنده
بر شهره تا بعد که انک ادی هن در و اون هن بر شهره تا بعد که اکاشن دیر لر
و اون شن دخی بر شهره تا بعد که نامی گو در و او کو کذلک بر شهره ملحقدر که
اسمی کوتای در و اون کوتای بر شهره تا بعد که چو دیر لر و اون جو دخی بر شهره
منسوبدر که نامی دنک جو در و اون دنک جو بر شهره ملحقدر که وفق دیر لر که
مصر جامعدن عبارتدر و قانون خطای بود که هر قلعه و ده بر امین و بر مفتش
وارد در که دائم تعیش و تفحص او زره ۲ و لو ب نه برده حصار و یا شهر بنا ایلمک
مناسب و معقول ایسه باد شاهه عرض ایدر لر باد شاهه دخی بنا اولنه حق محل ایچون
مهندس و بنا لر تعیین ایدر و مرقومون اول محله و ادوب شویله کشف و غیبین ایدر لر کم
فلان وقت با شلندینی حالده نقد زمانده و قنغای و کونده تمام اولور کلوب
باد شاهلرینه بویله خبر و یروب اکا کوره باد شاه طرفندن او ستاد لر کیدوب
مرقومونک مدت تحسینده تکمیل و تمام ایدر لر شویله که تحسینلرنده اصلاحا اولن
و بنا المذکوری شهر و یا حصار ی مربع طرح ایدوب و دیوار لرنی طیار قدن بنا ایدر لر
و برج و بار و لرنی طوب طاشیله دولدر و ادوب و حصارک یوکسک بر محله کی دیر که
مثالنده بر دیرلر دیکوب و مذکور در کلن و سطنده بر کیله و اوچنده بر شنگ شکلی
وضع ایدر لر که اندن شهر خلقنه تنبیه و اعلام اولنور که بونده بر کیله تحصیل ایدوب

بر شنگ صرف ایلک تاکه معاشر ایلده بيله سز بعده دیوان پادشاهی طرفدن اولر و محله لر
 و بازار لر و خمس خانہ لر و دکانلر طایف لطیف ترتیب ایلده طرح ایدوب بنا ایدر لر
 شویله که بر کسه اول شهرک قیوسندن کیروب بالا سنه کتسه محله لری و خانہ لری
 و دیوانخانہ لری کزوب کمال ترتیبندن صایمغه قادر اولور زیرا فایده هندسه اوزره
 بنایتمشدر و اول شهر یا حصار ایچونکه نقدربیک خانہ در اکاکوره هر شهر دن و جمع
 اهل صنعتدن شهرک وسعنه کوره ادر تعیین اولنوب و هر شهرک قریب و بعدنه کوره
 شهر لرندن جبقوب شهر جدیدہ عزیمت لرینه و بر کونده جمله سی بردن اول محله واصل
 اولم لری امر اولنور و اولکونده جمع تعیین اولنان خلایق بر برده جمع اولوب
 جمله بردن شهر مذکورہ داخل اولور لر و شهر خالی ایکن مالا مال اولوب و هر
 یکیکه کونک امتعه واقشه دن و ساتر لوا زماندن مطلوبی اولور ایسه اولکونف
 شهرک دکانلرنده موجود اولور بعده چون خلق انده موجود اولوب محله لر
 و اولر و دکانلره قرار ایلده لر اولری و دکانلری پادشاه جانبندن انلره اهور
 بها ایلده فروخت اولنور و انلرکه صانون المعنه قدر تلری یوقدر ترحم اولنوب انلره
 اوجوز کرا ایلده و بر لر زیر شهر و ایچنده اولان اولر و بازار لر و دکانلر و کار بان
 سرایلر پادشاه جانبندن عمارت اولمشدر و هر دروازه نك بالا سنده عظیم
 کوسلر و چاکلر وضع اولمشدر و با سبائلر مؤکل اولوب احتشامدن صباحه قدر
 نوبت ایلده با سبائلردن او تر نفوس متصل چاکلری چاله رق حرامت ایدر لر و بشنجی
 نوبتده صباح اولور و هیچ بریر یوقدر که با سباندن خالی اوله و هر شهر
 و حصارک دیوانخانہ پادشاهیلری وسعت و قسمتده اوتوره حق و البیرک منصب
 و پایه لرینه کوره پادشاه جانبندن کندی و خدمتکارلری ساکن اوله جق قدر
 خانہ لر بنا و انشا اولنوب خلوفه و ظله لری دخی جانب خاقانیدن تعیین اولنور
 و ضبط و ربط امرنده مراسمده مرسوم اولندیغی وجه اوزره حراست مملکت
 و ضوابط اموال و ساتر دعا یا و برایای رعایتده اهما مالا کلام ایدر لر و خاقان
 خطاییدن سیر و شکار و مجلس شرب مختار لری اولیوب همان هنگام طعامده
 برایکی بیاله تجرع ایدر لر زیرا قانونلرنده مست لایعقل اولمق کناه عظیمده و ضبط
 مهساتده شویله نرسان و لوزاند لر که مبادا خدمتلرنده بر قصور و غفلت واقع
 اولوب ناکاه بر حال ایلده منصب لرندن عزل اوله لر زیرا عزل ایلده خلاص اولیوب

اکاحبس و قتلدن ایکی سیاسته مستحق و نورلر بری امر و نور که عورتی و قوی و مساوی
 اقربا سیکه عورتدر لر خرابانده او طوره لر و او غللی عسکرا و لوب مدت عمر لر ند
 هرگز بر لرینی کور میه لر تا نام و نشا نلری یوق اولوب خانما نلری خراب و یاب اوله
 قانونلری بومر تبه ده باریک بر هولدر غایت خوف و خشیستایله امور لر ند مقیم
 اولد قتلندن یکومی بیلده بر کسه یه بوسیاست واقع اولمز بعده اول دیاره سفر
 ایدن کسنه لردن و معتمد علیه ادر ملردن منقولدر که اوج ایدن زیاده سرحد خطایم
 داخل اولوب هر منزل بر شهر یا خود بر حصار ایدی جیع لوازم وارز و مز انده
 حاصل اولور ایدی هر کیچه ده و کوند زده بیان و صمدارده نزول ایلک واقع اولمیوب
 متصل شهر و ابادانلق ایدی و هر ایاک منزلنده خاقان چین جا نبندن کار بان سرایر
 یا بلشد که شدت شتا و حدت کوما واقع اولور ایسه اینده و رورندک اول محله
 کیروب ارام و راحت اوله لر هر کار بان سرایده اینده و رورنده ایچون پادشاه
 جا نبندن نان و نعمت کلور مسافره کیت دیمک یوقدر اکر برای انده بجا و اولسه
 و اکر بعض مراحل و منا هله خوف دشمن واقع اولسه انده حاضر اولان مالدار
 ادر ملر بر قلعه یا خود بر عالی میل بنا ایده لور که انده دیده بان و پاسبانلر ساکن اولوب
 حفظ و حراست ایده لر و بعده واقع حالی و ایند کلری مصرفی خاقانه عرض ایدر لر
 خاقان منتدار اولوب اول محله منع کسنه لر و ارایسه عتاب بلکه عقاب ایدر که
 نیچون بوزمانه کجه تأخیر ایدوب یا مد یکز و یا بکا عرض اتمد یکز دیو اول بنا ایدر ک
 مصرفی بلا قصور ادر ند نصکرم حالته کوره منصب و یا بخشش و بر لر اول
 ادر مک منصبی و یا خاقانک عندنده حرمتی دایما ترقی ایدر فصل و اول شهر
 و قلعه لور که اینشلرد و ایدر لر اینده و رورنده دن مثلاً بر ایچی و بار مسافر ایچونکه
 حکم و نشان ایله کیشلردر حالترینه مناسب مکانلر ایدوب ادرم اسر لر ایسه
 و اکرات و قاطر و ادر په طلب ایدر لر ایسه کفایت مقداری و بر لر و هرگز اسراء
 خطای و خطایانکه هر ملک و دیاره که کیدر لر ایلرک اتلری و اوج نفرد نفیری
 کدوبه متعلق کسه لری اولماز نقددر عالی مقدار و صاحب و قار میر معظم و سردار
 محترم اولسه ده هر مراحل و منازلده جسیع نعم و تجیل پادشاه جا نبندن مقدار بجه حاضر
 و مهیار و هرگز اسراء خطایانکه بجز و عربیه یو کلرینی یو کلر لر نه انکات و دوه و قازک
 قتلندن اوله لکن قانونلر ایدر که زمان قدیمدن بویله وضع اولمشدر امیر لری محفیه

کیروب الی مقداری قوی هیکل و توانا کسه لر قیپین اولوب نوبت ایله محفه بی کتور دلسر
 وکندوبه قوشلان عسکوک بعضی التون یالدرلی و بعضی کموش قابل کور زلری لرینده ملوتوب
 دار آله هسته هسته یوردرلو و بعضی لوشیر فرمایان گبی عمل زرا ندور و سیم اندور و قیلری
 عریان ایدوب اوموزلری برانده طونه رق و کیلری رنگارنگ سجاقلر و سجاقلر اوجه
 انواع الواله ملون فانوسلر صا غنده وصولده کیدر لر اکر یولده کجه ایشویه فانوسلر
 یا قوب نوزنده یوردرلو بولردن غرض مقصود همان عرض قیلدر یوخسه منزل کجه فالق
 محالدر بو حشت و بهت ایله محفه بی منزل بمنزل ارقه لرینده کتوردرلو و صندوق و سایر
 دخت و اسباب لرینی دخی ایکیشتر کسه چوب اوزرینه اصوب اومور لرینده فالدره رق موی
 الیهک او کجه یوردرلو بو عظمت و شوکتله هر منزله که ایدر لر اول امیرک مرتبه و مقداری
 پادشاه جانیبند دیوانخانه لر اولمخله نزول ایتدکده خوابکا هی ایچون برخت واکا کوره
 جامه خوابی ملون اطلسدن و تختک اوکنده نقش حریر لردن برده لر اسیلوب و سرائیک
 طشره مسنده انواع تزیین ایله برنیه تخت اولوب کندونک جمیع اسباب عیش و عشرت
 و خدم و حشمتک دخی کلیا لوازمی آنده حاضر اولوب و اول شهرده اولان اکابر و اعیان
 مراتب و مناصبر میا و زره موچی الیهک پادشاه جانیبند کلدیکی چشیدن اکا تبریکه کلوب
 تعظیم و اکرام و توقیر و احترام ایله رسم خوش آمدی اجرا ایدر لر و بعد زمان اول ولایتدن
 منسباخر و یا عزل ایله کیدر ایسه ده ینه بهرحال تعظمتی واجب بیلوب اکابر و محافظ
 ملکک بزجاج منزل برابر کیدرک اندن و داع ایدوب کیروعودت ایدر و متولی اولان
 امیر کبیر هر منزله کلدکده اوکنده اولان منازل نه منسبا ایچون کلدیکی اعلام ایدر
 و اول قوم دخی انک حدنه کوره تعظیم و تکریم ایدر اول شخص دخی تجلیل و داداتی ایله
 منزل بمنزل کیدرک خانبالعهک دار السلطنه خطایدر بر فرسخ فالدره اول شوکت
 و حشمتی کیدوب جمیع اسباب و رختی کوا ایله عربه لره یوکلده رله کندو دخی اجرت
 ایله برات باخود بر قاقره سوار اولوب اظهار ذلت ایله شهره داخل اولور زرا قانونلره
 شوبله در که هر نقد سردار معظم و سپه دار محترم اولسه ده خانبالعه کیردکده تعظمت
 یکسواره اولور لر و اول خادم لره خاقاندن برامه مأمورا ولوب سرایدن جقسه لر انلرک
 پامالی برکون اول چقار و پای دید کلوی انواع نقوش ایله مزین بر لوحدر که مأمورا ولان
 کسه نک مأموریتی انک اوزرینه یازیلور و مذکور بایلردن نجا که برانسی دیوانخانه خاقاند
 جقسه اهالی شهر جملة خبردار اولوب هر کس اولکون سک خوک و مرغ لرین خانه لردین

با غلبه رق شهرک زوقاقلرینی سیلوب سپوروب نظهر ایدر و ذکر اولتان خادم سرکه
 بایلر صاحب مالک ضبطور بطنه قادر و محتشم و محترم کمنه لرا و ملخه اهان بله واقف
 اولد قلرنده انواع زیب و زینتله دکا نلرین و زوقاقلرین تزیین ایدرلر و اول میر معتره
 خدمت اچون تعیین اولتان خدام برکون اول پاک و مفرج لباسلر کیوب سرایدن جقادرلر
 و کروه کروه اولوب کیی زران دور و کیی عظیم کور زلری باشلری و اوموزلری و وزه
 قویبر رق و کیی زردسته کور زلری ارقه لرینه بند ایدرک و کیی سجاقلری باشندن
 ترتیب ایله تعبیه ایدوب و کیی لرینده کنوره رک و کیی زران دور تیغلیری عریان
 اوموزلرنده قویبر رق و کیی ظهار سیا ستا اچون عظیم چوبلر و بند و زنجیر لوقاقلر
 و کیی زربفت و ملونز طللسلوا ایله اراسته و پراسته تخت اطر افده طور لرلر و الحاصل
 انواع انجام و درلر صورت و زینت ایله مزین اولد رق سوای خاقان قیوسند نوجمله
 قریان قضا صا در و جادی اولور دلو حاضر و مستظوا اولوب طور لرلر تا که اول خادم سراید
 چیقوب اول تخت روان اوزرینه اوتوره بعده عساکر مرقومه ساعت بخوی مقدار ی
 های و هو ی تمام ایله انک او کچه یور یوب شویله بر کسه نک کلب و یا مرغی پشده ده
 کور نشه صاحبی کتوروب یتش چوبا و درلر و حبس ایدوب قانونه رعایت ایتوبوب
 مخالفت ایتدیکچون و حکومت ملکته کبدن مذکور خادم لر بو عظمت و شوکت ایله
 هر منزل و شهره واصل اولد قلرنده اول شهرک اهل قلمی و صاحب علی تعظیم تمام
 و اکرام و احترام ایله استقبال ایدرک اول کسه بی شهره کتوروب پادشاه ایلد کلری
 عزتی اکا دخا ایدرلر و اول مامور لرک امر و مالک امر و نیلری غایده جار ایدر و اول
 مامورک پاییکه برات و امر نامه سیدرتنکیم ذکر اولندی معتبر ادملر ایله کند و دت
 ایکی اول منزل اول کیدر و اول شهر خلق غایت اضطرابم دوشلر و زاده و زاده و سائر
 امتعه واقشه لرینی اظهار و ترخلریخا رزان ایدرلر و حرامی و مفیدلری قاجوبوب
 متغلبه اولان حکام و سرود لر بر تمان و لرزان اولور لر زیرا که ظلمه جانبته مالک
 و مالدن اوتوری میل و محابا اولم یوب جزا و سزای نه ایسه اجرا اولنور و اول
 مامور هر شهر و قصبه یه که داخل اولسه منادیلر ندا ایتدیرر که مظلوملر کسولسر
 و نیم ظلم ایتدیه اعلام ایتسونلر و قانونلرنده بعدا لندا اگر مظلوملر کلر حال لرین
 عرض ایلر لر ایسه کنه کار اولور لر بعد اول مامور غا زان شهری طلب ایدوب کند و دت
 اول کلن مفتشدن کلدیکی زمانه دکن واقع اولان ظلم و عدل کمال احتیاط ایله تعقیب

و شخص ایدوب و کند و یک دخی معتمد علیه عا زلری و اردر که محفل اوله ررق شهری نجس
ایدر لر و اول اجلد کسک حدی یوقدر که اموری اخفا ایدوب بلان سویله لر بوموال
اوزره مأمور لر دادمظلومی ظالمدن البور لر مالک چنک اباد و معمود اولسنک
بر سببی مذکور به منتشردر که امانت واستقامت اوزره متصل رعایا و بر بانک جمیع امور^{یش}
اعلام ایدوب خاقان چینه خبر ویر لر اول جهندن بر امور مخفی و مستور قالمیوب
اکاکوره نذر کک ایدر لر و اول مأمور مفتش لک اکثری مسلمانلردر که خاقانک عندنده
او غلندن عزیزدر و مذکور لدن برینی بر ملکنه حکومت کوندر سه اول تجمل و تعظیم
ایله واروب بر نیجه مدت حکومتدن صکره برینه اخری مأمور اولسه اولکسه ینه کال
اکرام و احترام ایله منزل بمنزل جمیع مال و منالیه سرای خاقانیه داخل اولوب مال
وجاهنه متصرف و خاقانک خاص خادم لرندن اولور فصل یام دیوبورسته یه دیر لر
استیصال ایله بریردن خبر و نامه التک ایچون بعض منازلده اتلر و قاتلر سلسلر
اول اتلره یام اسب و اول منزخانه یه یا مخانه دیر لر ولایت خطاده عادت بویه در که
اینده ورونده ایچون غایتده تکلف وزینت اوزره یا مخانه لر بنا ایتمشورد و تجارتلر
اول دیاده وارد قلرنده اتلری عزت اکوامله اول یا مخانه لره ایندیر لر و اسباب
و متاعلر ایچون دخی مکلف بنا اولمش و سیح محظرا و لمغله اشیا لرینی عرب لر ایله اول محله
چکر لر زیر خطا و لابتک اکثری زمین صحرا و لمغله اسباب و تجملاترینی دوه و قاتره
یو کتمیوب صریه به تحمیل ایدر لر و اطراف وجوانیدن اول ولایت واران تجارتلر ایچی
رسنده وارد لر زیر تجارت و سیرانی طریقله واران اول صلابده لرینه قویماز لیر
و تجارتلر سرحد چینه یقین وارد قلرنده اوزر نفر اولوب بوجانیدن کتور دکلری
متاعلرک بعضیسنی خاقانیه پیشکش ایدر لر و اتلرینی خود مطلق پادشاهه بر کذار
ایدر لر و خاقان جانندن هدیه لری قبول اولنوب هراون نفره بر مکان یقین ایدر لر
و تقدیم ایند کلری هدیه لری یا زوب مرقوموندن اون و یا بکری نفرینی کوسنی ولایت
اولان خانباغه ارسال ایدوب باقی قلان جماعتی اول کونلک بول چین ولایتی ایچنده
کچو اولور شهر و لمغله اتلری اول شهره کتور و وجه مذکور اوزره یا مخانه لره
مربوط اولان مهمانخانه لره اوزر نفر مسافر و یروب اسباب معیشت و سازنوز ماتلرینی
دخی ماه به ماه میری طرفندن ویر لر و خان بالغه کیدن کسلره جانب سلطنتدن
اطلس و دیبا و تافته و سائر اتمعه زیبا دن بخشش و اقامدنصکره بعد الزمان

پیشکشلرینک بها سیدی بالزیا ده ادا اولنور و اوج اولدجه دخی بوکسه لرت
 کملرینه رحمت و برلر بعد خانالغدن چیقوب سرحدده اولان رفیقلرینک یا نلرینه
 کلجه قدر ایکی جامتک دخی تعینات ولواز مانلری میری جانبندن و بریلور مثلا اون
 نفر کونده برقیون و برشنک پاک و کفایت مقداری برنج و یاغ و اودون و اون و ساژ
 اسباب طهارلری طوز و بیرینه و ارنجه بالنگیل و بریلور و سردارلرینه ملون
 اطلسلرایله اراسته و پیراسته و ایچنده اطلس اوزرینه صریمه ایله غایت لطیف
 اشلش برقات نفیس جاپخاب ایله برتخت و تبعه سنه ربف و کما و اطلسدن
 و حریردن البسه لو و برلر و بونلر ملک چیندن چقوب کتد کلمرینه مرقومونه خاقان
 طرفندن و بریلان اسباب انجاملرینه بر احد تعرض ایتوب همان خراج نامیله ادم باشنه
 قرقه در هر کشلور لر فصل مرقومون کتد کد نصلکه مثلا یوز و ایکوز ادمله ایچ
 نامیله بر تاجار دخی کسه اکا دخی زیاده سیله غزلرا ایدوب جامه خوابلرینی منقش
 اطلسدن و سرموزه و کفنلر و ریکارنک اول دیارنک که کلمرندن که اجموینه عالمدر
 یغور و قلمور و دلبند بور کلری و بریلوب و سردارلرینه التون رختایله مزین
 برات و ایکی جوان کا کل بریشان خطا مجبولری انک ایکی دکا بنده مزدکش لبا سلور
 ایله والدرنده ایکی التون بتسی ایچنده عرقی ایله ملو ایکی فغفور صراحی احداث ایدوب
 و اسبابلرینی تمجیل ایچون کفایت مقداری عربم لو و برلر و انک خدمه سیدی
 خدمتنی رؤیت ایچون بر ابر کیدرلر و مرقومونک بالکلیه لوازمات و تعیناتلری خاقان
 طرفندن ادا اولنور و بعض ثقات ناسدن مسعودر که یوز کون مقداری خطا
 و لایقنده هر کون بو تمل ایله اراسته اوله رق بول کتد اصلا منزل صحراده
 واقع اولدی دایما بر شهر و یا حصاده نزول ایدر ایدک و جمیع لوازم و مهماتلر هر بنده
 موجود اولور ایدی عودتده دخی جمیع امور میزده هیچ برخل و ذلل واقع اولد
 : : باب رابع اول شهرلورده حفظ و عراستایچون قولان عسکرک بیاشته در : :
 جمعیسی از باناسر عرقا من اولوب طوب و تفنک و ساژالات و اسباب حربله اراسته
 و پیراسته ددر و هر بنده ایده برمد پاک برنج و برمد بغدادی و یکومی درهم کش و برلر
 و انلری بازار و محله لورده خلق کودینه فارشو برلورده طبله ایله با فلور اولوب سیه
 و علفلری میری جانبندن و بریلور و اگر برنک اتی تلف اولسه سبا سا یوز دکلک
 اودوب بعد ینه جانب میریدن برات و برلر فصل سپاهلیق اپن ووردلری نمت

مالك خطایده دارا السلطنة اولان خانبا لغد تغیری نقدر علوفه خود لشکری واریسه
هر صیاح بکلری ایله امن و پولاده مستغرق اولوب و تمام آلات و اسباب حربله اراسته
و زمین اوله رق معین اولان ایوان میداشنه حاضر اولور لر و ایک صف چکوب شویله که
ایکی دشمن بربرینه مقابل اولد قلعه نمره لر وروب آلات حربی نیجه عمله کتور لر اریسه
بونلردخی بربرلرینه جان ستانانم جمله ایله جنگ ایدر لر بری برلرینه اندن یغوب بند
واسیر ایدر لر همان قتله قصد ایتمز لر چاکسوار دلاور لکلری ظاهرا اولان تر قیلر و زیاده
مرته لر و بربرلر و قلم حرب تمام اولد قد نصکوه اسیر لر ک بندک کشاد ایدر لر و بومابینه
شکسته و زحمار اولمقدن پاک اینمز لر و برابیلر نده عیب دکدر و شویله ملاحظه اولنه که
روی زمینده خطا عسکری کی چشت و چایک و سلاحشور و دلیر و دلاور بر طائفه
بو قدر اسلوب مذکور اوزره اولان جنگ و قنای او یون عدا دیوب هر کون خاکلری
بومشوال اوزره در و زحمار اولنلرک یاده لری ایوا و لجه او یون کبر میوب بعدینه
حاضر اولور لر و جمله سیکه یتش قبیله در هر کون ورز شلوی بو طرز اوزره در و لشکر
کشکده ضبط و بر بطلری بر مرته ده در که بر شاعت بنجومیده الی بیک عسکر جمیع
سلاح حربله اراسته سوار اولوب حاضر اولور لر باعث و داعی اولد رکه هر کون
اسلوب مذکور اوزره میداندن خانلرینه کلد کلرنده سلاحلری بیچقادیوب انلری
طویلر لرنیه با غلده قد نصکوه دیوان اسبابلرینی کیوب یاده اوله رق بکلرینک
قبوسنه کوب روز و شب تعین اولنان خدمت لرنده حاضر اولور لر قادر دکلدور رکه
بر ساعت تأخیر ایده لر معلوم دکلد رکه بونملین لشکر کشک و صد و کشاک ده قوا عد
و قانونلری حفظ و حراسته خطا قومی کی بر طائفه اوله بلا تشیه اسلام شریعتی
بو یله رعایت ایسه لر رعایت بار یله جمله سی بلا شک اهل ولایت اولور لر دی بیت
رعیت نوازی و سر لشکری نه کار نیست با زیجه سوسری و خانبا لغد هر صحر
دیوانخانه ده حاضر و واقع اولان اموره ناظر اولور لر و بلا عدد بر کون ترکیه قادر
اوله مز لر و ترتیب و قاعده دیوان خاقان محنده ذکر اولنور و جمله مالک خطاده هیچ
بر شهر و حصار دیو قدر که بشبیک اون بیک بکچمیک و با او توز قرق بیک و المحاصل
اکل بش بیک اکثری الی بیک عسکردن خالی اوله و ذکر اولنان عساکره امر اولننه
بر ساعت بنجومیده آلات و ادوات حربله اراسته و پراسته سوار اولوب حاضر
اولننه مقتدر لر در و سایر و شکار مطلق قانونلری دکدر و علامات و مرآت

لشکر لوی بود که همراه نفر کس نه نک بر توغی و برجه سی اولوب و هرا و توز نغزک اوج
 جبهه سی و بر منجاغی اولور و هر بیک یکسنگ سردارینه بر قول توغ و ایکی کوس سزای و ایکی
 نغیر و ایکی سیخ تعین اولور و جمیع عسکری بوقانون اوزره مرتب اولوب الی بلیت
 عسکره بشیک توغ و ایکیک سخاق و یوز کوس و یوز سزای و یوز نغیر و یوز
 سیخ و الی قریل علم و بر عظیم صاری سخاق و بشیک طوب و الی بیک نغزک که هر بر
 سپاهیه لازمدر و یوز کوا و ثانی جمله آلات حرب الی بیک عسکر کدر و عساکر خطا
 اوز ایکی فیدر مذکور عسکرانک بر قسیدر که حد ند نغیری خاقان چین خزینه سند
 صلوفه و تیار اولور و امرانک مراتبی او باشی به سیخ و یوز باشی به یای خو
 و سر هزاره سیخو بر لر و اوز بیک کشنیک سردارینه جوخو و یکرمی بیک عسکرک
 ضابطه یان سزید و او توز بیک عسکرک امیرنه سزید و قری بیک دلاورک سر لشکر
 یان دین و الی بیک سپاه سبهدارینه دین دیرلر و جنگ کونند الی بیک عسکرک اوج
 امیر معظم و مشیر محترم لری اولور و انلرک برنجینه طی کن و ایکیجینسه دوتاک
 و او پنجینسه دین طی کن دیند کلری خاقان سزایدن چقه برآموردر که خاقانک
 ارغلی مقامنده اولوب نفس خاقانک و کیلید و بر قسید اولان جمیع شهرلرک ضبط
 و ربطی اکا متعلقدر و دوتاک دیوان خاقانده بر محشم و مشیر معتمد که جمیع
 امرای اهل قلمک مقدمیدر و خزینه نک ابراد و مصارفی و جمله حسابی اکا متعلقدر
 و ان دایما محبوس کی حفظ ایدر لر و اول کسه نک زن و فرزند ی اولوب کندی
 طواشیدر و انک اوزرینه مأموریه طواشیلردن بر سر دایا احترام و امین واجب
 الاکرام وارد رانک جمیع امورینه ناظر در اما حاکم دکلدر و یوقدر احتیاطه سبب
 مال پادشاهی فی اسراف ایتمک خوفنددر و طی کن ایله دوتاک عوام خلقند
 اولوب بوقدر مراتب عظمایه و اصل اولملری کند و اختیار لر یله الت نوالد و تناسل لر ی
 قطع ایدوب سزای خاقانده استقامتله خدمت ایدوب و دوتاک انواع علومده
 کامل و ماهر خصوصاً علم حسابده فایز فاضل اولخله اول مرتبه به و اصل اولند
 طی کن و اول خادم ناظر و دوتاک فوت اولدقلند انلرک اولاد و انسا بلری
 اولدیغندن مال و املا کلری بکیله خزینه به فالور اما دین که الی بیک لشکرک
 سر عسکریدر اول عسکرک ضبط و ربطی کلیا اکا مفوضدر و انک اولاد و انسا بی
 وارد فوت اولدقله مال و مالی او غلریه و یروب میری جانبدن دخی مراتب

و مناصب و برادر و عساکر مالک خطا اوان یکی قسدر هر قسمی الی بیک مبارز دلاور و دودو و هر
 قسمتک اوج میرمهر و معتبری و اردری اول خادمدر که شهر لک جمله ضبطی کا مشفقدر
 اکا اصطلاحا نکرنده طرکن دیرلو ایچنی اول میرمهر مدر که ضبط و حساب مالیه اکا خوند
 اوچنی اولشکر کش عد و کشدر که روز حربه اول عسکوک تربیت و قبیله سی و ظهوره
 کورد کلری مبارز و مجاهد لری مقابله منده مراتب و مناصب و یرمک و انعام و احسان
 اینک انک رای دلیزیرینه مربوطدر نکر دکر اولندی و لشکر خطا اعدا ایله جنک و حرب
 اینک نادر واقع اولور لکن عسکوک و سودا لرینی اصلا بیکار قوماز البتہ برایش ایله انلری
 مشغول ایدر بایشرو و یا بر حصار بنا ایتدیر و هیچ اولمازا ایه شهر و یا حصار لک اطر فلزینہ
 یکیدن خندق فازدیر لر و اعتقاد لری بونک اوزرینہ در که اگر عسکری بقیه و بیکار
 بر افسق نیجه فتنه لر حاصل و اشکاره اولور فصل قواعد حرب لری بودر که چون لشکر
 عد و مقابلته کلوب بر منزلہ نزول ایدہ لر اوان دقیقه ایچنده اطر فلزینہ عظیم بر خندق
 فازوب و عربہ لرینی دخی دائره لرینہ چکوب حصار ایدینور لر و جنگ لری غایت کراندر
 و ذکر اولندی فی وجه اوزره طایفه لرینی باید قد نصکوه طویلرینی دخی غایت هند سه
 ایلہ دشمنک کلک و فرار ایدہ جنک طریقلرینہ ترتیب ایدوب و تفنک انداز عساکر دخی
 تفنکرینی طویلدر و ب حاضر طور در لر مقدم اهل اسلامدن طویلره ایش و یرمک
 انلردن در بعده بدیوز بیک عسکوک بر جا قفقد ایش ایدر لر جمع صحرای عالم سپاہ ایلہ
 مالا مال اولوب کوه قاف مثالی مقابله منده طور سه لر تاب اور مقاومت اوله نرسر
 فصل اهل اسلامک اول قوم اوزرینہ نصرت لری بو طریق اوزره در که خطایات
 عسکری قنوب کوچر اینک عساکر اسلام برون هجوم ایدوب خطایک اردوسی پریشان
 ایدر لر و برا عسکوک خطای یوم محاربه ده استحکامات لوندن جعفر لر انک ایچون عساکر
 نصرت نماثر اسلام جد و جهد ایدر لر لشکر خطایه استحکام ایتدیرمدن جمله سنی براغوردن
 طوب اولوب هجوم ایدہ لر نیجه که اهل اسلامدن فلپاق پادشاهی اسن قیشی نام بسر
 پادشاه بنام بو طریق ایلہ ظفر باب اولدی صورت حکایتی بودر که حضرت اسکندر که
 مشرق جانبدن دامن کوه قافده سد چکش در اولطرقه صحرای فیچا قده امرای
 قلماقدن اسن قیشی نام برامیرد لر انمش بیک کزیده سرور و مبارز دلاور عسکوک
 ظفر دهر خوج ایدوب وجه مذکور اوزره ضرب تبر و شمشیر ایلہ بعض ملکلری
 غورستان و مغلستان بلده لرینی فتح ایدوب تاریخ هجرتک سکریوز الی در دند چیت

خوار ز نام خطا سلطانك اوزرینه هجوم ایلدی و خطا عسکری طایبه یا پهنه یا خود
 مهمات عرب لژی اطر فلرینه حصار ایدنمکه قوم یوب خطا عسکری میدانن ایکن عظیم
 جنك و جدال و حرب و قتال ایدوب بعنايت الملك المتعال خان خطای اسیر و دستگیر
 ایدرک طوقوب ملکنه کندی و اول دریا کبی لشکر خطای سر و باقلدی زیر جنك
 قانوننده قاجق یله اولمک برد و مثلاً اکو بوزیک نفر جردن قاجسه جمله سنک بونی
 او درلو و قانونلرنده شویله مسطور درکه و لایتلرندن بر حصیر مقداری بیر دشمن
 الورالور ایدسه انک اوزرنده جیج عسکر هلاک اولمق کوکدر بعد امیر اسن نیش
 خاقان جینی صحرای قلها قله قرا قریم نامنده اولان شهر معتبره کوروب خطا پادشاهی
 انده اولان باز رکان معتبرانه سز لر شهر نشینلر سز و سز شهر لیموک ایچنی بزدن ابو
 بلور سز دیوب انلره تسلیم ایلدی انلر دخی خان خطای انواع عزت و حرمت ایلده
 پرورش ایدرک تخت شالی بر مسند ترتیب ایدوب ورنکارنک لباس فاخره لکیده روبر
 هر کون کونا کون اطعه لر ایلده ضیافت ایدره دک بر مدت کچدکده نصکره بر کون مذکور
 پادشاه با عدل و داد خان خطایه قرین و پروب داماد ایلدی و بعد ملک خطا ناک
 و زرای اعظم و امرای محشم و رؤسای عزیز و محترم لرنه رسول ارسال ایلدیکه
 بن خاقانی او غلوه قبول ایدوب و قیزی اکا و پروب کندیمه یقین ایلدم و بندی مرادم
 بودرکه انی ینه سزه کوندره بر سز دخی کماکان پادشاه لغنی تسلیم ایدوب تاج و تختی
 مقرر قیلوب اطاعت ایدیه سز و زرا و امرای چین بو خبری ایشند کلرنده جواب ایتدیکر
 بزانی شمدنکرو پادشاه لغنه قبول ایتمز زیراجت برکشته دراکو طالعی سعد اوزره
 اولیدی بویله دولندن دوشوب اسیر و افتاده اولمزدی حالا بز قانون و فاعده مر
 اوزره صاحب سعادت لردن برنی پادشاه لغنه قبول ایدوب اطاعت ایتدک دیونامه یب
 پادشاه قلها قله کوندر دیلر امیر دخی بوجوابی ایشید بچک زیاده غضبه کلوب خطای لره
 خبر کوندر دیکه حاضر اولک که واردم انشاء الله تعالی اگر حق تھا بکا فرصت و نصرت
 و پرده جز و سزا کوی کورر سز دیوانها اید بچک و زرا و امرای خطا بو خبری ایشید بچک
 سابقا واقع اولان حرب مقاتله بی ملاحظه ایدوب بوشدید دن غایت رسان ولر زان
 اولدی لر بعد ازان و زرا و امرای و سائر صاباند تدبیر مشاورت ایدوب کند ولری نصب
 ایتد کلری پادشاهی دفع و رفع ایتک صد دنده اولدی لر و حیل و خدعه ایدوب خاقانه
 عرض و اعلام ایلدیکر که درون سوامیده در دخی قلعه ده اولان باغده برنگار خانم بهشتا سا

وقصرلك فرسا و اردركه صور مجاش و ساثر ترتيب غرابي نما سنده عقول خردان حيران
 و سرگردان در ديونوصيف و ترغيب ايدنيك خاقان اول باغي تفرج و سيران اينكه طالب
 و راغب و لوب و اول سرايده سرور اولان خاد ملره سراخدر كوندرد يلر تدبير و مصلحت
 بودركه خاقان اول باغه كيرد كده جميع قبولري قبايوب خاقان حبس ايد سز چون خاقان
 اول باغك قوصيكل و ليچنده اولان مانند ولدان و حورانك ترفيك ذكر اولان نكارخانه نك
 روق و تماشا سق قلبنده نقش با غلبوب خواص خدميله اول باغه عزيت ايدوب دوق و صفابر
 مشغول اولد قاع باغك قبولري اوزرندن بند ايدوب تحت مقابله سنده برخانه زرينيك
 حبس ايدرك محبس مذكوره اجنق بر يك صحن صفاق قدريخه و راقوب خاقان چين
 حاصه كيلري اول باغه محبوبس بتديلر جده خاقان قديملي يني اوزرلر يني خاقان ايدنك
 راضا اولوب اچي كوندرد كترنده خاقان مذكور الای و سلطنت ايله قلما قدن حرکت ايدرك
 خا ناله كلوب يني تحت سلطنته جلوس ايلدي وانك زمانده مسلمانلر كل عزت و حرمتلر
 اولندي حالا سته شصانه ده و غلي كين طای خان نام پادشاه سپهر احتشام و اهل اسلام
 انك ايام عدالت انجا منده فايده استراحتده دبر و خرب مذكور در فكوه پادشاه
 خطاء كند و تفسيله جربه وارمشد در لازم اولان محالوره عسكو كوندرد و بالطيع اهانك
 خطای اصلا چكه مائل دكلوردركود شهن ظاهرا و لسه مال و يروپ صلح اولور لرو كيس
 ايله بلا ضروره حرب اينك استخر لرانك همچون جميع عالم ايله صلح اوزره دبر اول سندت
 خاندانلورنده نيجه بيك ييلدر كه سلطنت برقرار اولوب ولايتلري خرابق كودمشد و اول
 ديارده اصلا طاعون اولمز و ملكتلورنده اولان خلق و كور عسكوري و كر شهرى جمله مى
 اسم و رسميله دفتر لرنده قيد اولوب خارج از دفتر بلده لرنده بر كسه يوقدر و جمعيستك
 حال و مقداريه كوره تعيينلري واردر ماه بماء با سنده بسنه ميرى جانبندن حقلوى
 و يريلور و وزرا و امرانك و ساثر اهل مناصبك مقدار لرينه كوره خدمتلورنده امر تعيين
 اولمشد و كيوند خدمتلورنده مقيم اولور لرمثلا بر شهر نامدادك بيك و يكرى و قوز
 بيك عسكرك سرداى عزل و يا فوينا و لسه يا نلورنده كندولرينه متعلق دوت بش كسه
 بولمخله سردار مذكورك يرينه اخري نصاب و ليجه انلور دن برى نظارت ايدرد و جميع خلق
 خطای خاقان طرفندن و ضيفه خور اولد قلرندن اول بلده نك وزرا و امراسندن
 بر كسه پاده ايله كند يني ادم جلب اينكه قاد اولما زلر بورى بر تدبير عظيمدر كه
 پادشاهلري اوزرينه عصيان ايدوب خروج اينكه قاد اولما زلر

باب خامس شهرلرنده اولان معادنن التون و کش و برنج و قورشون و غیره و قماش و بر
 و سائر الملک امثال امتعه دن و غلال و فواکه دن برنج و بغدادی و ادبه و سائر حبوب و مال
 و ارمود و اوزم و انار و عناب و فندق و فسق و جوز و لوز و غیره اصناف لریه و لاب لریده
 واقع اولان امراضک ادویه لریدن مخزون اولنان خزانن بیاننده در ~~بر~~ و هر شهر طرفه
 صمان و اوردون طاعن لری پشته پشته جمع اولنوب و بونلرک اوزرنده قوش شانی بر شکل
 و میکل عظیم ایلیوب غایتده یوکسک محله شانه ایچون وضع ایلمش لردر جمع شهر خانی
 طشوره دن کلان کسنه لر نیجه فرسخ بولدن اولن شکلی کوردرک اکو حاج لری و ارایسه کلوب
 الوردلو و اول صمان الی ایده بر جمع عسکوک آلرینه صوف اولنوب تمام اولور بک برینه بر
 اولقدر دخی یغلور و اوردون و صمان جمع عساکره و اینده ورونده بیله هفته ده برکوت
 و یریلور و برنج و ادبه و بغدادی و حبوبات سائر و فواکه تر و خشک هر شهرده انبار بار ~~باش~~
 جمع و حفظ اولنور و جمع لشکر کفا لری مقداری هرایده برکوره و فواکه ایکی کوندر بر صرف
 اولنور و ایچی صورتده کلان باز رکا نلره اوج بیله دکن برنج و بغدادی و ات و عرق
 و عناب و جوز و سائر دانه و فواکه لک انواعتدن و یریلور و عساکره دخی کذلک و یریلور
 نکرا اولنان خزن ایند کلری امور الی بیله برکوره تمام اولوب برینه بر اولقدر دخی جمع
 اولنوب دایما بومضوال اوزره صرف اولنور و خاقان چیندن انعام و احسان التون
 و کش و دیبا و احلس و سائر اقشقه و ملبوات و هر جنسک اعلا و رینا سندن اعطا اولنور
 و هیچ شهر و حصار یوقدر که بوانبار لراولیه و لای تقطع بوا سلوب اوزره جمع و صرفا اولنور
 و بوجم اولنان مال و قماش و البسه و فواکه و حبوبات و غیره کنه کار لری جریمه سندن حاصل
 اولور زیاده بر مقابله سنده التون و کش المیوب بوقدر بک انبار اول دیارده جریمه لر دن
 اداره اولنور ~~باب~~ سادس خاقان چینگ تاج و تخت و سلطنتی بیاننده در ~~باب~~ خاقان چین
 ضلالت ایمن اگر چه سلطنت سلیمانی و اسکندر یونانی لق دعوا سزا یدر تخت خاقان
 چین اولنوندن اولوب و کورالتوندن بر صورت اثر درها بیچایچ اولوب احاطه ایشد
 و انک باشی و چنده خاقانک شاکا هی اولوب عرضی مقداری اون ذراع و ارتفاع الی
 ذراع اولوب درونی مجوف در فصل سرای خاقان چین یدی حصار در که هر بری دیگرند
 محکم و استوار در و هر حصار ده باغ و بستان و پنخان و دیوانخانه و نکارستان لری و انوشد
 و انده ساکن اولان قزلب و خادملر که وارد در طبقه عاده لری اوزره ترق ایدلر
 و چله خادمان سرای یدی بک باکوره قزلب و اون ایکبیک جوان توانادر و انلر دکه

خدمت خاقانه کلورلرخدام با احترامدن اوجيك دغتران سعادت اخترلردن اوجيك
هركون نوبت ايله خاقان چين صحبتند. مشرفا ولورلر و بعضى قزلكه خاقانك بابالريك
خدمتند اولمشلورد و انواع رعایت ايله سراى خاقانیده قالمشلورد قانولنلری
اوزره درت بش یلده بکره خاقان ایچون ولایت چینه باکره و پاکیزه قزلر جمع ایچون
خادملر ايله گشت و کزاد ایدرک خاقانه لایق حورامثال عذرالردن بولد قلمرنده
غایت تعظیلرندن محفلره اصناف دینت ايله تحیل ایدوب شهرشهر منزل بمنزک
انواع عزت و حرمتله خاقانك سراینه کوروب خاقانك والده سنه یا هشیره و حکمت
تسلیم ایدرلر بعده یکان یکان اول بری بیکر چشم جاد و وهلال ابر و نازنین قزلی
عرض ایدرلر و طبقه لر بنجه ترین ایدوب قابلیت لرینه کوره ترقی اولوب رعایت
اولتور و بومنوال اوزره استخدام اولتور و انلرک ایچنده مقبول اولیان قزلیر اول سرایه
پیراولان خانقوله بخشش و انعام و احسان اولنوب انلرخی مکان لرینه کوند ررلر
بیت هوشب بمنزل و هوشب جانی چون زورق اشکسته بدریائی و اول سرایده
اولان خدام با احترامک جمله سی مالک حسن و جمالدر و خادم لره اولان رعایت و شفا
خلقه اولمز بوجهندن اهای بلده غایتده جمال و باکمال اوزره اولان اقربا و اولاد لرینی
ریاست خاطر ایچون حین طفولیت لرنده خاقانه خادم ایدرلر و بونلک کجایم شروع
ایتک مراد نسه لو قانولری بودرکه شهرلرنده اولان بکلرینه وار و با اولاد و اقربا لرینی
عرض ایدر و اندن اجازت نامه الوب خادم اوله حق کسینک الات رحولینتی قطع و طهرش
ایدوب معالجه و تیمار ایدرک صحت بولد فده شهرلرینک امیری اجازت نامه لريله خاقان
سعادت شعارک پای تخت وادوب سرایده سردار اولان خادمک اذنبه امرلرینی
اولاد لريله خاقانه عرض ایدرلر بعده اول کسه نیجه مدت سراى بیرونده اولتوره
خدمت ایدوب کماله درون سرایده اولان اغالره کسب استخفا قایلده کده ایکنی
سرایره داخل اولوب انده دخی نیجه مدت خدمت ایلده کده اول خادم لر دن کمال امانت
و دیانتلو و زیاده ذکاوت و متانتلو بر خادم مرقومی تخت تربیه سنه الوب نیجه مدت
قواعد و قانون و احوال ضبط مملکت و جمیع امور سلطنت معلوم اولیحق طبقه اولیک
برینک محل محلول اولد فده انک یرینه نصبا و لنوب بعده ذکاوت و خدمتی مقابله سنده
تدریج ايله ترقی بولور و هر طبقه نك مراتبی و معین کاری وارد در فصل ایچ سرایده
اولان طبقه اولک خادم لری با غلرک و بیستانلرک پرورشی و سایر موری خدمتند

تعیین اولنشد در ایکی طبقه خادمینیک مشغولیتلری بودر که شکوای قصه لرینی و سازمکانی که
اطراف عالمدن کلور انلری ایچر و ادخال ایدوب جوابن چقاردرلر و کثرت قصص و مکاتبه محله
ذکرا و لنور اوچین طبقه خادملری ایکی طبقه دن معتبرلر در وانلرک خدمتی ایچ سرایده
اولان دیوانخانه لرده تعیین اولنان دختران سعادتران ایله اوتوروب واقع اولان
قصص و مکتوبلری ترجمه و احتصار ایدوب حضور خاقانه قزلو تقدیم ایدرلر و خاقان
چینه عرض اولنان عرائضه با قوب نشان اینکه کیجه و کوندرده وقت تعیین اولنشد و
شویله که بر ساعت ترک و تأخیره مجال محالدر چون خاقان اول خطره نظر ایدوب
مضمونی معلوم اولدقد مقبول اولانک اوزرینه سرخ ایله خط چکرکه علامت قبولدر
مقبول اولیانه خط چکر خاقانک امر و وزرا سیله ظاهر سولیشسی بودر در که بر امر
عظیم واقع اولد که مشاوره ده کلمات واقع اوله و اون ایکی قسم ملک خطانک طشرده ده
اولان اون ایکی دیوانخانه لر کی ایچ سرایده دخی بعینه دیوانخانه لر وارد و بیرون سرایده
اولان دیوانخانه لرک هر برنده طقوز وزیر صاحب تدبیر وارد در ذکر اولنان مقبول
قصه و کتابلو خاقان حضورندن ایچ سرایده اولان وزرایه حقوب طشرده ده اولان
قتی دیوانخانه دن کلدیسه ایصال اولنوب انلر دخی نوجله فرمان اولدیسه اکاکوره عمل
ایدرلر در دخی سرایده اولان خدام با احترام ذکر اولندیغی اوزره اول سرایده اون ایکی
ملکت ایچون وضع اولنان دیوانخانه لرک بر طرفدن خادمان معتبر و بر جانیندن دختران
سعدت اختران باشلرینه غریب و عجیب مرصع تاج با ایتها جلر قیوب و لبای سهای انواع نعل
زربفت و خطای کفا و اطلس لکیوب و میانلرینه بشندن کیرلر با غلیوب ایکی جانبندن
انواع زینت یله تخت روانه بنه رک دیوانه کلوب مرلر تبجه برلورینجه اوتوردرلر و هر
وزیرک حضورنده بر خرمقتر و ایکی جانبندن ایکی خادم سعادت اختر اوتوروب
وقفارنده اغالر و قزلر صف صفا ولوب طورلر و اول سرایده اولان دفاتری
کوروب اجمالک البوب فرستایله فحوا سنه مطلع اولنوب صواب اوزره ضبط و ربط
مالک ایدرلر بشخی سرایده خزائن و دفاین ملک چیندر جواهر ذواهر و سیم وزر و
زربفت و مساسر و اطلس و کفا و پای برک و تافته و سازافنده و اتمعه انده جمع و مرص
اولنور و اول سرایده بعض خادملر و قزلر انون و گشتدن اولان کرچهلری و سازخزانن
حفظ و ترتیبه تعیین اولنشد و اصل و ترتیبی ذکر محله شرح اولنور و اول سرایده
ارسالان خانه لر وارد در که انده ارسال و پلنک و بیر و پارس و سیاه کوش و سازدند

یعنی برنجی جانور لرصف صف ترتیب اولنوب بسلرلو و سکان نبت ریمکله معروف کلابکه
 هربری هیبت و صلابتده اوسلانه برابر کلوب چنک ایدرلور دیار. رومده بواق دیدکلمری
 کلاب انلردند که خطاطا غلرنده حاصل اولور البقی سرایده اون ایکی بیک وانلرک
 هر بریسینک مقدار لیمبر عجمه مکانلری و معین خدمتلری واردر بدیخی سرایده خاقان
 چنک کند و عیالی و خاصه کیلمری اولور و اول سرای یدی قلعه درکه بری بری
 اینچنده اولان جله سی قزلرور و خاقانده تعیری برارکن یوقدر و اول سرایک بلندلکی
 بر سر تپه ده درکه مرغان بلند پرواز کرکه درکه اوزندن کجه بله لر و عرضنی دخی روی
 زمینده کیمسه کورمیشدر مکرکه سدا سکندر معادل اوله دیلر و اول حصارک طشره
 و اطرافنده بیک پاسبان خانه واردر و هر پاسبانخانه ده اون نفر کیمسه اولوب جلمی
 اون بیک نفر درکه دیوار سرای حصاری حفظ و حراست ایدرلر انلردن ماعداکه
 دیوانگاه تختی محافظه ایدرلر انلر دخی مرد بهادر درکه جله سی بولاد و آلات حرب
 مستغرق ارقه ارقه به و پروب اول رو احدثن اخر صباحه دکین انلرنده فانوسلر
 ایله محل محل وضع اولنان چاکلره اوره رق کشت و حراست ایدرلر و حصارلر
 اوزرنده دخی معین طبللر واردر و کلبلرک دخی درایلری واردر و یوللر با سنده
 عسکانه لکه ترتیب اینشلر در هر برینک معین صدالری اولغله نوبت بنوبت
 اول وضع اوزره چوبلر ایله اورد قلرنده درلور درلور صدا و اواز لر ظاهر اولوب
 صباحه دکین بومسوال اوزره حراست ایدرلر توصیف و تعریفه قابل دکلدر و بو ذکر
 و تعیین اولنان احتیاط و پاسبا طر خوف دشمندن اولیوب هان ضبط مالکده غایت
 تجل و قدرتی اظهار و اشعاردر و اول قلعه صفت سرایک درت جاننده قولر واردر
 و هر قیوسنده یدی در بند بنا و هر قیو و در بند جوانی برامراجون تعیین و انمشدر
 بر در و در بنددن اون ایکی قسم مالک چنک محصول کلور و اول قیو و در بند کثرت محصول
 عرض و تسلیمنده که عرب لهوایل کلمشدر نیمه مدت انتظار چکرلر که حتی نویلری کلوب
 خزینه تسلیم ایدرلو معین اولان جوابک مصارف و جمیع اولد بواندن صرف اولنور
 و اول سرایک بر قیوسندن عریضه لر کتور و بوجوان چقادرلر و در بند ده دخی
 کوس عدالت قونلمشدر و بر قیو دخی خاقان چین بیله بر ویا ایکی کره قیل عجیب
 و سلطنت غریب ایله جیمعوب دیوانخانه لری کشت ایدرک احوال الریه تأمل ایلیوب
 بنه اولباب و در بند دن خاصکیلر ایله مکانه عودت ایدر و اول در بند لک دیوار لری

بویکسکلی شول مرتبه ده دکه بالا سندن پرتا و اوقی اشمز و خاقانک یکدیکی قبول بولاد
 خطاییدن و وکمشد که نظیری روی زمینده کونلما مشدد و ایچروده اولان
 در بندلرک هر بریسنگ اوکنده بنیان منبعی قعر زمینده سسکه و اصل و بروج رفیحی
 اوج هواده آسمان هفتینه مشاکل بر و حصار بنا اولمشدد و اوج طرفنده ایچ سرائیک
 غریب و عجیب قبولری و در بندلری وارد و اول در و در بندلرده ستاره های آسمان
 عددی رنگ برنگ فانوسلر اوچتده اولمشد که بالا لرنده و نصف اللیلده جمع و ذرا
 و امر و وفتر دار و اهل قلم صاحب رف و سایر اهل دیوان اول قبولرک طشره سنده
 حاضر اولوب خاقان چینگ قدومه منتظر اولورلر کاهمی اولور که خاقان هیچ کاذبه
 اول دیوانه حقار و اولوقت ماموران دیواندن یکم بولمنز ایسه بعد العزل بند و زندان
 دخی مستحق اولور و نقل ایدرلر که ستمده ده برکزه خاقان عادتدن مقدم اولوب
 صباحده دیوانه حیقوق و زرا و امر و سایر حضوری لازم اولان دواندن اوچیک
 کشی بولمنخله خاقان امر بیه جمله سیادی عزل اولوب حبس اولندی و خاقان اکثر یا
 دیوانه طلوع افتادن اول حقار و بوقدر خلق اولد و در بندلرده خداوند کارلر
 قدومه انتظار چکرلر و در بانان و چاوشان همان اظهار قدرت و اشعار بخت ایچوند
 و اول دیوانه حاضر اوللرک هیچ منع و تأدیب و تعلیم و تربیه احتیاجلری بوقدر و اهل
 چینگ خواص و عوامی غایبده ادیب و معلم اولوب خیرت و عزت و سایر آداب و رعایتده
 نظیرلری بوقدر و چندان هزار خلق سیر و شکار خانه لرنده عیش و عشرت بلبوب
 خاقانک هیت کامل و سیاست شاملی خوفدن هران و زمانده حضورنده ایامخ اوزره حاضر
 بولوب ذره قدر نقطه زهره لوی اولمز بومورنده منع و تأدیب در بانان و چاوشانه
 برمی قالور و اول در و در بندلر امر و لشکری به متعلق و مخصوصد ذاتی خلق ما خلق الله
 تمام سلاح حربله اراسته اولوب کروه کروه و خیل خیل مرانلر بجه کبر و ارقه ارقه
 ویره دلک اینلری اوزره برلور بونده طورلر و اول در و بندکه خاقان چینگ تختی
 اول جانشده ایتمشدر حفظ و حراست ایدرلر و ایچا عتکه کلهبان تخت خاقان و در
 و در بند و دیوانخانه لر و اونی بیک کسسته دکه در بانلردن و طشره سرائی حفظ
 و حراست ایدن لشکردن غیری و اول در و در بندلر که اطراف و جوانبده واقع اولمشد
 جمله سنگ حراستنده از پاتا سولات حرب و ضرب مستغرق الی بیک نفر تعیین
 اولمشد که کجه و کوند زده بر ساعت خد متلورنده اولما مقه احوال محالدر و خاقان

چنین سعادت فرین دیوان کیوان ایوانه جفا قان اراده ایتدکده ایکی فانوس لعلین
والتونیدن مرصع جواهر ایله برکرمی وطشت آفتابه ز دین اول خدمته تعیین اولنات
خادمان عزت امین ترتیب و اینیلری اوزره انواع نرین ایله اوچنی درنده کوردلر
واندن قانولری اوزره خاقانک اوتوردیغی تختی اوکنده قورلرود و دیغی دریندک
اوزرنده الی نفر ادم و بر رئیس و معتبر ادم واردرکه کوسلر جلارلر و کیندمانند
سقفدن زنجیر ایله اصلش معلق بر چاک واردرکه اول چاک چالماچون در تیوز
خادم تعیین اولمشدر و بر بیوک کی دیرکی کچی چو پی صنعت ایله قرق ادم بره چکدر
وکوس چالئر نوبلرین تمام ایتدکده اول چو پی برندن بوشا ندروب زور قوتله
اول چاکه کلوب طوقونده قله برصد ایدر اولورکه خانبا لغ شهرتیک جله خانی اول
صدای ایشیدوب بیلورلرکه بادشاه عالیجاه تخت عدالته جلوس ایتشد و اول
چوب درابه کلوب طوقونده قله خادمترینه صنعت ایله اولکی مکانه چکرلر و خاقان
چین اولدیغی محلدن قالعوب تخت مثال محفه سنه سوار اوله رق کرسی سلطنتی
اوکنه کلنجه چانک مذکور الشمس طوقوز کیره چالنور و خاقان اول التوندن اژدها
پیکر تخته چقوب اوتوردقده برخی چالنوب یمش نوبت اولور و خاقان تخته جلوس
ایتدکده اول دریندک که خاصه خاقانه متعلقدر بیکار اچیلور و اول قبولرک
زاتنده هیبت عجیب ایله صدرلر و انواع سیاستی و مهابق مشتل و خوف و خشیتی
مشعر اوازه لر صدادر و ظاهر اولور خانبا لغ خلق اول کوسلر و اول دارای وقبولر
احل دیغی صدرلر دز معلوملری اولورکه خاقان تخت عدالت عنوانه جلوس ایتشد
و هر درینده اول سکز عدد دیلان صورتنه اوزر قولاچ فلاحن یعنی صبا نچی
باد و دیلان خلقه خلقه اولوب ترتیب اولمشدر جمیع خلق دیوان بادشاه
کورد کلرنده برا و غور دن اتش و بر دکه طوبلرکی بانق صدرلر ظاهر اولوب
اندن جمیع اهل بلده متنبه و خبر دار اولورلرکه اهل دیوان خاقانک یوزین کورمشلور
و شهر خلق خاقانک یوزین کورمکه متسرلر در اول جهت تکه انلرک دیوانه متعلق
بر حاجت لری اولدیغی دیوانه دخول ایده مز و نقل ایدرلرکه یمش اتابه دکینا دملر واردر
خاقان چنین یوزین کورما مشلر در و خاقان سیر و تماشای صحر ایلد ایتسه شهرک
جمله خلقی دکانلرینی قایوب بنهان اولورلر ادا ب و قانولری بودرکه اگر خاقان
شکار ایلچون صحر ایلر حقیقه اتفاق خلق اوکنده اندن دوشسه و یا شکار دیغجه

ات صالحه بویکی صورتدن کنه کار اولور و پادشاهلقدن معزول اولوب اولاندنلخی
 سلطنت منقطع اولور زیر اخلاف قانون کدودن صادر اولدی دیرلو ولایت خطاندک
 اکثر شهرلرنده خاقان زاده لراچون انواع زیب و زینت ایله سواریلر ترتیب ایدوب
 دیوارلرینک یوزلرینی سرخ و سفید و زرد و سبز و فغفوری چینی دن و جاملرینی
 زبرجدن ایدرلو و اول شهرک قبه خانه لوی حاصلنی اول شهرزاده یه تعیین ایدرلو
 و بعض برکناه ایله خانلقدن عزل اولوب شلندن سلطنت منقطع اولان خاقانلرک
 اولاد لرندن واردرکه فایت فقیر لکلرندن رنجبرلک ایله اوقات کچورلر و قیا که
 مخالفت قانون ایله برخاقان عزل و یا بلا ولد فوت اولوب سلطنت خالی اولسه
 اولوقت قدیر معزول اولان خاقانلرک شلندن اکل و افضل وارشد و ابجد لایق
 تخت و تاج برخاقان زاده و ارایسه افی کوسئ سلطنته جلوس ایندیره رک کند یلرینه
 خاقان ایدینوب خدمت و عیودیتنه دامن در میان ایدر و خاقان دیوانه چاقاف
 اشناسنده اطرافنده انواع سازلر چالرلو و اول نایلرک الحان غریب و ساز سازلرک
 اواز جمیعینه هر نفس جان تندن الویاع اینک استرو اول قیوس و ارغون مثالب
 اوازه لیرک اشناسنده کوبه اوازی کی برکریه طبل اوازی صادر اولور مشوبله که انک
 استماعی کراهتند اول سازلردن حاصل اولان ذوق و نشاط و سرور و حبوری
 هیچ و افنا ایدر و اول طبلک دشت اوازندن خان چینه تنبیه قصد اولور که زندهار
 بوخیل و عظمت و وحشت و ابهت مشاهد سندن سلطنته معزور اولم که بویک
 عقبنده موت واردرکه بو نشاط و حبوری خوار و بی مقدار ایدر و اول سراع
 خاقان چینه مخصوصد که ماسوای سرای سعادت انماره بالهزار تکاپ ایتسه ل
 ملاک اولور لرجون خاقان اول هیبت و عظمت ایله دیوان کیوان ابوانته تخت
 ادر رهاسیکر ملک منظرینه جلوس ایده ول در بند لوده اولان لیر و ایمان و لشکر
 نظر انیزی و اطراف و جوانیدن کلان ایچی و رسولر و پیر و بزرگوار و ایلر
 مرتبه لرنجه کروه کروه متعین اولان مکانلرینه واریرک چون کرجا تبا هلس
 اسلامدن کلنلره معزز و مکرم و ملغین تخت خاقان اوکنده ایکی اوج قدم مقداری
 جمیع خلقدن مقدم طویرلو و انلور دسکرم تبت خلق بکده طاق بده جو و جب
 بعده کروه کروه هندیلر و سازما لکدن کلان خلائی کروه کروه نوع نوع جنس
 جنس لبا سلرکیوب و درلود یلیری واردرکه دیار رومدن کلان اصلا ایشتمشد

و خاقانك صاغ طرفنده وزرا و امرا و اهل علم و ساثر صاحب تعظيم و تكريم لشكر و غفر
 رهبر و وصول جانينده اعيان اهل قلم و صاحب ر قلمري او تور لر و خاقانك تخت
 ار دنده اهل سراي خادملر و خادم صور ننده بعض طايله و كامله قزلبور لر و و هيج
 كسه نك يوزي يوقدر كه خاقان دائره سنده اولانه نظر ايده و امراي مالك خطايدت
 طلب منصب و جاه و اطراف و جوانب عالم دن كلان اچيان صاحب انباه مرا بنيه خاقان
 او كنده صف صفا و لوب كند و لر ين عرض ايدر لر و اول ديوان اسكندر كيوانك ر قلمر دن
 بنيه بيك سرخ باي و سرخ منقار ذاغ و بلخير و اور دكلر و طوطي و قمريلر و صاحب
 الحان عنديلب و هزار دستا نلر و ساثر غريب عجيبا لوانله مرهان و انلر ك مقابله سنده
 صف پلنگان و هزيران و بيلان طور لر و اول قوشلر ك قفسلري مرا سر ز ريفت ايله
 پوشيده در و اكل و شريلري طرفي رنك ين فقغوري چينيلر دند و خاقان ديوانى مانند
 ديوان سلما نى ابتدايكنه بر سب هر صباح و رواج اول مرهان ديواننده حاضر اولد قلمري
 و ذكر اولنان يدي در نيك اولنده اولان و ساثر نده كوس عدل وضع اولمشدر و اول
 كوسلر ك موكل و نكبا نلري وار در بر كسنه يه حاكم و اخر طر فدن ظلم اولسه مظلوم
 كلوب در نده اولده اولان كوس عدلى بر كره ضرب ايدر ايكني در نده كوس مامورى
 ايشند كده اولد بخا ايكني كوسى ضرب ايدر كذا لك بو سوال اوزره كوسلر او ديبله رف
 يد بخا كوسكه خاقان حضور نده در ضرب اولند قده خاقان در حال اول مظلومى جلب
 و حالى تعقيش و تفحص ايتد بر و اكر اول مظلوم ديوان وقتنده شكوا ايتديسه اكثر
 وزرا و امرا نك عقل زائل اولوب بعضيلري مدهوش و بهوش و بعضيلري خوف دن
 هلاك اولور زيرا اكر شكايات نلردن ايسه بند و حبس و قتلدن هرينه مستحق اولور
 ايسه قانونلر نده اصلا ميل و محابا اوليوب في الحال جزا و سزا لرك بولور لر و بو محلا
 مرحوم مؤلف كتاب دبر كه بوا مورد مبا لغه اوليوب ايتق واقع حال در حكايست
 بر كون امرا دن بر نيك ديوانده حضو د خاقانده كمر نيك جب و راستى قريلوب بره دو ش
 در حال نكبا بان ديوان انى طو تديلر و اول غايت صاحب تدبير كسه اولغله خاقان
 مرحوم عنوان شفقت و رحمت ايدوب كناهى عفو ايلدم ديوا اشارتا يلد كده خادمان
 اول اميرى يوقلديلر كه بپاره نك اولد يني برده خوف دن جاني چيقوب هلاك اولمش
 وزرا و امرا نك كوس عدل اولد يفتدن خوف اك اولد قلمرينه سبب بودر كه كوس
 عدل امرا دن ظلم كور دكلري وقت اور يلور كه بنم حقم عدل و داد اوزره كور لدم

ديك اولور و اول كسنه كه كوس عدلی اور مقاسفر كوس او كنده ايكي ديز او زرينه
 او توروب اور و اول كوس بگيلري اول كسنه ي حفظ وربط ايدر لر بعدد بربري
 اردندن كوسلر او ريله رق خاقانك مسمو ع اولد قده در حال خاص خاد ملر ني
 كوندروب اول خاد ملر اول ادمك احوالت صوروب اقولاك يا زر لر و اول مسكين
 خطي الور مجر قولي خاقان عرض ايتنر لر خطن المايغه بده اندن كفيل الوب صاليو بر لر
 اكر ضما ييوغيسه حبس ايدر لر زيرا اول كسنك احوالي مهمات كليده دده اولخله اول
 جهندن حفظ اولور و تذكوه ي خاقان چين جابنه عرض ايتنر كندره بالذات اوقوب
 احوالي تعقيب ايدر كور قوننده صادق ايسه اول بگر كذا هله بيه كوره حبس و غلام
 و قتل اولور ايتنر كنده اصلا ميل و محابا بوقدر تمامت ملك چينه بر احد قانولر ندن
 بر جزي نشه ي ترك ايلسه جمله سي توابع و لواحقيله حبس وينده چكوب جرائمين
 اولور و بعدد هر طائفه نك جدا جدا ترجا نلري وادر و مسلمانك مصالحه ايجون بر مير
 معتبر نيچين اولمشدر و انچيلره اجازت و عطا و احسان و يريك وقتي كلكه هر قومك
 زباندن و ترجماني خاقانك حضورينه واروب عرض و نياز ايدر لر خاقان چين دخی همان
 خطاب ايدوب معلوم اولدي ديوجواب و يرايچ سرايده اولان و زرا و امرا و سائر
 انده اولان خلق خان خطا يدن بوقدر كلام ايشيدر لر بو كله دخی كويابلايقه لساف
 اولديغي بيلدر ميچوندر زيرا و زرا و امرا ايله مكالمه ايليك قانونلري دكلدر و خاقان
 حضورنده خطا اظهار ايتيوب لازم اولان اموري بشقه محمله تخرير ايدوب عرض
 ايدر لر و سوايك بر جابنده عرض و جواب ايجون مخصوص بر در ويند وادر كه ذكر اولنده
 و كاه اولور كه خاقان اوچتي در بنده و تحت قوروب او تور و ذكر اولنان و زرا و امرا
 و اطراف و جوار بنده كلان ايجيان و عسكريان خيل و حشهر ايله گروه گروه در چتي در بنده
 كنجيه صف صف اولوب طور لر و خاقان چين ايجي و دن ترتيب مذكور و زره در و در بنده
 سبتك اولان تختنده او تور و شويله كه نه خاقان خلق و نه خلق خاقاني كودر لر و امرا نك
 اللونده قيل ديشندن معسول نقش تخته لري اولخله اول ائنده بوزلرينه طووب جمله سي
 بردن صدا و اواز غريبايله تعظيما بر يتره بلند او در لر بعدد صوت جهرايله ايدر كبر ندا
 ايدوب عرض ايدر كه اطراف و جوارب عالم دن بيحد و عدا امرا و ايجيان و سائر عساكر
 ظفر ماثر حالا بادشاه عالميا هك در كاه سعادت اشتبا هله بيه حاضر و انعام و احسانلرينه
 مظهر دوشمكه ناظر در لر ديوخاموش اولور و روز سرايدن دخی خاقانك تختي او كنده

برخاهم بلند اوانه - لوم خاقانی اولدی دیوندا ایدوب ساکت اولور بعد مرحمت
ایجاب نه ایسه خاقانک امر واراده سیله رؤیت اولنور و اگر خاقان دیوانه برکزه چمنز
ایسه معافدر اکرا و چکره ترک ایلسه کنهکار اولور و انلرک اینده کناه عظیم ترک
قانوندر شویله که خاقاندن اوج کناه صادر اولسه خاقانلقدن عزل اولنوب ذکر
اولندیخی اوزرد بعد مدت مدیده خاقانلق محلول اولنه قدر نسلندن منقطع اولوب
وجه سابق اوزره اول شهزاده لردن بعض شهرلر و سرایلزده محصول خرایات یله معاش
ایدنلردن بر علم وافهم واعقل وافضلی کتوروب خاقان ایدرلر و کندودن خلاف
قانون و قوعیله معزول اولان خاقانلر بعد العزل قادر دکلردر که مخالفت ایدوب
وزرا و امرلر و لشکری کندویه قایم ایدوب عزلدن خلاص اوله بیلر و جمیع بادشاهلرک
و وزرا و امرانک و جمهور خلقت اقدام و اهتا ملری بونک اوزرینه جایدیر که انلردن
خلاف قانون برکاد ظهوره کلیه اول سببنددر که جمیع خلق برکناه ایله معاقب اولورلر
خاقاندن اوجکناه صادر اولیجه عزل اولنور فصل خاقان زاده لرو وزرا و امر
خاقان چینه ایکی جهندن مخالفته قادر دکلردر بر سببی بودر که جمیع لشکر موجود
اولوب خارج اوزدن برکسه یوقدر هر چند شهزاده معظم و میر محترم مخالفت
وقصد اینسه لریا نلرنده ایکی اوج کسنه فائز ایکنی سببی بودر که خلاف قانون اطاعت
ذره قدر زهر لری یوقدر قانون اوزرینه اتا اوغلن و اوغل اتاسن قل ایدر
اییلرینه مخالفت برفوت صادر اولسه مابینلرنده مشهور اولان نوارینجه مسطوردر
درت بیک ییلدر که ولایتلرنده طاعون و بربر خراب اولوب و عساکری بینده فتنه
و فساد و قوعیولما مشدر و اعدا ملکتلرینه کلوب رخنه و برمکه قادر اولوب دینچیه
ایده مدیکی قانون وقاعد لریقی نهایت مرتبه ده حفظ و حراست ایتدکلرندر و چون
مالک خطای اون ایکی قسم اولوب هر قسمکیشم طاشندن ال ایسه کی مهر لری
واردر که اوزرلرنده اژدرها صورتی نقش اولمشندر و مهر لری سیخ رنگه اوزرلر
و کاغذ لری حریر و لمغله اون عدد برای بربری اوزرینه فیوب بر مهر باصلد فده
جمیع سنه نشان حاصل اولوب کفایت ایدر و تعظیم نشان و مهر خاقان اول مرتبه در
اکبر خاقان تمامشایه و سایر خصوصه دخی نوعا سیره کتمش اولسه و باخود سیرنده
مخالفت امور کورسه و اول امور به حضور اولسه و یا اون ایکی قسم مملکت چبنده
محبوس اولان خلقت قانونلری اوزره طلاق لازم کلسه مدبر مالک اولان وزرا

وامرا مأذونلرد که انلرک خلاصی انجمن خاقانه عرض احتیاج اولوب احکام یازده لم
 واول رسوملری تحبیل ایدوب و تعظیم و تکریمچون ایکی خالی محسه دخی ملون اطللسلر
 ایله اورتلربی تزیین ایدرک اکا الحاق ایدوب برآیکوز نفر معتمد علیه کسسته لرایله
 کونددرلر واول کسسته لر مجوسلرک شیر و منزل لرینه وارد قلرنده انده اولان و اس
 واکا برما تخبیه قارشو حقیوب معین اولان مکان لرینه تعظیم و تکریم ایله ایندیرلر و هر
 شهرک امراسنک مقدارینه کوره که خاقان چین طرفدن دیوانخانه لر بنا اولمشدر علی
 الصبح اول شهرده اولان امراء سلطنت و اعیان دولت دیوانلریند جمع اوله رق احکام
 قضا احکامی حبوب حکم اولان امور ی بلا تاخیر برینه کتورلر و هر دیوانخانه ده اوج
 میر صاحب ندیدر و اردر که بری حاکم شهر و بری امین و بری مال میرنیک قبض و صرفه
 مأمور در و هر بری برندن خونناک و ترسناک اولوب خیانت و تقصیر و زهره لوی
 یوقدر که ارتکاب ایده لر و ایا خاقان جانیندن هر پرده جا سوسلر و غمازلر تعین
 اولمشدر که برکیجه ده تقصیر و خیانتلوی و صیانت و دیانتلوی اتش علا منلری
 اشارلرنندن خاقانک معلومی اولوب مأموران جزا و سزا لرینه کوره عزل و قتل
 و دولت و سعادت بولورلر بوطریق اوزره درون بیرون سرایده اولان دختران
 و خادمان و ساژامرا و ضابطان بری برلندن ترسانلردر و اوز ایکی قسم ملک خطا
 بیرون سرایده هر قسمه برر دیوانخانه بنا اولنوب بیرون سرایده دخی انلرکی
 برر دیوانخانه لر و اردر و هر برنده بر دختر سمدت اجترافش و حاکمه و ایکی
 جانیلرندن ایکی خادم معتبر تعین اولنوب صاغ طرفده اولان امین و وصول
 جانیلرنده اولان خادم لر دیوانخانه لر دفاتر نه ناظر اولوب علی الدوام دفتر لر
 و پادشاه جانیلندن مهر و دوات و قلم و التون کرسه لر اوزره طور و ب و ذکر
 اولنان اوز ایکی قسم ولایتک هر برنیک مهر و خطی برکونه در که اهل بیور لر
 و جمیع مالک امور و تدبیری اول اوز ایکی نزلر انده در کویا مالک خطایه اول نزلر
 پادشاه در دیشک جائز در و بیرون سرایده رأی جهان ارا اولان دیوانخانه لرک
 ضبط و ربطی التی و در بر افلا طون نظیر مشتری مشیر ارستوند بیرلرک رأی
 و تدبیر لرینه متعلق و مفوضدر بری ضابط قانون مالک خطایدر و بری
 برنج و بغدادی و اربه و فوکه تاز و یابسه و مهابت و دخاژ و ملاکه مالک
 جینه ضبط و صرفا و لنوراکا متعلق و مفوضدر و بری مأمور معادن و امتع

و بری ضابطه جمیع عسکرها و هر در و بری مالک چیده افشا اولنان شهر
و حصار و دیوارخانه و منزلخانه و سائر مریه متعلق ابنیه لوا و زرینه ناظر در و بر
مالک کرده اولان جمیع محسوسات و زرینه ناظر در و موحی الهمر سنده بر کرده کند و
متعلق دیوانه امور بری علی وجه التفصیل دفتر ایدوب و مخرج و دیوانخانه ده اولان
کند و بر متعلق اولان حکام با احترامه ایصال ایدر لر انظر دخی بطریق الاحمال
یا ذوب خاقانده عرض ایدر لر و خاقانک اول سال فرخنده فالده واقع اولان احوال
معلوم اولور زیرا هر مضمون خاقانده کرات و مراتب ایلده صدور بولان امور
عرض اولخله زیاده کسب معلومات یلشد و یکجه و کوند زده خاقانده اوج وقت
تعیین تقسیم اولنشد بر قسی عیش و نوشه و بر قسی خواب و استراحت
و بر قسی امور مملکت ضبطی همچون خط و نشان و درها و زرینه حکومتی مخصوص
عیش و استراحتی تخصیص اولنان وقت خاقانک اختیارینه موقوفه کرات
عیش و عشرت و کرات استراحت ایلده اما وقت سلطنت و حکومتی کدکه هیچ
تاخیر و تقصیر اقتداری اولوب اگر خوایده اولسه دخی ایقاظ ایدر لر زیرا
وقت معین فوت اولسه مصالح عباد تاخیر اولوب ترک قانون لازم کور و اول
کون نوبت و خدمته اولان خدمه لر خاقانی و یا ندر مد قلی همچون کنگار و لور لر
و خاقان چنین براید و چگونه بر وضعی ایدر سه قانونی اوزره سلطنت
معزول اولور و وزرا و امر خاقانلر نیک غایت عدلندن بر کناهی عفو ایتسه لر
جائز در و اما سائر امر و حکامدن بر کناه صادر اولسه مأخوذ و معاقب و مرتبه
و منصب لردن عزل اولوب بند و حبسه مبتلا اولور لر اگر خاقان بعض وزیر بر تدبیر
بر کناهی عفو ایتسه جائز در اما نا دالوقه در پس خاقان و وزرا سی قانونینه
بمرتبه ده رعایت و سیانت ایتد کد نصکره سا تر خلفک نه حد لری وارد در که
مخالفت ایده لر اول جهند در که نیمه بیک بیلد نبر و بلده لری اصلاحی کور و
کوندن کونه معذور و ابادان اولقد در باب مایع مالک خطانک زندانگاریانک
خانیا لغد یکی زندان وارد در که برینه شین بی و برینه کبیر دیر لر ایکنی زندانک
مخت و عقوبتی سخت و شدید اولخله اندن مصانع خلاص اولان نادر در و اوکی
زندانک شدت و مشقتی اندن حقیقت و که اکثری سلامت اوزره جفا در لر ایکی
زنداندن عوز لر همچون بشقه مکان وارد در و هر شهرده زندانلر اولوب کنا هلرینه

كوده معاتب و معاقب اولور و هر زندانك او كنده بر دیوانخانه اولوب هر كنهكارك گناه
 انده ثابت و الزام ایدرك کیفیتي خاقانه عرض و تقریر ایدر لر بعد امر خاقان ايله قید
 و بند ایدوب حبس ایدر لر و سابق ذكر اولنان اون ایکی قسم ملك چنینك هر بر قسمی
 ایچون خانبا لنده مخصوص بزرندان و برر زندان دیوانخانه میانشا اولمشدر كه
 گناهك ایجابنه كوره هر قسمك كنهكارینی اول قسم ایچون خانبا لنده تخصیص اولنان
 زندانه ارسال ایدر لر و اول زندانده هر كسك جرمه كوره طبقه و عذاب لر تعیین
 اولمشدر و اهل چنینك اعتقاد لری بونك اوزرینه در كه مشرفدن مغرب قدر دوی
 زمین خاقانك حكمنده اولوب اندنضری پادشاه یوقدر و مذکور زندان دیوانخانه لری
 هر برنده اوج میر مخترم و مشیر محتشم تعیین اولمشدر كه نقد و مجرم كلور ایسه
 انلك حضورینه كلوب اسم و رسم لری تحقیق و جرم لریك حد و مقداری تعیین
 و ابتدای دخول لرین و تاریخ عمر لرین و كال مرتبه صورت و علا متلرین تحقیق ایدوب
 اول كسه لری معین و مستحق طبقه لوده حبس ایدر لر مثلاً رجال و شادان بری چنینك
 ایسه انلك قوم و قبیله لرندن اون نفر مقداری كمنسه لرك بویونلرینه ذخیره و دوب
 حبس ایدر لر و هر كوره طریق لری اوزده قنغی دیوانخانه ده حبس اولور ایسه گناه
 مقداری سز و جزا سن بولد قده اول دیوانخانه دن خلاص اولور و دایما كوره
 كروه مجرم لرداخل اولوب بر طرف دندخی اطلاقی لا زمكلا نلر ناد اولور لر و مالك خطایه
 اولان مشیر و میر اندن برینك حدی یوقدر كه پادشاه معین اولان جریمه دفعی
 بر در همراله لر و اول كنهكارك و سائر اول كسه ایچون حبس اولنلرك توابعدن انچه
 التنبوب گناهنه كوره برنج سفید و معاقب اولان توابعدن بدای و دار و الور لر
 فصل و ملك چنینه قاعده و قانون لرین و امور بلده لرین خبر المتق ایچون كیدن
 كسه لر دن نقل اولنور كه اون ایکی كسه رفیق اوله رق خانبا لنده خاقانك
 حضورینه واردق قضاء رفیق لریك برتجا اهل ثبت قومندن بریسیله نزاع ایدوب
 كنهكار اولدی اول كنهكارك جرمیچون بزیکنا هلدیخو بنده چكوب حبس ایلدی لر نه ایسه
 بزقو لرینه حق جل و علی حضرت لریك ضایق معین و ظهیر اوله رق مسافر اولنلرك انكینه
 ایتك و جریمه المتق قانونلرنده اولوب اون ایکی قسم ملك چیندن بزلری دوشك می
 دیمكه معروف طبقه كوندردیلر و مسافر دن حبس لا زمكلا نلره قانون لری بونك
 اوزرینه ایشكه التون و كمش و سائر متاع دنسویدن برنسنه به مالك دكلر دیو

د فخر لویه قید ایدوب اصلا مال و منا علویه نمرض ایتزلرا ایش و مر قومون نقل ایدر لورکه
کنهکار اولد یغیرنه بزه تعین اولنان مکان اول ایکی قسم خطا زندانک ، و اخرنک ایدی
و زندان مزبورک اولندن کیروب معین اولان مکانه و اینجه وسعت و طولندن یوریلوب
بی طاقت اولدق و زندانلرک بیک قیوسندن داخل ولد ککه نکر اولدینی و زره ایکی
نوع نوع دیوانخانه لر بنا اولمشککه مجرملرک کما هله رینی انده نفتیش و نقص ایدر لور و هر
دیوانده امیرلرک بری امیر کبیر درکه دیوانخانه نک صدرنده و نوروب احوالی علی
التحقیق معلومات ایدینور و ایکی امیر با توفیرک بری مشار الیهک صاغده و بری صولده
اونور لور و مو ایهمانک صاغده کیسی امین وصولده کیسی کاتب دیواندر و مشار الیهک
اویچید و زرا و امرانک اعدل و اکرم و افضل و اعلیدر و حکایت ایدر لورکه اول امیرلره
مصلحتلرندن فارغ اولد قلرنده میش و نوش و استراحتلرچون با غلر و باغچه لور
و بستانلر و سایه دارا غا جلرا لنده و زهنتلرچون لطیف صفه لروا و لکرنده و اسع
میدانلر و جنت مثال مکانلر وضع ایتشلردر فصل و هر کون صباحلین دیوان خاقانک
مصالحلرین کوردکد نضکده هر امیر و وزیر مصلحتلری و زرنده کیدر لرا امرای
زندان دخی دیوانخانه لرینه و ادوب زندانلرنده اولان کنهکارلری دیوانخانه لرینه کتوزق
احوالی نقص ایدر لور و هر برنیک مرا تنجه کینه شکینه و کینه طایق اوروب بوولا یئلده
اولان سیاستلر خلا فی بوقا زینه قورشوندن کران طوقلر کوروب و کینیک بوقا زینه
تابوت مثال تخته لروا با قلرینه قورشوندن کران بوقا غولر اورق و کینی صاحبندن
اصوب اللربینی و بر مقلربینی اتشه اورق ابا قلربینی قرغین کوبه صوقلر شویله که
سختی عقوبتدن بیهوش اولوب کورنلر هلاک اولدی قیاس ایدر لور و بزرلر زندانک
دیوانخانه لرینی و باغ و بستانلرینی و امراء زندانی و گروه گروه خلقی دیوانخانه لره
کتوروب و بعضیسنی چقاروب و کیسنه شکینه ایتد کلربینی کوروب ترسان و لرزان
کیدرک بر دیوانخانه یه یتشدک که جمله زندان دیوانخانه لرینک مقدمی اولوب و انده اولان
امراء خواص خاقان چین ایش بزرلر دخی سابقا خاقانک حضورینه وارد یغیردن بزرلر
خواص عدا و لوب اول دیوانخانه ده اولان و زرا حضورینه کتوروب او تور تدبیر
و مسافر اولانلرک یاننده مردیان صحرایی و روستایی عدا و لور و کند و لولک
قومی کبی انلردن ادب و حرمت و قانولرینه رعایت ما مولک ایتزلرچون امراسنک
اوکنه و ادوب او تور درق دست و پا یغیره بندلر او ادوب حبسنانه ایتدیلر و حبسنانه

قبوسنه وارديغمزده اوزریمزده سلاح بولغا مو اوزره ارايوب حبسخانه يه ادخال
ايتدیلرکه حبسخانه نك ايکي طرفده کروه کروه خلق تخته لره باغليوب چارمجه چکلر
وکني الی وایاغی بندده ايکن صاحلرندن اصمشلر و بوجا بلر نصکره یوزعی
اوزرینه تختیه یا تروب وایقلرینی کوکسلری اوزرینه چکوب بعد یوزار منوت
مقداری بزنجیر ایلده دخی باغلر صانور سئکه سینه لریک کیکلری شکست اولدی
اول بيجاره لرك فریاد و فغانی بر مرتبه ده درکه تعبیر اولماز و بعضیلرینی بند و زنجیردن
ماعدا صند و قلره وضع اتمشلر و کئی بالله شهید بوا مورده مالعه یوقدر بیان واقعد
صند و قلره حبس اولانلر بذر و مادر لرینی قتل ایدنلردر و اول صند و قلر اوج کوشه
وغایت هست و تنک اولوب یوکسلکی بز راع مقدار بذر و صند و قلرک برینی اجدیلر
ایچندن بند و زنجیر ایلده بر شخص ظاهرا اولدیکه بند و زنجیر اولدیغی ییر ییقلوب
اول صند و غک مقداری ملاحظه اولسه کویا اول شخصک جمع اعفا سنک عظمی
لحا اولمشدر که اول صند و غه صمغشدر بونک کبی مهیب صورت مشاهده سنه جانم
بدنمزدن و راع ایتک مرتبه سنه واردي بودر مانده لریدخی ذکر اولدیغی اوزره بند
و حبس ایتدیلبوش کوند نصکره خاقاندن امر و اراده اولدیکه بند و زنجیر یزرفع
اولوب زندانه خالی قویالر زیرا انلر بیابانی صحرا یلدر بونک کبی عقوبتلری بلزلر
و طاقت کتورملر دیش فصل و پنجم مثال زندانلردن عورتلر حبس اولدیغی سیره
باقیلور برونک اولمخله اندن در بانلرک بریسنه سوال ایتک که زندانه نمقدار
محبوسه عورت واردر جواب ایتدیکه حالا باد فتراون ایکیک عورتدر مصنف
ایدر بودر مانده لریکرمی الی کون محبوس قالدق و هر کون کروه کروه خلق چقادرلر
ایدی و خانباغ طرفدن چوق تفتیشه ادرملر کتوروب سیاستخانه لرده کتا هلرینه کور
عقوبتلر ایدرلردی و بویکنا هلر اول شدت غذا بلر مشاهد سندن مشویلر
اندیشه ایدر ایدک لرلردخی بو محبوسه هلاک اولورز و خانباغ شهرینک بویکک
اول مرتبه ده درکه کتکار اولدیغمزده مرمونده دیوانخانه یه واردر و برکون تفتیشه
قالوب فریاسی کون زندانه کیرمک ممکن اولدی و خلاصه قریب اولدیغمزده بزری
متیلرینک حضورینه کتور دیلر و متیلرینک دیوانخانه سیدخی زندانه در بوقدر
عالی کشت و کتار ایدک هرگز اول متیلرک مکاف و باغ و باغچه و بوستانلرینک مالکی
کورمدک و لطافت و طراوتیدخی خاطر دن فراموش اولمز و موی الیهک حضورینه

وارد قده خا بالغ طرفدن بازیلان حرم و اقرار نامه لریمز مقلیرینه عرض ایتدیلر که
 سجاده مثال برکا غد خطای اوزره خط خطای ایله فلان کسینه جنک ایدوب و رفیقوی
 جریمه اقرار ایدوب اول مجلده بولند قلمری اجلدن حبس اولندیلر و اول مقلیروی
 و اختیار لری اولوب و جمیع مناصبلرینه داخل و واصل اولوب ضبط ماکده تحصیل
 و تکمیل علمی و عمل قانونلرینه فائق اولخله اول مقامه لایق اولشلردن زیر اخطایلرینه
 بند و حبس و قتل نفسدن عظیم امور یوقدر چون اول پیران کار دیک و روز کار
 گذرانید مکتوباتمزی کوروب احوالیزه واقف اولدقه اگرچه ظاهر سزک جریمکز
 یوق اما هرا همکز بدخوا اولخله نیت قومندن برینی خطایله اوروب هلاک ایلش
 و قانونن اوزره سزک بریکز سیاستا برشک و یا برمدطاری و برمک واجب اولمشد
 و اول قائل اولان کسینه اوج بیل حبس اولوب بعد قتل اولنور و سزینی اولزمانه
 دکن بریره کتمکه قوما یوب حبس ایدلر مقلیر بوا سلوب واقع حالی یا زوب سزای
 پادشاه کوندر دیلر ایتسی جواب کلدیکه قاتلی حفظ ایدوب رفیق لری اذاد اید سز
 زیرا خا بالغه جزئی و کلی امور خاقانه عرض اولنور اما خان بالغدن غیری شهر لرد که
 حکومتی خادملره تفویض اولمشد اگر سز جزئی اولسه حکم ایدر و اگر کلی اولور ایسه
 البتده خاقانه عرض لازمدر و بعض زندانیلر که بند و عقوبتدن خلاص اولسه لور
 بازاد باشلورند و سائر کذر کا هلرند کمنک بویونلورند قور شوندن اخر بند لور
 و کمنک بو غازینه تحته لور و کمنک اللرینه و یا قلمرینه دمرن بوقا غولر و سائر انواع عذاب
 مبتلا ایدرک سیاستا برینی خلقه اظهار ایدر لور و اخرند هر برینک چپلاق ارقه سنه
 یوز دکنک اور لور اگر عورت ایسه طوقی اوزرندن اور لور و جریمه لریمچون
 کنا هلیرینه کوره بر قاج مد پرنج یا بغدادی و یا دار و الور لور اگر فقیر اولوب جریمه
 و یرمکه قادر دکل ایسه اجر ششز برنجیه بیل پیل بانلق و یا پاسبانلق و یا سائر
 خدمتلرده استخدام اولور لور و مدت بدل جریمه لر تمام اولد قده غرضالتی حاکم
 و والی اولان کسینه یه کوسر توب مطلع اولد قلمرینه سیاستا یوز دکنک
 اوروب بعد از ادلق خطی و یر لور خطایلر جریمه لری بوا سلوب اوزره اولوب
 التون واجه الحق عادت لوی دکلدر و مجرملر که کنا هلیرینه کوره جزا و سزای
 بولد قد نصکرم چار سولرده و کذر کا هلرده اولان عسکانه لرا و کمنک اول
 کور قتل لری کوره کوره جفا روب کنا هلیرینه تشهید ایتد کلمرند اول عقوبت دبدل لور

بوحالتری کور بگده شاد اولور لر ز بر اکه خلاصق نشا نیدر و غایت کله کار اولان
 زندانیان هر کون مقدار لرینه کوره اشکجه واجب و لشد در صف صف چقدار و بـ
 و هر کوهی اون ایکی دیونخانه که انلر ایچون اعدل و اکمل و زرا و امرایین اولنشد
 بجهلری نوبت ایله مومی الیهلک حضورینه کتور و ب احوالری تقشیش اولنه رق
 اوز لرینه واجب اولان شکجه و عذایدن جزا و سزالری و پر یلور و بریلره که اون
 ایکی ایدر هر برینه ایده بر نوبت دوشوب تاکه اون ایکی دیوانده اولان امرانک
 حضور لرینه هر سینه ده اون ایکی کوره احوالری تفحص اولنه رق اقرار لری ثابت
 اولوب یا زیلور و بونکوار دن مراد احوالی مستور و مخفی قالمیوب محفوظ اولور
 و قانولرنده اهل زندان خصوص لری جمیع امور ملکدن مقدم طو رتوب خاقان
 متصل اون جانبه نکراندر ولایت چین سکنا سندن نقل اولنور که بزور زمانه مزده
 شبن بره نام بر زندانده شکجه و شدت بند و کثرت عقوبتدن برکونده اوج نفر کسنه
 هلاک اولدی و قانولره تلف نفسه خاقان دن خط کلک کور کدر و مزبور لرک و فاق
 خبری خاقانه وارد قده غضبه کلوب و زرا و امرایه ایچ و دن خط خاقانی چقد بکه
 مهمات اهل زندانده اولقدر اهل و امهال ایدر سز که برکونده اوج کسسه هلاک
 اولور بو عتایدن عقاب خوفن ایدوب جمله و زرا و امرایا لافاق زندانله کلوب
 احوال مجوساتی تفحص ایدرک بعضیلرینک بند و زنجیر لرینی تخفیف و کینک عذابنی
 تأخیر و طعام لرینه رقت و زیاده ایندیلر و اهل زندانک اکل و شرابی خاقان
 جانبدن اولوب کونده برکوره و برر لر و چین اکلده قید و بند لرین رفع ایدوب
 و قضای حاجت لر ایچون کونده ایکی کوره رخصت و برر لر بعد ینه مکان لرینده حبس
 ایدر لر و زندانده اولانلرک توابعی طشره دن مجوسلره طعام کتورمک جائزدر
 اما هر برینک نظر لری حکام اوکنده علامت لر یله معلوم اولوب اذخال و لخر لجنه
 کلی تقشیش و تفحص ایدر لر و خاقانه جمیع اهل زندانک ایده بر رجال و ساندن اهم
 و رسمی و سایر جر و جنایتی تفصیل اوزره عرض اولنه رق خاقانک معلومی اولور
 و خانبا لغدن غیری جمیع مالک اهل زندان لرینک دخی احوال لری خاقان چینک
 معلومیدر سبحان الله نوجهله ضبط قانوند بویکه در تبیک بیلدن زیاده مملکت
 خلل کلبوب دشمن لری و لایرینه ظفر بویلا مشدر غا هر بودر که شاه دن کدایم
 و ارنجه کسه قانولرینه زره مقداری ترک و تأخیره قادر اولم دخی ایچوند

فصل واول گناهلرکه واجب القتل در انلرک نفیشتیچون خاقان بالذات ییله برک دیوان ایدوب اول خونیلری اونرا و نرجلاد لرا المربنی طوته رقی حضوه کتوردر و مرقومیلرکنا هلرینه اعتراف ایدرلر انکاره اصلا بحال لوی یوقدر اولجهتدنگه اهل چینک جهلاسی خاقانه غایت تعظیم و تکریملرندن حاشا حدادر دیوا اعتقاد ایدرلر و خاقانک ظاهرا بوجاله رضاسی یوقدر زیر کند و سنی خدا پرست ملاحظه ایدر اما کفره خطا دیرلرکه بزه کورنما و جیوزنگوی وارد و حالاکه بریسی کورنیو رخا قاندر و اول او جیوزی خلق ایدن برخدا درکه الله در اول سبب دندرکه اهل خطا دن قاتلر و سائر کنگه کارلر ایتد کلری جریمه خاقانک معلومیدر دیوا انکار ایده نرلر و خداوند کارلری بوا مورسیاستی ملکه انقدر دیو سکوت ایدر و اهل جنه نک انکاره بحال لری اولدیفتنک برسیبیخ بودرکه اون ایکی دیوانده محاکمه ده اوج ییله دگین هر ایدر برحال لری و اقرارلری خاقانه عرض اولغله انکار ایده نرلر خصوصا خونیلر ایچون ییله برک خاقان دیوان ایدوب اعترافلری اوزره خطلرینه قلم سرخ ایله علامتا ایدر و اوج ییل تمامنده مزبورلرک قتلرینه حکم ایدر و نیجه بیک جمع اولان قاتلرک باشلرینه قول عمللر ایله علامتلا ایدرک کوره کوره سرای خاقانده چقاروب قتلکاهلرینه کتوروب قتل ایدرلر و اهل چین کندولرینی علم دیا ضده ماهر طونوب تقویملرنده قتال و قحط عظیم واقع اولور دیو بویله تدارک ایدرلرکه و مصنف ایدر تاریخ هجرتک طغوز یوز ایکینی سنه سی بر اول ولایتده اولوب بمالك چینک روشنکیسی نامر قسنده عظیم قحط و بیحد خلق تلف اولدی بعد ازان حکمت اوزده برعلاج ایکیچون اولرمانده اولان حکمت شناسان و عقلا و فضلا جمع اولوب رایلری بونک اوزرینه مقرر اولدیکه قتلرک واجب اوللری کوند ز قتل ایتیموب کیجه هلاک ایده لر بعد تمام ملک چینده برکیجه ده حد و عددن افزون نیجه یوز بیک ادسی درلو درلو شکللر ایله قتل ایلدیلر خصوصا خانبا لغده بر جمعک اعضا لرینی بند بند ایردیلر و بر فرقه نک بونلرین اوروب و برجا عتک اللرین و ایا قلرین کسوب و بعضیلرینک دریلرین یوزوب و کتینک بوغازندن اصوب و کسن چنگاله اوروب و کمنی پاره پاره ایلوب و کمنی سرنگون اصوب و الحاصل هر برینی برسیاستله قتل ایلوب

مباح اولد قده خلق تماشا به جيقوب بو حال تلری مشاهده ابتدا کوره جمع خلقه خوف -
 وحشت که رن اکثر ناس فعل فساد دن رجوع و فراغت ایدوب نضرع و زاری به مالک
 اولملریله باذن الله تعالی وقتا سوده اولدی و نقل اولنور که کلک قتل زمانته اول
 سنه نك عشری مقداری ادم هلاك اولدی و عجیلری بودر که بوقدر بیک هلاک
 اولان ادمینک باشلرین بشقه بشقه صند و قلره قوبوب و اول کسه نك کندی و پدر نيك
 اسم و سنی و شهر و محله سنی و کناهی و قاج سنه حبله اولدیفنی و هرابه قنفی
 دیوانخانه تعیش اولنوب هر ییلده خان چین او کنده نه نوع گناه ایتدیکنی اعتراف
 و اقراری یازیلوب جت اولدیفنی او صند و قجه لره قوبوب او نور ییلده دکن حفظ
 ایدر لر شاید که اول مقتوللرک تعلقاتدن برکسنه کلوب بنم با بام و با او غلوم و با
 برادر مر و با اقربا بدن برسی ناحق یره قتل اولمش دیور عوا ایدر ایه اولوقت خاقانک
 امر یله اول مقتولک باشنی بولوب جت مرقومه ایله کناهی اثبات و مدعیلری الزام
 ایدر لر و جمع خلق اول کسه نك بیکناه قتل اولدیفنی بلور لر بعد اول باشلری
 خزینه دن اخراج ایدوب دریایه الفا ایدر لر خطا نك بو مقوله عجایب و غرایب حاله
 بیاندنر و اوج سنه ده بر محبوسا و لنردن زندانی بوخالدوب قتل لازمکلافی قتل
 و اطلاق لازمکلافی اطلاق و جریمه و یرمه قدرقی اولیا تلری مقدار بجه خدمت
 میریده استخدام و بعضیلری کناهلرینه کوره چار سولرده و یول باشلرینه و در بند
 خلقه موجب عبرت اولمغیچون شکجه لر و غریب عقوبتلر ایدر لر باب نامن
 اهل خطا نك سنه ده نوجهله عید ایتدکلی بیانته در اهالی چین ییلده برکوه فصل
 شانک نماینده عربده ییل باشی محرر اولدیفنی کی انلرک دخی ییل باشی و ماللری نك
 تحصیل حساب اولر زمانده تمام اولخله تمام مالک چین خلقی عید ایدوب برای مقدار کیجه
 و کوندز سوز و ساز ایلله متصل عیش و نوش و صحبت مشغول اولور لر و خاقان
 چین ایوان سرایده بر عالی صغه او سنده تجل تمام ایلله التوندن برترین تخت
 اوزرینه او توروب جمع و ذرا و امرا به حضور خاقان حاضر اولخله اجازت اولور
 بوقدر بیک بیکلو و بیکلور نکار نك اطلس خطا ییلر ایلله مزین و اداسته بعضیلری
 اصغر و کیمی احمرو کیمی زیتون و کیمی الماسی و سائر الوانله کوره کوره قاعده لر
 اوزره بری بر نيك پاشنده او توروب اطراف عالم دن کلان الجیان و سائر معزز و محترم
 اولان خلایقه دخی اجازت و فرمان اوله رق اول دیوان ریا مکانه حاضر اولور لر

و خاقان رخى اولكون ديوان كيوان ابوانك تزيين و تحسينى اضعاف ايدرك ماستند
 ديوان اسكندر صاحب يونان اولوب اولكون جميع وزرا و امرا و سائر جواسيدن
 كلان ايجليرى و اكابر و اعيان ضيافت ايدر و اوچيني دربند سراينك برجا بنده خاقان
 چينك ولى عهد اولان او غلنك بر ديوانكاهى واردركه بيلده اوچكوه خاقان حضوريه
 اولان امرانك ديوانه جمع اولورلر و سائر اكابر و اعيان خاقانك ديوانده حاضر
 اولد قلرى مثالوانك حضوريه حاضر اولورلر صاحب كتابدن منعولدر كه
 بزم زمانموزه خاقان فوت اولوب حضوريه وارد بغير اول پسر خورشيد طلعت
 عطار د فطت بدرينك تحفته جلوس ايندكه واقعه سنه سيد انبيا و سندا صفا
 اكمل انبيا افندي مزي كوروب حضور سعادتلرند ايمان ايله مشرفا و لمش و اويانده
 حجره سنك ديوانده يثيل خطله كلمه شهادت بارلمش كور مسيله اولزمانده
 خانبالعه علماء اسلامدن بر عظيم الشان و ساطع البرهان كمنه اولمغله اول
 ذات شريفى جلبايدوب اسلامى اظهار و اشعار ايلمش برنسى وزرا و امراى
 خطاى ايشيدوب مشاير اليه ايلديك خلاف قانونمورد ديدكلرند خاقان
 عدالتوان انلره ظاهرانم سنك قانونكزه مخالفتم يوقدر و بنم سنك باطنكوده
 اولان خلاف قانونم سنكم وارميدر سز رخى بنم باطنك اولان اموره دخلكز
 اولسون ديدكده بوجوابله جمله مى اسكات و الزام اولد يلر باقى امورى
 بمحلنده ذكر اولتور و نقل ايدرلر كه پادشاه اولوب قانونلرى و زرم ديوانده
 حكم و حكومتد نصكوه حلوتنده برنيم تخت اوزره تواضعا بر زمان اياق اوزره طوروب
 بعد حضرت حقه نياز ايدرك بجه ايدوب حرمى جانبته كيدرايمش ديوان خلقيدرخى
 بعد بمحلرینه كيدرلرايمش و اول پادشاه عالمناه زمانده غايت عدلندن سائر خاقانلر
 خراش و دفاتندن زياده بر كچه التون و بر كچه كوشدن يكرمى خزينه بنا اولتوب
 ايجلرينه رخى كرم من طاشلرى كچه زنجيرلر ايله التون و كوش ايله رق مالا مال جلواولش
 باب تاسع ملك خندانك اون ايكي قسى تفصيل و بيانده در مصنف ايدر ملك چينك
 اون ايكي قسمندن بر قسمنده ايكي اى بوريدك قسم اولنه سنكلى ديرلر بوقسمك
 شهرلرينك ادى كيجان قو و كنجو سوجو و دنك جو بواج شهرده مسك حاصل
 اولور غيرى شهرلرده اولماز وينه بوقسمك جولان قو و كلا نفو و جونا نفو بو
 ايج شهرده راوند اعلاما صل اولور و خنديفو و جديفو و بيلانفو و بوشهرلر

اول قسده بول او زرنده واقع اولمشدر و اطرافنده اولان شهر لر بیجد و بیایند و هر
شهر ده مصر جامع وارد ادنی شهری تبریز کبدر ایگنی قسمنه نزارستان دیرلر و اند
عجایب چین لر و طبلر و التون و کش و پرنجند غراب طاسلر و صحنلر و تپسیلر
و صراحیلر و اوانی بینلر ایدر که کوپ نلر حیران اولور لر و بوقسک بر مشهور شهری
نماید که پای تحت ملک چیندر فغفور چین و خاقانان اقدمین و سمنشاهان پیشینه
پای تحت اول شهر ایدی و شهر مذکوره به چار با حیوان کیرمز بوکمرینی غریب لر بوکدوب
بیاده ادملر و اول شهر ده فغفور چین و خواقین پیشینک تاج و قنلری عادت
اوزره برلرنده طور و هر صباح اول شهر ده اولان امرا و اعیان اسلوب سابق
اوزره اول تخت اطل فنده جمع اولوب طور لر اکر برکون ترک ایته لر جلدی
کلهکار اولوب امرا سی معزول و سائر کیراسی کبی قتل و کبی حبس اولنور لر و حالا
پای تحت اولان خانباغ تاریخ هرنک سکریوز قر قنده بنا اولمشدر و انشامنه سبب
بودر که دشمنلری اولان قلماق طائفه سنک اول محل کذر کاهلری و لمغله انلری
منع و دفع ایچون خانباغی بنا و پای تحت ایتمشدر و زیرا اهل چین کسبه تعصب
ایدوب ضرر قصد ایتمشله همان حکمت اوزره بلده لرین حفظ و ضبط ایتمکه اجتهاد
ایدر لر و ایچنی قسم ممالک خطایدن خانباغدر و مذکور شهرک ایچنده طرف
شمالیسنده برارماق واردر که ایکی میل مقداری طول و عرضی واردر اهل چین
اول نهری قهریدن هندسه ایله شویله فازمشدر که اندن او تو ز کومز
یوریدر لر و برور در خانه تحصیل ایدوب خاقان چینک اول یدی حصار ده اولان
سرایلرینه و اطل فلرنده اولان خانه لرینه کیر و ب اعد خانباغدن جقوب جوانبنده
اولان باغ و بوستانلری سوار قد نصکره اطراف ملکته ر و ان اولور و خانباغ
لفظ غوریدر اهل چین لسانده ادی دبو در که پای تحت دیمک اولور و اول
ملکتنک متاعی کشدر و چینک معدن سیم اول مرتبه ده کثرت اوزره در که اکر
مالک ربع مسکونده کشر حاصل اولسه خطا معدنلرنده اولان کوشک ربعی
کفایت ایدر ایدی و مالک چینده ذکر اولان معدنلر و امتعه و قبا مشلرک کثرت
خانباغده در و مذکور معدنلرک و متاعلرک اصلی خانباغده قریب دی تنک
نام برشهرده در و او دون یرینه طاش بقار لر دید کلمری شهر خانباغدر که
زنجبیل و امیرلر چین و کبابه چین و سائر ممالک انتساب اولان ادر لر

اول شهزده ذراعت اولنور و در بنی قسبه هیزا دیرلر و اول قسك شهرلری مشهورنك
اسینه جو جو سالار فوریرلر و اول دیارده فلفل و قرنفل و بلبله و سائر معتبر ادویه لر
و دار و لوجوق اولور اما طوز غایتده قیمتدار اولوب بر درمی بر در هر کسو شه
صائیلو و بشی قسبه قوکنسی دیرلر درلودرلر و اولس و کینا و کناندن نازك قاشلر
و سائر ملبوئان دن چینه نسبت اولنور متاعلر انده حاصل اولور و البقی قسبه
لمسین دیرلر که طول و عرضی اوج ایلق یولد که بوقسك جمیع خلقی اسکی معدن
و فغفوری ایشلرلو و اصل فغفوری غایتده لطیف بر بیاض طاشد که لطافت
نهایت یوقدر و اول طاشی و نکی سق ایدوب ایجه الکوردن کچورلر و بعد بیکاره
طاشدن بر برینه متصل اوج حوض اولوب دفعه اول دو کلهش طاشی نقاشلرک
بو یا از دکری کبی حوض اولده صوایله ازوب کاليله حل اولد قده اوزرینه صو
طول دیروب متصل ایجه زمان قارشیدرلر بعد اندن ایکنی حوضه سوزرلر انده دخی
عادلری اوزره ایجه مدت طوروب و مالشیر یوب بعد اندن دخی صاف ایدوب
اوچنی حوضه سوزرلر و انده تا صوبینی چکوب بالحق کجا و لشفدر بر اقور بعد
او بالحق دخی دایما لنگرلو ایچنده بالذکری مدت مدیده سلایه ایدرلر و اکثر زمانه
اول بالحق با بالوی سق و سلایه ایتدیروب کماله ایرنجه عمرلری کماله ایره رک فوت
اولوب اولاد لر بنه میراث قالور بعد انلر عمله کتورلر و قیش فصلده ایتدکلری
فغفوریلرک اوزرنده اول فصلده اولان چیچکلرک صورتن تصویر ایدوب و بهار
اولان بهارک و الحاصل فصول اربعه ده اولان اذهارک شکلی نقش ایدرلر و ذکر
اولدغی اوزره اوج حوض مرا تنجه صاف ایدوب حوض اولک بقیه سنده قلات
بالحقدن ایتدکلری چینی طبق و کاسه ادنی و ایکنی حوضدن ایتدکلری میانه و اوچنی
حوضدن ایتدکلری غایت اعلا اولور و بعض فغفوری وارد که یرند بک درمه
صائیلور و بعض جنسی التون ایله وزن ایدرلر انک کبی فغفوریلری سائر دیاره
چقارملر و فغفوریده اوج خاصه وارد که بشیدغیری هیچ بر جواهرده یوقدر
بری بود که ایچنه هر نه قولسه زهر و دردی تخته سوزیلوب صاف اولور ایکنیسی
بود که اسکیمز اوچنی سی بود که الماسدن غیری هیچ بر شنه افی خراشید
و تأثیراتیز و الماسی نکه تجربه ایدرلر و انک ایچنه طعام بیک و شراب ایچمل
عقل و ادراکی زیاده ایدر و طبیعتنه نافعدر و هر نقدر فالیک اولوب ایتدکلری

نقش کوزکمه آتش یا چراغ و یا گوشه طوئد قه نقشی نظام را ولور و بدیجی قسنند
اولی شهرینه خنسای دیرلر که اول شهری بو و لا بتدن اونیش کسنه کور مشلردر انلردن
برسی نقل ایتدیکه اون شهرک بیوکلکی اول مرینه ده در که کنار شهردن بر صیاح سمی
ایدوب یوریدک اخشام اولد قه نصفه کلوب قوندق ایتسی قلعوب مغرب وقتده
شهرک اخرینه نزول ایلدک اول جماعت دخی بونک کلای صحیحدر خطانک اکثر شهرلری
بوسوال و زره در و خانایغ خود شهر عظیم اولد بقی وصف و مقداری سابقا ذکر
اولمنشید و خطایلرک باندده شهرلرنیک بیوکلکی و کوچکلکی حد حساب اجمید کیدر
و خلغک غلبه و کثرتده سوز بوقدر و سکنجی قسنه بون دیرلر که ربع مسکونک هابنده
واقع اولمشدر ایکی طرف دریا برجانی بر در که ایکی ایلق مسافه مقداری خندق کسوب
دیوار چکشلردر و سببی اولدر که زمان اولنده اول دیارک حکومتی غیر حاکموره
متعلق اولوب حالا اهل چین اول بلده یی تسخیر ایدوب ضبط ایتشلردر و اول
دیاردن کثرت اوزره اعلا و ادنی انجو خصوصالو لوه لالا حاصل اولمشده
غایتده اوزان اولوب شویله که خانبا لغه بر در هر وزند اولان انجولور لوه
اوج در هر گوشه صائرلر و قره چابنده اولان بر لره دخی یا قوت و فیروزه و ساز
جواهر معدنلری جوق اولد یغندن انلردخی غایت اوجوزدر و ممالک خطانک
طقوز بخی قسنه کوی دیرلر و اول ولایت غایت معمر اولوب شویله که ارف
بازرکانک سرمایه سی یوز بیک در هر اولوب و کا اولور که اولد یارده اولان
بازرکانلر بریلده حکام چین اولان سلاطین خزینه سندن اخراج اولان عساکر
خطایه نیجه تافه خام ملون اطلسلر و هر کسیه به ییلده اوج کوره کیدر دکری
اوجر جامه زر بفت و ساز اقسنه احسان ایلدیکی و نیجه بیک قلنای خلفه و جماعت
هند و مسلمانلره که عده ده از و غزنده معزز و مکرم و بخشش و انعامه سازلرندن
زیاده و برلکه محترم اولوب و نبت و ایغو و اوجد و جورجت و ساز نیجه
بیک خلغک متاعلرینی کولستانه کنوروب اند اولان بازرکانلره سازلر بعد اول
متاعلری اهل هندک شوق چابنددن کلان بازرکانلر اولورلر و اونجی قسمی جاود در
اول عظیم بندر در که جمیع هندک بندرلرندن اکا متاع کلور و ملک چین بندرلرنیک
جمله سی اول بندر ده محتاجدر زیرا طرف جنوبی و مغربی ولایت هند متصلدر جمیع
امتعده هند خانایغه اول بندر دن کلور و ملک چینک اون برخی قسمی حنن در که سابقه

سرحد چین ابدی حالا سرحد اسلام در وایمچر و ده اولان شهر لری خاقان متعلق در
 و آنده حاصل اولان متاعك اعظمی بشیم طاشیدر و خشنده ایکی شهر و اردر که برینه اق قاش
 دیر لراندن بشیم سفید حاصل اولور و دیگرینه قره قاش دیر لراندن یشل و سیاه چقار و قش
 اول شهر لری طاشوب بعل نزول ایندکده اون کوند نصکره نهر مذکوره نك گاردنت
 بشیم و شور لر و قافونلریجه بیوکلری باد شاهه مخصوصه در خرده لری جمع ایدن کسنه لردک
 ویشک معدنی غایبدر کوروش کسنه یوقدر نقل ایدر لکر که اهل اللهدن برینه کشف
 اولوب خبر و بر منکجه حیواندن اولاد طوغدی بیکی بشیم دخی اول دیارک طاخلر سنده
 اولان طاخلردن ظهور ایدر و طوغدی بیکی زمانده ناله لرغا هرا اولوب کوزدن یاشر
 ایزکی چقار و بره دوشدکده اب و هوایا شیرندن قدرت و فرمان چی و منان ایلدماش
 اولور و مالک خطایده اندن معتبر بر جوهر یوقدر و ملک چنک اون ایکیچی قسی نهایت
 انقطاع عرصه که دریای مشرق کنایدر و آنده ایکی شهر معظم و اردر که برینک
 ادی وان سی و برینه وان دون دیر لر و اول ایکی شهرک بیوکلکی خانبالغ کبیر و آنده
 حاصل اولان متاع شکر در و کشرق اول مرتبه ده در که اوج در هر کوشه بر من عراق
 و بر لر و اول ولایت غایبده اسیدر * باالها مشرا اهل چنک صحبت و طوی و آنک
 ترتیب و غطیلری بیاتک در * اهل چنک صحبت و طوی لری کی تقظیم و تقیملری مثاف
 هیچ بر اقلیم خلقتیه مبسرا و لما مشدر و صورت عشرت لرینک ترتیبی بودر که کد
 طشدر ده اولان باغ و بستان و کرک بستان سرایلرنده اولان مکاتلرک برجا نبلرنده
 مثال سرو و ارغوان موزون فلانلر دیکوب بر طرفنده انواع کللر و شکوفه لر وضع
 ایدر لک و بونلرک مقابله سنک رنگارنگ سنکدلیه لر فور و با صاف نعمت و میوه لر
 و صراحی لرله اراسته و خوبان خطایلوک سازنده و نوازنده و کونیده لر یله پراسته
 اولوب اوقات فراغت لرنده صحبت لرینه مشغول اولور لر و اکثر سازنده و خوبانده لری
 حسن باکره دختر سعدنا خنر لر در خصوصاً خواننده لری داودی الحان اولمیلر
 اصلا تعلیم ابدی بر لر اول چهندن که هر اموری حکمت اوزره ملاحظه ایدوب علی
 الخصوص مجلس شربه لایق اولان حسن روی و خوب اواز در که زیب و زینت ویره
 قطعاً خوب روی خوب اواز می برد هر یکی به تنه ایل چون شود هر دو جمع در یکجای
 کار صاحب دلان شود نر بحلرنده کروه کروه خلق اول تربین اولان سنکدلیه لر
 اوزرنده اول موزون در داخل و چادر غافلر و در و اقلر که کل و میوه لرله برزین اولمشد

سایه لریده اوتوروب سازنده لرماسا زلریله و خواننده لرمها و ازلریله و رقاصه لرمها زلریله
صحت و عیش و نوشه مشغول اولورلر و دنیا جت کافرلر دیر کلمری خدمتگر طوی
چیناندر و اول ولایت اوزملرینک مره سی یوقدر اول سیدین مجلسلوبه اون درلوعرق
و شراب قورلر و جله سی پرچندندر و سرای خاقانک ایکنی قلعه سنده اق مرمر دت
حوضلرینا اولوب اوستلری اورتلمشدر ملک چینک اول ایکی قسمندن خانبالغه کلان
جمله خلقک شیرایلی انده در و نیجه خادملر و سرایلرده اولان قزله و نیجه بیلک
امرا و کبرایه اندن ویریلور و اول پرینج شیرایتک خاصیتی اولدر که بدی مبرد و تندر
اید و تعظیم و ادب اها لچین سومرته ده در که کویا ادب و عزت و حرمتکه جمیع خلق
عالمه تقسیم اولمشدر انلرک مردان و زناننه ویرلمشدر ادب و حرمتلری بومرته ده در
باب الحادی عشر خرابات و خراباتیلری باندده در ممالک چینک هر شهرنده مفسده عورتلر
ایچون با مقفه حمله لرواردرا قلی بشن التیوز اورد و مزبورده لو اکثر بکمر قزلیدر که
بدر لریدن در لودر لو کتا هله رظا هیا اولوب قانونلری اوزره حبس و قتل اولوب
اوللری و برادرلری ادا فی پایه ده عسکری اولوب عورت و قزلینی خرابا بانه
سورر لواند نصکده اول کتکار اولان وزیر و یا امیرک ارکان جماعتی خاقان
جماعتی کورمز و اول بکمرک خاقانلری اولیجه شراب و یاب اولوب نام و نشانلری
ذکرا ولان کتا هله لک انوا می بودر که خاقاندن صادر اولان امری اول حینه حاضر
اولان انساندن نوما سترایتمک قصد ایدوب خلق براز کیدوب خلوتده حکمی اجرا ایتمک
جرت ایده و یا خود شکایتچیسی اولوب و یا خیانت ایتمک اندیشه ایده و یا خرابانده
اولا عورتله مجالسه ایتمش اوله ذیرا خرابانده اولان نسوانک روی زمینده حسن
و جالده امثاللری یوقدر زیر اجمله می وزرا و امرا قزلی و همشیره لری و عورتلر
ابلیس و شیطانک و سوسه سیله اختیارلری الدن کیدوب خصوصاً ایام جوانی
اوله بی اختیار عاشق اولوب اول مفاسده ارتکاب واقع اوله و ذکرا ولان کما هله
بعضی شهر خلقتدن دخی ظاهر اولسه کندولری حبس و قتل اولوب عورت
و قزلی و قزاقنداشلری اسیر و دستگیر اولوب صانیلور و اوغللری و قزراشلری
عسکرا اولورلر فصل استسقا قانونلرنده خراباتیلره مخصوصدر سبی اولدر که
اون ایکی قسم ملک چینه اولان وزرا و امرا لا ینقطع احوال ولایتی خاقانه عرض ایدوب
و متصل جوابلری کندولره و اصل اولور و اتفاق بر برده یا غمور یا غصه و یا قار

یا غوب قاج کون طور سه و با قاج کره باران اولوب و هر باغبور یا غندقه نفدر خربیت
 زراعت اولمشدر و سائر احوال رعایا و برایا دایما خاقانه اولنوب جوانی انور اشفاق
 بریده باغبور یا غمد یعنی خاقانه عرض ایتسه لر خاقان جیدن خط کور که استسقا ایدک
 و استسقا خرابانده اولان زمانه مخصوصدر و خرابانلرنه استسقا علی اول و لا پته
 اولان کلیسا لورده در و انده اولان خرابانلر استسقا به غمر ایتسه لر جمع توابع و لوا
 حققرینه وصیت ایدوب الوداع ایدر لر زیرا که اول طائفه راتیه اولمغه و لجا بقتل
 اولوب و انلر قتل حکمت اوزره در و برجاعت دخی خائراهل و اولادیدر که انلر
 دخی استسقا می مقبول اولوب باران اولسه نیجه بیکی قتل و حبس اولنور زیرا اول
 قومی خرابانه سور دکلمی زمانده شرط اولمشد کذا کرفول اولمزایسه اوله ولایت
 حاکی انلردن دیلدیک قدر قتل ایده و اول زمانده انلره اولکلیساده اولان واقفدن
 بر هیز طعام و بر لر حیوانان دن اکل ایتماکله تقصیه مخصیل ایدر لر دیوا اعتقاد ایدوب
 تا زمان مفصوده دکن حالری بومنوال اوزره اولوب اولزمان جماعتن بر هیز ایدر لر
 و استسقا به جقد قلمی او انده اول پت رویان هزاران ترس و بیم ایله نالان و کربان
 و سوزان و لرزان اوله رق الوداع ککان اول محله روان اولور لر بیت می دهم
 صورت تغیر میگذار و موی سر تابوشند روزن ماه خراباق دیگر نثر و صورت
 و طو استسقا لری اول جماعتک خائنه و سازنده لرندن برکوهی او توروب
 ساز لرین چاله رق و کونده لری دخی اوز ایکی مقامه علم موسیقی سنوز و ساز ایله
 عمله کتوروب و رقاص لرینخی اصول ایله طاق قندری طاق اولغیه بازیهای عجیب و لغبت
 غریب کوسر لر بعد برکوه دخی قالغوب بت و کنده بازیلر و فصل لر اظهار ایدر
 انواع زار بلق ایله یوز لرین بره سور لر و بوا ملوب اوزره جوق جوق کیروب
 جفا لر و نیجه زمان ترس جان و تندن نه یلک و نه اویقوا و یومق کیمه و کوند زار ایه
 جاشوز و ناله های دل افروز ایله نظم مازدم درددل میخواستیم قاجها فی را
 برارار استیم بونوع زار بلق لری اول مرثیه ده ایدر لر کتا و هاب فی ملت و خلا ق
 بی منت اول دردمند و مستمند بیچاره و اواره لک احوالنه مرجعت ایدوب دعوت لرین
 اجابت ایدوب مانند میل عن مر باران بر مرتبه ده کثرت اوزره اولور که طاغیر کیم
 سیلر کلوب نیجه شهر معظم لری خراب و بیاب ایلر و حکمت شناسان چین دیر لکه اجابت
 استسقا ناله جانسوز ایله اولور اول سبیدن خرابانلری جمع ایدوب انلری قتل ایله

نور قوردرلر انلر دخی خوف حیاة و جانندن از دل و جان ااه و زاری و ناله ایند کلرند
 حضرت ایزد منان و اولی حی مستهان انلرک نادانلغه ایند کلری کاهلرینه با قیوب
 بازان احسان ایدر اگر انلرک دعا لری مقبول اولیوب یا غمور یا غمسه و یا خود خط
 اولسه و یا از یا خوب اکثر اشیا بهایه جقسه اول خرابا تیلرک اکثر سین قتل و تلف
 ایدر لر فصل و کوی خرابانده اول قومک اولاد لر یچون معل خانه لر بنا ایتیلوردرکه
 انده به ختمه بیکو لرینه سازنده و خواننده لك و بسر خورشید فرلرینه دقا صلف
 و عجیب و غریب او یونلر تعلیم ایدر لر و اول خورشید روی سنبل موی بری زاد
 و خور و انزاد لر خیل خیل ساز لرینی بو یونلرینه جائیل ایدوب و صراحی و ساغر لرینی
 مدام مدام ایله طولد یروب اللرینه الوب نظم جمله موسیقار زن بریط سرائی
 نحن داوودئی ایشان جان فدای نثر رفص کنان شوروشیوه بی پایان ایله جوق
 جوق مانند قلندران چاک کریان اولوب با زار لوده سیران ایدرک عشاق لرینک
 سیم و زرین و ساژامته و ربورین الوب تماشای کدسته قد و تاذه کلرک غد لرینه
 عشاق لرینی دلشاد و پر نشاط ایدر لر اما خاندن علوفه خور اولان اهل مسند
 خرابا بقی دختر لر ایله صحبت و عشرت ایده مز لر اگر طو نیلور لر ایه فصاحت در دیو
 قتل اولور لر خرابا تیلرده تلف مال و منال ایدنلرک اکثری اهل صرف و بازرگانی لوردر
 و هر شهرده خاقان جانیندن عربه لر و معتمد کسسه تعیین اولنشد که مال و منال لرک
 خرابانده تلف ایدوب غایت فقر و فاقه دن بازار و محله لوده هلاک اولانلری
 کتوروب دریایه انر لر زیر املکت خلقی اولاد و انسا بلری اول قباحته سالک اولتی
 خوفدن سیاست قصد ایدوب اول کسسه لره اصلا مرحت ایتیموب برجه و بر بکن
 اجل قتلرندن هلاک اولور لر و بعضیلری غایت فقر لرندن باشلرینه و بد لرینه کهله
 دوشوب اکیشر کسسه بر بریله اتفاق ایدرک خلق اوکنده دوشوب ضرب مستند
 ایله باشلرین یاروب و یوز لرین شیشور لر اوله که دکانلرده اولان بازرگانلر بر دهر
 مقداری نسنه و بره لر و با وجود او و جوزلق بر مرتبه ده در که بر دهر کموشه بنمش
 پول و بر لر و بر پول برکاسه طعام و بر لر و بول و جوزلغه کوره اول قومه زده
 مقداری مر حمت ایتیموب اصلا نسنه و بر لر بو مسبدن ناچار اولوب هلاک
 اولور لر و اول اتفاق ایدن حریف لر غایت جوع لرندن صاحب دکان اولنلر حضور
 اهل قدر حالات ایدر لر که قتلدن غیری مفارقه درمان اولیه و اگر اول سالک لرندن

بری دکانلری اوکنده هلاک اولسه صاحب دکانین معائب و معاقب اولوب کلی عزامت
 چکولر اول جهندن البته بر مقدار نشسته و بر لر شویله که عطارلی بردانه نخود و یا برجه
 فندق و یا فندق اولسه دخی راضی اولور لر و اول جماعتک بعضیسی نهایت غیرتند
 و کثرت قلندن الی باجغه سوروب اکا بردن هر کیمه راست کلورمه اندن احسان
 طلب ایدر اکرا اول کبار نشسته ایدر مه جانبندن اولقدر رخصت واردر که جامه
 و لباسلرینه اول باجفی سوره شویله که بردانه فندق و یا فندق و برمه راضیدر و بر
 انواب رسوا ایدر و اول کسسه جانی فورقوسندن ایتشدر دیر لر بوسیدن برایی کوره
 ایسه معذور در اکرا زیاده ایسه هلاک ایدر لر و نقل ایدر لر که برکون برکسه اول
 فقیر لردن برینک باشنه برکن صیحاقل کل دوکدی بعد صلح اولد فلرنده اول کسسه
 بردانه جوژه راضی اولدی و اول ولایت عادت بودر که بعضی سفیه احنا فلراویله
 صکوه کار و کسبلرندن فراغت ایدوب خراباته وار لر و خراباتلردخی خاصنام مصورکی
 مذهب لباسلرایله کندولرین تزیین ایدرک مشتری شکارایتک ایچون شاه نشینت
 و بنجره و قصرلرده او توروب داملرینه کرفارا و لالری باغ چنان مثالی لطیف
 مکانلره کتوروب رقاصلر و خواننده و سازنده لولک جمله سی کوره کوره و خیل خیل
 قار شولرینه کلوب اطلس و کتفا و ساز اقسنه خطادن بستر و بالینلرایله مزین و مجلا
 تختلر اوزرینه جلوسا بتدیروب عیش و عشرت ایدر لر کلام کلشنی شراب و شمع
 و شاهدر اجه معنیت خرابانی شدن اخرجه دعویست شراب و شمع و شاهد معین
 معنیت که با هر زره خضر ایتلیست اول زهره جبین و حوران زاد سازنده کویند
 و اول بری زاد سیمین بدن رقاص و ساقیلرک اول حینده صادر و ظاهرا اولان حرکات
 و سکا نلرینک توصیف و تعریفده لسان سریع البیان و قلم و زبان عاجز و سرگرداندر
 و اهل چینک خصوصاً لطافت طبیعتلری بوندن معلومدر که جانبا زلریدیخی حسنا
 و حیلله قولردر فصل اول خرابانده اولان معزول و ذرا و امر و ساثر اکابر نسنا
 و کبریه لری و ساثر مالک چینک ساطعانه سی عقیقه و لطیفه و مبین تن و سدو
 قد و ترکش چشم و شوخ شنک شیرین زبانلردر و اول قومدن اصلا قوه باغ و صاثر
 و کولک کوزلو کیمسه یوقدر جمله می نهال قد و لاله خد و اهو چشمدلر و نقل ایدر لر که
 اول دیارده تسخیر چینا اولور مش از جمله و قبیله بر عورت عربان اولوب صویر کرش
 و صودن چقد قله انوابن برا قدیغی محله بولمبوب اررکن لباسنی بر غیر می بیره

کوروب ولبا سنک بآنند بر شخص ظاهرا ولوب عورته خطاب ایتشکه بن دیومر که سکا
 عاشق ولوب بوخه وقت سرگردان اولدم و شندی اگر زوجگی ترک ایدوب بنی قبول
 ایدرایسک اسبابی و بریرم و بندن سکا کلی مال دنیا حاصل اولور عورت دخی خوفند
 آنکه عهد با علیه رق اسبابی کیوب وقوع حالی رفوخته کلوب خبر ویرد سکا
 مرسوم دخی خوفند عورتی طلاق ایلدی و اول عورت دیوایله خانباغده اولوب
 خاتون دیو واسطه سبیل بعض بعد محالرده واقع اولان مغیباتدن خبر ویرمکه خلق عالم
 اوزرینه جمع اولوب و هرکیم برما دایچون سوال آنسه بر عجیب و از ظاهرا اولد رق
 کسه فهمایده میوب اول عورت ترجمه ایدرایدی و کثرت شیوعدن شول حاله وار دیکه
 عورتک خانه مسنده تخته بند لرفوریلوب و اول دیوک مکاننه دخی برخت تعیین اید رک
 اوکنه برده لرچکوب از زمان ایچنده خلقدن بیحد سیم و ذر حاصل ایلدی بعد بعض
 اقربا سی جمع اولوب خاتون نصیحت ایتدی لکه اگر قضا یا اول دیومر کا غضب ایدر
 ایسه حاصل اولان التون و آنجه بی مسندن الور مصیبت بودر که سن بویملی اسباب
 املاک صرف ایله که الماغه قادر اولیه دید کلرنده خاتون دخی انزل کلاملری قبول
 ایدرک اول باره بی املاک و اسبابه صرف ایلدی اتفاق برکون دیوخشه کلوب عورتک
 نقد و نقد و اسبابدن جمع ایتدیکی اشیا و ارایسه جمله سنی لوب و خانه مسنک و صاقون
 الدینی باغ و بستانک در و دیوارک و اشجارک قلع و جمع ایدرک خراب و بریشان
 ایدوب کندی شویله که باغ و خانه سی اصلا تیار و زراعته قابل اولوب تلف و لک
 اثرجن اول دیارده بو وجهله اصلا مصروع اولماز باب الثانی عشر اول دیاره
 مخصوص اولان هنرهای عجیب و علاجهای غریب بیانده در اول دیارده حیوانات
 سکرندن برقاش دوزلر که وصف و تعریفده قلم نکته بیان علیجن و نانو اندر و غریب
 علاجلندن بری بودر که برادیمک قلبنده بر مرض اولسه سینه سین چاک ایدوب مرض
 اولان علی بولورلر اگر زرداب ایسه شیرنغه ایله و یا سائر علت ایسه آلات ایله الوب
 بیه اول کسه نک معده سین و یا باغ صغین محله وضع و کمال هنر ایله زخمی دیکوب
 علاج و مرهم ایتسیله باذن الله تعالی اول المدن خلاص اولدی و اول دیارده بونک
 کبی بجهاب و غراب شیلر بیجا بدر فصل اول بلده ده طوب اوینا مق خرابانیلرک
 کاریدر و طوبلری صبرک قاوغنی یعنی ابدانی و فوزوب و اخرینی باعلیوب طوب ثبات
 ایدرلرخرا بآنند اولان ماه جین دختر سعادت قرینلر خلقه اولوب اول طوب اورتب

۵۸

کتور لر وصنعت ايله اياق ليله اصول اوزره اوره رق او يار لر شوبله كه برا فائز لوكه
طوب پره دوشه و ياد ائره لر ندن چقه و صورت با زلق دخی انلره مخصوص در مثلا
ارسلان و قیلان و سائر حیوانات صور ت لر ين دوزوب كبر لو و ذكر اولنان یرنجیلر
هینته اغزلوك و پنجه لر ين اچوب بر لر یه حمله ایدرك غریب اصول لره عجب اویونلر
كوسر لر و اول كوره اویونلر ين تمام ایدوب چقد قد صورت اخرا یله بر فرقه دخی كلوب
او يار انلر دخی چقد قد بر نو یی دخی میدانه كیر لر بر بوم نوال اوزره بی نهایت صور ت لره
كیره رك اللری و ایا ق لره انواع باز یلو كوسر و ب اصول دن چقا ز لر حاصل كلا م
ایندكی حركات و سكنا ت ك حقیقی كور مكه موقوف در تعریف و توصیفی قابل تعبیر
و ممكن نحر یر دكدر فصل و علم بنجوم عند لر نه غایت معتبر در و اول علمك افضل
واكملندن درت نفر كسنه بی اولكی سرائك طبقه لر ندن باغ و بوستان لر ندن اهل و عیال لره
بشقه بشقه مكانلرده انواع عزت و حرمت ايله جمیع لوازمات و مهمانی خاقان جانیبند
و بر طوب انلر محسوس كی اصلا ط شده یه چقا ز لر و اول نوروز ده كه آفتاب عالیشان
برج حله نقل ایدر اولوقت انلرك هر بر یی بر تقویر چقا رب خاقانه عرض ایدر لر
و خاقان اول زمانده اولان حكما و فضلا و سائر پنجین جمع ایدوب اول تقویر لرك افوا
وا حكا ملر ندن متفق علیه اوله رق بر شیخه ترتیب و ترجیح ایدر لر بعد خاقان جانیبند
اول تقویر ك یاز لمسنه امرا و لوب كاتبلره و یریلور و هر كاتبا و ن كا غدی بر بری
اوزینه قویوب تقویمی باز و كا غد لری حریر دن اولوب غایت لطیف و نفیس اولغله
بركاتك كتاب بندن نفیس اوله رق اول كا غده تأثیر ایتسیله بر كاتك بر یاز مسیله
اون تقویر چقا ر و اون كاشدن یوز شیخه و یوز شیخه دن بیک رساله یاز یله درق
بوم نوال اوزره بر هفت ده بر خزینه تقویر طولار بعد علما و وزرا و امرا
و سائر اهل قلم و اون كشی یه حاكم اولنلره بر تقویر و یرلك امرا و لوب مکتوب
اولان تعا ویر عرب لره تحمیلان قایلیم جینه تقسیم و منتشر اولور و اول ولایتك
خلق وقت و ساعا لر بی غایت حفظ و حراست ایدوب وقت فوت ایتمز لر و نصیحت
و سیاست عالم ایچون عبرت لر و مشاع خلقه علامت لره ایدوب و شمر و معا و لغزه
دخی واقف و مشغول و الحاصل هر فته زیاده سیله عالم و ماهر در لر
باب ثالث عشر برو جهه قانون لری ربط اولمسنك سببی بیان شده در زمان
اوانلده مالك چينك سلطنتی محلول اولوب و سلطنته مناسب رجال دن كسه

بولیمبوب ناچار خاندان خاقاندن لوزی خاتون نام برخا توفی خاقانه ایتدیلسر
 واول زمانده حکماندن بوجین کزین نام بر حکیم ذوفنون اولمغله خاقانه به کاوب
 اکرا جازیت ویررسن سنک جانبدن حکمت و سیاست ایله الکه نری ضبط واداره
 ایده بوردیدکده خاقانه دخی اول حکمه رتبه وزارت و پروپ امورملکتی اکا تقویض
 ایلدی و حکیم مذکور تدبیر ولایت عقل و فراست ایله مشغولی اولوب تمام ریب
 وزینت و پردی بواشاده بر طاع اوزرنده اول عورتک وزرا و امرا و سائر عساکرینک
 صورتی طاشه یونوب و عورتک صورتی دخی النش زراع طاشدن کسوب و یاننده
 انشک صورتده بر دیو ظاهر اولدی و اول حار صورتده اولان دیو کلوب ظاهرده
 عورتک جماع ایدوب بعد زمان اول خاتوندن صورتی ادبی و یاغی و قولایغی خسر
 شکنده ایکی الی یومولی برا وغلان طوغدی بعد اول اوغلان اوچلرک احد قله
 برالنده برحوب برالنده براره کاغد اول کاغده یازلش که اولدرمک و سورمک
 و دوکک اولر زمانده اولان حکما تعبیر ایلدی لکه ضبط مالک چین بواج و جملک
 اولدرمک و سورمک و دوکک در بونلر ایله بوجین کزین مالک چینی ضبط ایله
 فصل بوجین کزین شاگرد لر یله عی به لره سوار اوله رق اطراف مالک چینی دور
 ایدوب هر ولایتک دخل و خرجی رؤیت و حکمت ایله قانونلره وضع ایدرک ضبط
 مالکده کزرنک انفا قار شهور محله لرینی عی به لر ایله کزرنک بونلر اوزرنده اوغلاقلر
 جاموردن اولردور مثلر امیش حکیم خطاب ایدوب دیمشکه اولر یکنی نیک تاسکه
 عی به لر کچسون انده اولان برزکی اوغلان جوابا یتشکه عجبدرکه حکیم حکمت اوزره
 اوزره مالک کشت ایدوب عدالت اوزره قانونلر وضع ایدرکن عی به بی خاندن
 دور ایتیمبوب خانه یی عی به یه دور ایتک بیورر دیدکده انک کی حکیمی بر جواب
 باصواب ایله ملزم ایلدی و اول حکیم مدت مدت ایا لنده چین ولایتی مضبوط
 اولوب اندنصکره خلق عاجز قالمغله وزرا و امرا جمع اولوب دیدیلر که اولنر طریق
 و اسلوب ایله ضبط و ربط ایدردی اعیان ولایتدن بری انک برد فقر قانونا میسر
 وار ایدی اول قانونا مه موجب ضبط ایدردی دیدکده اول قانونا مه بی نقد
 تغشیش و تقصیر ایتدی لر ایسه ده بولند قله حکیم اوغلنی دیوانه احضار ایدوب
 سوال ایتدی لر اوغلان نزه ده در بلمم دیوانکار ایدنجه سیاست طریقله یوزدکک
 اور دیلرینه اقرار ایتدکده مومی الهم اکر اقرار ایتز ایسن سنی عاقبت شکجه لنده

هلاک ایدر زدید کورند و غلان جان خوفندن با بامک مقبره سنده مدفوند دیو
 اقرار ایندکه وارید دینک قبرینی اجوب کتور دیدیلر او غلان دخی قبردن قانونا مت
 کتور وب وزیریه تسلیم ایندکه او قودیلر اول قانونا مه ده یاز مشکه مالک
 جینی ضبط اینک استیایر بود فزده مکتوب اولان قانون اوزره عمل ایدوب
 اصلا محالفت ایستیلر و بود فتری بنم قبرمدن اول کیم جقار ایسه اتی قتلایم
 کرک دیو وصیت ایلمش قانونا مه یی جقاران حکیم ضربورک اولغلی اولغله بدرینک
 وصیت امثالا فی الحال قتل ایدیلر بعد اول قانونا مه اوزره عمل ایند کلدند
 جمیع ولایت مضبوط اولوب ذکر اولنان قانونلر اول فیلسوف دوفنونک تدبیر
 اختراع و ایجاد یدر که نیجه بیک ییل اول مالکده تبدیل و تغییر اولوب علی حاله
 جاریدر باب رابع عشر تعلیم علوم ایچون بنا اولنان مدرسه لر بنانکه در جمیع
 مالک چیند علم سیاق ایچون معلم خانه لر و کندلره متعلق اولان علوم ایچون
 مدرسه لر بنایا اولوب بناسی و سائر خرج و مصارفی خاقان جانیندن اولوب
 سائر کسسه لر اول بنالره اجه صرفایم قانونلرندن دکلدر و اول مکا نلرده
 کسب کال ایدیلر اولاد امرای اهل قلندر ضبط ملک و قانونلری علینی تحصیل
 ایدوب بلکه حقیقت ضابط مالک چین انلردر روز شب اول قومک حرکات
 و سکنا نلری ساعات ایلر تخصیص و لیشدر خصوصاً ذکر اولندیغی وجه اوزره
 خاقانلرینک اوقاتی کچه کوندزده تعیین اولنان قسستن بر ساعت تجاوازیلک
 رسم و عادت دکلدر ضبط اوقا نلری بر مرتبه ده در که خاقانلری اگر خواسته
 قسستن تجاوازیلک مراد ایسه قوما یوب بیبار ایدر لر زیر اخط و نشان اینکه
 فرصت فوت اولوب امور ملک معطل اولمش لازم کلدور حقا که خاقان چین و وزرا
 و امرای صاحبابین امور ملک ضبطند و سائر روملری ربطنده جد و اجتهاد تام
 و اهتمام تماملری هیچ بر مالکده میسر اولما مشدر و اولماز باب خامس عشر اطراف
 و جوا بندن کوب کیدن ادملرک احوالاتی بیانده در اول کسسه لره اهل اسلامدن
 قوری جانیندن کلدور مطلقا ایچی نامنه کلدور لر زیر انلرک عندند کویدن و یا شهردن
 کلان کرک صوباشی و کرک پادشاه کرام و کرک خواجه و غلام برابر در زیر اکند و ملک
 و شهرلرندن غیری عالمده شهر ولایت یوقدر دیو اعتقاد ایدر لر و جاب بر دت
 کلان لره معتبر هدا یالر محمد که اول ولایت غایت مقبولدر الماس وان و سیوف

واسفرلات ویشب و مرجان وارسلان و قیلان و بارگیر انلریدر اول سرحدده اولات
 لشکره ویرلر و اعلا انلرک بانلرینه خانیا لعه یوز منزل یوزن تقظیم و توقیر لیچون ادرلر
 قوشوب صاحب لریله درگاه عالمنه خاقان چینه کوندرلر و هرانه اون ایکی خدمتکار
 تعیین ایدرلر انلردن الی نفری رنکارنک فانوسلری رنکین و منقش نغزه لسه
 باغلیوب انلرک صاغ و صولند یورلر و باقی فلان الی نفرک اوچی باشنه و صاچنه
 و اوچی قویروغنه و حشکبسنه خدمت ایدرلر و اسلانک اون ات اعتباری و بارس
 و سیاه کوش ارسلانک نصف اعتبارلری و اردر مثلاً هدیه می ارسلان اوله اونوز
 صندوق مال و یرلر و صندوقلرده اطلس و کفیا و پای برک و ساژ امتعه یه داشو
 لباس و اوزنک حتی مقرص و یماق و ایکنه به و ارنجه و یرلر و قیلان و قره قولاقت
 کوندرلره ارسلانک نصفی مقداری احسان وات کوندرلره عشری مقداری انعام
 ایدرلر و اول کمنسه لرک هر بریسنه ذکرا و لنان بیشکلردن ماعدار قاتر یوک
 اطلس و کیمخاندن قماش و یرلر و بربری اوزرینه رنکارنک اوج خلعت و یرلرک
 بریسی ایکی کمنسه خلعت و لور و ذکرا و لنان خلعتلری مست و با پوشه و ارنجه
 بله انعام ایدرلر فصل و خطایلر نسل و اولاد قابلد ندرک فرنداسی هابی قتل
 ایتدکده حضرت ادم علیه السلام قصاص لیچون قابل قتل ایتک قصدا ایتدکده قابل
 قاجوب چین ارضنه واردی و انده منکن اولوب بعد زمان اولاد و انسانی اول
 و لا بد بی حد و حساب اولدی الان فی هذا الزمان کین طای خاقان حضرت سید
 انبیا و سند اصفا محمد المصطفی علیه الصلاة والسلام افندمزی واقعه سنه
 کوردیکی انک قلبی جقاروب یودی وینه برینه قویوب اکا ایمان تلقین ایلدی
 بعد بیدار اولدقه سرایک دیوانده یشل خطله کلمه شهادت یازلمش کوردوب
 خاص خدمه سی اولان اهل سرایک جمله سنه و قویمحالی بیلدرکده اهل سرایک
 جمله سی بی توقف ایمان کتوردیلر اگرچه انک ابا و اجدادی نیجه بیک ییل کفر طریقتده
 سلطنت سوردیلر ایسه بوکا غایت عدلندن سعادت و سلطنت اخرت نحصیب
 اولدی و بیرون سرایک اولان امرار و وزرا سنه خط یازوب واقعه سندن خبر
 و یروب دیدیکه بو قدر بیک بیلدر اهل مشرق ظلمات کفر لیچنده قالمش حالانسه قلبده
 نور ایمان درخشان اولوب نسل و اولاد دفعفورچینه بوسعادت بکا مبسر اولدی اگر
 سرکدخی کال عقل و دانشکوز و ارایسه بودولته نائل اولوک دیدی و زرا و امر و ساژ

اکابر و خبری ایستند که مخیر اوله رق جواب باز دیلر که سنک اجداد عالی نژادک هیچ
 بریسی مسلمان اولدی و قانونموره یوقدر که خاقانمزمسلمان اوله خاقان و زراسنک
 خطلرن ارقود قلع جواب ایندیکه معلوم اولدیکه سز لر قانون بلنر ایش سز زیر
 بزمر اجداد من سزک ظاهر یکز ده اولان امورده قانون وضع ایدوب باطنکرده اولان
 احواله قانون قوماشدر سزک دخی بتم باطنک اولان خصوصه بروجهله دخلکسز
 اوله من دیدی چون وزرا بوکلای اشدنکه خوفلرندن ملزم واسکات اولدیلر زیراکه
 امرایه بر مسئله ده قانون بلنک غایت عظیم کماهدر سویه که خاقان اول کناه مقابلسنده
 استه سه قتل ایلقا قونلرینه مخالف دکلدر بوسیدن و خوفلرندن امر و خاص وعامت
 چوق کسنه لر مسلمان اولدیلر و کفار مشوق شهری و صحرا بیلرینک دین اسلامه میل
 تماملوی وارد و جمیع خلق چین خاقان پرستد لر نسته کیم سابقا ذکر اولندی ایدی که
 بعض جهلای قوم غایت تعظیلرندن حاشا نکریدر دیو طیار لر ایدی چون خاقانلرنیک
 دین اسلامی قبول ایندیکه خلقه شایان اولد قلع اکثری خاقانلرینه تبعیتا مسلمان
 اولدیلر و اهل خطانک دین باینک مشرفله مساعد اولخله اصلا تعصب و خصومت
 یوقدر همان جد و جهد لری امور دنیویق قانونلری ضبطنه در باب سادس عشر
 قلماق قومنک بیاننه در قلماق قومنک انواعدن گروه گروه هر بیل بکری بیک مقدار
 ادم کلوب و خاقانه بیشکشلرین چکوب بخشلر لور لر و هدیه لری ببر واسپرد و اول
 ولایتنه حاصل اولان مناع سبورد که قلماق صحلر لرنده شکار ایدر لر و نکاد دیدکری
 طو ز که بوق هندی دیر لر فیوجیلره النون لهمله مکه و نلین ایچون لازرا و لور اول
 دخی قلماق دن کلور و اول صحرا ده ایکی معظم شهر وارد که برینه قراقورم و برینه
 قورنای ادی دیر لر و اول شهرده اولان خلقک جمله سی باز رکا نلردر و نقل اولنور که
 ظلمات اول جانبک شاملیننده در فصل قوم تبتک و کیلرینک بیاننه در نقل ایدر لر که
 سابقا بت خلق چین طاعلرنده ساکن ایدیلر و اول قوم صحرا کفار لرندن بر گروه ایدی
 ایدی زمان اوائلده خطا خاقانلرندن بری اول طاعلری اول قومه عطا ایلدی
 سببی بوایدیکه وقتیه چین خاقانلر برینک او زرینه بر قوی دشمن کلوب کثرت
 عسکرندن مقوامتدن عاجز اوله رق ناچار قارشو جقدی ایکی عسکر بر لر بیله صفلر
 مقابله اولد قلع طاع جانبندن بر کلب هز بر مثال میدان کلوب خاقان عسکرینه
 بچین کلوب ادم کی زبان فصیح ایله خاقانه خطاب ایدوب اگر دختر سعادتا خترنی

بکا و بر سر سن شدی دشمنك باشی سكا كتوره یو خاقان دخی غایت عجزیدن رصنا
 و یروب عهد ایلدی و اول کلب شویله عظیم الجثه ایدیکه هر قولای غی قلغان کبی ایدی
 همان اوج درت کره صحرایوب دشمن عسکرینه بتشد کده هول و هیبتدن لشکر عدوا و کندن
 قاجد قلمرنده بر ضرب ایتمسبله پادشاه عدونك باشی بدندن قوباروب خاقانك اوکته
 کتوردی خاقان دخی یا خوفندن و یا عهده و فاسدن و عدینه و فایدوب کریمه سنی
 اول کلبه تسلیم ایلدی کلب دخی دختر خاقانی الوب طایغ جانبنه روانه اولدی و دختر
 مذکور نك اول کلبدن جوق اولادی ظاهر اولوب بعد زمان اول کلب هلاک
 اولد قده قری خانه خبر کوندروب واقع حالنی و اولاد و احوالنی اعلام ایتد کده
 خاقان کلی انعام و احسان ایدوب اول طایغی اول قومه تمليك ایلدی حالا بت خلقی
 اول سک ایله دختر خاقانك تسلندند و اول کلب مسحور ایدی دیرلو و اول جنس
 کلبر اولور که ارسلان ایله جنك ایدر لر و بت خلقی انلری کوچکدن شکار ایدوب
 تربیه ایدر لر که تا که اشان ایله مواشت ایله که خاقانه پیشکش کتوره لر زیر
 غایتده معتبر هدا یارلندند و پادشاه عالیناه خلیفه روی زمین سلطان روم
 حضرت تریك دخی درگاه عالیجا هلرنده اول کلبر دن وارد که ادینه ساماق
 دیر لر اما اصلی ذکر اولان کلبر دندر که و لا بتلرنده شکار لری مسکا هولری در
 فصل هندیلرک و هدا یالرک بیاتده در اول قومك معتبر هدا یالر فیل و زرافدر
 و اول و لا بتلره کلان خلق صورته عورته مشابه لر در و بز لری قوما دیر که انلر ذاتا
 ارسی عورتی بله لر ذرا او زلرنده نکا هانلر وارد که جمع اولوب الفت ایتکه قوما زلر
 باب سابع عشر ذرا عتلی بیاتده در مصنف ایدر یوز کون مقداری ولایت چینک
 اینجند کتدک طایغ و صحرا سنی بالتمام ذراعت ایدوب طامشلق و قوطق اولان محلسره
 بله عربه لر ایله طوپراق کتوردوب ذراعت ایتشلر خلاصه بر قارش بر ذراعتدن خالی
 کورمده و اول ولایتده چار یالر صحرایه چقار میوب خانه لرنده بسلر لر و ایکی اوج
 ای مقداری کندیکمز یوللرک ایکی جانبنده متصل اغا جلور دکشلر انلرک سایه سنده
 یور میوب اصلا و زیرمزه کونش طوقوندی و جمیع مالک چینک ذراعتی بغور ایلدر
 اگر بغور یا غمسه خط اولور و خط اولد قده خاقان دن علاج الیک دیو امر و اراده
 وارد اولور و علاج لری بودر که هر کشتی زاد و زواده سندن گذویر کفایت مقداری
 بر ایغنی الیقوبوب باقیسن خلقه بیع ایدر لر اگر بر کسه بر کونك زباده الیقور سه قتله

مستحق اولور زیرا هر قدر غلال بیع و شرا اولور ایسه مبری طرفندن دفتر اونوب ضبط
 اولمنشدر اگر بواحوالندن غلال دفع اولمز ایسه فقرایه اشیار پادشاهیدن حالته کورن جرایم
 تعیین ایدوب وسعت اولان یرلره وارک دیولرا کر بو طریق ایله دخی دفع و دفع اولمز
 ایسه جمیع ولایت احکام ارسال اولنور که هر کسه که یوزمت بغدادی کتور سه
 بکری نفر منصب و یریلور بوا سلوب اوزره نقد زباده کتور سه اکاکوره پایه
 و مقدار بولور بعد اطراف وجوانیدن اولقدر غله کلور که ولایت مالامال اولور
 جده یه حکم ارسال اولنور که بسدر اذتی کتور مک دیوتنیه اولنور فصل
 و شهرلرند حریق واقع اولسه اوج وجهله دفع ایدرلر بری بوک با سبائلر کیجه
 فانوسلر ایله ذکر اولنان چاکلری چاله دق کز لرلر اتش واقع اولسه فی الحال
 سویندر لر ایکیجی وجهی بودر که هر او ده هر کیجه وافر صولر حاضر ایدر لر وای
 اول کسه نک حالته که صوب اولیوب اتش ظهورنده در حال دفع اولیه اول کس ی
 اولاد و اشایله اتشه بقار لر اوچینی وجهی بودر که اتش خوفندن محله و بازارلرینی
 بر برینه متصل ایتیبوب مابینلرینی انفصال اوزره بنا ایتشلر ذر شویله که زیاده
 حریق اولوب سویندر مکه امکان اولسه اتش متصل اولیوب دفع اولور فصل
 اول ولایتیه برجنس طاش وارد در که اودون برینه بقار لر و در کمنلری بناسنت
 قانونی بودر که دکرمن تحت طاش دوشولر اوستنه قوماذر بر کسنه دکرمن
 اوستنه طاش قوبسه خلاف قانون ایلدی دیو اولدر لر فصل اهل چینک
 بلا تشبیه صورت حج و طوافلری و اول بولدر چکد کلری زیاضتلری شویله در که
 درت بیلک ییلدن مجاوز پیغیر اعتقاد ایتد کلری شامکونی زمانده بر عظیم کلیسا
 بنا اولمنشدر انک طوافنه کیدن خلق اول طریقده عجیب ریاضتلر و غریب حله لور
 چکرلر و اخر ریاضت و کمال مجاهده لر نیک نهایتی بودر که اول کلیسایه قریب
 بر طایع وارد در که اول طاعنک کمرند ادم اولوغنی کبی بر میخ وضع اولمنشدر
 اول کسه نک که ریاضتی کماله یئتشدی اول میخه براب با غلر و بر اوحن کندی
 میانته با غلیوب اول ایب ایله اول میخ اوزرینه جقار واپی بلندن جوزوب
 یره برا غور و هرا رخوف وحشیت ایله انده او تورر اکرا شاغه و یا یوقاری
 باقه کوری قرار یره دوشوب بیک باره اولور اکرا اول میخ اوزرنده قرف
 کون مقداری او یومیبوب و خوف ایتیبوب او تورر ایسه گزنت ریاضتندل اوچنده

قدرت کلوب اول طایع اوزرینه واررواندن نره یه مراد ایشه پرواز ایدرواگر
اول میخ اوزرنده اونورمخه قادر اولمیوب کندویه اویقوغلبه ایدرسه دوشوب
پاره پاره اولور واول طائفه نك بدنلرنده همان دری وکک قالور واکل وشریلری
بعضاد ویرلری صوابله قینا دویب ایچرلر واول جامعک ریاضتلری برمرته ده درکه
بیموب ایچمیوب وایوب ماقدن برچوبه دوشوب اوج کون اوج کجه ده برکن نفس
ویروب ذکر اولنان ادویه ایله قینا مش صوابیچوبینه حبس نفس ایدر وبعضیلر
شوبله ورزش وعادت ایدرلرکه نفسلرنی ذکرلری بولندن چقارلر باب ندمن
عشر مسکوکا نلوی بیاتنه در اول دیارده اچه برینه قطع قطعه کاغذ لکسرلر
واوزرلرینه سکه مهرینی اوروب بلده لرنده صرف اولنور نو فککه مذکور کاغذ
اعتبارلری ازلسه حکم وارد راولورکه اسلوب قدیر اوزره صرف وخرج ایده لر
بعده یکک حدی وارد درکه بیع وشراده مخالفت ایده واول ورقه لر صرفند
پاره لئوب ضایع اوله راضی اولورلرکه اول مابیلرنده رایج وروان اوله وخالص
النون وکشلرنیه بودیارلرده اولان رسوم اوزره سکه ایتمزلر همان میزانلری
اوزره پاره پاره کسوب عیارنجه خرج ایدرلر واسطلاحلرنده یوزبیک انک
یوزبیک سیردیرلر هر سیردیکلری اون درهم کشند واول ولایتک ار
وعوزلری باجمعه صراف و مبصرلر در مابیلرنده اون نوع اچه صرف
اولور جمیعینک قدر و مراتبین بیلوب اکاکوره بیع وشر ایدرلر واولو لایتک
محله و بازار لر جمیع امور ایله اراسته و پیراسته اولوب خصوصاً اشیا زلفده
خور و بزرگلری و مردوزن ماهر اولوب باروت دوزلر باب ناسع عشر
قانونلری حفظ و حراستی بیاتنه در اول باب ده برمرته ده اعتبارلری وارد درکه
بدر بگردن و بسر بدردن سر موخلاف قانون بوضع کورسه لوفی الحال حکامه
عرض ایدوب خلعت و بخشش الورلر اگر اول فعل موجب قتل ایه ده کتمه ایتمیوب
افشا ایدرلر و حفظ و حراست حرکات و سکنات خصوصاً کلماته برمرته ده درکه
کوچک و بویک برایشی ایکی کره بیور مق و بر سوزی ایکی کره سوبک بو قدر
و قانونلری دکدر کنه کار اولورلر و ترجمه ایتمیوب جزا و سزای اوزره انتقا
ایدرلر بران تأخیرا و لماز باب عشرون نکا خانه لری بیاتنه در جمیع مالک
چینه هیچ شهر و محله و بازار بو قدر که صورتهای عجیب ایله مصور و نقش

نگارخانه لر اولیه مثلاً تمامت ملك چینه بر حولی یوقدر که مقدارینه کورنگارخانه
 وضع اولئامش اوله و خانبا لغله هر طائفه ایچون فراده فراده انواع اطعمه و میوه
 های رنگارنگ ایله ملون اوج سماع چکیلور و اطرافنده سرای خاص خاقاندن
 سازنده لر و کوبیده لر و اول شهرده لعبت باز لر حاضر اولوب اول اشناده
 درون سرایدن برخادم مهتر و بیرون دیوانخانه ده اولان امراء لشکر دن
 برامیر معتبر انواع نجالات و میانلرینه یشب کمر لر باغلیوب اول ساطلرک
 اوزرینه حاضر اولور لر و یشب کمر لر دن چقاروب لوقدن انواع جواهر
 ایله مرضع کمر لر قوشانه رق ساطلر اوزرینه طوروب میانلر عیش و نوشه
 اجازت و اکل و شوبه اشارت ایدر لر و سازنده لر ساز لرک الوب و خواننده لر
 اواز خریلر دژناک ایله ناله لره اغاز و بازیکر لر کروه کروه انواع اصول ایله
 جلوه لر ایدر لر بوساز و سوز و صحبتلر ائنا سنه اوزرینا سنه همقدح و همداد
 اون دخترنیک اختر اطلسهای ذریفتلره مستغرق کاکلرینی پیشان وز لغلرینی
 خلقه خلقه ایدرک اول لعبان چین و اول غنچه های نوباوه و نور سیده کللر
 سکفته اولوب انواع اصول ایله رقص کنان اول میانه کلوب اون ابکی مقام
 ویکری درت شعبه اوزره بازیلر ایدوب شویله که اهل مجلسک سرور و نشاطلر دن
 فریاد و فغانی اسانه برابر اوله رق بوا سلوب اوزره دختر لر مجلسدن چقدقه
 اون درت باشند اوزرانه محبوب خورشید طلعت ملك نهاد و قمر بهجت
 حوری نژاد انواع لطافت و ظرافت ایله مجلسه کلوب انواع اصول لر ایله رقص
 ایدر لر ائلرک حلاوت نظاره لری و حرارت سماع و طراوت عذار لری کور مک
 و ابشکه موقوفدر قلم و زبان ایله تحریر و تقریری ممکن دکلدر فصل و اول
 و لایتنه اوج سنه وارد در که اندن اعلام مکر خنده اوله بر عباد در که کوچک
 الما مقدارنده در و طعنک لذی قابل تعبیر دکلدر و ایکی چچک وارد در که بری
 کوکنار و بری نیلوفر و هر برنیک بیو کلکی کوچک صحن مقداریدر و هر برنیک
 یوز پیراخی و سکسان طفسان رنگلری وارد در و اهل چین اکا برنیک لبا سمرند
 کلی تکلفلری وارد در شویله که هر برنیک ایکی و چپوز قفتا لری وارد در و قفتا لری
 دکشدیره رک اونوز فرق سنه کیملرینه کهنه اولوب بکی بکی طورر فصل
 و موتا لر نیک تجبیز و تکفینده رسوم و اینلری بودر که کنی جاتلرند مقبره لرک

حاضر ایدر لر مشوبله که کمی مثال بر عظیم سننه یا بوب ایچنی طبراق ایله طولدر لر
 و سیکلک و بلند کده مناره کی بنا ایدر لر و منات و لطافتده اولولایند نغیری بر سیده
 اولمیوب و هیچ بر دیار خلق انک کی بنایه قادر دکلرد و هر نه که بوکتابده ذکر اولمشدر
 اکثری عبرت و حکمتدر و سابقا ذکر اولمشدیکه فیجه انلر ولایت چنک کذر کا هلرند
 دشمنده اولان خندقلری در و نده سیر و منفرایدوب کتدک بیجه بیک بیل بوددر
 عسکری ایشلری اولدیغی وقت معطل او نور سوب عسکر لرنی خندق فازمغه صرف
 ایتشلردر و ایدر لر طول و عرضی مقدار اید و کی حد و حصر دن بیرون اولدیغی
 ظاهر و با هر در فصل مالک چنک تواریخندن منقولدر که اون اوج بیک ییلده
 ولایت چین بوکماله ایرمشدر زیر کیجه و کوندز بلکه هر ساعتده درجه بند لرند
 محسوب و مضبوطدر مثلا بشیوز ییله بیک ییل دیر لر زیر انلر کیجه و کوندوز
 بشقه حساب ایدر لر ذکر اولان اسلوب اوزره بیک ییلرینه بر قون دیر لر و اصل
 بنای چین اون اوج قرن اولوب بر قنلری حسابجه بیک بیلدر دیر لر دلیل لری
 بوکه مالک چین اون اوج قسم اولوب هر قسمی بیک ییلده معبور اولمشدر
 دیر لر و اول ولایتک معبور اولسنک اصلی بودر که اول حالده خطا بیلر از
 اولخله بر گوشه دنیا ی اختیار ایتدیلر زیرا که هابلی قابل اولدر دکه کافر اولتو
 اولادی دخی کافر اولدی و حضرت ادم علیه السلام قابلی و اولادی قتل ایتک
 قصد ایتدکه خوف لرندن قاجوب مشرق طرفنه کتدیلر و غایت خوف لرندن وسط
 ارضده نمکن ایده میوب تا انقطاع عرضه یعنی ارض چینه که جانب شرق
 و جنوبیسی دریا و غری و شمالیسی صحرا در و اول محله واروب قرار ایتک مراد
 ایتدیلر و اتفاق ایتدیلر که بزه مسکن و برجای حصین لارند دکه اوزریمزه
 اعدا کلدکه ظفر بولیه و تدبیر ایتدیلر که ایکی جانبهمز دریا و ایکی طرفهمز صحرا در
 دریا جانبندن خوف دشمن کله مز جانب بردن کرکدر که خندق فازوب بنا
 ایده لم اگر دشمن کلور ایهسه مالزمه و کشت و کزار مزه و کار مزه فرصت
 و ظفر بولیه لر بونک اوزرینه کنار دریا دن ابتدا ایدوب طولی اوج ایلغی و عرضی
 بر ایلغی مقداری مسافه خندق کسکه و دیوار یا همغه باشیلوب بر قردکه انلرک
 حسابجه بیک بیلدر اول زمینده خندق و دیوار و شهر و حصار لر بنا ایتکه
 قدر تلرینی صرف ایدوب اول اقلیمی معبور و آبادان ایتدیلر قرن ثانیله دخی

بومنوال اوزره اوج ایلق طول و بر ایلق عرضی بر جانبی دریای مشرقه و بر جانبی
 دریای غربیه متصل خندق و دیوار چکه رک و ایچنی شهر و حصار بنا اید و یا اول قرن
 دخی عبر لرینی انک بناسنه صرف ایلدیلر قرن ثالث دخی اسلوب سابق اوزره خندق
 و دیوار و حصار و شهر اعمار و انشاسنه بذل مقدرت ایلدیلر و لکن بوقرنه صحرا
 خلقی جو غایوب بعض وعداوت اظهار ایتلر یله جنک و جدال و حرب و قتال لازمه کدی
 قرن رابعه اهل چنک اول قسم و لایقنه قلماق نام صحرا یلر مستولی اولوب وطن
 ایتشلر ایدی و اول قومی اول دیار دن ازاله ایتک لازمه کجه یوز بیک لشکر مهیا
 تدارک ایدرک جمیع مصارف خاقان جانبندن اولوب هیچ بجزئی سنه بی بازاری دن
 المنه احتیاج اولدی و فی زمانه اها انده حاضر اولان معتمد علیه مسافر لر دن
 منقولدر که اول لشکر و تهیه و تدارک لرینک بعضی صورتی مشاهده ایلرک انجمله
 اتفاق بریره حصار ایشا ایتکه کندیلر ییجد و عدع بره لره یل و کونک و قازمه
 زکورک و طوب و قنق و سائر اسلحه جنک یوکلدر که عسکرک اطرافه کویا شهر لر
 روان اولور لر و قلماق خلقی یلدر که مکان و وطن لرینه طبع ایدوب کلور لر
 و اول قومک خطایلر ایلر جنک و جداله مقاومت ایدر مزلر زیر اقلماق قومک تبر و کاند
 غیری آلات حرب لر یی اولوب و او قلرینک بیکانی دخی انجنددر و آنلرینک نعلی کذک
 طعام بشرد کلری ظرف لر یی اناجنددر زیر و لایلرند دمر و باقر معد یوقدر
 و طعام بشیرمک اولد قلرند اول اناجندن اولان دستلرینک ایچنه ات ایلر
 صوبی قویوب بعد و افراط لری اشد قویوب ایچنه براغور لر اول حرارت دن
 آنلری بشروب و اول طعام لرینه ترکی جوش دیر لر و اهل قلماقک البسه لر
 سمورنددر قیش کورکئی ایچنه یازین طشوره سنه کیرلر و بستر و بالیلر
 قیون در یسندن و لباس و قیصیلری دخی قیون یوکندن اکر لر و ایکنه عند لرند
 شویله قیمت لدر که بر ایکنه بی بر قیون صانئون الورلر و قلماق ات و دوه و قیون
 و سائر بها یلک حسابی یوقدر و کللری اهو و صحرا بی ات و دوه در که انلر کدخی
 حد و حسابی یوقدر و خطایلر قلماق مالنه طبع لر یی یوقدر لایر لرینه طبع ایدر
 که اراضیلری غایت مبت و لطیفدر بر جریبند بر شنک دراعتدن سائر دیار ده
 اولان قرق شنک مقداری غله حاصل اولور چون بر لرند بعضی سنه فصد
 ایتکلرند اسلوب مذکور اوزره تدارک ایدوب بی حساب عسکرله اول محله

و ادوب فاقولری اول محله بر شهر عظیم و بار حصار چمکدر فی الحال ایکی اوچگون
 ده باجقدن بنا ایدوب و اطرافه خندق کسوب و در و دیوار لر وضع ایدر لر و کفایت
 مقداری عسکر قیوب و ایچنده لشکر ایچون عمارت لر و بازار لر و محله لر و حویلر
 و دیوانخانه لر و کلیسا و بابخانه و مسافرخانه و جمیع اهل حرفدن شهری مالامال
 ایدر لر و از زمانده اسلوب مذکور اوزره بر شهر بنا اولمقدرو دیوار لر طیار قدن
 اولدیغندندر و اول دیوکار ادم صفت عسکر قاعده لر ی بودر که بر منزله
 کلسه لر و انده اولکیجه یاتمق ایجاب ایتسه البته بر شهر و بار حصار فلک
 استوار بنا ایدر لر که هیچ ایشلری اولسه اول منزلی بی نشان قوماز لر هیچ
 اولمز ایتسه و در لشکر طغر رهبره خندق کسر لر اگر اول منزل طاشلق ایتسه
 عسکر لرینک اطرافه طاشلری جمع ایدوب دیوار مثال ایدر لر و یاخورد بلوک
 بلوک طاشلری یار لر که بعد زمان اول محله هر کیم کلسه بله که اول منزله سابقا
 لشکر خطا تزل ایتشدر و هولناک و ایدلر ده شهر لر یاتمق و بر ابلق خوفناک
 یرلر ده خندق لر کیمک خطا بیلر کار ایدر و در یا جانیدن که اطراف فی التی ایلق
 یولدر هر منزله شهر و حصار متصل اولوب و جمعیتسده لشکر و جمیع مهمات
 و اسباب جنک حاضر در اگر بر جانیدن عذو ظاهر اولسه جواب یردر لر و لشکر
 خطا نک هر قسی اهل قلعا قایله ایکی اویج سنه ده بر حرب ایدوب بر مقدار بر لرین
 الور لر و الدقلری محله در حال شهر و حصار لر بنا و خندق لر کسوب ضبط ایدر لر
 و اهل اسلام حسابی اوزره بشیوز بیلر که خطا بیلر اعتباری اوزره بیک
 بیلدر هر قسک اعتبارینه سعی ایتشدر و والله اعلم بالصواب ملک چینک
 اوزن ایکی قسنی بیان ایتدک اوزن اوچینی قسنی دخی قلعا قدن الدقلری یرلر ده
 ذکر اولندی حالا بوزمانده زمین قلعا فی اول جماعته خطا بیلر تنک ایدوب
 و خاقان چین ایلده صلح و شرط ایلدی لر که بعد دین خاقان چین قلعا فی زمینه
 قصد ایلیمه لر سببی بودر که قوم صحرا جوغالوب هر بیل علما را یچون خطا بیلر
 گروه گروه ایلده عظیم جنک و جدال ایدوب قیل و قالدن خالی اولماز لر اگر اول
 فرقه نک ما بیلر ندن واقع اولان حرب و مقاتلات بیان اولنسه سوز دراز و ملال
 خاطر کوش انداز اوله جفندن کنار اختصار اختیار اولندی و اهالی چین دیر لر که
 بود یارک ایتدنا مسندن نیجه بیک بیلر در که اصلاح ابلق کورمدک و طوفان

حضرت نوح علیها الصلوٰۃ والسلام بزم ولا یتمزه واصل اولمدی وخطا مالکنتک
 وراستہ اولان اراضی کیا خراب و ویراندر و امور ملکندہ بزم ضبط و ربطن و قانون
 وقاعدہ مزہج بر مالکہ میسر اولما مشدر دیورنم واعتقاد ایدر لرحقاکہ امور ضبط
 ملکندہ انلرک نظام و قانونلری کبی کوریلوب ایشیدلما مشدر و هیچ برقرندہ حرامی
 قتل اولندی مسیح اولما مشدر زیرا غایت نادر الوقوعدر بالقرض بر محله
 قطاع الطريق پیدا اولسه فی الحال دفع و رفع یعنی قتل ایدر لر
 والحاصل اولولایتک بحایاتی و ضبط قانونلر
 غرایاتی نقدر تقریر و تحریر اولنہ
 بنہ مختصردر واللہ اعلم
 بالصواب

نشنوی زان بس زبیل سرگذشت
 ساقی بنوان جو ساغر مای

چونکہ کل رفت و کاستان در گذشت
 مجموعہ مجموع کالست در وی

اشنبونارنج جبرما جوشنہ اختانوانہ شہنشاہ
 طفیخانہ عامرہ اشنبو کمار لایک لظو غرافادست کاہلہ
 انار جلیکہ عصر ہانویں علاوہ طبع و قمشل
 اولنہ فیک یگوشنہ شہنشاہ جاکاہلہ
 او اوردہ ختا مبدیر
 اولمشدر

۱۲۷۰
 ۲۴